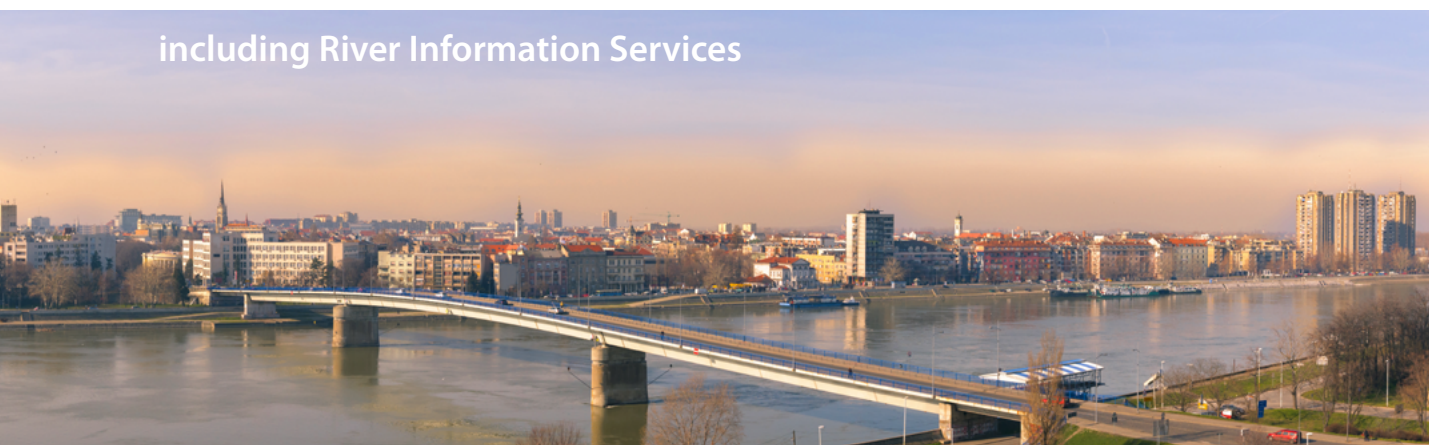


# Glossary for Inland Water Transport Glossaire des transports par voie navigable Глоссарий по внутреннему водному транспорту

including River Information Services



y compris les services d'information fluviale



включая речные информационные службы



UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE  
COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'EUROPE  
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**Glossary for Inland Water Transport  
including River Information Services**

**Glossaire des transports par voie navigable  
y compris les services d'information fluviale**

**Глоссарий по внутреннему водному транспорту,  
включая речные информационные службы**



United Nations  
Geneva, 2022  
Genève, 2022  
Женева, 2022 год

@ 2022 United Nations  
All rights reserved worldwide

Requests to reproduce excerpts or to photocopy should be addressed to the Copyright Clearance Center at [copyright.com](http://copyright.com).

All other queries on rights and licenses, including subsidiary rights, should be addressed to:

United Nations Publications,  
405 East 42nd Street, S-09FW001,  
New York, NY 10017,  
United States of America.  
Email: [permissions@un.org](mailto:permissions@un.org);  
website: <https://shop.un.org>.

Permission N° 07/2022

Material from IHO International Hydrographic Dictionary S 32 database, IHO Publication S-57. IHO Transfer Standard for Digital Hydrographic Data. Edition 3.1, Definition of IHO Geospatial Information Registry. Operational Procedures for the Organization and Management of the IHO Geospatial Information Registry. Publication S-99. Edition 2.0.0; are reproduced with the permission of the International Hydrographic organization (IHO) Secretariat (Permission N° 07/2022) acting for the International Hydrographic Organization (IHO), which does not accept responsibility for the correctness of the material as reproduced; in case of doubt, the IHO's authentic text or figure shall prevail. The incorporation of material sourced from IHO shall not be construed as constituting an endorsement by IHO of this product.

The designations employed and the presentation of material on any map in this work do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

United Nations publication issued by the Economic Commission for Europe.

Photo credit: cover photo Depositphotos.

---

ECE/TRANS/SC.3/218

---

Sales No: T.22.II.E.32  
ISBN: 978-92-1-117315-4  
eISBN: 978-92-1-002303-0

---

## ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

The Economic Commission for Europe (ECE) is one of the five United Nations regional commissions, administered by the Economic and Social Council (ECOSOC). It was established in 1947 with the mandate to help rebuild post-war Europe, develop economic activity and strengthen economic relations among European countries, and between Europe and the rest of the world. During the Cold War, ECE served as a unique forum for economic dialogue and cooperation between East and West. Despite the complexity of this period, significant achievements were made, with consensus reached on numerous harmonization and standardization agreements.

In the post-Cold War era, ECE acquired not only many new member States, but also new functions. Since the early 1990s the organization has focused on assisting the countries of Central and Eastern Europe, Caucasus and Central Asia with their transition process and their integration into the global economy.

Today, ECE supports its 56 member States in Europe, the Caucasus, Central Asia and North America in the implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development and its Sustainable Development Goals. ECE provides a multilateral platform for policy dialogue, the development of international legal instruments, norms and standards, the exchange of best practices and economic and technical expertise, as well as technical cooperation for countries with economies in transition.

The norms, standards and conventions developed at ECE in the areas of environment, transport, trade, statistics, energy, forestry, housing, and land management, innovation or population, offer practical tools to improve people's everyday lives. Many are used worldwide, and a number of countries from outside the region participate in the work of ECE.

ECE's multisectoral approach helps countries to tackle the interconnected challenges of sustainable development in an integrated manner, with a transboundary focus that helps devise solutions to shared challenges. With its unique convening power, ECE fosters cooperation among all stakeholders at the country and regional levels.

## TRANSPORT IN ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

Today, ECE services 59 United Nations inland transport conventions. Several of the Conventions are global either by design or because their success has caused them to grow beyond the ECE region. In addition to negotiating the amendments to existing legal instruments, ECE has been active in facilitating new legal instruments. Its normative activities are enhanced with developing methodologies, guidelines, and definitions on subjects such as transport planning, data collection and the collection of transport statistics. ECE's work on transport is governed by the Inland Transport Committee (ITC) and its 20 Working Parties, which are in turn supported by more than 40 formal and informal expert groups and in cooperation with 11 treaty bodies (Administrative Committees). Annual sessions of ITC are the key moments of this comprehensive intergovernmental work, when the results from all subsidiary bodies, as well as the UNECE Sustainable Transport Division, are presented to ITC members and contracting parties.

In addition to servicing ITC and its subsidiary bodies, the Division also services other intergovernmental bodies including the ECOSOC Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods and on the Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals, as well as 11 treaty bodies of United Nations legal instruments and the TIR Executive Board. In cooperation with UNESCAP, ECE Sustainable Transport Division supports the United Nations Special Programme for the Economies of Central Asia (SPECA). It also annually alternates with UNESCAP as the secretariat to the SPECA Thematic Working Group on Sustainable Transport, Transit and Connectivity. In cooperation with the ECE Environment Division and WHO Europe, the Division services the Transport, Health and Environment Pan-European Programme (THE PEP). It ensures the management and oversight of the Trans-European North-South Motorway (TEM) and the Trans-European Railway (TER) projects. The Division supports the accession to and implementation of the UN legal instruments through policy dialogues, technical assistance, and analytical activities with the priority of promoting regional and subregional cooperation and capacity-building. Finally, since 2015, ECE hosts the secretariat of the United Nations Secretary-General's Special Envoy for Road Safety and since 2018 the secretariat of the United Nations Road Safety Fund (UNRSF).



## COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE

La Commission économique pour l'Europe (CEE) est l'une des cinq commissions régionales des Nations Unies, administrées par le Conseil économique et social (ECOSOC). Créée en 1947, elle a été chargée de contribuer à la reconstruction de l'Europe d'après-guerre, au développement de l'économie et au renforcement des relations économiques parmi les pays européens et entre l'Europe et le reste du monde. Pendant la guerre froide, elle a constitué un cadre exceptionnel pour le dialogue et la coopération économiques entre l'Est et l'Ouest. En dépit de la complexité de cette période, des avancées majeures ont été enregistrées, ainsi qu'en témoignent les nombreux accords de normalisation et d'harmonisation sur lesquels un consensus a pu être dégagé.

Depuis la fin de la guerre froide, la CEE a vu s'accroître non seulement le nombre de ses États membres, mais aussi l'étendue de ses fonctions. Depuis le début des années 1990, l'organisation s'est attachée à aider les pays d'Europe centrale et orientale, du Caucase et d'Asie centrale dans leur processus de transition et leur intégration dans l'économie mondiale.

Aujourd'hui, la CEE soutient ses 56 États membres en Europe, dans le Caucase, en Asie centrale et en Amérique du Nord dans la mise en œuvre du Programme de développement durable à l'horizon 2030 et de ses objectifs de développement durable. La CEE est une instance multilatérale de dialogue politique permettant d'élaborer des normes, règles et instruments juridiques internationaux, d'échanger des bonnes pratiques et des compétences économiques et techniques, et de proposer une coopération technique aux pays en transition.

Les règles et conventions élaborées dans le cadre de la CEE dans les domaines de l'environnement, des transports, du commerce, des statistiques, de l'énergie, de la foresterie, du logement et de l'aménagement du territoire, de l'innovation et de la population offrent des outils pratiques pour améliorer la vie quotidienne des gens. Un grand nombre des normes sont utilisées dans le monde entier, et plusieurs pays extérieurs à la région participent à ses travaux.

L'approche multisectorielle de la CEE aide les pays à relever de manière intégrée les défis interdépendants du développement durable en mettant l'accent sur les aspects transfrontières, ce qui permet de trouver des solutions à des problèmes communs. Grâce à son pouvoir rassembleur unique, la CEE encourage la coopération entre toutes les parties prenantes aux niveaux national et régional.

## TRANSPORTS À LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE

Aujourd'hui, la CEE dessert 59 conventions des Nations Unies sur les transports intérieurs. Plusieurs des conventions sont mondiales, soit par conception, soit parce que leur succès les a amenées à s'étendre au-delà de la région de la CEE. Outre la négociation des amendements aux instruments juridiques existants, la CEE s'est employée activement à faciliter la création de nouveaux instruments juridiques. Ses activités normatives sont renforcées par l'élaboration de méthodologies, de lignes directrices et de définitions sur des sujets tels que la planification des transports, la collecte de données et la collecte de statistiques sur les transports. Les travaux de la CEE dans les domaines des transports sont régis par le Comité des transports intérieurs (CTI) et ses 20 groupes de travail, eux-mêmes soutenus par plus de 40 groupes d'experts formels et informels et en coopération avec 11 organes conventionnels (comités administratifs). Les sessions annuelles du CTI sont les moments clés de ce travail intergouvernemental complet, lorsque les résultats de tous les organes subsidiaires, ainsi que de la Division des transports durables de la CEE, sont présentés aux membres de le CTI et aux parties contractantes.

En plus de servir le CTI et ses organes subsidiaires, la Division fournit des services également aux autres organes intergouvernementaux, notamment au Comité d'experts du transport des marchandises dangereuses et du Système général harmonisé de classification et d'étiquetage des produits chimiques de l'ECOSOC, ainsi qu'aux 11 organes conventionnels des instruments juridiques des Nations Unies et à la Commission de contrôle TIR. En coopération avec la CESAP, la Division des transports durables de la CEE soutient le Programme spécial des Nations Unies pour les pays d'Asie centrale (SPECA). Il alterne également chaque année avec la CESAP en tant que secrétariat du groupe de travail thématique du SPECA sur les transports, le transit et la connectivité durables. En coopération avec la Division de l'environnement de la CEE et l'OMS Europe, la Division dessert le Programme paneuropéen sur les transports, la santé et l'environnement (PPE-TSE). Elle assure la gestion et le pilotage des projets d'autoroute transeuropéenne Nord-Sud (TEM) et de chemin de fer transeuropéen (TER). La Division appuie l'adhésion et la mise en œuvre des instruments juridiques des Nations Unies par le biais de dialogues politiques, d'assistance technique et d'activités analytiques avec la priorité de promouvoir la coopération régionale et sous-régionale et le renforcement des capacités.

Enfin, depuis 2015, la CEE abrite le secrétariat de l'Envoyé spécial du Secrétaire général des Nations Unies pour la sécurité routière et depuis 2018 – le secrétariat du Fonds des Nations Unies pour la sécurité routière (UNRSF).

## ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Европейская экономическая комиссия (ЕЭК) является одной из пяти региональных комиссий Организации Объединенных Наций, находящихся в ведении Экономического и Социального Совета (ЭКОСОС). Она была создана в 1947 году с целью содействия восстановлению послевоенной Европы, развития экономической деятельности и укрепления экономических отношений между европейскими странами, а также между Европой и остальными странами мира. Во время «холодной войны» ЕЭК являлась уникальным форумом для экономического диалога и сотрудничества между Востоком и Западом. Несмотря на сложности этого периода, он был отмечен значительными успехами и достижением консенсуса по множеству соглашений в области согласования и стандартизации.

После окончания «холодной войны» ЕЭК приобрела не только много новых государств-членов, но и новые функции. С начала 1990-х годов Комиссия уделяет особое внимание поддержке оказанию помощи странам Центральной и Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии в процессе их перехода и интеграции в мировую экономику.

Сегодня ЕЭК оказывает поддержку своим 56 государствам-членам в Европе, на Кавказе, в Центральной Азии и Северной Америке в реализации Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года и целей устойчивого развития. ЕЭК обеспечивает многостороннюю платформу для диалога по вопросам политики, разработки международных правовых инструментов, норм и стандартов, обмена передовым опытом и экономическими и техническими знаниями, а также для технического сотрудничества со странами с переходной экономикой.

Нормы, стандарты и конвенции, разработанные в ЕЭК в таких областях, как окружающая среда, транспорт, торговля, статистика, энергетика, лесное хозяйство, жилищное хозяйство и управление земельными ресурсами, инновации и народонаселение, предлагают практические инструменты для улучшения повседневной жизни людей. Многие из них используются во всем мире, и в работе Комиссии принимает участие целый ряд стран вне региона ЕЭК.

Многосекторальный подход ЕЭК ООН помогает странам на комплексной основе рассматривать сложные взаимосвязанные вопросы устойчивого развития в трансграничном контексте, что способствует поиску решений общих проблем. Обладая уникальными организаторскими возможностями, ЕЭК содействует сотрудничеству между всеми заинтересованными сторонами на уровне стран и регионов.



## ТРАНСПОРТ В ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ КОМИССИИ

На сегодняшний день ЕЭК отвечает за 59 конвенций Организации Объединенных Наций по внутреннему транспорту. Некоторые из конвенций являются глобальными либо по своему замыслу, либо благодаря их успешным результатам, способствующим расширению их географического охвата за пределы региона ЕЭК. Помимо обсуждения поправок к существующим правовым документам, ЕЭК активно способствует подготовке и реализации новых правовых документов. Ее нормативно-правовая деятельность расширяется за счет разработки методологий, руководств и определений в таких областях, как транспортное планирование, сбор данных и статистика транспорта. Работа ЕЭК в области транспорта возглавляется Комитетом по внутреннему транспорту (КВТ) и его 20 рабочими группами, которые, в свою очередь, опираются на официальные и неофициальные группы экспертов, число которых превышает 40; эта работа ведется в сотрудничестве с 11 договорными органами (административными комитетами). Ключевыми моментами этой комплексной межправительственной работы являются ежегодные сессии КВТ, на которых членам КВТ и договаривающимся сторонам конвенций представляются результаты работы всех вспомогательных органов КВТ и Отдела устойчивого транспорта ЕЭК.

Помимо обслуживания КВТ и его вспомогательных органов, Отдел обслуживает и другие межправительственные органы, в том числе Комитет экспертов ЭКОСОС по перевозке опасных грузов и Согласованной на глобальном уровне системе классификации и маркировки химических веществ, а также 11 договорных органов юридических документов ООН и Исполнительный совет МДП. В сотрудничестве с ЭСКАТО ООН Отдел устойчивого транспорта ЕЭК поддерживает Специальную программу Организации Объединенных Наций для экономик Центральной Азии (СПЕКА). Кроме того, каждые два года Отдел поочередно с ЭСКАТО ООН выполняет функции секретариата Тематической рабочей группы СПЕКА по устойчивому транспорту, транзиту и связности. В сотрудничестве с Отделом окружающей среды ЕЭК и ЕРБ/ВОЗ Отдел обслуживает Общеευропейскую программу по транспорту, охране здоровья и окружающей среде (ОПТОСОЗ). Он обеспечивает руководство проектами Трансъевропейской автомагистрали Север-Юг (ТЕМ) и Трансъевропейской железнодорожной магистрали (ТЕЖ) и надзор за их осуществлением. Отдел оказывает содействие в присоединении государств к правовым инструментам ООН и их осуществлению посредством диалога по вопросам политики, технической помощи и аналитической деятельности, в которой основными задачами являются содействие региональному и субрегиональному сотрудничеству и наращивание потенциала. Наконец, с 2015 года в ЕЭК размещается секретариат Специального посланника Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по безопасности дорожного движения, а с 2018 года — секретариат Фонда Организации Объединенных Наций по безопасности дорожного движения (ФБДД ООН).

## ACKNOWLEDGMENTS

This publication is part of the work carried out by the ECE Sustainable Transport Division on the terminology and definitions for inland transport. It has been prepared under the guidance of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3).

The work on the Glossary was coordinated by Victoria Ivanova, secretary of SC.3. Invaluable inputs to the elaboration of this publication have been provided by the Group of Experts on Benchmarking of Transport Infrastructure Construction Costs (WP.5/GE.4), the Working Party on Intermodal Transport and Logistics (WP.24), the Working Party on Transport Statistics (WP.6) and the English, French and Russian Translation Sections at the United Nations Office at Geneva. The publication greatly benefited from the possibility of enriching its contents by the terminology and definitions developed and maintained by International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities, World Association for Waterborne Transport Infrastructure, World Meteorological Organization, International Hydrographic Organization, the European committee for drawing up standards in the field of inland navigation and Danube Commission.

The authors would like to thank Lana Deraković-Rakas (Croatia), Evgeny Brodsky (Russian Federation), Alexander Zhegalin (Russian Federation), Igor Gladkykh (Ukraine) and Viktor Belinskyi (Ukraine) for the valuable contributions to the Glossary.

## REMERCIEMENTS

Cette publication fait partie des travaux menés par la Division des transports durables de la CEE sur la terminologie et les définitions des transports intérieurs. Il a été établi sous la direction du Groupe de travail des transports par voie navigable (SC.3).

Le travail sur le glossaire a été coordonné par Victoria Ivanova, secrétaire du SC.3. Des contributions inestimables à l'élaboration de cette publication ont été fournies par le Groupe d'experts de l'évaluation comparative des coûts de construction des infrastructures de transport (WP.5/GE.4), le Groupe de travail du transport intermodal et de la logistique (WP.24), le Groupe de travail des statistiques des transports (WP.6) et les Sections anglaise, française et russe de traduction de l'Office des Nations Unies à Genève. La publication a grandement bénéficié de la possibilité d'enrichir son contenu par la terminologie et les définitions élaborés et maintenus par l'Association internationale de signalisation maritime, l'Association mondiale pour les infrastructures de transport maritimes et fluviales, l'Organisation météorologique mondiale, l'Organisation hydrographique internationale, le Comité européen pour l'élaboration de standards dans le domaine de la navigation intérieure et la Commission du Danube.

Les auteurs souhaitent remercier Lana Deraković-Rakas (Croatie), Evgueny Brodsky (Fédération de Russie), Alexander Zhegaline (Fédération de Russie), Igor Gladkykh (Ukraine) et Viktor Belinskyi (Ukraine) pour leurs précieuses contributions au glossaire.

## ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

Данная публикация является частью работы Отдела устойчивого транспорта ЕЭК в области терминологии и определений в области внутреннего транспорта. Она подготовлена под руководством Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3).

Работу над Глоссарием координировала Виктория Иванова, секретарь SC.3. Неоценимый вклад в подготовку настоящей публикации внесли Группа экспертов по сопоставительному анализу затрат на строительство транспортной инфраструктуры (WP.5/GE.4), Рабочая группа по интермодальным перевозкам и логистике (WP.24), Рабочая группа по статистике транспорта (WP.6), а также Секции английского, французского и русского письменного перевода Отделения ООН в Женеве.

Большое преимущество для публикации составила возможность обогатить ее содержание терминологией и определениями, разработанными и поддерживаемыми Международной ассоциацией морских средств навигации и маячных служб, Всемирной ассоциацией инфраструктуры водного транспорта, Всемирной метеорологической организацией, Международной гидрографической организацией, Европейским комитетом по разработке стандартов в области внутреннего судоходства и Дунайской комиссией.

Авторы выражают признательность Лане Деракович-Ракас (Хорватия), Евгению Бродскому (Российская Федерация), Александру Жегалину (Российская Федерация), Игорю Гладких (Украина) и Виктору Белинскому (Украина) за ценный вклад в работу над Глоссарием.

# CONTENTS

## TABLE DES MATIÈRES

### СОДЕРЖАНИЕ

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>2</b>
<b>Введение .....</b>	<b>3</b>
<b>Abbreviations.....</b>	<b>4</b>
<b>Abréviations .....</b>	<b>7</b>
<b>Сокращения .....</b>	<b>10</b>
<b>List of Equivalent Terms and Definitions .....</b>	<b>15</b>
<b>Liste des termes équivalents et définitions.....</b>	<b>15</b>
<b>Перечень эквивалентных терминов и определений .....</b>	<b>15</b>
Part I.    General Terms .....	16
Partie I.  Termes généraux	
Часть I.  Общие термины	
Part II.   Waterway Infrastructure .....	21
Partie II.  Infrastructure des voies navigables	
Часть II.  Инфраструктура внутренних водных путей	
Part III.   Transport of Goods and Passengers, Transport Documents .....	43
Partie III.  Transport de marchandises et de voyageurs, documents de transport	
Часть III.  Перевозка грузов и пассажиров, транспортная документация	
Part IV.   Waterway Signs and Marking .....	70
Partie IV.  Signalisation et balisage des voies navigables	
Часть IV.  Сигнализация и судоходная обстановка водного пути	
Part V.    Navigation Rules.....	95
Partie V.  Règles de navigation	
Часть V.  Правила плавания	

Part VI. Vessel and Equipment.....	123
Partie VI. Bateau et équipement	
Часть VI. Судно и судовое оборудование	
Part VII. River Information Services.....	164
Partie VII. Services d'information fluviale	
Часть VII. Речные информационные службы	
Part VIII. Prevention of Pollution.....	212
Partie VIII. Prévention de la pollution	
Часть VIII. Предотвращение загрязнения окружающей среды	
Part IX. Hydrography, Meteorology and Cartography.....	226
Partie IX. Hydrographie, météorologie et cartographie	
Часть IX. Гидрография, метеорология и картография	
Part X. Inland Waterways Statistics.....	248
Partie X. Statistiques relatives aux voies navigables intérieures	
Часть X. Статистика внутренних водных путей	
<b>English Alphabetical Index.....</b>	<b>271</b>
<b>Index alphabétique en français.....</b>	<b>283</b>
<b>Алфавитный указатель терминов на русском языке.....</b>	<b>296</b>
<b>References.....</b>	<b>310</b>
<b>Références.....</b>	<b>314</b>
<b>Источники.....</b>	<b>319</b>

## INTRODUCTION

The glossary for inland water transport is prepared by the secretariat under the guidance of SC.3 in the three working languages of ECE – English, French and Russian, following its decision at its sixty-second session. The purpose of the glossary is: (a) to facilitate understanding of ECE rules, standards and resolutions and avoiding different interpretation; (b) to ensure the consistency of the terminology used by SC.3 with legal instruments and standards of international organizations in the field of inland water transport; and (c) to facilitate cross-sectoral cooperation and the unification of terms related to inland water transport. The definitions have been extensively discussed with the input of experts from ECE member States and approved by SC.3 at its sixty-sixth session.

The glossary builds on the terminology used by SC.3 and other ECE Working Parties in the field of inland transport, trade facilitation and environment, as well as International Electrotechnical Commission, International Hydrographic Organization, International Maritime Organization, World Meteorological Organization and is harmonized with standards of the European committee for drawing up standards in the field of inland navigation (CESNI) and regulations of river commissions. It comprises over 700 terms with synonyms and their definitions used in international conventions and agreements administered by the ECE Inland Transport Committee, SC.3 resolutions and ECE publications relevant to the various aspects of inland water transport.

## EXPLANATORY NOTES

The glossary is made up of a multilingual list of terms and their definitions arranged in the English alphabetical order, accompanied by terms and definitions in French and Russian. In each entry, and for each language, the headword is printed in bold and is followed by any synonyms in parentheses.

The English, French and Russian alphabetical indexes refer to the number of the headword under which the equivalent terms are given together with the definitions in all three languages.

Terms printed in italics within a definition are themselves defined in the glossary.

Any suggestions for improvement, whether additional fields, with corresponding entries, or amendments, are therefore most welcome and will be taken into account when preparing the revision process.



## INTRODUCTION

Le glossaire du transport par voie navigable a été établi par le secrétariat sous la direction du SC.3, comme suite à la décision prise à sa soixante-deuxième session, dans les trois langues de travail de la CEE, à savoir l'anglais, le français et le russe. Le glossaire vise à : a) faciliter la compréhension des règles, des normes et des résolutions de la CEE et éviter toute interprétation divergente ; b) faire en sorte que la terminologie employée par le SC.3 soit cohérente avec les instruments juridiques et les normes des organisations internationales dans le domaine du transport par voie navigable ; c) faciliter la coopération intersectorielle et l'unification des termes relatifs au transport par voie navigable. Les définitions ont fait l'objet de longs débats, auxquels ont participé des experts des États membres de la CEE, et ont été approuvées par le SC.3 à sa soixante-sixième session.

Fondés sur la terminologie employée par le SC.3 et d'autres groupes de travail de la CEE dans le domaine des transports intérieurs, de la facilitation du commerce et de l'environnement, par la Commission électrotechnique internationale, par l'Organisation hydrographique internationale, l'Organisation maritime internationale et l'Organisation météorologique mondiale ; les termes sont harmonisés avec les standards du Comité européen pour l'élaboration de standards dans le domaine de la navigation intérieure (CESNI) et les règlements des commissions fluviales. Le répertoire comprend plus de 700 termes avec des synonymes et leurs définitions utilisés dans les conventions et accords internationaux administrés par le Comité des transports intérieurs de la CEE, les résolutions du SC.3 et les publications de la CEE relatives aux différents aspects du transport par voie navigable.

## NOTES EXPLICATIVES

Le glossaire est constitué d'une liste multilingue des termes et leurs définitions classée dans l'ordre alphabétique anglais, accompagnée de termes et de définitions en français et en russe. Pour chaque entrée et chaque langue, le mot vedette figure en gras, suivi de ses synonymes éventuels entre parenthèses.

Les index alphabétiques anglais, français et russe renvoient au numéro de l'entrée sous laquelle les termes équivalents sont donnés et accompagnés d'une définition dans les trois langues.

Les termes en italique dans une définition sont eux-mêmes définis dans le glossaire.

Toute proposition d'amélioration du glossaire, qu'il s'agisse d'ajouter des domaines supplémentaires et les entrées correspondantes ou d'apporter des modifications, est la bienvenue et sera prise en compte aux fins du processus de révision.

## ВВЕДЕНИЕ

Глоссарий по внутреннему водному транспорту подготовлен секретариатом под руководством Рабочей группы SC.3 на трех рабочих языках ЕЭК (английском, русском и французском) в соответствии с решением, принятым на ее шестьдесят второй сессии. Цель глоссария заключается в том, чтобы: а) облегчить понимание правил, стандартов и резолюций ЕЭК и избежать различий в их толковании; б) обеспечить соответствие терминологии, используемой в SC.3, правовым документам и стандартам международных организаций в области внутреннего водного транспорта; а также с) способствовать межсекторальному сотрудничеству и унификации терминов, связанных с внутренним водным транспортом. Эти определения всесторонне обсуждались с участием экспертов из государств — членов ЕЭК и были одобрены SC.3 на ее шестьдесят шестой сессии.

В основу глоссария легли термины, которые используются как SC.3, так и другими рабочими группами ЕЭК в области внутреннего транспорта, упрощения процедур торговли и охраны окружающей среды, а также Международной электротехнической комиссией, Международной гидрографической организацией, Международной морской организацией, Всемирной метеорологической организацией и которые гармонизированы со стандартами Европейского комитета по разработке стандартов в области внутреннего судоходства (КЕСНИ) и правилами речных комиссий. Глоссарий включает в себя более 700 терминов с синонимами и их определений, используемых в международных конвенциях и соглашениях, администрируемых Комитетом внутреннего транспорта ЕЭК, резолюциях SC.3 и публикациях ЕЭК, относящихся к различным аспектам внутреннего водного транспорта.

## ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Глоссарий состоит из многоязычного перечня терминов и их определений, упорядоченного в английском алфавитном порядке и сопровождаемого терминами и определениями на французском и русском языках. В каждой статье — и для каждого языка — жирным шрифтом выделяется заглавное слово, за которым в круглых скобках приводятся его синонимы.

В английском, русском и французском алфавитных указателях указывается номер заглавного слова, под которым приводятся эквивалентные термины вместе с определениями на всех трех языках.

Термины в определении, которые выделены курсивом, имеют собственные определения в Глоссарии.

Приветствуются любые предложения по улучшению Глоссария (будь то в отношении дополнительных полей с соответствующими позициями или же в отношении поправок), и они будут учтены в процессе подготовки пересмотренного варианта Глоссария.

## ABBREVIATIONS

<b>ADN</b>	European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways
<b>AGN</b>	European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance
<b>AIS</b>	Automatic identification system
<b>ASM</b>	Application specific message
<b>AtoN</b>	Aid to Navigation
<b>BOD</b>	Biochemical oxygen demand
<b>CAS</b>	Information to support Calamity Abatement
<b>CEVNI</b>	European Code for Inland Waterways
<b>CESNI</b>	European committee for drawing up standards in the field of inland navigation
<b>CFM</b>	Cargo and fleet management
<b>CIE</b>	International Commission on Illumination
<b>CDNI</b>	Convention on the Collection, Deposit and Reception of Waste Generated during Navigation on the Rhine and Other Inland Waterways
<b>CMNI</b>	Budapest Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterway
<b>CNG</b>	Compressed natural gas
<b>COD</b>	Chemical oxygen demand
<b>CTU</b>	Cargo Transport Unit
<b>ECDIS</b>	Electronic Chart Display and Information System
<b>ECE</b>	United Nations Economic Commission for Europe
<b>EDI</b>	Electronic data interchange
<b>ENC</b>	Electronic Navigational Chart
<b>ERDMS</b>	European Reference Data Management System
<b>ERI</b>	Electronic Reporting International
<b>ES-RIS</b>	European Standard for River Information Services
<b>ES-TRIN</b>	European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels
<b>FIS</b>	Fairway Information Services
<b>FTP Code</b>	International Code for the Application of Fire Test Procedures
<b>GHG</b>	Greenhouse gas
<b>GI</b>	Geospatial information
<b>GIS</b>	Geographical information system
<b>GNSS</b>	Global Navigation Satellite System
<b>HNWL</b>	High navigable water level
<b>IALA</b>	International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities
<b>IEC</b>	International Electrotechnical Commission
<b>IHO</b>	International Hydrographic Organization
<b>ILC</b>	Information to support Law Compliance

<b>ILO</b>	International Labour Organization
<b>IMO</b>	International Maritime Organization
<b>Inland ECDIS</b>	Electronic Chart Display and Information System for inland navigation
<b>Inland ENC, IENC</b>	Inland Electronic Navigational Chart
<b>Inland SENC</b>	Inland System Electronic Navigational Chart
<b>ISO</b>	International Organization for Standardization
<b>ISRS Location Code</b>	International Ship Reporting Standard Location Code
<b>ITF</b>	International Transport Forum
<b>ITL</b>	Information to support Transport Logistics
<b>ITU</b>	International Telecommunication Union
<b>IWT</b>	Inland water transport
<b>LBM</b>	Lock and bridge management
<b>LNG</b>	Liquefied natural gas
<b>LNWL</b>	Low navigable water level
<b>LPG</b>	Liquefied petroleum gas
<b>LSA code</b>	International Life-Saving Appliance Code
<b>MHW</b>	Mean high water
<b>MLW</b>	Mean low water
<b>MMSI</b>	Maritime Mobile Service Identity
<b>NST 2007</b>	Standard goods classification for transport statistics
<b>NtS</b>	Notices to Skippers
<b>NUTS</b>	Nomenclature of Territorial Units for Statistics
<b>OCIMF</b>	Oil Companies International Marine Forum
<b>OECD</b>	Organisation for Economic Co-operation and Development
<b>PIANC</b>	World Association for Waterborne Transport Infrastructure
<b>PTM</b>	Port and terminal management
<b>RAINWAT</b>	Regional Arrangement concerning the Radiocommunication Service on Inland Waterways
<b>RIS</b>	River Information Services
<b>SENC</b>	System Electronic Navigational Chart
<b>SIGNI</b>	European Code for Signs and Signals on Inland Waterways
<b>SOLAS</b>	International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974
<b>ST</b>	Statistics Information
<b>STI</b>	Strategic Traffic Information
<b>TIS</b>	Traffic Information Services
<b>TM</b>	Traffic Management Information
<b>TP</b>	Traffic Planning
<b>TPM</b>	Transport management
<b>TTI</b>	Tactical Traffic Information
<b>UN</b>	United Nations
<b>UN/CEFACT</b>	United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business
<b>UN/LOCODE</b>	United Nations Code for Trade and Transport Locations

<b>UNECE</b>	United Nations Economic Commission for Europe
<b>UNESCO</b>	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
<b>VP</b>	Voyage planning
<b>VTM</b>	Vessel Traffic Management
<b>VTS</b>	Vessel traffic service
<b>VTT</b>	Vessel Tracking and Tracing
<b>WCD</b>	Information for Waterway Charges and Harbour Dues
<b>WGS 84</b>	World Geodetic System 1984
<b>WMO</b>	World Meteorological Organization

## UNITS

<b>°C</b>	degree Celsius
<b>cm</b>	centimetre
<b>dB(A), dB(A)</b>	A-weighted decibel
<b>h</b>	hour
<b>h. p.</b>	horsepower
<b>Hz</b>	hertz
<b>km</b>	kilometre
<b>km/h</b>	kilometres per hour
<b>kW</b>	kilowatt
<b>kWh</b>	kilowatt-hour
<b>l</b>	litre
<b>m</b>	metre
<b>m<sup>2</sup></b>	square metre
<b>m<sup>3</sup></b>	cubic metre
<b>mcd/lx</b>	millicandelas per lux
<b>nm</b>	nautical mile
<b>rkm</b>	river kilometre
<b>s</b>	second
<b>TEU</b>	twenty-foot equivalent unit
<b>tkm</b>	tonne-kilometre
<b>V</b>	volt

## ABRÉVIATIONS

<b>ADN</b>	Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures
<b>AGN</b>	Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale
<b>AIPCN</b>	Association mondiale pour les infrastructures de transport maritimes et fluviales
<b>AIS</b>	Système d'identification automatique
<b>AISM</b>	Association internationale de signalisation maritime
<b>ASM</b>	Message propre aux applications
<b>AtoN</b>	Aide à la navigation
<b>CAS</b>	Informations pour la prévention des accidents
<b>CDNI</b>	Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure
<b>CEE-ONU, CEE</b>	Commission économique des Nations Unies pour l'Europe
<b>CEFACT-ONU</b>	Centre des Nations Unies pour la facilitation du commerce et les transactions électroniques
<b>CEI</b>	Commission électrotechnique internationale
<b>CEN</b>	Carte électronique de navigation
<b>CEN intérieure</b>	Carte électronique de navigation intérieure
<b>CESNI</b>	Comité européen pour l'élaboration de standards dans le domaine de la navigation intérieure
<b>CEVNI</b>	Code européen des voies de navigation intérieure
<b>CFM</b>	Gestion du fret et de la flotte
<b>CIE</b>	Commission internationale de l'éclairage
<b>CMNI</b>	Convention de Budapest relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure
<b>Code de localisation ISRS</b>	Code de localisation de la norme internationale relative à la notification électronique
<b>Code FTP</b>	Code international pour l'application de méthodes d'essai au feu
<b>DBO</b>	Demande biochimique en oxygène
<b>DCO</b>	Demande chimique en oxygène
<b>ECDIS</b>	Système de visualisation des cartes électroniques et d'information
<b>ECDIS Intérieur</b>	Système de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure
<b>EDI</b>	Échange de données informatisées
<b>ERDMS</b>	Système européen de gestion des données de référence
<b>ERI</b>	Notification électronique internationale
<b>ES-RIS</b>	Standard européen pour les services d'information fluviale
<b>ES-TRIN</b>	Standard européen établissant les prescriptions techniques des bateaux de navigation intérieure
<b>FIS</b>	Services d'information sur le chenal
<b>FIT</b>	Forum international des transports



<b>GES</b>	Gaz à effet de serre
<b>GNC</b>	Gaz naturel comprimé
<b>GNL</b>	Gaz naturel liquéfié
<b>GNSS</b>	Système mondial de navigation par satellite
<b>GPL</b>	Gaz de pétrole liquéfié
<b>IG</b>	Informations géospaciales
<b>ILC</b>	Informations à l'appui du respect de la législation
<b>ISMM</b>	Identificateur dans le service mobile maritime
<b>ISO</b>	Organisation internationale de normalisation
<b>ITL</b>	Informations à l'appui de la logistique des transports
<b>LBM</b>	Gestion des ponts et des écluses
<b>LOCODE-ONU</b>	Répertoire de codes des Nations Unies pour les lieux utilisés pour le commerce et les transports
<b>ONU</b>	Nations Unies
<b>NST 2007</b>	Nomenclature uniforme des marchandises pour les statistiques du transport
<b>NtS</b>	Avis à la batellerie
<b>NUTS</b>	Nomenclature des Unités Territoriales Statistiques
<b>OCDE</b>	Organisation de coopération et de développement économiques
<b>OCIMF</b>	Oil Companies International Marine Forum
<b>OHI</b>	Organisation hydrographique internationale
<b>OIT</b>	Organisation internationale du Travail
<b>OMI</b>	Organisation maritime internationale
<b>OMM</b>	Organisation météorologique mondiale
<b>PBEN</b>	Les plus basses eaux navigables
<b>PHEN</b>	Les plus hautes eaux navigables
<b>PTM</b>	Gestion des ports et des terminaux
<b>RAINWAT</b>	Arrangement régional relatif au service de radiocommunications sur les voies de navigation intérieure
<b>Recueil LSA</b>	Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage
<b>SCEN</b>	Carte électronique de navigation fonctionnelle
<b>SCEN intérieure</b>	Carte électronique de navigation intérieure fonctionnelle
<b>SIF</b>	Services d'information fluviale
<b>SIG</b>	Système d'information géographique
<b>SIGNI</b>	Code européen de la signalisation et du balisage des voies navigables
<b>SOLAS</b>	Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer
<b>ST</b>	Informations statistiques
<b>STI</b>	Informations stratégiques sur le trafic
<b>TIS</b>	Services d'information sur le trafic
<b>TM</b>	Informations sur la gestion du trafic
<b>TP</b>	Planification du trafic
<b>TPM</b>	Gestion des transports

<b>TTI</b>	Informations tactiques sur le trafic
<b>UIT</b>	Union internationale des télécommunications
<b>UNESCO</b>	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
<b>VP</b>	Planification des voyages
<b>VTM</b>	Gestion du trafic fluvial
<b>VTS</b>	Service de trafic fluvial
<b>VTT</b>	Suivi et repérage des bateaux, suivi et localisation des bateaux
<b>WCD</b>	Informations sur les taxes fluviales et les droits portuaires
<b>WGS 84</b>	Système géodésique mondial de 1984

## UNITÉS

<b>°C</b>	degré Celsius
<b>ch.</b>	cheval-vapeur
<b>cm</b>	centimètre
<b>dBA, dB(A)</b>	A-pondéré décibel
<b>EVP</b>	équivalent vingt pieds
<b>h</b>	heure
<b>Hz</b>	hertz
<b>km</b>	kilomètre
<b>km/h</b>	kilomètres par heure
<b>kW</b>	kilowatt
<b>kWh</b>	kilowatt–heure
<b>l</b>	litre
<b>m</b>	mètre
<b>m<sup>2</sup></b>	mètre carré
<b>m<sup>3</sup></b>	mètre cube
<b>mcd/lx</b>	millicandelas per lux
<b>NM</b>	mille marin
<b>p. k.</b>	point kilométrique
<b>s</b>	seconde
<b>tkm</b>	tonne-kilomètre
<b>V</b>	volt

## СОКРАЩЕНИЯ

<b>АИС</b>	Автоматическая идентификационная система
<b>АИС ВС</b>	АИС для внутреннего судоходства
<b>БПК</b>	Биохимическое потребление кислорода
<b>ВВТ</b>	Внутренний водный транспорт
<b>ВМО</b>	Всемирная метеорологическая организация
<b>ВОПОГ</b>	Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям
<b>ВСУВ</b>	Высокий судоходный уровень воды
<b>ГИ</b>	Геопространственная информация
<b>ГИС</b>	Географическая информационная система
<b>ГНСС</b>	Глобальная навигационная спутниковая система
<b>ГТЕ</b>	Грузовая транспортная единица
<b>ГТС</b>	Гидротехническое сооружение
<b>ГЭС</b>	Гидроэлектрическая станция
<b>ЕПСВВП</b>	Европейские правила судоходства по внутренним водным путям
<b>ЕС-РИС</b>	Европейский стандарт для речных информационных служб
<b>ЕС-ТТСВП</b>	Европейский стандарт, устанавливающий технические требования для судов внутреннего плавания
<b>ЕЭК ООН, ЕЭК</b>	Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций
<b>ИД</b>	Служба информации о движении судов
<b>ИМО</b>	Международная морская организация
<b>ИМПС</b>	Идентификатор морской подвижной службы
<b>ИС</b>	Извещение судоводителям
<b>ИСЗ</b>	Информационная поддержка соблюдения законодательства
<b>ИСО</b>	Международная организация по стандартизации
<b>ИТЛ</b>	Информационная поддержка транспортной логистики
<b>КЕСНИ</b>	Европейский комитет по разработке стандартов в области внутреннего судоходства
<b>КОВВП</b>	Конвенция о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся при судоходстве на Рейне и на других внутренних водных путях
<b>Код местоположения</b>	Код местоположения согласно Международному стандарту для электронных судовых сообщений
<b>МСЭСС</b>	
<b>Кодекс КСС</b>	Международный кодекс по спасательным средствам ИМО
<b>Кодекс ПИО</b>	Международный кодекс по применению процедур испытания на огнестойкость
<b>КПГ</b>	Компримированный природный газ
<b>КПГВ</b>	Будапештская конвенция о договоре перевозки грузов по внутренним водным путям
<b>ЛОКОД ООН</b>	Классификатор торговых и транспортных пунктов Организации Объединенных Наций

<b>ЛПА</b>	Информационная поддержка ликвидации последствий аварий
<b>МАМС</b>	Международная ассоциация морских средств навигации и маячных служб
<b>МГО</b>	Международная гидрографическая организация
<b>МКО</b>	Международная комиссия по освещению
<b>МОТ</b>	Международная организация труда
<b>МСЭ</b>	Международный союз электросвязи
<b>МТФ</b>	Международный транспортный форум
<b>МЭК</b>	Международная электротехническая комиссия
<b>НСТ 2007 года</b>	Стандартная грузовая номенклатура для транспортной статистики
<b>НСУВ</b>	Низкий судоходный уровень воды
<b>НТЕС</b>	Номенклатура территориальных единиц для статистики
<b>ОКИМФ</b>	Международный морской форум нефтяных компаний
<b>ООН</b>	Организация Объединенных Наций
<b>ОЭСР</b>	Организация экономического сотрудничества и развития
<b>ПГ</b>	Парниковый газ
<b>ПМАКС</b>	Всемирная ассоциация инфраструктуры водного транспорта
<b>ПД</b>	Планирование движения
<b>ПР</b>	Планирование рейсов
<b>РИС</b>	Речные информационные службы
<b>РЛС</b>	Радиолокационная станция
<b>РСВВП</b>	Региональное соглашение о радиотелефонной службе на внутренних водных путях
<b>СВППП</b>	Информация о сборах за пользование водными путями и портовых пошлинах
<b>СГТС</b>	Судоходное гидротехническое сооружение
<b>СДС</b>	Служба движения судов
<b>СЕФАКТ ООН</b>	Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям
<b>СИ</b>	Статистическая информация
<b>СИГВВП</b>	Европейские правила сигнализации на внутренних водных путях
<b>СИД</b>	Стратегическая информация о движении
<b>СИФ</b>	Служба информации о фарватере
<b>СМВП</b>	Европейское соглашение о важнейших внутренних водных путях международного значения
<b>СНГ</b>	Сжиженный нефтяной газ
<b>СНО</b>	Средства навигационного оборудования
<b>СОЛАС</b>	Международная конвенция по охране человеческой жизни на море 1974 года
<b>СОЭНКИ</b>	Система отображения электронных навигационных карт и информации
<b>СОЭНКИ для внутреннего судоходства, СОЭНКИ ВС</b>	Система отображения электронных навигационных карт и информации для внутреннего судоходства

<b>СПГ</b>	Сжиженный природный газ
<b>СУМВ</b>	Средний уровень малых вод
<b>СУПВ</b>	Средний уровень полных вод
<b>СЭНК</b>	Системная электронная навигационная карта
<b>СЭНК для внутреннего судоходства, СЭНК ВС</b>	Системная электронная навигационная карта для внутреннего судоходства
<b>ТИД</b>	Тактическая информация о движении
<b>УГФ</b>	Управление грузами и флотом
<b>УД</b>	Информационная поддержка управления движением
<b>УДС</b>	Управление движением судов
<b>УП</b>	Управление перевозками
<b>УПТ</b>	Управление портами и терминалами
<b>УШМ</b>	Управление шлюзами и мостами
<b>ХПК</b>	Химическое потребление кислорода
<b>ЭКНИС</b>	Система отображения электронных навигационных карт и информации
<b>ЭНК</b>	Электронная навигационная карта
<b>ЭНК для внутреннего судоходства, ЭНК ВС</b>	Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства
<b>ЭОД</b>	Электронный обмен данными
<b>ЮНЕСКО</b>	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
<b>ASM</b>	Особое сообщение применений
<b>ERDMS</b>	Европейская система управления справочными данными
<b>ERI</b>	Международный формат передачи электронных сообщений
<b>VTT</b>	Обнаружение и отслеживание судов
<b>WGS 84</b>	Всемирная геодезическая система 1984 года

## ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ

°С	градус Цельсия
В	вольт
Гц	герц
дБА, дБ(А)	децибел по шкале А
ДФЭ	единица двадцатифутового эквивалента
л. с.	лошадиная сила
кВт	киловатт
кВт·ч	киловатт-час
км	километр
км/ч	километров в час
л	литр
м	метр
м <sup>2</sup>	квадратный метр
м <sup>3</sup>	кубический метр
мкд/лк	милликанделы на люкс
м. миля	морская миля
ркм	речной километр
с	секунда
см	сантиметр
ткм	тонно-километр
ч	час





**LIST OF EQUIVALENT TERMS AND DEFINITIONS**

**LISTE DES TERMES ÉQUIVALENTS ET DÉFINITIONS**

**ПЕРЕЧЕНЬ ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ  
И ОПРЕДЕЛЕНИЙ**

## PART I. GENERAL TERMS

## PARTIE I. TERMES GÉNÉRAUX

## ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ

- I.A.01 Administration** [1]  
Administration of the country in which the vessel is registered, or which issues the ship's certificate.
- Administration**  
Administration du pays dans lequel le bateau est enregistré, ou qui délivre le certificat de bateau.
- Администрация**  
Администрация страны, в которой судно зарегистрировано, или орган, выдающий судовое свидетельство.
- I.B.01 Basin Administration** [1]  
National or international organization that is competent to decide regulations on waterways within a geographical area.
- Administration du bassin**  
Organisme national ou international compétent pour définir la réglementation sur les voies navigables d'une zone géographique donnée.
- Администрация бассейна**  
Национальная или международная организация, имеющая компетенцию определять правила для водных путей, находящихся в определенной географической области.
- I.B.02 Boatmaster (shipmaster, skipper)**  
Person on-board the vessel being in command and having the authority to take all decisions pertaining to navigation and vessel management and holding a valid boatmaster's certificate.
- Conducteur (conducteur du bateau, capitaine)**  
Personne à bord du bateau chargée de son exploitation et habilitée à prendre toutes les décisions concernant la navigation et la gestion du bateau et ayant un certificat de conducteur valable.
- Судоводитель (капитан, капитан судна)**  
Лицо, находящееся на борту судна, осуществляющее командование судном, уполномоченное принимать все решения, касающиеся судоходства и управления судном и имеющее действующее удостоверение судоводителя.

- I.C.01 Competent authority** [3]
- Authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law.
- Autorité compétente**
- Autorité(s) ou tout(s) autre(s) organisme(s) désigné(s) en tant que tel(s) dans chaque État et dans chaque cas particulier selon le droit national.
- Компетентный орган**
- Орган или органы власти либо любой другой орган или любые другие органы, назначенные в качестве таковых в каждом государстве и в каждом конкретном случае в соответствии с внутренним законодательством.
- I.F.01 Fluvio-maritime vessel (sea-river vessel, river-sea vessel)** [1]
- Vessel intended for navigation on inland waterways and authorized for restricted navigation at sea (see also *Fluvio-maritime transport*).
- Bateau fluviomaritime**
- Bateau conçu pour la navigation sur les voies navigables intérieures et autorisé à la navigation maritime sous réserve de limitations (voir aussi *Transport fluviomaritime*).
- Судно типа «река–море» (судно смешанного плавания)**
- Судно, предназначенное для эксплуатации на внутренних водных путях и имеющее соответствующее разрешение для ограниченной эксплуатации в море (см. также *Перевозка «река–море»*).
- I.G.01 Geographical information system (GIS)** [4]
- Data management system utilizing a software package which incorporates the superimposition of different levels of geographical characteristics in the form of maps related to data tables and models sets.
- Système d'information géographique (SIG)**
- Système de gestion de données par un logiciel permettant la superposition de différentes couches de caractéristiques géographiques sous forme de cartes issues des données et de modèles.
- Географическая информационная система (ГИС)**
- Система управления данными с использованием пакета программ, которые включают наложенные географические характеристики различного уровня в виде карт, связанных с таблицами данных и наборами моделей.

- I.I.01 Inland waterway vessel (inland navigation vessel)** [1], [5]  
Vessel intended solely or mainly for navigation on inland waterways (see also *IWT vessel*).
- Bateau de navigation intérieure**  
Bateau destiné exclusivement ou essentiellement à naviguer sur les voies d'eau intérieures (voir aussi *Bateau pour le transport par voie navigable intérieure*).
- Судно внутреннего плавания**  
Судно, предназначенное исключительно или преимущественно для эксплуатации на внутренних водных путях (см. также *Судно ВВТ*).
- I.P.01 Passenger** [6]  
Any person who, in the performance of a contract of carriage made by him or on his behalf, is carried either for reward or free of charge by a carrier (see also *Carrier, Contract of carriage of passengers*).
- Voyageur (passager)**  
Toute personne qui, en exécution d'un contrat de transport conclu par elle ou pour elle, est transportée à titre onéreux ou gratuit par un transporteur (voir aussi *Transporteur, Contrat de transport de voyageurs*).
- Пассажир**  
Любое лицо, которое во исполнение договора перевозки, заключенного им самим или от его имени, перевозится за плату или бесплатно перевозчиком (см. также *Перевозчик, Договор перевозки пассажиров*).
- I.P.02 Persons with reduced mobility** [1]  
Persons facing particular problems when using public transport, such as the elderly and the handicapped and persons with sensory disabilities, persons in wheelchairs, pregnant women and persons accompanying young children.
- Personnes à mobilité réduite**  
Personnes rencontrant des problèmes particuliers lors de l'utilisation de transports en commun, telles que les personnes âgées, les personnes handicapées, les personnes souffrant d'un handicap sensoriel, les personnes utilisant un fauteuil roulant, les femmes enceintes et les personnes accompagnant des enfants en bas âge.
- Лица с ограниченной подвижностью**  
Лица, испытывающие определенные проблемы при пользовании общественным транспортом, такие, как пожилые люди, лица, страдающие физическими недостатками, лица с недостаточной функцией органов чувств (зрение и т.д.), лица на инвалидных колясках, беременные женщины и лица, сопровождающие маленьких детей.

- I.R.01 Riparian parties** [7]
- The parties bordering the same transboundary waters (see *Transboundary waters*).
- Parties riveraines**
- Les Parties limitrophes des mêmes eaux transfrontières (voir *Eaux transfrontières*).
- Прибрежные стороны**
- Стороны, граничащие с одними и теми же трансграничными водами (см. *Трансграничные воды*).
- I.T.01 Transboundary waters** [7]
- Any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks (see also *Riparian parties*).
- Eaux transfrontières**
- Toutes les eaux superficielles et souterraines qui marquent les frontières entre deux États ou plus, les traversent ou sont situées sur ces frontières ; dans le cas des eaux transfrontières qui se jettent dans la mer sans former d'estuaire, la limite de ces eaux est une ligne droite tracée à travers leur embouchure entre les points limites de la laisse de basse mer sur les rives (voir aussi *Parties riveraines*).
- Трансграничные воды**
- Любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах (см. также *Прибрежные стороны*).
- I.W.01 Waterway** [8]
- Any inland water open to navigation.
- Voie navigable**
- Toute voie intérieure ouverte à la navigation.
- Водный путь**
- Любой внутренний водный путь, открытый для судоходства.

**I.W.02 Waterways of a maritime character****[9]**

Waterways designated by the declaring country as suitable for navigation primarily by sea-river vessels (see *Fluvio-maritime vessel, Waterway*).

**Voies navigables à caractère maritime**

Voies navigables désignées par le pays déclarant comme aptes à la navigation, principalement de bateaux fluvio-maritimes (voir *Bateau fluvio-maritime, Voie navigable*).

**Водные пути с морским режимом судоходства**

Водные пути, обозначенные страной-заявителем в качестве пригодных для судоходства прежде всего судов типа «река–море» (см. *Судно типа «река–море», Водный путь*).

## PART II. WATERWAY INFRASTRUCTURE

## PARTIE II. INFRASTRUCTURE DES VOIES NAVIGABLES

## ЧАСТЬ II. ИНФРАСТРУКТУРА ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЕЙ

### II.B.01 Barrage [4]

Structure across a stream, equipped with a series of gates or other mechanisms which control the water-surface level upstream to regulate the flow or to divert water supplies into another watercourse.

#### Barrage

Ouvrage, muni de vannes ou d'autres dispositifs de contrôle, construit en travers du lit d'une rivière pour commander le niveau de l'eau en amont, pour régulariser l'écoulement ou pour dériver l'eau vers un autre cours d'eau.

#### Барраж

Преграда, сооруженная поперек реки, снабженная рядом ворот или других механизмов для регулирования уровня воды выше по течению, регулирования стока или отвода воды в другое русло.

### II.B.02 Basic bottleneck [10]

Section of an E waterway whose parameters, at the present time, are not in conformity with the requirements applicable to inland waterways of international importance in accordance with the classification of European inland waterways of 1992 (class IV) (see *Bottleneck*; see also *Strategic bottleneck*).

#### Goulet d'étranglement structurel

Section d'une voie navigable E dont les paramètres actuels ne sont pas conformes aux conditions applicables aux voies navigables d'importance internationale selon la classification des voies navigables européennes de 1992 (classe IV) (voir *Goulet d'étranglement*; voir aussi *Goulet d'étranglement stratégique*).

#### Основное узкое место

Участок водного пути категории E, параметры которого в настоящее время не отвечают требованиям, применимым к внутренним водным путям международного значения в соответствии с классификацией европейских внутренних водных путей 1992 года (класс IV) (см. *Узкое место*, см. также *Стратегическое узкое место*).



- II.B.03**      **Boot basin (haven, harbour)**      **[11]**
- Small port basin, usually with a narrow entrance, located inside the harbour.
- Bassin d'embarquement**
- Petit bassin portuaire, dont l'entrée est généralement étroite, situé à l'intérieur du port.
- Ковш**
- Небольшой портовый бассейн, обычно с узким входом, расположенный внутри порта.
- 
- II.B.04**      **Bottleneck**      **[10]**
- Section of the E waterway network which has parameter values being substantially lower than target requirements (see also *Basic bottleneck, Strategic bottleneck*).
- Goulet d'étranglement**
- Section du réseau de voies navigables E dont les paramètres sont sensiblement inférieurs aux prescriptions visées (voir aussi *Goulet d'étranglement structurel, Goulet d'étranglement stratégique*).
- Узкое место**
- Участок сети европейских водных путей категории E, параметры которого значительно ниже целевых параметров (см. также *Основное узкое место, Стратегическое узкое место*).

**II.B.05 Breakwater**

Hydraulic structure providing protection to port or coastal waters from waves, deposits and ice (see *Hydraulic structure*). Depending on the facilities protected, breakwaters can be subdivided into:

- Port (external), separating port basin from the water body
- Internal (groynes), dividing a basin into smaller areas.

**Épi (môle, brise-lames)**

Structure hydrotechnique protégeant les eaux côtières et les côtes contre les vagues et la glace (voir *Ouvrage hydrotechnique*). Selon les installations qu'ils protègent, les épis peuvent être subdivisés en :

- Portuaires (externes) qui séparent la rade d'un plan d'eau
- Internes (brise-lames) qui divisent un bassin en darses (zones de plus petites dimensions).

**Оградительное сооружение (волнолом)**

Гидротехническое сооружение для защиты акватории порта или береговой полосы от волнения, наносов и льда (см. *Гидротехническое сооружение*). В зависимости от ограждаемых объектов эти сооружения подразделяются на:

- портовые (внешние), отделяют портовый бассейн от водоема
- внутренние (волноломы), делят портовый бассейн на несколько зон.

**II.C.01 Crest****[4]**

Top of a hydraulic structure (dam, levee, spillway or weir) to which water must rise before passing over the structure (see *Hydraulic structure*; see also *Dam, Levee*).

**Crête**

Sommet d'un ouvrage hydrotechnique (barrage, digue, évacuateur ou déversoir), que l'eau doit atteindre avant de passer par-dessus l'ouvrage (voir *Ouvrage hydrotechnique*; voir aussi *Barrage-réservoir, Levée*).

**Гребень гидротехнического сооружения (вершина гидротехнического сооружения)**

Верхняя часть гидротехнического сооружения (плотины, дамбы, водосброса или водослива), до которой должна подняться вода, прежде чем она начнет переливаться через сооружение (см. *Гидротехническое сооружение*; см. также *Плотина, Насыпь*).

**II.D.01****Dam**

Water retaining structure partitioning off the waterway and its valley to store water or to raise the water level (see *Hydraulic structure*).

**Barrage-réservoir**

Ouvrage de retenue des eaux construit en travers d'un cours d'eau et de sa vallée pour stocker de l'eau ou pour élever son niveau (voir *Ouvrage hydrotechnique*).

**Плотина**

Водоподпорное сооружение, перегораживающее водоток и его долину для накопления воды или подъема уровня воды (см. *Гидротехническое сооружение*).

**II.D.02****Deepening dredging**

Periodic dredging to maintain specified parameters in approach channels (see *Engineering works on inland waterways*).

**Travaux de dragage d'entretien**

Travaux de dragage périodiques effectués afin de maintenir les dimensions nécessaires à la navigation des bateaux (voir *Travaux d'entretien sur les voies navigables intérieures*).

**Эксплуатационные дноглубительные работы**

Периодические дноглубительные работы для обеспечения гарантированных габаритов судовых ходов (см. *Путевые работы на внутренних водных путях*).

**II.D.03****Dredged material**

Material excavated from the riverbed.

**Matériaux de dragage**

Ensemble des matériaux extraits du fond d'un cours d'eau.

**Выбранный грунт**

Материал, извлеченный из русла реки.

**[12]**

**II.D.04 Dredging**

Work to deepen, expand or align existing and create new navigation channels (see *Engineering works on inland waterways*).

**Opération de dragage**

Travaux destinés à approfondir, élargir, redresser des cours d'eau existants ainsi qu'à en créer de nouveaux (voir *Travaux d'entretien sur les voies navigables intérieures*).

**Дноуглубительные работы**

Работы, выполняемые для углубления, расширения, спрямления существующих, а также создания новых судовых ходов (см. *Путевые работы на внутренних водных путях*).

**II.D.05 Dyke (dike)**

Hydraulic structure in the form of an embankment designed to protect against flooding, to restrict artificial water bodies and watercourses or to guide diverted water flows (see *Hydraulic structure, Levee*).

**Digue**

Ouvrage hydrotechnique sous forme de remblai permettant de protéger le territoire contre les inondations, de délimiter les plans d'eau et les cours d'eau artificiels et de dévier les cours d'eau (voir *Ouvrage hydrotechnique, Levée*).

**Дамба**

Гидротехническое сооружение в виде насыпи для защиты территории от наводнений, для ограждения искусственных водоемов и водотоков, для направленного отклонения потока воды (см. *Гидротехническое сооружение, Насыпь*).

**II.E.01 Engineering works on inland waterways**

Dredging, remedial work, sweeping, maintenance dredging, hydrographic surveys and maintenance of navigational equipment (see also *Dredging, Deepening dredging, Maintenance dredging, Sweeping*).

**Travaux d'entretien sur les voies navigables intérieures**

Travaux de dragage, de redressement, de nettoyage du lit et d'exploration ainsi que l'entretien du matériel de navigation (voir aussi *Opération de dragage, Travaux de dragage d'entretien, Opération de dragage d'entretien, Travaux de balayage*).

**Путевые работы на внутренних водных путях**

Дноуглубительные, выправительные, тральные, дноочистительные, изыскательские работы, а также содержание навигационного оборудования (см. также *Дноуглубительные работы, Эксплуатационные дноуглубительные работы, Дноочистительные работы, Тральные работы*).

**II.F.01 Floating jetty**

Berthed vessel or floating structure fixed to the shore or in the roadstead of an inland waterway, designed for mooring and berthing of vessels and manufacturing operations (see *Wharf*).

**Quai flottant (débarcadère)**

Bateau stationnaire ou établissement flottant amarré à la rive ou à une rade sur la voie intérieure permettant à d'autres bateaux de s'y amarrer ou d'y stationner ainsi que d'effectuer des opérations industrielles (voir *Embarcadère*).

**Плавучий причал (дебаркадер)**

Стоечное судно или плавучее сооружение, установленное у берега или на рейде на внутреннем водном пути, предназначенное для швартовки и стоянки судов, а также для выполнения производственных операций (см. *Причальное сооружение*).

**II.G.01 Gate of a lock (lock gate)**

Movable enclosing structures located at both ends of the lock chamber, which allow the entry and exit of vessels and seal the chamber during lockage (see *Lock*; see also *Outer harbour of a lock*, *Lock chamber*).

**Porte d'écluse**

Cloisons mobiles situées aux deux extrémités du sas, servant à l'entrée et à la sortie du bateau et assurant l'étanchéité du sas pendant l'éclusage (voir *Écluse*; voir aussi *Avant-port d'écluse*, *Sas d'écluse*).

**Шлюзные ворота (ворота шлюза)**

Подвижные ограждающие конструкции, расположенные на обоих концах камеры шлюза, служащие для впускания и выпуска судна и герметизирующие камеру во время шлюзования (см. *Шлюз*; см. также *Аванпорт шлюза*, *Камера шлюза*).

**II.H.01 Hydraulic complex**

Set of hydraulic structures all at the same location and used for the same purpose (see *Hydraulic structure*).

**Aménagement hydraulique**

Ensemble d'ouvrages hydrotechniques se trouvant sur le même lieu et remplissant les mêmes fonctions (voir *Ouvrage hydrotechnique*).

**Гидроузел**

Комплекс гидротехнических сооружений, объединенных по расположению и целям их работы (см. *Гидротехническое сооружение*).

**II.H.02 Hydroelectric power plant**

Set of hydraulic structures and equipment used to convert the energy potential of a watercourse into electrical power (see *Hydraulic structure*).

**Centrale hydroélectrique**

Ensemble d'ouvrages et d'installations hydrotechniques qui permet de transformer l'énergie potentielle du cours d'eau en énergie électrique (voir *Ouvrage hydrotechnique*).

**Гидроэлектрическая станция (гидроэлектростанция, ГЭС)**

Комплекс гидротехнических сооружений и оборудования для преобразования потенциальной энергии водотока в электрическую энергию (см. *Гидротехническое сооружение*).

**II.H.03 Hydraulic structure (engineering structure, permanent structure)**

Engineering structure designed to make use of water resources and to control the harmful effects of the water (see also *Navigable hydraulic structure, Breakwater, Dam, Dyke, Hydraulic complex, Levee, Wharf*).

**Ouvrage hydrotechnique (ouvrage d'art)**

Ouvrage de génie technique qui permet de gérer les ressources en eau et de lutter contre les effets néfastes des eaux (voir aussi *Ouvrage hydrotechnique navigable, Épi, Barrage-réservoir, Digue, Aménagement hydraulique, Levée, Embarcadère*).

**Гидротехническое сооружение (ГТС, искусственное сооружение)**

Инженерно-техническое сооружение для использования водных ресурсов, а также для борьбы с вредным воздействием вод (см. также *Судоходное гидротехническое сооружение, Оградительное сооружение, Плотина, Дамба, Гидроузел, Насыпь, Причал*).

**II.I.01 Impoundment****[4]**

Body of water formed by collecting water, as by a dam (see *Dam*).

**Retenue**

Réserve d'eau formée par accumulation, par exemple en amont d'un barrage (voir *Barrage-réservoir*).

**Запруда (водоем)**

Водный объект, созданный путем накопления воды, например с помощью плотины (см. *Плотина*).

### II.I.02 **Inclined plane (water slope)**

Engineering structure for transporting vessels between water at two different elevations (levels) by means of caissons, cradles, slings or water slopes (see also *Ship lift*).

#### **Pente d'eau (plan incliné)**

Ouvrage permettant le passage d'un bateau d'un niveau d'eau à un autre au moyen de caissons, de modules de levage, de câbles ou d'écluses inclinés (voir aussi *Ascenseur à bateaux*).

#### **Наклонный судоподъемник**

Сооружение для перемещения судов с одного уровня воды на другой посредством кессонов, подвесных блоков, тросов или наклонных шлюзов (см. также *Судоподъемник*).

### II.I.03 **Infrastructure providing access to ports**

Fairways and facilities, devices and installations associated with their functioning, leading to each seaport and located within the area of a seaport. These include port entrance channels, fairways, anchorages, turning basins and vessel traffic services (VTS) (see also *Inland vessel traffic service, Anchorage, Turning basin, Vessel traffic service*).

#### **Infrastructure d'accès au port**

Chenaux et installations, appareils et dispositifs associés à leur fonctionnement, conduisant à un port de mer et situés dans sa zone. Il s'agit notamment des chenaux d'entrée au port, chenaux, mouillages, bassins d'évitage et services de trafic fluvial (voir aussi *Service de trafic sur les voies navigables, Mouillage, Bassin d'évitage, Service de trafic fluvial*).

#### **Инфраструктура доступа к портам**

Судовые ходы, объекты, устройства и сооружения, которые имеют отношение к функционированию порта, обеспечивают доступ к нему и расположены на его акватории. К их числу относятся входные каналы, судовые ходы, якорные стоянки, разворотные бассейны и службы движения судов (СДС) (см. также *Служба движения судов на внутренних водных путях, Якорная стоянка, Разворотный бассейн, Служба движения судов*).

- II.I.04 Inland waterway port [9]**
- Area of land and water made up of such infrastructure and equipment so as to permit, principally, the reception of waterborne vessels, their loading and unloading, the storage of goods, the receipt and delivery of those goods and the embarkation and disembarkation of passengers, crew and other persons and any other infrastructure necessary for transport operators within the port area (see also *Passenger*).
- Port de navigation intérieure**
- Zone de terre ferme et d'eau constituée d'infrastructures et d'équipements permettant, essentiellement, l'accueil des bateaux, leur chargement et leur déchargement, le stockage de marchandises, la réception et la livraison de ces marchandises et l'embarquement et le débarquement de passagers, de membres d'équipage et d'autres personnes, ainsi que toute autre infrastructure dont les transporteurs ont besoin dans la zone portuaire (voir aussi *Voyageur*).
- Порт на внутренних водных путях**
- Земельный участок и акватория, обустроенные и оборудованные таким образом, чтобы они могли использоваться для приема судов, их погрузки и разгрузки, хранения грузов, получения и передачи этих грузов, посадки и высадки пассажиров, членов экипажей и других лиц, а также включающие любую иную инфраструктуру, необходимую для работы транспортных операторов в зоне порта (см. также *Пассажир*).
- II.I.05 Inland navigation port of international importance (E port) [13]**
- Port situated on a waterway of international importance in accordance with the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN), annexes II and III.
- Port de navigation intérieure d'importance internationale (port E)**
- Port situé sur une voie navigable d'importance internationale conformément aux annexes II et III de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN).
- Порт внутреннего плавания международного значения (порт категории E)**
- Порт, расположенный на водных путях международного значения в соответствии с Европейским соглашением о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП), приложения II и III.



### II.I.06 **Inner approach channel**

Hydraulic structure, a natural or artificial waterway located within a port, designed to allow vessels to approach or depart from quays and to manoeuvre within port waters. Some ports have loading/unloading and parking quays along channels.

#### **Chenal d'accès intérieur**

Ouvrage hydrotechnique, voie navigable naturelle ou artificielle située dans le bassin portuaire, qui permet aux bateaux d'accoster au quai et de le quitter ainsi que de manoeuvrer dans les eaux du port. Certains ports disposent de quais de chargement et de déchargement et de stationnement le long des chenaux portuaires.

#### **Внутренний подходной канал**

Гидротехническое сооружение, природный или искусственный водный путь, расположенный в пределах акватории порта, предназначенный для подхода или отхода судов к причалам и маневрирования в пределах акватории порта. В некоторых портах вдоль судоходных каналов расположены причалы для перегрузки грузов и стоянки судов.

### II.I.07 **Inner harbour**

The innermost landward part of a harbour which is the area which affords the maximum protection from the elements and includes the facilities accommodating the ships, berths, quayside, etc.

#### **Arrière-port (port intérieur, zone d'amarrage intérieure, plan d'eau intérieur d'un port)**

Partie la plus intérieure d'un port, qui offre la protection maximale contre les éléments et où se trouvent les installations de réception des bateaux, les postes d'amarrage, les quais, etc.

#### **Внутренний порт (внутренняя гавань, внутренний рейд, внутренняя акватория порта)**

Самая удаленная от водного пути часть внутренней акватории порта, представляющая собой область, которая обеспечивает максимальную защиту от стихии и включает в себя сооружения для размещения судов, причалов, причальные стенки и т. д.

**II.I.08 Internavigational period (navigational off season)**

Period between two navigation seasons, during which inland waterways are closed to navigation (see also *Navigational season*).

**Période intermédiaire**

Période comprise entre deux périodes de navigation, pendant laquelle les voies navigables sont fermées à la navigation (voir aussi *Période de navigation*).

**Межнавигационный период**

Период времени между двумя навигационными периодами, в течение которого внутренние водные пути закрыты для судоходства (см. также *Навигационный период*).

**II.J.01 Jetty**

Wharf structure standing proud from the shore in the port waters and allowing vessels to berth on at least two sides.

**Jetée**

Ouvrage d'accostage s'avancant dans le bassin portuaire et permettant l'amarrage de bateaux de deux côtés au moins.

**Пирс**

Причальное сооружение, выступающее от берега в акваторию порта и допускающее швартовку судов не менее чем с двух сторон.

**II.L.01 Levee (bund, dike, dyke, embankment)****[4]**

Hydraulic structure used to confine streamflow within a specified reach or to prevent flooding due to waves or tides (see *Hydraulic structure*).

**Levéé (digue)**

Ouvrage hydrotechnique construit pour contenir les eaux d'une rivière dans un secteur déterminé ou pour prévenir les inondations dues aux vagues ou aux marées (voir *Ouvrage hydrotechnique*).

**Насыпь (дамба, обваловка)**

Гидротехническое сооружение, используемое для удержания речного потока в пределах определенного участка или защиты от наводнения при волнах или приливе (см. *Гидротехническое сооружение*).

**II.L.02 Lock (navigable lock)**

Navigable hydraulic structure for the movement of vessels and floating objects from an area of water at one level to an area of water at a different level.

**Écluse**

Système hydraulique permettant aux bateaux et objets flottants de passer d'un plan d'eau ayant un certain niveau à un autre ayant un niveau différent du premier.

**Шлюз (судоходный шлюз)**

Судоходное гидротехническое сооружение, служащее для перемещения судов и плавучих объектов из водного пространства (акватории), имеющего один высотный уровень, в водное пространство, имеющее высотный уровень, отличный от первого.

**II.L.03 Lock chamber**

Structural part of a navigable lock, surrounded by lock walls, lock bottom and upper, lower and intermediate gates for the vertical movement of vessels and floating objects by means of filling the chamber with water or emptying it (see *Lock*; see also *Gate of a lock*, *Outer harbour of a lock*).

**Sas d'écluse**

Partie d'une écluse limitée par des parois et des portes supérieures, inférieures ou intermédiaires à l'intérieur de laquelle on déplace verticalement un bateau ou un objet flottant en la remplissant d'eau ou en la vidant (voir *Écluse*; voir aussi *Avant-port d'écluse*, *Porte d'écluse*).

**Камера шлюза**

Конструктивная часть судоходного шлюза, ограниченная стенами камеры, дном камеры и верхними, нижними или промежуточными воротами, в объеме которой осуществляется вертикальное перемещение судов и плавучих объектов посредством наполнения камеры водой или ее опорожнения (см. *Шлюз*; см. также *Аванпорт шлюза*, *Шлюзные ворота*).

- II.M.01**      **Maintenance dredging**
- Work to remove obstacles in the fairway for the purpose of navigation (see *Engineering works on inland waterways*).
- Opération de dragage d'entretien**
- Travaux destinés à extraire des voies navigables les obstacles à la navigation (voir *Travaux d'entretien sur les voies navigables intérieures*).
- Дноочистительные работы**
- Работы по удалению препятствий на судовом ходу для целей судоходства (см. *Путевые работы на внутренних водных путях*).
- 
- II.M.02**      **Missing link**      **[10]**
- Part of the future network of inland waterways of international importance which does not exist at present.
- Liaison manquante**
- Partie du réseau futur de voies navigables d'importance internationale qui n'existe pas actuellement.
- Недостающее звено**
- Часть будущей сети внутренних водных путей международного значения, которая в настоящее время полностью отсутствует.
- 
- II.N.01**      **Navigable canal**      **[9]**
- Waterway built primarily for navigation.
- Canal navigable**
- Cours d'eau construit principalement pour la navigation.
- Судоходный канал**
- Водный путь, построенный главным образом для обеспечения судоходства.

**II.N.02 Navigable hydraulic structure (navigable engineering structure)**

Hydraulic structure on a waterway allowing navigation designed to comply with set fairway parameters and allow the passage of vessels, or a set of such structures (see *Hydraulic structure*).

**Ouvrage hydrotechnique navigable**

Ouvrage construit pour assurer la navigation et conçu pour garantir les dimensions du chenal à respecter et permettre le passage des bateaux, ou combinaison de tels ouvrages (voir *Ouvrage hydrotechnique*).

**Судоходное гидротехническое сооружение (СГТС)**

Гидротехническое сооружение на водном пути для обеспечения судоходства и предназначенное для обеспечения установленных габаритов судовых ходов и обеспечения пропуска судов, а также комплекс таких сооружений (см. *Гидротехническое сооружение*).

**II.N.03 Navigable pass**

Navigable hydraulic structure allowing passage of vessels through a hydraulic complex (see *Navigable hydraulic structure*).

**Passe navigable**

Ouvrage hydrotechnique permettant aux bateaux de passer à travers l'aménagement hydraulique (voir *Ouvrage hydrotechnique navigable*).

**Судопропускное сооружение**

Судоходное гидротехническое сооружение, обеспечивающее проход судов через гидроузел (см. *Судоходное гидротехническое сооружение*).

**II.N.04 Navigational season (navigational period)**

Period during which the inland waterways are open for navigation (see also *Internavigational period*).

**Période de navigation**

Période de l'année pendant laquelle les voies navigables sont ouvertes à la navigation (voir aussi *Période intermédiaire*).

**Навигационный период**

Период времени, в течение которого внутренние водные пути открыты для судоходства (см. также *Межнавигационный период*).

**II.N.05 Network of inland waterways of international importance (E waterway network) [13]**

Network of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as of ports of international importance situated on these waterways and routes, as described in annexes I and II to the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).

**Réseau de voies navigables d'importance internationale (réseau de voies navigables E)**

Réseau constitué des voies navigables et des parcours côtiers empruntés par les navires fluvio-maritimes, ainsi que des ports d'importance internationale situés sur ces voies et ces parcours, qui sont mentionnés dans les annexes I et II de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN).

**Сеть водных путей международного значения (сеть водных путей категории E)**

Сеть, включающая внутренние водные пути и морские прибрежные маршруты, используемые судами «река–море», а также порты международного значения на этих путях и маршрутах, указанные в приложениях I и II к Европейскому соглашению о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП).

**II.N.06 Outer harbour**

Area of water within the port adjacent to the roadstead and the entrance to the port, separated from the port by breakwaters. Used for performing manoeuvres by entering and exiting vessels, it is also the area where waves act differently and their height and influence becomes much less severe (see also *Breakwater, Inland waterway port*).

**Avant-port**

Étendue d'eau à l'intérieur du port, adjacente à la rade et à l'entrée du port, dont elle est séparée par des brise-lames, et qui est utilisée par les bateaux pour effectuer des manoeuvres d'entrée et de sortie. C'est aussi une zone où les vagues se comportent différemment et où elles perdent une grande partie de leur hauteur et de leur puissance (voir aussi *Brise-lames, Port de navigation intérieure*).

**Аванпорт**

Часть внутренней акватории порта, примыкающая ко внешнему рейду и входным воротам и отделенная от портового бассейна оградительными сооружениями. Используется для осуществления маневров судов при их входе или выходе из порта; здесь влияние волнения проявляется иначе, при этом высота и сила волн значительно ослабевает (см. также *Оградительное сооружение, Порт на внутренних водных путях*).

- II.N.07**      **Outer harbour of a lock (lock basin)**      **[14]**
- Protected water area of the navigable waterway, which is the direct prolongation of the lock chamber. The outer harbour serves to facilitate locking conditions and enables mooring and waiting to lock (see *Lock*; see also *Gate of a lock, Lock chamber*).
- Avant-port d'écluse (garage d'écluse)**
- Surface d'eau de la voie navigable protégée, qui forme une prolongation directe du sas de l'écluse et sert à faciliter les conditions de passage par l'écluse et au stationnement et à l'attente de l'éclusage (voir *Écluse*; voir aussi *Porte d'écluse, Sas d'écluse*).
- Аванпорт шлюза**
- Защищенная акватория судоходного пути, являющаяся непосредственным продолжением камеры шлюза. Аванпорт служит для облегчения условий шлюзования и позволяет осуществлять стоянку судов и ожидание шлюзования (см. *Шлюз*; см. также *Шлюзные ворота, Камера шлюза*).
- 
- II.P.01**      **Passenger port**      **[9]**
- Port with facilities to embark and disembark passengers. Such ports may also provide services such as water and electricity supply, clearance of waste, etc. (see also *Passenger*).
- Port de passagers**
- Port disposant des installations pour embarquer et débarquer des passagers. Ces ports peuvent également fournir des services tels que l'approvisionnement en eau et en électricité, l'enlèvement des déchets, etc. (voir aussi *Voyageur*).
- Пассажирский порт**
- Порт, обустроенный и оборудованный для посадки и высадки пассажиров. Данные порты могут также предоставлять такие услуги, как снабжение водой, подача электропитания, удаление отходов и т. д. (см. также *Пассажир*).

**II.P.02 Port basin**

Area of water adjacent to the shoreline surrounded by quays or other port structures, maintained at the required depth level, by which vessels are berthed and their cargo is exchanged.

**Bassin portuaire**

Étendue d'eau entourée par des quais ou d'autres structures portuaires, maintenue au niveau de profondeur requis, où les bateaux accostent et échangent leurs marchandises.

**Портовый бассейн**

Часть акватории порта, примыкающая к береговой линии и ограниченная причальными или другими портовыми сооружениями, глубина которой поддерживается на требуемом уровне и позволяет обеспечить швартовку судов и перегрузку их грузов.

**II.P.03 Public mooring place**

Arranged and equipped place on the waterway, along the shore or next to a floating object that enables vessels to stay outside the fairway to meet the required compliance with resting times of crew members; in case of emergencies and accidents; for the execution of small-scale repairs; for crew changes.

**Lieu d'amarrage public**

Lieu aménagé et équipé, situé sur la voie navigable, le long de la rive ou à côté d'un objet flottant, qui permet aux bateaux de rester en dehors du chenal pour se conformer aux règles relatives aux temps de repos des membres de l'équipage, s'arrêter en cas d'urgence ou d'accident, effectuer de petites opérations de réparation ou procéder à un changement d'équipage.

**Общественное место швартовки**

Обустроенное и оборудованное место на водном пути вдоль берега или рядом с плавучим объектом, позволяющее судам находиться вне фарватера для соблюдения требования о соответствующей продолжительности отдыха членов экипажа; в случае чрезвычайных ситуаций и аварий; для выполнения мелких ремонтных работ; для смены экипажа.



**II.R.01 Reservoir**

Artificial water body formed of a water retaining structure on a watercourse for water storage and flow regulation.

**Réservoir**

Plan d'eau artificiel formé par un ouvrage de retenue sur un cours d'eau afin de stocker l'eau et d'en réguler le débit.

**Водохранилище**

Искусственный водоем, образованный водоподпорным сооружением на водотоке с целью хранения воды и регулирования стока.

**II.R.02 Ro-Ro berth****[9]**

Location at which a Ro-Ro vessel can berth and load and unload motor vehicles and other mobile Ro-Ro units via ramps from ship to shore and vice versa (see also *Roll-on/roll-off vessel, Ro-Ro unit*).

**Poste roulier**

Endroit où un bateau roulier peut accoster pour charger et décharger, du bateau au quai et vice versa, par des rampes mobiles, des véhicules à moteur et d'autres unités de roulage (voir aussi *Roulier, Unité ro-ro*).

**Причал для судов типа ро-ро**

Место, где судно типа ро-ро может швартоваться, загружать и выгружать механические транспортные средства и другие передвижные ролкерные единицы через аппарели с судна на берег и наоборот (см. также *Судно с горизонтальным способом погрузки и выгрузки, Ролкерная единица*).

**II.S.01 Ship lift (boat lift, lift lock)**

Engineering structure for transporting vessels between water at two different elevations (see also *Inclined plane*).

**Ascenseur à bateaux (écluse à grande chute)**

Ouvrage transportant des bateaux entre des cours d'eau situés à des niveaux différents (voir aussi *Pente d'eau*).

**Судоподъемник**

Сооружение для транспортировки судов между водами двух разных уровней (см. также *Наклонный судоподъемник*).

**II.S.02 Strategic bottleneck****[10]**

Section of an E waterway which has parameter values satisfying the basic requirements of class IV but which, nevertheless, ought to be modernized in order to improve the structure of the network or to increase the economic capacity of inland navigation traffic being substantially lower than target requirements (see *Bottleneck*; see also *Basic bottleneck*).

**Goulet d'étranglement stratégique**

Section d'une voie navigable E dont les paramètres répondent aux conditions de base de la classe IV mais qui devrait néanmoins être modernisée pour améliorer la structure du réseau ou accroître la capacité économique du trafic en navigation intérieure (voir *Goulet d'étranglement* ; voir aussi *Goulet d'étranglement structurel*).

**Стратегическое узкое место**

Участок водного пути категории E, параметры которого удовлетворяют основным требованиям класса IV, но которые тем не менее должны быть модернизированы, с тем чтобы улучшить структуру сети либо повысить экономический потенциал внутреннего судоходства (см. *Узкое место*; см. также *Основное узкое место*).

**II.S.03 Sweeping**

Work to locate and remove underwater obstructions to navigation (see *Engineering works on inland waterways*).

**Travaux de balayage**

Travaux effectués pour détecter et éliminer des obstacles sous-marins à la navigation (voir *Travaux d'entretien sur les voies navigables intérieures*).

**Тральные работы**

Работы, выполняемые для обнаружения и удаления подводных препятствий судоходству (см. *Путевые работы на внутренних водных путях*).

**II.T.01 Turning basin (manoeuvring basin) [11]**

1. Basin located between docks and port channels or fairways, with special provisions for the safe performance of rotating manoeuvres of ships to allow them to enter port channels, change course or align in port with the use of their own thrusters or with the help of tugs (see also *Dock, Tug*).
2. Expansion of the canal for turning of vessels.

**Bassin d'évitage**

1. Bassin situé entre les bassins à flot et les chenaux d'un port, spécialement conçu pour garantir la sécurité d'exécution des manœuvres de rotation des bateaux afin de leur permettre d'entrer dans les chenaux, de changer de cap ou de se ranger à quai, soit en utilisant leurs propres moyens de propulsion, soit avec l'aide de remorqueurs (voir aussi *Bassin à flot, Remorqueur*).
2. Élargissement du chenal permettant la rotation des bateaux.

**Разворотный бассейн (поворотный бассейн)**

1. Бассейн, расположенный между доками и портовыми судоходными каналами или фарватерами и специально оборудованный для безопасного маневрирования судов с целью вхождения в судовой ход, изменения курса или вхождения в створ с использованием собственных подруливающих устройств или буксиров (см. также *Док, Буксир*).
2. Расширение канала для поворота судов.

**II.W.01 Waterways of international importance (E waterways) [13]**

Inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels, which are included in the E waterway network in accordance with the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN), annex I.

**Voies navigables d'importance internationale (voies navigables E)**

Voies navigables et parcours côtiers empruntés par les bateaux fluvio-maritimes qui font partie du réseau de voies navigables E conformément à l'annexe I de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN).

**Водные пути международного значения (водные пути категории E)**

Внутренние водные пути или морские прибрежные маршруты, используемые судами «река–море», включенные в сеть внутренних водных путей категории E в соответствии с Европейским соглашением о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП), приложение I.

**II.W.02 Wharf (wharf structure)**

Hydraulic structure with devices for the safe approach of vessels and used for the safe berthing, loading, unloading and servicing of vessels and the embarkation and disembarkation of passengers (see also *Passenger, Hydraulic structure*).

**Embarcadère (installation d'accostage)**

Ouvrage hydrotechnique conçu pour que les bateaux puissent y accoster et y stationner en toute sécurité, y être chargés, déchargés et entretenus, ainsi qu'embarquer et débarquer des passagers (voir aussi *Voyageur, Ouvrage hydrotechnique*).

**Причал (причальное сооружение)**

Гидротехническое сооружение, имеющее устройства для безопасного подхода судов и предназначенное для безопасной стоянки судов, их загрузки, разгрузки и обслуживания, а также посадки пассажиров на суда и высадки их с судов (см. также *Пассажир, Гидротехническое сооружение*).

**II.W.03 Winter harbour**

Part of a surface water body and/or set of structures set up and equipped for the repair, berthing or technical inspection of vessels and floating objects (see also *Wintering*).

**Port d'hivernage**

Partie de la surface de l'eau et/ou ensemble d'ouvrages conçus et équipés pour la réparation, l'amarrage et le contrôle technique des bateaux et du matériel flottant (voir aussi *Hivernage*).

**Пункт зимнего отстоя судов**

Часть поверхностного водного объекта и/или комплекс сооружений, обустроенные и оборудованные в целях ремонта, стоянки судов, технического осмотра судов и плавучих объектов (см. также *Зимний отстой судна*).

**II.W.04 Winter shelter**

Natural or artificial basin designed for winter mooring and repair of vessels.

**Abri d'hivernage (point d'hivernage)**

Étendue d'eau naturelle ou artificielle adaptée à l'hivernage ou à la réparation des bateaux.

**Затон**

Естественная или искусственная акватория, приспособленная для зимнего отстоя и ремонта судов.

**II.W.05 Wintering**

Temporary laying up a vessel during the navigational off-season. The vessel is moored at the equipped berth or in a specially designated place (a winter harbour or a winter shelter) (see *Winter harbour, Winter shelter*).

**Hivernage**

Mise hors service temporaire du bateau pendant la période intermédiaire. Le bateau est amarré à un poste d'amarrage équipé ou dans un endroit spécialement désigné (un port d'hivernage ou un abri d'hivernage) (voir *Port d'hivernage, Abri d'hivernage*).

**Зимний отстой судна (зимовка судна)**

Временный вывод судна из эксплуатации в межнавигационный период. При этом судно находится на стоянке возле оборудованного причала или в специально отведенном месте (пункте зимнего отстоя судов или затоне) (см. *Пункт зимнего отстоя судов, Затон*).

### **PART III. TRANSPORT OF GOODS AND PASSENGERS, TRANSPORT DOCUMENTS**

### **PARTIE III. TRANSPORT DE MARCHANDISES ET DE VOYAGEURS, DOCUMENTS DE TRANSPORT**

### **ЧАСТЬ III. ПЕРЕВОЗКА ГРУЗОВ И ПАССАЖИРОВ, ТРАНСПОРТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**

#### **III.A.01 Actual carrier**

[15]

Any person, other than a servant or an agent of the carrier, to whom the performance of the carriage or of part of such carriage has been entrusted by the carrier (see *Carrier*, see also *Carrier (of goods)*).

#### **Transporteur substitué**

Toute personne, autre que le préposé ou le mandataire du transporteur, à laquelle l'exécution du transport ou d'une partie du transport a été confiée par le transporteur (voir *Transporteur* ; voir aussi *Transporteur (de marchandises)*).

#### **Фактический перевозчик**

Любое лицо, иное, чем служащий или агент перевозчика, которому перевозчиком поручено осуществление перевозки или части этой перевозки (см. *Перевозчик*; см. также *Перевозчик (грузов)*).

- III.C.01**      **Cargo (goods)**      **[14]**
- Any commodities, wares and articles of every kind, including packaging and means of consolidated shipment, carried on a vessel and accompanied by shipping documents, other than vessel's stores. Ground, sand, stone, gravel, etc. excavated from the river bottom and transported by the river are also subject to accounting as goods, in case they are intended to be utilized or sold as construction materials and accompanied by shipping documents.
- Marchandise (marchandises)**
- Toute denrée, produits et objets de toute sorte y compris les emballages et les paquets, transportés à bord d'un bateau et accompagnés de documents de transport réglementaires et ne faisant pas partie du gréement du bateau. Il convient d'inclure également dans le relevé : la terre, le sable, les pierres, le gravier, etc., extraits du lit et transportés sur le fleuve accompagnés de documents de transport réglementaires, s'ils sont destinés à être utilisés ou vendus en tant que matériaux de construction.
- Груз (грузы, товары)**
- Перевозимые на судне по оформленным перевозочным документам любые товары, всякого рода изделия и предметы, включая средства упаковки и укрупнения мест, за исключением предметов снабжения самих судов. В качестве грузов также подлежат учету добытые со дна реки и перевезенные по реке грунт, песок, камень, гравий и т. п., если они предназначены для использования или продажи как строительные материалы и имеют оформленные документы.
- III.C.02**      **Cargo declaration (freight declaration)**      **[16]**
- Generic term applied to the documents providing the particulars required by the customs concerning the cargo (freight) carried by commercial means of transport (see also *Cargo, Cargo manifest*).
- Déclaration de cargaison (déclaration de fret)**
- Terme générique appliqué aux documents contenant les indications exigées par la douane en ce qui concerne la cargaison (fret) transportée par des moyens de transport commerciaux (voir aussi *Marchandise, Manifeste de cargaison*).
- Грузовая декларация (фрахтовая декларация)**
- Общий термин, применяемый к документам, содержащим необходимые для таможи данные относительно груза (фрахта), перевозимого коммерческими средствами транспорта (см. также *Груз, Грузовой манифест*).

**III.C.03 Cargo manifest (load manifest, cargo waybill) [16]**

Listing of the goods comprising the cargo/freight carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration (see also *Cargo, Cargo declaration, Consignee, Consignor*).

**Manifeste de cargaison (manifeste de chargement)**

Liste des marchandises constituant le chargement/cargaison d'un moyen de transport ou d'une unité de transport. Le manifeste de cargaison, qui donne les renseignements commerciaux sur les marchandises, tels que les numéros des documents de transport, les noms de l'expéditeur et du destinataire, les marques et numéros, le nombre et la nature des emballages, ainsi que la quantité et la désignation des marchandises, peut être utilisé à la place de la déclaration de cargaison (voir aussi *Marchandise, Déclaration de cargaison, Destinataire, Expéditeur*).

**Грузовой манифест (список товаров на судне)**

Список товаров, составляющих груз/фрагт, перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации (см. также *Груз, Грузовая декларация, Грузополучатель, Отправитель*).

**III.C.04 Cargo transport unit (CTU) [17]**

Freight container, swap body, vehicle, railway wagon or any other similar unit in particular when used in intermodal transport.

**Engin de transport**

Conteneur, caisse mobile, véhicule, wagon de chemin de fer ou tout autre engin analogue, en particulier lorsqu'il est utilisé pour le transport intermodal.

**Грузовая транспортная единица (ГТЕ)**

Грузовой контейнер, съемный кузов, транспортное средство, железнодорожный вагон или любая другая аналогичная единица, в особенности когда она используется в интермодальной перевозке.



- III.C.05**      **Carrier**      [17]
- Party who, in a contract of carriage, undertakes to perform or to procure the performance of carriage by rail, road, sea, inland waterway or by a combination of such modes (see also *Carrier (of goods)*, *Actual carrier*). Can be further classified as:
- Road haulier
  - Rail operator
  - Shipping line.
- Transporteur**
- Partie qui, aux termes d'un contrat de transport, s'engage à effectuer ou faire effectuer le transport par voie ferrée, route, mer, voie de navigation intérieure ou par une combinaison de ces modes de transport (voir aussi *Transporteur (de marchandises)*, *Transporteur substitué*). Peut aussi être désignée sous les noms de :
- Camionneur
  - Exploitant ferroviaire
  - Compagnie maritime.
- Перевозчик**
- Сторона, которая на основании контракта о перевозке осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки по железной дороге, автодороге, по морю, по внутренним водным путям или несколькими из вышеуказанных способов (см. также *Перевозчик (грузов)*, *Фактический перевозчик*). Может быть далее классифицирован как:
- автоперевозчик
  - железнодорожный оператор
  - судоходная линия.
- III.C.06**      **Carrier (of goods)**      [15]
- Any person by whom or in whose name a contract of carriage has been concluded with a shipper (see also *Carrier*, *Actual carrier*, *Contract of carriage of goods*, *Shipper*).
- Transporteur (de marchandises)**
- Toute personne par laquelle ou au nom de laquelle un contrat de transport a été conclu avec un expéditeur (voir aussi *Transporteur*, *Transporteur substitué*, *Contrat de transport du fret*, *Expéditeur*).
- Перевозчик (грузов)**
- Любое лицо, которым или от имени которого с грузоотправителем был заключен договор перевозки (см. также *Перевозчик*, *Фактический перевозчик*, *Договор перевозки груза*, *Грузоотправитель*).

<b>III.C.07</b>	<p><b>Consignee</b></p> <p>Person entitled to take delivery of the goods.</p> <p><b>Destinataire</b></p> <p>Personne habilitée à prendre livraison des marchandises.</p> <p><b>Грузополучатель</b></p> <p>Лицо, уполномоченное на получение груза.</p>	<b>[15]</b>
<b>III.C.08</b>	<p><b>Consignment note</b></p> <p>Document accompanying goods during carriage.</p> <p><b>Lettre de voiture</b></p> <p>Document accompagnant des marchandises durant leur transport.</p> <p><b>Транспортная накладная</b></p> <p>Документ, сопровождающий груз во время перевозки.</p>	<b>[16]</b>
<b>III.C.09</b>	<p><b>Consignor</b></p> <p>Party who prepares a consignment for transport (see also <i>Carrier, Shipper</i>). If the consignor contracts the transport operation with the carrier, the consignor will undertake the function of the shipper and may also be known as:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Shipper (maritime)</li> <li>• Sender (road transport).</li> </ul> <p><b>Expéditeur</b></p> <p>Partie qui prépare un chargement qu'elle présente au transport (voir aussi <i>Transporteur, Expéditeur</i>). S'il passe un contrat de transport avec un transporteur, l'expéditeur assume la fonction de chargeur et peut aussi être désigné :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Chargeur (transport maritime)</li> <li>• Chargeur expéditeur (transport routier).</li> </ul> <p><b>Отправитель</b></p> <p>Сторона, которая подготавливает партию груза для перевозки (см. также <i>Перевозчик, Грузоотправитель</i>). Если отправитель заключает контракт о перевозке с перевозчиком, отправитель берет на себя функцию грузоотправителя и может также называться:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• грузоотправитель морским транспортом</li> <li>• отправитель автодорожным транспортом.</li> </ul>	<b>[17]</b>

- III.C.10 Containerization** [16]  
Use of containers on a large scale for the transport of goods.
- Conteneurisation**  
Emploi de conteneurs à grande échelle pour le transport de marchandises.
- Контейнеризация**  
Использование контейнеров в крупном масштабе для транспортировки товаров.
- III.C.11 Contract of carriage of goods** [15]  
Any contract, of any kind, whereby a carrier undertakes against payment of freight to carry goods by inland waterway (see also *Carrier*).
- Contrat de transport du fret**  
Tout contrat, quelle que soit sa dénomination, par lequel un transporteur s'engage contre paiement d'un fret, à transporter des marchandises par voies d'eau intérieures (voir aussi *Transporteur*).
- Договор перевозки груза**  
Любой договор, независимо от его квалификации, в соответствии с которым перевозчик за уплату фрахта обязуется перевезти груз по внутренним водным путям (см. также *Перевозчик*).
- III.C.12 Contract of carriage of passengers** [6]  
Any contract, of any kind, whereby a carrier undertakes to carry one or more persons by inland waterway and, where appropriate, their luggage (see also *Passenger, Carrier*).
- Contrat de transport de voyageurs**  
Tout contrat, quelle que soit sa dénomination, par lequel un transporteur s'engage à transporter une ou plusieurs personnes et, le cas échéant, leurs bagages par voies d'eau intérieures (voir aussi *Voyageur, Transporteur*).
- Договор перевозки пассажиров**  
Договор, независимо от его квалификации, в соответствии с которым перевозчик обязуется перевезти одно или несколько лиц по внутренним водным путям и, в соответствующих случаях, их багаж (см. также *Пассажир, Перевозчик*).

- III.C.13 Country/region of loading/embarkation [9]**
- The country or region of ports where transported goods are loaded or passengers embark on a vessel (see also *Passenger*).
- Pays/région de chargement/d'embarquement**
- Pays ou région des ports où les marchandises transportées sont chargées ou les passagers embarquent sur un navire (voir aussi *Voyageur*).
- Страна/регион погрузки/посадки**
- Страна или регион портов, где происходит погрузка грузов или посадка пассажиров на судно (см. также *Пассажир*).
- 
- III.C.14 Country/region of unloading/disembarkation [9]**
- The country or region of ports where transported goods are unloaded or passengers disembark from a vessel (see also *Passenger*).
- Pays/région de déchargement/débarquement**
- Pays ou région des ports où les marchandises transportées sont déchargées ou les passagers débarquent d'un navire (voir aussi *Voyageur*).
- Страна/регион выгрузки/высадки**
- Страна или регион портов, где происходит выгрузка грузов или высадка пассажиров из судна (см. также *Пассажир*).
- 
- III.D.01 Dangerous goods**
- Dangerous goods within the meaning of Chapter 3.2 of the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN).
- Marchandises dangereuses**
- Marchandises dangereuses au sens du chapitre 3.2 du Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN).
- Опасные грузы**
- Опасные грузы по смыслу главы 3.2 Правил, прилагаемых к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ).

**III.D.02 Fluvio-maritime transport (river-sea transport, sea-river transport) [9]**

Transport operation partly by inland waterways and partly by sea, without transshipment. It can be operated by a river-sea vessel, inland waterway vessel or seagoing ships (see also *Fluvio-maritime vessel, Inland waterway vessel, Seagoing ship*).

**Transport fluviomaritime**

Transport effectué en partie par des voies navigables intérieures et en partie par mer sans transbordement. Ce transport peut être assuré par un bateau fluviomaritime, un bateau de navigation intérieure ou des navires de mer (voir aussi *Bateau fluviomaritime, Bateau de navigation intérieure, Navire de mer*).

**Перевозка «река–море»**

Транспортная операция, осуществляемая частично по внутренним водным путям и частично морем без перегрузки. Она может осуществляться судами типа «река–море», судами внутреннего плавания или морскими судами (см. также *Судно типа «река–море», Судно внутреннего плавания, Морское судно*).

**III.F.01 Freight [16]**

Renumeration payable to the carrier for the carriage of goods under a contract of carriage (see also *Carrier, Contract of carriage of goods, Freight charge*).

**Fret**

Rémunération due au transporteur en contrepartie du transport de marchandises en vertu d'un contrat de transport (voir aussi *Transporteur, Contrat de transport du fret, Tarif du fret*).

**Фрахт**

Вознаграждение, выплачиваемое перевозчику за перевозку груза в соответствии с договором перевозки см. также *Перевозчик, Договор перевозки груза, Плата за фрахт*).

**III.F.02 Freight charge [16]**

Costs incurred by the shipper in moving goods, be whatever means, from one place to another under the terms of the contract of carriage. In addition to transport costs, this may include such elements as packing, documentation, loading, unloading and insurance (to the extent they relate to the freight cost) (see also *Freight, Shipper*).

**Tarif du fret**

Frais à la charge de l'expéditeur pour le transport de marchandises, par quelque moyen que ce soit, d'un lieu à un autre, dans les conditions du contrat de transport. Aux frais de transport peuvent s'ajouter des frais d'emballage, de documentation, de chargement, de déchargement et d'assurance (dans la mesure où ils sont liés au fret) (voir aussi *Fret, Expéditeur*).

**Плата за фрахт**

Расходы, которые оплачиваются грузоотправителем при транспортировке товаров из одного пункта в другой в соответствии с условиями договора перевозки, вне зависимости от выбора транспортного средства. В дополнение к транспортным расходам, плата за фрахт может включать такие элементы, как упаковка, документация, погрузка, разгрузка и страхование (в пределах, в которых они связаны с расходами на транспортировку) (см. также *Фрахт, Грузоотправитель*).

**III.F.03 Freight forwarding [16]**

Arranging for the carriage of goods and associated formalities.

**Opérations de transit**

Opérations consistant à se charger du transport de marchandises et des formalités correspondantes.

**Экспедирование (грузов)**

Организация перевозки грузов и совершение связанных с ней формальностей.

- III.G.01 Gantry crane** [9]
- Overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs, which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvrability. The load can be moved horizontally, vertically and sideways.
- Portique roulant**
- Grue portique pouvant faire évoluer une charge dans les trois dimensions, hauteur, largeur, longueur et évoluant elle-même en site propre, soit sur rails, soit sur pneus, couramment affectée à une surface de manœuvre limitée.
- Портальный кран**
- Мостовой кран, конструкция которого включает горизонтальный портал, установленный на опорах, которые либо являются стационарными, либо перемещаются по рельсовой колее или на резиновых шинах, с относительно ограниченным маневром в одном направлении. Груз может перемещаться горизонтально, вертикально и в боковом направлении.
- III.G.02 Goods IWT link** [9]
- Combination of the place of loading and the place of unloading of the goods transported by inland waterways whichever itinerary is followed.
- Places are defined by using international classification systems such as NUTS (see *NUTS*).
- Relation de transport de marchandises par voie navigable intérieure**
- Combinaison du lieu de chargement et du lieu de déchargement des marchandises transportées par voie navigable intérieure, quel que soit l'itinéraire suivi.
- Les lieux sont définis par des systèmes de classification internationale tels que la NUTS (voir *NUTS*).
- Линия грузового сообщения ВВТ**
- Сочетание пункта погрузки и пункта выгрузки грузов, перевозимых по внутренним водным путям, независимо от маршрута следования.
- Эти пункты определяются с помощью международных классификационных систем, таких как НТЕС (см. *НТЕС*).

**III.G.03 Gross-gross weight of goods [9]**

Total weight of the goods carried, all packaging and the tare weight of the transport units (e. g., containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).

**Poids brut-brut des marchandises**

Poids total des marchandises, des emballages et tare des unités de transport (par exemple conteneurs, caisses mobiles et palettes pour contenir les marchandises ainsi que des véhicules routiers de transport de marchandises transportés sur le bateau).

**Масса брутто-брутто грузов**

Общая масса перевозимых грузов, всей упаковки и масса тары транспортных единиц (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне).

**III.G.04 Gross weight of goods [9]**

Total weight of goods carried, including packaging but excluding the tare weight of transport units (e. g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).

**Tonnage brut des marchandises**

Poids total des marchandises y compris des emballages mais à l'exclusion de la tare des unités de transport (par exemple conteneurs, caisses mobiles et palettes pour contenir les marchandises ainsi que des véhicules routiers de transport de marchandises transportés sur le bateau).

**Масса брутто грузов**

Общая масса перевозимых грузов, включая упаковку, но исключая массу тары транспортных единиц (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне).



- III.I.01 Intermodal operator** [17]
- Party who provides a service to transfer and/or stow CTUs (see also *Cargo transport unit*). May be subdivided into:
- Maritime terminal operator
  - Rail terminal
  - Inland waterway port.
- Opérateur intermodal**
- Partie qui fournit un service de transbordement et/ou d'arrimage des engins de transport (voir aussi *Engin de transport*). Peut être subdivisée en :
- Opérateur de terminal maritime
  - Terminal ferroviaire
  - Port fluvial.
- Интермодальный оператор**
- Сторона, которая предоставляет услуги по перевозке и/или размещению ГТЕ (см. также *Грузовая транспортная единица*). Может включать:
- оператора морского терминала
  - железнодорожный терминал
  - порт на внутренних водных путях.
- III.I.02 "In writing"** [15]
- Includes, unless otherwise agreed between the parties concerned, the transmission of information by electronic, optical or similar means of communication, including, but not limited to, telegram, facsimile, telex, electronic mail or electronic data interchange (EDI), provided the information is accessible so as to be usable for subsequent reference.
- « Par écrit »**
- Expression « par écrit », à moins que les personnes concernées n'en disposent autrement, comprend la situation dans laquelle l'information est transmise par un moyen électronique, optique ou tout autre moyen de communication similaire, y compris mais non exclusivement, par télégramme, télécopie, télex, courrier électronique ou par échange de données informatisées (EDI), pour autant que l'information reste accessible pour être utilisée ultérieurement comme référence.
- «Письменная форма»**
- Выражение «письменная форма» охватывает, если только заинтересованные лица не договорились об ином, положение, при котором информация передается с помощью электронного, оптического или любого другого аналогичного средства связи, включая телеграф, телефакс, телекс, электронную почту или электронный обмен данными (ЭОД), но не ограничиваясь ими, при условии, что эта информация доступна для последующего использования в качестве исходной информации.

- III.L.01 Lift-on-lift-off (Lo-Lo) [16]**  
 Loading and unloading of intermodal transport units using lifting equipment.  
**Lift-on-lift-off (Lo-Lo)**  
 Chargement et déchargement d'unités de transport intermodales au moyen d'un équipement de levage.  
**Вертикальный метод погрузки и выгрузки (ло-ло, вертикальная грузообработка)**  
 Погрузка и выгрузка интермодальных транспортных единиц с использованием подъемного оборудования.
- III.L.02 Lightening [14]**  
 Discharging some of the cargo from a vessel to the shore or other vessels to reduce the draught of the loaded vessel.  
**Transbordement à l'aide d'allèges**  
 Transbordement d'une partie de la cargaison d'un bateau sur la rive ou sur d'autres bateaux afin de réduire le tirant d'eau dudit bateau.  
**Паузка**  
 Перегрузка части груза с судна на берег или другие суда для уменьшения осадки судна с грузом.
- III.L.03 Loading instructions [16]**  
 Instructions on where and how specified packages or containers are to be loaded on a means of transport.  
**Instructions de chargement**  
 Instructions relatives à l'emplacement et au mode de chargement de colis ou de conteneurs sur un moyen de transport.  
**Инструкция по загрузке**  
 Инструкции относительно того, как и каким образом обозначенные отправки или контейнеры должны быть загружены на транспортное средство.

- III.L.04 Luggage** [6]  
Any article carried under a contract of carriage, including vehicles but not motor coaches and lorries in commercial traffic.
- Bagage**  
Tout objet transporté sous un contrat de transport, y compris les véhicules, mais non les autocars et camions en trafic commercial.
- Багаж**  
Любой предмет, перевозимый в соответствии с договором перевозки, включая транспортные средства, но исключая автобусы и грузовые автомобили, используемые для коммерческих перевозок.
- III.L.05 Luggage registration voucher** [6]  
Transport document issued by the carrier after the latter accepted the luggage handed over by passengers, that indicates the number and nature of the pieces of luggage handed over (see also *Carrier, Passenger, Luggage*).
- Bulletin**  
Document de transport que délivre un transporteur après avoir accepté des bagages qui lui ont été remis par des passagers afin de constater le nombre et la nature des bagages remis (voir aussi *Transporteur, Voyageur, Bagage*).
- Багажная квитанция**  
Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком при сдаче багажа пассажиров перевозчику, в котором указываются количество и характер сданного багажа (см. также *Перевозчик, Пассажир, Багаж*).
- III.N.01 Net weight** [16]  
Weight (mass) of goods without any packaging.
- Poids net**  
Poids (masse) des marchandises sans les emballages.
- Вес нетто (масса нетто)**  
Масса грузов, исключая любую упаковку.

- III.N.02 Notice of circumstances preventing delivery (of goods) [16]**
- Request made by the carrier to the sender, or, as the case may be, the consignee, for instructions as to the disposal of the consignment when circumstances prevent delivery and the return of the goods has not been requested by the consignor in the transport document (see also *Carrier, Cargo, Consignee, Consignor*).
- Avis d'empêchement à la livraison (des marchandises)**
- Demande adressée par le transporteur à l'expéditeur ou, le cas échéant, au destinataire, pour obtenir des instructions sur ce qui doit être fait de l'envoi lorsque survient un empêchement à la livraison et que l'expéditeur n'a pas demandé, dans le document de transport, le retour de la marchandise (voir aussi *Transporteur, Marchandise, Destinataire, Expéditeur*).
- Извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)**
- Запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия, связанные с доставкой, а в транспортном документе не содержится инструкций грузоотправителя относительно возвращения товара (см. также *Перевозчик, Груз, Грузополучатель, Отправитель*).
- III.P.01 Place of delivery [16]**
- Place at which the cargo leaves the custody of the carrier under the terms and conditions of the transport contract (see also *Cargo, Carrier*).
- Lieu de livraison**
- Lieu à partir duquel les marchandises ne sont plus placées sous la responsabilité du transporteur, selon les dispositions du contrat de transport (voir aussi *Marchandise, Transporteur*).
- Место доставки**
- Место, в котором груз выходит из распоряжения перевозчика в соответствии с условиями договора перевозки (см. также *Груз, Перевозчик*).

- III.P.02**      **Place of loading**      **[9]**
- Place taken into account is the place where the goods were loaded on an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed (see also *Cargo*).
- Lieu de chargement**
- Lieu pris en compte est le lieu où la marchandise a été chargée sur un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure, ou le lieu où le pousseur ou le remorqueur ont été changés (voir aussi *Marchandise*).
- Пункт погрузки**
- В качестве такого пункта рассматривается пункт, в котором грузы грузятся на грузовое судно ВВТ или в котором производится смена толкачей-буксиров или буксиров (см. также *Груз*).
- 
- III.P.03**      **Place of trans-shipment**      **[16]**
- Name of a place where goods are to be or have been transferred from one means of transport to another during the course of one transport operation (see also *Cargo, Trans-shipment*).
- Lieu de transbordement**
- Nom du lieu où les marchandises ont été ou doivent être transférées d'un moyen de transport à un autre, au cours d'une opération de transport (voir aussi *Marchandise, Transbordement*).
- Пункт перегрузки**
- Название места, где товары были или должны будут перегружены с одного транспортного средства на другое в рамках одной и той же транспортной операции (см. также *Груз, Перевалка грузов*).
- 
- III.P.04**      **Place of unloading**      **[9]**
- Place taken into account is the place where the goods were unloaded from an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed (see also *Cargo*).
- Lieu de déchargement**
- Lieu pris en compte est le lieu où la marchandise a été déchargée d'un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure, ou le lieu où le pousseur ou le remorqueur ont été changés (voir aussi *Marchandise*).
- Пункт разгрузки**
- В качестве такого пункта рассматривается пункт, в котором грузы выгружаются с грузового судна ВВТ или в котором производится смена толкачей-буксиров или буксиров (см. также *Груз*).

- III.P.05 Port charges documents [16]**
- Documents specifying services rendered, storage and handling costs, demurrage and other charges due to the owner of goods described therein (see also *Cargo*).
- Documents pour les frais portuaires**
- Documents spécifiant les prestations fournies, les frais d'entreposage et de manutention, les surestaries et les autres frais dus par le propriétaire des marchandises qui y sont décrites (voir aussi *Marchandise*).
- Документы на портовые сборы**
- Документы, в которых указываются стоимость оказанных услуг, хранения и обработки грузов, плата за простой судна и другие сборы с владельца указанных в них товаров (см. также *Груз*).
- III.P.06 Proof of delivery [16]**
- Delivery document-receipt signed by the consignee upon delivery (see also *Consignee*).
- Bon de livraison**
- Reçu signé par le destinataire à la livraison (voir aussi *Destinataire*).
- Подтверждение доставки груза**
- Документ о поставке – расписка, подписанная грузополучателем по факту поставки (см. также *Грузополучатель*).
- III.R.01 River waybill [16]**
- Transport document issued by the carrier to the shipper of goods carried by river which evidences receipt of the goods for carriage and binds the carrier to surrender the goods to the consignee at the port of destination (see also *Cargo, Carrier, Consignee, Shipper*).
- Lettre de transport fluvial**
- Document de transport délivré par le transporteur à l'expéditeur de marchandises transportées par voie fluviale, prouvant la réception des marchandises aux fins de transport et obligeant le transporteur à les livrer au destinataire au port de destination (voir aussi *Marchandise, Transporteur, Destinataire, Expéditeur*).
- Речная накладная**
- Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого по реке, подтверждающий принятие груза к перевозке и обязывающий перевозчика передать груз грузополучателю в порту назначения (см. также *Груз, Перевозчик, Грузополучатель, Грузоотправитель*).

- III.R.02**      **Roll-on/roll-off vessel (Ro-Ro vessel)**      [17]
- Method of cargo service using a vessel with ramps which allows wheeled vehicles to be loaded and discharged without cranes. Also refers to any specialized vessel designed to carry Ro-Ro cargo (see also *Ro-Ro berth, Ro-Ro unit*).
- Roulier (bateau roulier, ro-ro)**
- Bateau assurant un service de fret qui est équipé de rampes permettant de charger et de décharger des véhicules à roues sans utiliser de grues. Désigne également tout navire spécialisé conçu pour transporter des chargements de transroulage (voir aussi *Poste roulier, Unité ro-ro*).
- Судно с горизонтальным способом погрузки и выгрузки (судно ро-ро, судно с горизонтальной грузообработкой, накатное судно)**
- Метод грузового обслуживания, при котором судно оснащено аппаратами, что позволяет погрузку и разгрузку колесных транспортных средств без применения подъемного крана. Также обозначает любое специализированное судно, сконструированное для перевозки грузов ро-ро (см. также *Причал для судов типа ро-ро, Ролкерная единица*).
- 
- III.R.03**      **Ro-Ro unit**      [9]
- Wheeled equipment for carrying goods, such as a lorry, trailer or semi-trailer, which can be driven or towed onto a vessel or train (see also *Roll-on/roll-off vessel, Ro-Ro berth*).
- Unité ro-ro**
- Équipement à roues pour le transport de marchandises, tel que camion, remorque ou semi-remorque, que l'on peut faire monter à bord d'un navire ou d'un train en le conduisant ou en le tractant (voir aussi *Roulier, Poste roulier*).
- Ролкерная единица**
- Колесное оборудование для перевозки грузов, такое как грузовой автомобиль, прицеп или полуприцеп, которое может быть доставлено своим ходом или на буксире на судно или поезд (см. также *Судно с горизонтальным способом погрузки и выгрузки, Причал для судов типа ро-ро*).

- III.S.01 Ship's manifest [16]**
- Instrument in writing containing a list of the shipments comprising the cargo of the vessel, signed by the captain.
- Manifeste du bateau**
- Document contenant la liste des lots constituant la cargaison du bateau, tel que signé par le capitaine.
- Декларация судового груза (судовой манифест)**
- Письменный документ, содержащий список партий товаров, представляющих собой груз судна в целом, и подписанный капитаном.
- III.S.02 Shipper [15]**
- Any person by whom or in whose name or on whose behalf a contract of carriage has been concluded with a carrier (see also *Carrier, Contract of carriage of goods*).
- Expéditeur**
- Toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle un contrat de transport a été conclu avec un transporteur (voir aussi *Transporteur, Contrat de transport du fret*).
- Грузоотправитель**
- Любое лицо, которым или от имени или от лица которого был заключен договор перевозки с перевозчиком (см. также *Перевозчик, Договор перевозки груза*).



**III.S.03 Shipping Instructions (Shipper's Letter of Instruction, Consignment Instructions) [16]**

Document advising details of cargo and exporter's requirements for its physical movement. Instructions from either the seller/shipper or the buyer/consignee to a freight forwarder, carrier or their agent, or other provider of a service, enabling the movement of goods and associated activities. The following functions can be covered: movement and handling of goods (shipping, forwarding and stowage), Customs formalities, distribution of documents, allocation of documents (freight and charges for the connected operations), special instructions (insurance, dangerous goods, goods release, additional documents required) (see also *Cargo, Carrier, Consignee, Dangerous goods*).

**Instructions d'expédition**

Document décrivant en détail la marchandise et les conditions exigées par l'exportateur pour son transport physique. Instructions du vendeur ou de l'expéditeur, ou de l'acheteur ou du destinataire, données à un transitaire ou un transporteur, ou à son agent, ou à un autre prestataire de services, en vue de transporter des marchandises et d'effectuer les opérations correspondantes. Les opérations dont il est question peuvent être les suivantes : transport et manutention de marchandises (expédition, transit et entreposage), formalités douanières, distribution de documents, attribution de documents (fret et autres frais pour les opérations connexes), instructions particulières (assurance, marchandises dangereuses, mise à disposition des marchandises, documents supplémentaires requis) (voir aussi *Marchandise, Transporteur, Destinataire, Marchandises dangereuses*).

**Отгрузочное поручение (отгрузочная инструкция, указания грузоотправителя)**

Документ, содержащий подробные сведения о грузе и требованиях экспортера в связи с его перевозкой. Инструкции продавца/грузоотправителя или покупателя/грузополучателя, выданные экспедитору, грузоперевозчику или его агенту или другому лицу, предоставляющему такую услугу, обеспечивающему передвижение товаров и связанную с этим деятельность. В документе могут быть предусмотрены следующие функции: перемещение и обработка товаров (транспортировка, экспедиторские услуги и хранение), совершение таможенных формальностей, распределение и передача документов (фракт и сборы за связанные с ним операции), а также особые инструкции (страхование, опасные товары, выпуск товара, требования к дополнительным документам) (см. также *Груз, Перевозчик, Грузополучатель, Опасные грузы*).

- III.S.04 Shipping Note [16]**
- Document provided by the shipper or his agent to the carrier, multimodal transport operator, terminal or other receiving authority, giving information about export consignments offered for transport, and providing for the necessary receipts and declarations of liability (see also *Carrier*).
- Déclaration d'expédition**
- Document délivré par l'expéditeur ou son agent au transporteur, à l'entrepreneur de transport multimodal, au responsable d'un terminal de fret ou à tout autre responsable de la réception des marchandises, dans lequel figurent des renseignements sur les marchandises à expédier à l'étranger et sont inclus les reçus et engagements de responsabilité requis (voir aussi *Transporteur*).
- Извещение об отправке**
- Документ, выдаваемый грузоотправителем или его агентом перевозчику, оператору смешанных перевозок, властям терминала или другому получателю, содержащий информацию об экспортных грузах, представленных к отправке, и включающий необходимые расписки и заявления об ответственности (см. также *Перевозчик*).
- 
- III.S.05 Shipping order [16]**
- Document accompanying the shipment during the transfer to the ship. It is written instructions of the owner of the goods to the person representing his interests. about the delivery of the cargo to the recipient.
- Ordre d'expédition**
- Document accompagnant l'envoi durant son transfert vers le bateau. Il s'agit d'instructions données par le propriétaire des marchandises à la personne qui représente ses intérêts, concernant la livraison desdites marchandises au destinataire.
- Погрузочный ордер**
- Документ, сопровождающий груз при передаче на судно. Представляет собой письменные инструкции владельца груза лицу, представляющему его интересы, о поставке груза получателю.

- III.S.06**      **Single Window**      **[16]**
- Facility that allows all participants in trade and transport to lodge standardized information and documents with a single entry point to fulfil all import, export and transit-related regulatory requirements. If information is electronic, then individual data elements should only be submitted once.
- Guichet unique**
- Système permettant à tous les opérateurs qui participent au commerce et au transport de communiquer des informations et documents normalisés à un seul point d'entrée afin de satisfaire à toutes les prescriptions réglementaires en cas d'importation, d'exportation et de transit. Si les informations se trouvent sur un support électronique, les données individuelles ne doivent être soumises qu'une seule fois.
- «Единое окно»**
- Механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых и транспортных операциях, представлять стандартизированную информацию и документы с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита. Если информация имеет электронный формат, то отдельные элементы данных должны представляться только один раз.
- 
- III.S.07**      **Stevedore**      **[16]**
- Name of specialized organizations and firms engaged in loading and unloading vessels; a representative of a stevedoring organization or firm exercising direct control over the loading and unloading of vessels.
- Manutentionnaire**
- Entreprise spécialisée dans le chargement et le déchargement de marchandises transportées par bateau ; représentant d'une entreprise de manutention gérant directement le chargement et le déchargement de bateaux.
- Стивидор**
- Наименование специализированных организаций и фирм, осуществляющих погрузку и выгрузку судов; представитель стивидорной организации или фирмы, осуществляющий непосредственный контроль за погрузкой и разгрузкой судов.

- III.S.08 Stowage [16]**
- Stowage of cargo in the hold of the vessel with rational use of the place and with the intention to avoid cargo loss; cost of stowage.
- Arrimage**
- Chargement d'une cargaison dans la soute d'un bateau en utilisant l'espace de façon rationnelle et en veillant à éviter toute perte ; frais d'arrimage.
- Штивка груза (укладка груза)**
- Укладка груза в трюме судна с рациональным использованием места и с намерением избежать потерь груза; стоимость штивки.
- 
- III.S.09 Supply chain (international supply chain, logistic chain) [16]**
- System of relationships, measures and people, which consists, in particular, of producers, exporters, brokers, transport operators, intermediaries, port operators, airports, terminals, warehouse operators, distributors, etc.
- Chaîne logistique (chaîne logistique internationale, chaîne d'approvisionnement)**
- Ensemble de relations, mesures et intervenants qui comprend notamment des producteurs, exportateurs, courtiers, transporteurs, intermédiaires, exploitants portuaires, aéroports, terminaux, exploitants d'entrepôts et distributeurs.
- Цепь поставок (цепь международных поставок, логистическая цепь)**
- Система взаимоотношений, мер и людей, которая состоит, в частности, из производителей, экспортеров, брокеров, перевозчиков, посредников, операторов портов, аэропортов, терминалов, складских операторов, дистрибьютеров и т. п.
- 
- III.T.01 Tare weight [9]**
- Weight of a transport unit (e. g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carried on the vessel) before any cargo is loaded.
- Tare**
- Poids d'une unité de transport (par exemple, conteneur, caisse mobile ou palette, pour contenir des marchandises ainsi que des véhicules routiers pour marchandises transportés sur le bateau) avant que du fret n'y soit chargé.
- Масса тары**
- Масса транспортной единицы (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне) до погрузки любого груза.

**III.T.02 TEU (twenty-foot equivalent unit)****[9]**

Statistical unit based on a 20 foot long (6.10 m) ISO container to provide a standardized measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals.

- One 20 foot ISO container equals 1 TEU
- One 40 foot ISO container equals 2 TEU
- One container with a length between 20 and 40 feet equals 1.50 TEU
- One container with a length of more than 40 feet equals 2.25 TEU.

**EVP (équivalent vingt pieds)**

Unité statistique basée sur un conteneur ISO d'une longueur de 20 pieds (6,10 m) pour une mesure normalisée des conteneurs de diverses capacités et pour décrire la capacité des porte-conteneurs ou des terminaux de conteneurs.

- Un conteneur ISO de 20 pieds correspond à 1 EVP
- Un conteneur ISO de 40 pieds correspond à 2 EVP
- Un conteneur d'une longueur comprise entre 20 et 40 pieds correspond à 1,50 EVP
- Un conteneur d'une longueur de plus de 40 pieds correspond à 2,25 EVP.

**ДФЭ (единица двадцатифутового эквивалента)**

Статистическая единица, за основу которой берется контейнер ИСО длиной 20 футов (6,1 м), являющаяся стандартной единицей измерения объема контейнеров различных типов, контейнеровозов или контейнерных терминалов.

- Один 20-футовый контейнер ИСО равен 1 ДФЭ
- Один 40-футовый контейнер ИСО приравнивается к 2 ДФЭ
- Один контейнер длиной от 20 до 40 футов приравнивается к 1,50 ДФЭ
- Один контейнер длиной более 40 футов приравнивается к 2,25 ДФЭ.

**III.T.03 Transport document [15]**

Document which evidences a contract of carriage and the taking over or loading of goods by a carrier, made out in the form of a bill of lading or consignment note or of any other document used in trade (see also *Carrier, Consignment note, Contract of carriage of goods*).

**Document de transport**

Document faisant preuve d'un contrat de transport et constatant la prise en charge ou la mise à bord des marchandises par un transporteur, établi sous la forme d'un connaissement ou d'une lettre de voiture ou de tout autre document en usage dans le commerce (voir aussi *Transporteur, Lettre de voiture, Contrat de transport du fret*).

**Транспортный документ**

Документ, подтверждающий договор перевозки груза и прием или погрузку груза на судно перевозчиком, составленный в виде коносамента или накладной, или в виде любого другого используемого в коммерческой практике документа (см. также *Перевозчик, Транспортная накладная, Договор перевозки груза*).

**III.T.04 Trans-shipment (transshipment, transhipment) [18]**

Unloading of goods from one ship and its loading into another to complete a journey to a further destination, even when the cargo may have to remain ashore some time before its onward journey. But the term can also be applied more generally to other transport modes, such as freight transport by road or rail or air, or any combination of them (see also *Cargo*).

**Transbordement**

Déchargement de fret d'un navire de marchandises et son chargement sur un autre navire de marchandises même si le fret peut subir un temps de séjour à terre avant de poursuivre le voyage. Le terme peut également être utilisé plus généralement pour d'autres modes de transport, tels que le transport de marchandises par route ou par rail ou par air, ou toute combinaison entre ces modes (voir aussi *Marchandise*).

**Перевалка грузов**

Выгрузка груза с одного торгового судна и его погрузка на другое судно с целью завершения рейса, даже если груз может некоторое время находиться на берегу перед продолжением рейса. Этот термин может также применяться в более общем смысле к другим видам транспорта, таким как грузовые перевозки автомобильным, железнодорожным или воздушным транспортом, или к любой их комбинации (см. также *Груз*).

### III.U.01 **United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)**

[9], [16]

United Nations code system to represent names of certain locations of interest in international trade and transport. It is used for purposes of trade to designate locations whenever there is a need for a coded representation for the names of ports, airports, inland clearance depots, inland freight terminals and other transport related locations, such as places of receipt and delivery, which are used for goods movements associated with trade (for example, locations where Customs clearance of goods can take place), or otherwise proposed by Governments.

This is a 5-character code where the first two characters are the ISO 3166-1 alpha 2 country codes which can be followed by a blank and 3-character code for the place name (see UNECE Recommendation No. 16), together with Eurostat supplied codes for ports not yet included in the United Nations system.

#### **Répertoire de codes des Nations Unies pour les lieux utilisés pour le commerce et les transports (LOCODE/ONU)**

Système de codage employé pour les noms de certains lieux présentant un intérêt dans le commerce et les transports internationaux. On l'utilise dans le cadre du commerce lorsqu'on a besoin d'un code pour désigner un port, un aéroport, un port sec, un terminal intérieur de fret ou tout autre lieu lié au transport, tel qu'un lieu de prise en charge et de livraison. Les lieux peuvent également être suggérés par des pays.

Code à cinq caractères. Les deux premiers correspondent au code pays ISO 3166-1 alpha-2 ; ils peuvent être suivis d'un espace et de trois autres caractères correspondant au nom du lieu (voir la recommandation CEE-ONU n° 16) ou aux codes Eurostat pour les ports qui n'ont pas encore été inclus dans le système de l'ONU.

#### **Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов (ЛОКОД ООН)**

Система кодов ООН, представляющая названия определенных пунктов, связанных с международной торговлей и транспортом. Она используется в торговых целях для именования пунктов, когда имеется необходимость использовать кодированное обозначение портов, аэропортов, внутренних таможенных складов, внутренних грузовых терминалов и других связанных с транспортировкой пунктов, например, таких как место получения или доставки, которые либо используются для перемещения товаров, связанных с торговлей (например, пунктов, позволяющих проводить таможенную очистку товаров), либо же иным образом предлагаются правительствами.

Это пятизначный код, в котором первые два знака представляют собой коды стран по «alpha 2» стандарта ИСО 3166-1, за которыми могут следовать пропуск и 3-значное кодовое обозначение названия пункта (см. Рекомендацию № 16 ЕЭК ООН), а также кодовые обозначения Евростата для портов, еще не включенных в систему ООН.

**III.U.02 Universal transport document (multipurpose transport document) [16]**

Transport document confirming the existence of a contract of carriage by any mode or several modes of transport through the territory of one or more countries in accordance with any applicable international convention or national law and in accordance with the conditions of carriage under which any carrier or transport operator carries out or provides for the carriage, mentioned in this document (see also *Carrier, Contract of carriage of goods, Contract of carriage of passengers, Transport document*).

**Document de transport universel (document de transport à usage multiple)**

Tout document de transport, mentionné ici, confirmant l'existence d'un contrat de transport par un ou plusieurs modes de transport, sur le territoire d'un ou plusieurs pays conformément à toute convention internationale ou loi nationale applicable, ainsi qu'aux conditions de transport sur la base desquelles un transporteur réalise l'opération de transport ou y participe (voir aussi *Transporteur, Contrat de transport du fret, Contrat de transport de voyageurs, Document de transport*).

**Универсальный транспортный документ (многоцелевой транспортный документ)**

Транспортный документ, подтверждающий наличие договора перевозки любым видом или несколькими видами транспорта по территории одной или нескольких стран в соответствии с любой применимой международной конвенцией или национальным законодательством и в соответствии с условиями перевозки, при которых любой перевозчик или транспортный оператор осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки, упомянутой в данном документе (см. также *Перевозчик, Договор перевозки груза, Договор перевозки пассажиров, Транспортный документ*).

**III.W.01 Weight (mass) of cargo (goods) [14]**

Quantity of cargo transported expressed in metric tonnes (see also *Cargo*).

**Masse (poids) de marchandises**

Quantité de marchandises transportées exprimée en tonnes métriques (voir aussi *Marchandise*).

**Масса груза**

Выраженное в метрических тоннах количество перевезенного груза (см. также *Груз*).



## PART IV. WATERWAY SIGNS AND MARKING

## PARTIE IV. SIGNALISATION ET BALISAGE DES VOIES NAVIGABLES

## ЧАСТЬ IV. СИГНАЛИЗАЦИЯ И СУДОХОДНАЯ ОБСТАНОВКА ВОДНОГО ПУТИ

- IV.A.01 Aid to Navigation (Aids to Navigation, AtoN) [19]**
- Device, system, or service, external to a vessel, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of all vessels and/or vessel traffic.
- Aide à la navigation (AtoN)**
- Tout dispositif, système ou service extérieur au bateau, qui est conçu et utilisé afin de rendre la navigation et/ou la circulation de tous les bateaux plus sûres et plus efficaces.
- Средства навигационного оборудования (СНО)**
- Устройства, системы или службы, внешние по отношению к судну, которые предназначены и используются в целях повышения безопасности и эффективности навигации всех судов и/или движения судов.
- IV.A.02 Alternating light [19]**
- Light showing different colours alternately.
- Feu alternatif**
- Feu dans lequel se succèdent des éclats de couleurs différentes.
- Переменный огонь**
- Огонь, попеременно принимающий различные цвета.
- IV.A.03 AtoN background lighting [20]**
- Ambient lighting either directly behind or adjacent to the AtoN having regard to the range of perspectives or directions of intended viewing (see *Aid to Navigation*).
- Éclairage de l'environnement pour l'aide à la navigation**
- L'éclairage ambiant directement derrière ou à côté de l'aide à la navigation, en tenant compte de la gamme des perspectives ou directions de vision prévues (voir *Aide à la navigation*).
- Фоновая подсветка СНО**
- Окружающее освещение непосредственно позади или рядом с СНО с учетом диапазона перспектив или направлений предполагаемого просмотра (см. *Средства навигационного оборудования*).

- IV.B.01      Bank mark      [19]**
- Mark on land indicating the position of the fairway in relation to the banks and, where appropriate, its crossover from one bank to the other.
- Signal côtier**
- Balisage à terre indiquant la position du chenal navigable par rapport aux rives et, éventuellement, la traversée du chenal d'une rive à l'autre.
- Береговой знак**
- Устанавливаемый на берегу сигнальный знак, указывающий положение фарватера относительно берегов и, в случае необходимости, направление фарватера при перевале его от одного берега к другому.
- 
- IV.B.02      Benchmark      [12]**
- Fixed point or mark whose position is known to a high degree of accuracy and is normally marked in some way.
- Point de repère**
- Point ou marque fixe dont la position est connue avec une grande précision et qui est normalement marqué d'une manière ou d'une autre.
- Базовая точка (контрольная точка)**
- Фиксированная точка или отметка, положение которой известно с высокой степенью точности и обычно обозначается каким-либо образом.

**IV.B.03 Buoy [20]**

1. Floating, and moored, artificial navigation mark. It can be recognized by means of its shape, colour, pattern, topmark or light character, or a combination of these. It may carry various additional aids to navigation (see also *Aid to navigation*).
2. Floating navigation sign of a cylindrical, conical or other shape indicating the fairway boundaries on lakes and reservoirs.

**Bouée**

1. Balise de navigation artificielle flottante et amarrée. On la reconnaît à sa forme, sa couleur, son motif, son voyant ou son caractère lumineux, ou grâce à une combinaison de ces éléments. Elle peut comporter d'autres éléments d'aide à la navigation (voir aussi *Aide à la navigation*).
2. Signal de réglementation de la navigation flottant de forme cylindrique, conique ou autre indiquant les limites d'un chenal sur les voies de navigation intérieures.

**Буй**

1. Плавающий заякоренный искусственный навигационный знак, различаемый по форме, цвету, модели, топовому знаку, характеру огня или их сочетанию. Он может нести различные дополнительные СНО (см. также *Средства навигационного оборудования*).
2. Плавающий навигационный знак цилиндрической, конической или другой формы для обозначения границ судового хода в озерах и водохранилищах.

**IV.B.04 Buoy light [20]**

Assembly on a buoy comprising the light source, the optical apparatus and the glazed protective enclosure (see *Buoy*).

**Feu de bouée**

Ensemble équipant une bouée comprenant une source lumineuse, un appareil optique et une enveloppe protectrice vitrée (voir *Bouée*).

**Огонь, установленный на бую**

Установленная на бую сборная конструкция, содержащая источник света, оптический прибор и стеклянный защитный кожух (см. *Буй*).

**IV.C.01 Cardinal system of marking (cardinal system of buoyage) [20]**

Agreed system of visual aids to navigation introduced by IALA and used to indicate the relative position of an obstruction (e. g. shoal, wreck) on the compass scale (cardinal points) (see *Aid to Navigation*; see also *Cardinal mark, Lateral system of marking*).

*Note:* The relative position of the obstruction on the compass scale is indicated by aids to navigation of defined shape, colour or light characteristic.

**Système cardinal de marquage (système cardinal de balisage)**

Système convenu d'aides visuelles à la navigation introduit par l'AIMS, qui sert à indiquer la position relative d'un obstacle (par exemple un haut-fond ou une épave) sur la partie graduée de la boussole (points cardinaux) (voir *Aide à la navigation* ; voir aussi *Marque cardinale, Système latéral de marquage*).

*Note :* La position relative de l'obstacle sur la partie graduée de la boussole est indiquée par des aides à la navigation ayant une forme, une couleur ou des caractéristiques lumineuses définies.

**Кардинальная система навигационного оборудования (кардинальная система ограждения)**

Согласованная система визуальных СНО, применяемая МАМС и используемая для указания относительного положения препятствия (например, мелководье, крушение) на шкале компаса (кардинальные точки) (см. *Средства навигационного оборудования*; см. также *Кардинальный знак, Латеральная система навигационного оборудования*).

*Примечание:* относительное положение препятствия на шкале компаса указывается с помощью СНО определенной формы, цвета или типа огня.

#### IV.C.02 **Cardinal mark**

Floating or fixed mark used to indicate the position of a danger and the direction of safe water, introduced by IALA. Cardinal marks indicate the direction of safety as a cardinal (compass) direction (north, east, south or west) and used in maritime navigation, but may also be used on lakes, broad waterways and estuaries (see *Aid to Navigation*; see also *Cardinal system of marking*).

##### **Marque cardinale**

Balise flottante ou fixe utilisée pour indiquer la position d'un danger et la direction à prendre pour naviguer en eaux sûres, introduite par l'IALA. Les marques cardinales, qui signalent la direction à prendre pour naviguer en sécurité comme une direction cardinale (nord, est, sud ou ouest) sur une boussole, sont utilisées en navigation maritime, mais elles peuvent également l'être sur les lacs, les voies navigables de grand gabarit et les estuaires (voir *Aide à la navigation* ; voir aussi *Système cardinal de marquage*).

##### **Кардинальный знак**

Плавающий или стационарный знак, используемый для обозначения положения опасного места и направления безопасных для судоходства вод, введенный МАМС. Кардинальные знаки указывают направление безопасности как кардинальное направление (по компасу) (север, восток, юг или запад) и используются в морском судоходстве, но могут также использоваться на озерах, широких водных путях и в устьях рек (см. *Средства навигационного оборудования*; см. также *Кардинальная система навигационного оборудования*).

#### IV.C.03 **Coefficient of (reflex) luminous intensity**

[20]

Quotient of the luminous intensity reflected in the direction considered, divided by the illuminance at the retroreflector for given angles of entrance, observation and rotation.

*Note:* In the photometry of retroreflectors, this coefficient is designated by the abbreviation C.I.L. It is usually expressed in millicandelas per lux (mcd/lx).

##### **Coefficient d'intensité lumineuse (catadioptrique)**

Quotient de l'intensité lumineuse réfléchie dans la direction considérée par l'éclairage du dispositif catadioptrique, pour des angles d'éclairage, d'observation et de rotation donnés.

*Note :* Dans la photométrie des catadioptriques, ce coefficient est désigné par l'abréviation C.I.L. Sa valeur est généralement exprimée en millicandelas par lux (mcd/lx).

##### **Коэффициент силы света**

Отношение интенсивности света, отраженного в рассматриваемом направлении, деленное на освещенность светоотражателя для заданных углов входа, наблюдения и вращения.

*Примечание:* в фотометрии светоотражателей этот коэффициент обозначается аббревиатурой C.I.L. Обычно выражается в милликанделах на люкс (мкд/лк).

- IV.C.04 Composite group-flashing light** [19]  
 Flashing light in which a group of flashes, specified in number, is regularly repeated (see *Flashing light*).  
**Feu à éclats diversement groupés**  
 Feu semblable à un feu à éclats groupés si ce n'est que deux groupes successifs dans une même période ont des nombres d'éclats différents (voir *Feu à éclats*).  
**Сложный групповой проблесковый огонь**  
 Проблесковый огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа проблесков (см. *Проблесковый огонь*).
- IV.C.05 Composite group-occulting light** [19]  
 Rhythmic light similar to a group-occulting light except that successive groups in a period have different numbers of eclipses (see *Group-occulting light*).  
**Feu à occultations diversement groupées**  
 Feu rythmé identique à un feu à occultations groupées, à l'exception que les groupes successifs, dans une période, ont des nombres d'occultations différents (voir *Feu à éclats groupés*).  
**Сложный групповой затмевающийся огонь**  
 Огонь, аналогичный групповому затмевающемуся огню, за исключением того, что последовательные группы в периоде имеют различное число затмений (см. *Групповой затмевающийся огонь*).
- IV.C.06 Continuous quick light** [19]  
 Quick light in which a flash is regularly repeated.  
**Feu rapide continu**  
 Feu rapide dont les éclats se succèdent régulièrement.  
**Непрерывный частый огонь**  
 Огонь с регулярно повторяющимися частыми проблесками.
- IV.C.07 Continuous very quick light** [19]  
 Very quick light in which a flash is regularly repeated.  
**Feu très rapide continu**  
 Feu très rapide dont les éclats se succèdent régulièrement.  
**Непрерывный очень частый огонь**  
 Огонь с регулярно повторяющимися очень частыми проблесками.

- IV.C.08**      **Continuous ultra quick light**      [19]  
Ultra quick light in which a flash is regularly repeated.  
**Feu ultrarapide continu**  
Feu ultrarapide dont les éclats se succèdent régulièrement.  
**Непрерывный сверхчастый огонь**  
Сверхчастый огонь с регулярно повторяющимися проблесками.
- IV.C.09**      **Coordinate system**      [12]  
Reference system consisting of a set of points, lines, and/or surfaces, and a set of rules, used to define the position of points in space in either two or three dimensions (see also *Datum*).  
**Système de coordonnées**  
Système de référence constitué d'un ensemble de points, de lignes ou de surfaces, ainsi que d'un ensemble de règles, utilisé pour définir la position des points dans l'espace à deux ou trois dimensions (voir aussi *Référentiels géodésiques*).  
**Система координат**  
Система отсчета, состоящая из набора точек, линий и/или поверхностей и набора правил, используемых для определения положения точек в пространстве в двух или трех измерениях (см. также *Нулевой уровень*).

- IV.C.10 Cross-over mark (signal for cross-channel fairway) [8]**
- Bank marks indicating at what point the fairway passes from one bank to another and also giving the axis of this cross-over. For indication of the axis of a long cross-over, two identical signs are placed one behind the other on the same bank, the first sign positioned lower than the second one, forming an alignment marking the axis of the cross-over (see *Bank mark, Cross-over*).
- Marque de traversée (signalisation d'un chenal de traversée d'une voie navigable)**
- Signaux côtiers indiquant à la fois l'endroit où le chenal passe d'une rive à l'autre et l'axe de cette traversée. Pour indiquer l'axe d'une longue traversée, deux signaux identiques sont placés sur la même rive l'un derrière l'autre, le premier étant placé plus bas que le second, formant un alignement marquant l'axe de la traversée (voir *Signal côtier, Traversée*).
- Перевальный знак**
- Береговые знаки, указывающие место, в котором фарватер переходит от одного берега к другому, и обозначающие также ось этого перевала. Для указания оси длинного перевала два одинаковых сигнальных знака устанавливаются на одном и том же берегу один за другим, причем первый ниже второго, образуя створ, служащий для указания оси перевала (см. также *Береговой знак, Перевал*).
- IV.D.01 Daymark [12]**
- Sign used to code passing and crossing day beacons on the inland river system.
- Marque de jour**
- Signal utilisé pour coder les balises de passage et de traversée de jour sur le système de navigation intérieure.
- Дневной (несветящий) навигационный знак**
- Обозначение, используемое для общего названия попутных и встречных навигационных знаков на внутренней речной системе в дневное время.



#### IV.E.01 **Effective intensity of a rhythmic light (equivalent fixed intensity)** [20]

Luminous intensity of a fictitious juxtaposed steady-burning point light source that would appear to exhibit a luminosity equal to that of the rhythmic point light source it describes. The apparent reduction in intensity of the rhythmic light is subjective and is due to the nature of the response of the eye of the observer (see *Rhythmic light*).

*Note 1:* The quantity  $I_e$  so defined is a function not only of the intensity versus time variation of the rhythmic light, but also of the conditions of observation illuminance level at the eye, background luminance, angular size of light source, etc.

*Note 2:* The term "effective intensity" is generally restricted to conditions of observation near the limit of luminous range of the light (i. e., at or near the threshold for foveal vision).

#### **Intensité effective d'un feu rythmé (intensité fixe équivalente)**

Intensité lumineuse d'une source lumineuse ponctuelle juxtaposée fictive fonctionnant en continu qui semblerait présenter une luminosité égale à celle de la source lumineuse ponctuelle rythmée qu'elle décrit. La réduction apparente de l'intensité du feu rythmé est subjective : elle est due à la nature de la réactivité de l'œil de l'observateur (voir *Feu rythmé*).

*Note 1 :* La quantité  $I_e$  ainsi définie est fonction non seulement de la variation de l'intensité du feu rythmé en fonction du temps, mais aussi des conditions d'observation : niveau d'éclairage lumineux au niveau de l'œil, luminance de fond, angle de la source lumineuse, etc.

*Note 2 :* Le terme « intensité effective » est généralement limité à des conditions d'observation proches de la limite de la portée lumineuse du feu (c'est-à-dire au niveau ou près du seuil de vision fovéale).

#### **Эффективная сила света ритмичных огней**

Интенсивность света вымышленного расположенного рядом точечного источника света с постоянным горением, который, казалось бы, демонстрирует яркость, равную яркости точечного источника света, который он описывает. Кажущееся снижение интенсивности ритмического света носит субъективный характер и обусловлено характером реакции глаза наблюдателя (см. *Ритмичный огонь*).

*Примечание 1:* определенная таким образом величина  $I_e$  является функцией не только изменения интенсивности ритмического света в зависимости от времени, но также и условий наблюдения уровня освещенности в глазу, яркости фона, углового размера источника света и т. д.

*Примечание 2:* термин «эффективная сила света», как правило, ограничен условиями наблюдения вблизи предела светового диапазона света (т. е. на пороге фовеального зрения или вблизи него).

- IV.F.01 Fixed light** [19]  
 Uninterrupted light of constant intensity and colour.  
**Feu fixe**  
 Feu donnant une lumière ininterrompue dont l'intensité et la couleur restent constantes.  
**Постоянный огонь**  
 Огонь, испускающий непрерывный свет, сила и цвет которого остаются постоянными.
- IV.F.02 Fixed and flashing light** [19]  
 Rhythmic light in which a low intensity fixed light phase is combined with a flashing phase of higher luminous intensity (see *Rhythmic light*).  
**Feu fixe à éclats**  
 Feu rythmé combinant une phase lumineuse fixe de faible intensité et une phase de scintillement d'une intensité lumineuse supérieure (voir *Feu rythmé*).  
**Постоянный с проблесковым огонь**  
 Ритмичный огонь, у которого фаза постоянного света низкой интенсивности сочетается с проблесковой фазой более высокой световой интенсивности (см. *Ритмичный огонь*).
- IV.F.03 Flashing light** [19]  
 Rhythmic light in which the total duration of light in a period is shorter than the total duration of darkness and the appearances of light (flashes) are usually of equal duration (see *Rhythmic light*).  
**Feu à éclats**  
 Feu rythmé dont la durée totale de lumière dans une période donnée est nettement plus courte que la durée totale d'obscurité et dont toutes les apparitions de lumière (éclats) sont généralement de même durée (voir *Feu rythmé*).  
**Проблесковый огонь**  
 Ритмичный огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде явно короче, чем общая продолжительность затмения, и все проблески огня (вспышки) обычно равны по продолжительности (см. *Ритмичный огонь*).

- IV.F.04 Floating sign** [19]  
Sign for buoyage of the fairway limits in the waterway.  
**Signal flottant**  
Signal destiné au balisage des limites d'un chenal dans une voie navigable.  
**Плавающий знак**  
Сигнальный знак навигационной путевой обстановки для обозначения на водном пути границ фарватера.
- IV.G.01 Geographical range** [20]  
The greatest distance at which an object or a light source can be seen under conditions of perfect visibility, as limited only by the curvature of the earth, by refraction of the atmosphere, and by the elevation of the observer and the object or light.  
**Distance de visibilité**  
La plus grande distance à laquelle un objet ou une source de lumière peut être vu dans des conditions de visibilité parfaite, les seules limites étant la courbure de la terre, la réfraction de l'atmosphère et l'altitude de l'observateur et de l'objet ou de la lumière.  
**Географическая дальность видимости**  
Наибольшее расстояние, на котором объект или источник света можно увидеть в условиях идеальной видимости, ограниченных только кривизной Земли, преломлением атмосферы и возвышением наблюдателя и объекта или света.
- IV.G.02 Group-flashing light** [19]  
Flashing light in which a group of flashes, specified in number, is regularly repeated (see *Flashing light*).  
**Feu à éclats groupés**  
Feu dont les groupes – d'un nombre donné – d'éclats se succèdent régulièrement (voir *Feu à éclats*).  
**Групповой проблесковый огонь**  
Проблесковый огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа проблесков (см. *Проблесковый огонь*).

- IV.G.03      Group-occulting light      [19]**
- Occulting light in which a group of eclipses, specified in number, is regularly repeated (see *Occulting light*).
- Feu à occultations groupées**
- Feu dont les groupes – d'un nombre donné – d'occultations se succèdent régulièrement (voir *Feu à occultations*).
- Групповой затмевающийся огонь**
- Огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа затмений (см. *Затмевающийся огонь*).
- 
- IV.G.04      Group quick light      [19]**
- Quick light in which a specified group of flashes is regularly repeated.
- Feu rapide à éclats groupés**
- Feu rapide dont les groupes – d'un nombre donné – d'éclats se succèdent régulièrement.
- Групповой частый огонь**
- Огонь с регулярно повторяющимся определенным количеством частых проблесков.
- 
- IV.G.05      Group very quick light      [19]**
- Very quick light in which a specified group of flashes is regularly repeated.
- Feu très rapide à éclats groupés**
- Feu très rapide dont les groupes – d'un nombre donné – d'éclats se succèdent régulièrement.
- Групповой очень частый огонь**
- Огонь с регулярно повторяющимся определенным количеством очень частых проблесков.

**IV.I.01 Indicator of river kilometres**

A detailed schematic plan of a river, containing the locations of all elements necessary for safe navigation, including ports, hydraulic structures, waterway marking, bridges, ferry services with kilometre marks and other information relevant to navigation (see also *River kilometre mark, Zero kilometre mark*).

**Plan fluvial avec kilométrage**

Plan schématique détaillé du cours d'eau montrant l'emplacement de tous les éléments nécessaires à la sécurité de la navigation, notamment les ports, les ouvrages hydrauliques, les panneaux des voies de navigation, les ponts et les services de transbordeur, et indiquant le kilométrage et d'autres informations importantes pour la navigation (voir aussi *Borne kilométrique fluviale, Marque du kilomètre zéro*).

**Километровник реки**

Подробный схематический план реки, содержащий расположение всех элементов, необходимых для безопасности судоходства, включая порты, гидротехнические сооружения, знаки навигационной путевой обстановки, мосты, паромные сообщения с указанием километровых отметок и другую информацию, важную для судоходства (см. также *Километровая отметка, Нулевой километр*).

**IV.I.02 Isophase light**

Rhythmic light in which all the durations of light and darkness are clearly equal (see *Rhythmic light*).

**Feu isophase**

Feu rythmé dont les durées de lumière et d'obscurité sont nettement égales (voir *Feu rythmé*).

**Изофазный огонь**

Ритмичный огонь, у которого проблеск и затмение явно имеют равную продолжительность (см. *Ритмичный огонь*).

**[19]**

**IV.L.01 Lateral system of marking (lateral system of buoyage) [20]**

Agreed system of visual aids to navigation generally used to indicate the course of a navigable waterway introduced by IALA (see *Aid to Navigation*; see also *Cardinal system of marking*).

*Note:* The sides of the navigable waterway are indicated by aids to navigation of defined shape, colour or light characteristic in relation to the direction taken by the boatmaster from seaward or to the direction determined by the competent authority.

**Système latéral de marquage (système latéral de balisage)**

Système convenu d'aides visuelles à la navigation introduit par l'AIMS, qui sert généralement à baliser le tracé d'une voie navigable (voir *Aide à la navigation* ; voir aussi *Système cardinal de marquage*).

*Note :* Les limites de la voie navigable sont indiquées par des aides à la navigation ayant une forme, une couleur ou des caractéristiques lumineuses définies en fonction de la direction prise par le conducteur du bateau depuis la mer ou de la direction déterminée par l'autorité compétente.

**Латеральная система навигационного оборудования (латеральная система ограждения)**

Согласованная система визуальных СНО, обычно применяемых для указания курса судоходного водного пути, введенная МАМС (см. *Средства навигационного оборудования*; см. также *Кардинальная система навигационного оборудования*).

*Примечание:* стороны судоходного водного пути обозначены вспомогательными СНО определенной формы, цвета или типа огня по отношению к направлению движения судоводителя с моря или направлению, определенному компетентным органом.

**IV.L.02 Light [19]**

Distinctive light used as a waterway marking.

**Feu**

Feu caractéristique servant au balisage.

**Огонь**

Специальный огонь, используемый для обозначения судоходной обстановки.

- IV.L.03 Lighthouse [12]**  
Tower or other structure containing a beacon light to warn or guide ships at sea.
- Phare**  
Tour ou autre construction équipée d'un feu permettant d'avertir ou de guider les navires en mer.
- Маяк**  
Башня или другое сооружение, несущее сигнальный огонь для предупреждения или указания направления судам в море.
- IV.L.04 Lighthouse service [20]**  
Organization, operation and maintenance of aids to navigation.
- Service des phares**  
Organisation, exploitation et entretien des aides à la navigation.
- Маячная служба**  
Организация, эксплуатация и техническое обслуживание средств навигационного обеспечения.
- IV.L.05 Long-flashing light [19]**  
Single-flashing light in which an appearance of light of not less than 2 s duration (long flash) is regularly repeated (see *Flashing light*).
- Feu à éclats longs**  
Feu à éclats réguliers dont les apparitions de lumière d'une durée d'au moins 2 s (éclats longs) se succèdent régulièrement (voir *Feu à éclats*).
- Длительнопроблесковый огонь**  
Одиночный проблесковый огонь с регулярно повторяемым проблеском длительностью не менее 2 с (длительный проблеск) (см. *Проблесковый огонь*).

**IV.L.06 Luminous range (of a light) (light range) [20]**

Maximum distance at which a light can be seen, as determined by the luminous intensity of the light, the atmospheric transmission factor and the threshold of illuminance on the eye of the observer.

**Portée lumineuse (d'un feu) (portée d'un feu)**

Distance maximale à laquelle un feu peut être vu, déterminée par l'intensité lumineuse du feu, le facteur de transmission atmosphérique et le seuil d'éclairement sur l'œil de l'observateur.

**Дальность видимости (огня)**

Максимальное расстояние, на котором может быть виден огонь, определяемое силой света, коэффициентом пропускания атмосферы и порогом освещенности глаза наблюдателя.

**IV.M.01 Marker post (leading mark, alignment sign)**

Bank mark consisting of two signs: pillars with rectangular or trapezoidal boards located along the fairway axis. The boatmaster should steer the vessel so that the boards (by day) or the boards lights (by night) are on the same vertical.

**Jalon (amer, jalon d'alignement)**

Marque terrestre composée de deux signaux : colonnes avec panneaux rectangulaires ou trapézoïdaux situées dans l'axe du chenal. Le conducteur doit diriger le bateau de telle façon que les panneaux (le jour) ou les feux des panneaux (la nuit) s'alignent sur la même verticale.

**Линейный створ**

Береговой навигационный знак, состоящий из двух знаков – столбов со щитами прямоугольной или трапецеидальной формы, расположенных по оси судового хода. Судоводитель должен так направлять судно, чтобы днем щиты, а ночью огни знаков створа находились на одной вертикали.



- IV.M.02      Marking plan      [19]**
- Plan for the installation of floating signs and bank marks on a waterway section containing information on the type of placed signs, bank/ side whereon placed, river kilometre of the set-up and recapitulation of all floating signs and bank marks used for marking (see also *Bank mark, Floating sign*).
- Plan de balisage (schéma de l'installation des signaux de balisage)**
- Plan d'installation des signaux flottants et des signaux côtiers balisant une section de voie navigable, contenant des informations sur le type des signaux, la rive/le côté sur où ils sont placés et la position kilométrique de l'installation, ainsi qu'un récapitulatif de tous les signaux flottants et terrestres utilisés dans le cadre du balisage (voir aussi *Signal côtier, Signal flottant*).
- Схема расстановки навигационной путевой обстановки**
- Схема расстановки плавучих и береговых знаков навигационной путевой обстановки на участке водного пути, содержащая информацию о типе устанавливаемых знаков, береговой линии/стороны, на которых они размещаются, о километраже установленных знаков, а также сводный перечень всех используемых плавучих и береговых знаков, составляющих навигационную путевую обстановку (см. также *Береговой знак, Плавучий знак*).
- IV.M.03      Morse Code light      [19]**
- Rhythmic light in which appearances of light of two clearly different durations are grouped to represent a character or characters in the Morse Code (see *Rhythmic light*).
- Feu à signes Morse**
- Feu rythmé dont les apparitions de lumière ont deux durées nettement différentes et sont groupées pour former un ou plusieurs caractères de l'alphabet Morse (voir *Feu rythmé*).
- Огонь по азбуке Морзе**
- Ритмичный огонь, у которого проблески, продолжительность которых четко подразделяется на две категории, группируются для обозначения знака или знаков азбуки Морзе (см. *Ритмичный огонь*).

**IV.N.01 Nautical mile (sea mile, nm)**

Unit of distance used at sea that is equal to 1,852 metres.

**Mille marin (Mille, NM)**

Unité de distance utilisée en mer, dont la valeur est égale à 1 852 mètres.

**Морская миля (м. миля)**

Единица расстояния, используемая на море, равная 1 852 метрам.

**IV.N.02 Navigation sign****[14]**

Installation in the form of visual coastal or floating sign with equipment for generation and distribution of light, sound and radio signals to ensure and facilitate vessel traffic as well as to protect the waterway and its infrastructure or the sea (see also *Aid to Navigation, Bank mark, Floating sign*).

**Balise**

Panneau installé sur le rivage ou flottant sur le cours d'eau, équipé ou non de dispositifs émettant des signaux lumineux, sonores ou radio, ou équipement émettant des signaux lumineux, sonores ou radio afin de permettre et de faciliter la circulation des bateaux ainsi que de protéger la voie navigable et les infrastructures situées sur la voie navigable ou en haute mer (voir aussi *Aide à la navigation, Signal côtier, Signal flottant*).

**Навигационный знак**

Оборудование в виде визуального берегового или плавучего знака с устройствами генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов или без них, или оборудования для генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов с целью обеспечения и облегчения движения судов, а также защиты водного пути и инфраструктуры водного пути или открытого моря (см. также *Средства навигационного оборудования, Береговой знак, Плавучий знак*).

**IV.N.03 Navigational equipment**

System of special alarms for safe navigation (see also *Aid to Navigation*).

**Matériel de navigation**

Système de signaux destinés à garantir la sécurité de la navigation (voir aussi *Aide à la navigation*).

**Навигационное оборудование**

Система специальных сигнальных средств, предназначенных для обеспечения безопасного судоходства (см. также *Средства навигационного оборудования*).

- IV.N.04**      **Nominal range (of a light)**      **[20]**
- Nominal range of a light used as an aid to marine navigation is its luminous range in a homogeneous atmosphere in which the meteorological visibility is 10 sea miles (see *Aid to Navigation, Luminous range, Meteorological visibility, Nautical mile*).
- Portée nominale (d'un feu)**
- Portée nominale d'un feu utilisé en tant qu'aide à la navigation est sa portée lumineuse dans une atmosphère homogène où la visibilité météorologique est de 10 milles marins (voir *Aide à la navigation, Portée lumineuse, Visibilité météorologique, Mille marin*).
- Номинальная дальность видимости (огня)**
- Номинальная дальность видимости огня, используемого в качестве морского СНО – это оптическая дальность его видимости в однородной атмосфере, в которой метеорологическая видимость составляет 10 морских миль (см. *Средства навигационного оборудования, Дальность видимости, Метеорологическая видимость, Морская миля*).
- 
- IV.O.01**      **Occulting alternating light**      **[19]**
- Rhythmic light showing different colours alternately and a light in which the total duration of light in a period is longer than the total duration of darkness and the intervals of darkness (eclipses) are of equal duration (see *Rhythmic light*).
- Feu alternatif à occultations**
- Feu rythmé dans lequel se succèdent des éclats de couleurs différentes et dans lequel la durée totale de lumière pendant une période donnée est plus longue que la durée totale d'obscurité, tous les intervalles d'obscurité (occultations) étant d'égale durée (voir *Feu rythmé*).
- Переменный затмевающийся огонь**
- Ритмичный огонь, попеременно принимающий различные цвета, и огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде превышает общую продолжительность темноты, причем все интервалы темноты (затмения) равны по продолжительности (см. *Ритмичный огонь*).

- IV.O.02      Occulting light** **[19]**
- Rhythmic light in which the total duration of light in a period is longer than the total duration of darkness and the intervals of darkness (eclipses) are usually of equal duration (see *Rhythmic light*).
- Feu à occultations**
- Feu rythmé dont la durée totale de lumière dans une période donnée est nettement plus longue que la durée totale d'obscurité et dont tous les intervalles d'obscurité (occultations) sont d'égale durée (voir *Feu rythmé*).
- Затмевающийся огонь**
- Ритмичный огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде превышает общую продолжительность темноты, причем интервалы темноты (затмения) обычно равны по продолжительности (см. *Ритмичный огонь*).
- 
- IV.P.01      Pilot chart**
- Schematic map of inland waterways with navigation equipment indicated.
- Carte de pilotage (carte marine)**
- Schéma des voies navigables avec indication du balisage.
- Лоцманская карта**
- Схема внутренних водных путей с обозначенным навигационным оборудованием на них.
- 
- IV.R.01      Real AIS AtoN** **[19]**
- AIS station located on an AtoN that physically exists (see *Aid to Navigation, Automatic Identification System*; see also *Synthetic AIS AtoN, Virtual AIS AtoN*).
- AIS AtoN réel**
- Station AIS greffée sur un dispositif d'AtoN qui existe physiquement (voir *Aide à la navigation, Système d'identification automatique* ; voir aussi *AIS AtoN synthétique, AIS AtoN virtuel*).
- Физическое СНО АИС**
- Станция АИС, расположенная на физически существующем СНО (см. *Средства навигационного оборудования, Автоматическая идентификационная система*; см. также *Синтетическое СНО АИС, Виртуальное СНО АИС*).

- IV.R.02 Rhythmic light** [8]
- Light of constant intensity and colour operating in a characteristic and regularly repeated succession of spells of illumination and extinction.
- Feu rythmé**
- Feu présentant une succession caractéristique et périodiquement répétée de temps de lumière et d'obscurité, et dont l'intensité et la couleur restent constantes.
- Ритмичный огонь**
- Огонь, имеющий характерную и периодически повторяющуюся последовательность проблесков, сила и цвет которых остаются постоянными.
- 
- IV.R.03 River kilometre mark (river kilometre, RKM, rkm, r-km)**
- Navigation mark containing information about the distance from the zero kilometre measured along the axis of the fairway, also called the "river kilometre" (rkm). Hectometre marks can also be installed (see also *Indicator of river kilometres, Zero kilometre mark*).
- Note 1:* The term "river kilometre" may include the name of the waterway (for example, Mosel kilometre (MKM) for the Mosel, Weser kilometre (WKM) for the Weser).
- Note 2:* On the Danube section from Sulina to Galati, the distance is also measured in nautical miles (nm).
- Borne kilométrique fluviale (kilomètre fluvial, point de repère kilométrique, p. k.)**
- Marque de navigation indiquant la distance depuis le kilomètre zéro, telle que mesurée le long de l'axe du chenal, à savoir le « kilomètre fluvial ». Il est également possible d'installer des bornes hectométriques (voir aussi *Plan fluvial avec kilométrage, Marque du kilomètre zéro*).
- Note 1 :* Le terme « kilomètre fluvial » peut faire référence au nom de la voie navigable (par exemple, « kilomètre Moselle » (MKM) pour la Moselle, « kilomètre Weser » (WKM) pour la Weser).
- Note 2:* Sur le tronçon du Danube entre Sulina et Galati, la distance est également mesurée en milles marins (NM).
- Километровая отметка (речной километр, ркм)**
- Навигационный знак, содержащий информацию о расстоянии от нулевого километра, измеренном вдоль оси фарватера, называемом также «речной километр» или «километраж». Могут устанавливаться также гектометровые отметки (см. также *Километровник реки, Нулевой километр*).
- Примечание 1:* термин «речной километр» может включать название водного пути (например, для Мозеля — километр Мозеля (MKM), для Везера — километр Везера (WKM)).
- Примечание 2:* на участке Дуная от Сулины до Галаца расстояние измеряется также в морских милях (м. мили).

- IV.S.01 Single-flashing light** [19]
- Flashing light in which a flash is regularly repeated (at a rate of less than 50 flashes per minute) (see *Flashing light*).
- Feu à éclats réguliers**
- Feu rythmé dont les éclats se succèdent régulièrement (à une fréquence inférieure à 50 éclats par minute) (voir *Feu à éclats*).
- Одиночный проблесковый огонь**
- Проблесковый огонь, у которого проблеск регулярно повторяется (с частотой менее 50 проблесков в минуту) (см. *Проблесковый огонь*).
- IV.S.02 Single-occulting light** [19]
- Occluding light in which an eclipse is regularly repeated (see *Occluding light*).
- Feu à occultations régulières**
- Feu dont les occultations se répètent régulièrement (voir *Feu à occultations*).
- Одиночный затмевающийся огонь**
- Огонь с регулярно повторяющимися затмениями (см. *Затмевающийся огонь*).
- IV.S.03 Snowmelt flood mark**
- Bank mark used on free-flowing rivers to indicate submerged banks, islands, promontories protruding into the river channel, etc. during the snowmelt flood (see *Bank mark, Free-flowing river, Snowmelt flood*).
- Marque de crue de fonte de neige**
- Signal côtier utilisé sur les cours d'eau à écoulement libre pour indiquer que les rives en plaines inondables, les îles, les pointes de terre et d'autres éléments situés dans le chenal sont inondés lors des crues de fonte des neiges (voir *Signal côtier, Cours d'eau à courant libre, Crue de fonte de neige*).
- Весенний знак**
- Береговой знак, применяемый на реках свободного течения для обозначения затопленных в период половодья пойменных берегов, островов, выступающих в русло мысов и т. д. (см. *Береговой знак, Незарегулированная река, Половодье*).

**IV.S.04 Spar buoy (spar)**

Floating daymark in the form of an anchored pole (see *Floating sign, Daymark*).

**Bouée espar (espar)**

Balise de jour flottante ayant l'apparence d'une perche ancrée (voir *Signal flottant, Marque de jour*).

**Швеме́р (веха)**

Несветящий плавучий знак в виде шеста, удерживаемый на месте якорем (см. *Плавучий знак, Дневной навигационный знак*).

**IV.S.05 Synthetic AIS AtoN****[19]**

AtoN message transmitted from a remote AIS station for an AtoN that does physically exist (see *Aid to Navigation, Automatic Identification System*; see also *Real AIS AtoN, Virtual AIS AtoN*).

**AIS AtoN synthétique**

Message AtoN transmis depuis une station AIS distante pour le compte d'un système d'AtoN existant physiquement (voir *Aide à la navigation, Système d'identification automatique* ; voir aussi *AIS AtoN réel, AIS AtoN virtuel*).

**Синтетическое СНО АИС**

Сообщение СНО, передаваемое с удаленной станции АИС на СНО, которое физически существует (см. *Средства навигационного оборудования, Автоматическая идентификационная система*; см. также *Физическое СНО АИС, Виртуальное СНО АИС*).

**IV.P.01 Topmark**

A characteristic shape secured at the top of a buoy or beacon to aid in its identification (see *Buoy*).

**Voyant**

Forme caractéristique fixée au sommet d'une bouée ou d'une balise pour faciliter son identification (voir *Bouée*).

**Топовый знак**

Объект характерной формы, закреплённый в верхней части буя или бакена с целью облегчения его идентификации (см. *Буй*).

- IV.U.01 Ultra quick light** [19]
- Rhythmic light in which flashes are repeated at a rate of not less than 160 flashes per minute and not more than 300 flashes per minute (see *Rhythmic light*).
- Feu ultrarapide**
- Feu rythmé dont les éclats se succèdent à une fréquence supérieure ou égale à 160 éclats par minute et inférieure ou égale à 300 éclats par minute (voir *Feu rythmé*).
- Сверхчастый огонь**
- Ритмичный огонь, у которого проблески повторяются с частотой не менее 160 проблесков в минуту и не более 300 проблесков в минуту (см. *Ритмичный огонь*).
- 
- IV.V.01 Virtual AIS AtoN** [19]
- AIS AtoN message transmitted for an AtoN that does not physically exist. When a virtual AIS AtoN is used, the AtoN symbol or information would be available for presentation to a boatmaster on an electronic chart, even though there is no real AtoN (see *Aid to Navigation, Automatic Identification System*; see also *Real AIS AtoN, Synthetic AIS AtoN*).
- AIS AtoN virtuel**
- Message AIS transmis à un AtoN qui n'existe pas physiquement. Lorsqu'un AIS virtuel d'AtoN est utilisé, le symbole ou l'information AtoN est visible par un conducteur de bateau sur la carte électronique, bien qu'il n'y ait pas d'AtoN réel (voir *Aide à la navigation, Système d'identification automatique* ; voir aussi *AIS AtoN réel, AIS AtoN synthétique*).
- Виртуальное СНО АИС**
- Сообщение СНО АИС, передаваемое на СНО, которое физически не существует. При использовании виртуального АИС СНО символ или информация СНО доступна для судоводителя в виде отображения на электронной карте, даже при отсутствии реального СНО (см. *Средства навигационного оборудования, Автоматическая идентификационная система*; см. также *Физическое СНО АИС, Синтетическое СНО АИС*).



**IV.W.01 Waterway marking system [12]**

Established system of marking on a navigable waterway or its section, using the prescribed navigation signs (see *Aid to Navigation, Navigation sign*).

**Système de balisage**

Système de marquage en vigueur sur la totalité ou une section d'une voie navigable, utilisant les balises prescrites (voir *Aide à la navigation, Balise*).

**Система навигационной путевой обстановки водного пути**

Установленная система плавучих и береговых знаков навигационной путевой обстановки на судоходном водном пути или его участке с использованием предписанных навигационных знаков (см. *Средства навигационного оборудования, Навигационный знак*).

**IV.Z.01 Zero kilometre mark (rkm 0)**

Buoy or marker post indicating the start of measuring the river distance along the fairway axis. For most rivers in Europe, zero kilometre is located near the river source, but for certain rivers (the Danube, the Sava) the zero kilometre is located at the river mouth (see also *Buoy, Indicator of river kilometres, River kilometre mark*).

**Marque du kilomètre zéro (km 0), point kilométrique 0 (p. k. 0)**

Bouée ou borne marquant le point de départ de la mesure des distances le long de l'axe du chenal d'un cours d'eau, généralement balisé. Pour la plupart des cours d'eau d'Europe, le kilomètre zéro est situé près de la source, mais pour certains fleuves (le Danube ou la Sava), il se situe à l'embouchure (voir aussi *Bouée, Plan fluvial avec kilométrage, Borne kilométrique fluviale*).

**Нулевой километр (ркм 0)**

Буй или вежа, указывающие начало измерения расстояния по реке вдоль оси фарватера. У большинства европейских рек нулевой километр расположен у истока реки, но у некоторых рек (Дунай, Сава) отметка нулевого километра находится в устье (см. также *Буй, Километровник реки, Километровая отметка*).

**PART V. NAVIGATION RULES****PARTIE V. RÈGLES DE NAVIGATION****ЧАСТЬ V. ПРАВИЛА ПЛАВАНИЯ**

- V.A.01 Anchorage** [20]  
Area where ships can ride at anchor, sometimes designated by the competent authorities (see also *Competent authority*).
- Mouillage**  
Zone où les bateaux peuvent jeter l'ancre, parfois désignée par les autorités compétentes (voir aussi *Autorité compétente*).
- Якорная стоянка**  
Область, где суда могут стоять на якорю, иногда определяемая компетентными органами (см. также *Компетентный орган*).
- V.A.02 Assembly of floating material (floating object)** [1], [8]  
Raft or any construction, assembly or object capable of navigation, other than a vessel or floating equipment or floating establishment (see also *Floating equipment, Floating establishment*).
- Matériel flottant**  
Radeau ainsi que toute construction, tout assemblage ou tout objet apte à naviguer, autre qu'un bateau, engin flottant ou établissement flottant (voir aussi *Engin flottant, Établissement flottant*).
- Соединение плавучего материала (плавучий объект)**  
Плот, а также любое сооружение, соединение или объект, способные к плаванию и не являющиеся судном, плавучим оборудованием или плавучей установкой (см. также *Плавучее оборудование, Плавучая установка*).
- V.B.01 Ballasting** [12]  
Intaking ballast water to enable the vessel to clear a bridge, increasing the draught (see also *Bridge*).
- Ballastage**  
Pompage d'eaux de ballast pour augmenter le tirant d'eau du bateau afin de lui permettre de passer sous un pont (voir aussi *Pont*).
- Балластировка**  
Прием водного балласта судном в целях увеличения его осадки для прохода под мостом (см. также *Мост*).

- V.B.02 Berth** [12]
- Anchorage place for vessels in ports, a ship's allotted place at a wharf or dock, a place in the water near the shore where a vessel can safely stop.
- Poste d'amarrage**
- Point d'ancrage pour les bateaux dans les ports, place attribuée à un bateau sur un quai ou au bord d'un bassin de chargement, emplacement dans l'eau, près de la rive, où un bateau peut s'arrêter en toute sécurité.
- Место швартовки**
- Место для стоянки судов в портах, отведенное для судна место у причала или дока, место в воде у берега, где судно может безопасно пришвартоваться.
- V.B.03 Bridge** [12]
- Structure built to span physical obstacles such as a body of water, valley, or road, for the purpose of providing road or rail transportation passage (see also *Fixed bridge, Movable bridge, Pontoon bridge*).
- Pont**
- Construction enjambant un obstacle physique tel qu'un plan d'eau, une vallée ou une route, pour permettre son franchissement par une voie de transport routier ou ferroviaire (voir aussi *Pont fixe, Pont mobile, Ponton flottant*).
- Мост**
- Конструкция, построенная для преодоления физических препятствий, таких как водное пространство, долина или дорога, с целью обеспечения автомобильного или железнодорожного транспортного сообщения (см. также *Неразводной мост, Разводной мост, Наплавной мост*).
- V.C.01 Cabin vessel** [1]
- Passenger vessel with overnight passenger cabins (see *Passenger vessel*).
- Bateau à passagers à cabines**
- Bateau à passagers muni de cabines pour le séjour de nuit de passagers (voir *Bateau à passagers*).
- Каютное судно**
- Пассажирское судно со спальными каютами для пассажиров (см. *Пассажирское судно*).

- V.C.02      Caution area** **[12]**
- Area where the boatmaster has to be made aware of circumstances influencing the safety of navigation.
- Zone à risques**
- Zone où le conducteur du bateau doit être informé des risques planant sur la sécurité de la navigation.
- Зона, в которой необходимо соблюдать осторожность (зона повышенного внимания)**
- Район, где судоводитель должен знать об обстоятельствах, влияющих на безопасность судоходства.
- 
- V.C.03      Critical sector** **[12]**
- Sector/section of the fairway where no sufficient depth, width and/or vertical clearance is guaranteed and available.
- Secteur critique**
- Secteur ou section d'un chenal où il n'est pas garanti ou possible que la profondeur, le gabarit et/ou la hauteur libre permettent le passage du bateau.
- Критический участок**
- Участок фарватера, где не гарантируется и не имеется достаточной глубины, ширины и/или высоты прохода под мостами.
- 
- V.C.04      Crossing** **[8]**
- Where two vessels are approaching in a situation other than the meeting or overtaking (see also *Meeting, Overtaking*).
- Routes qui se croisent**
- Lorsque deux bateaux s'approchent dans une situation autre que la rencontre ou le dépassement (voir aussi *Rencontre, Dépassement*).
- Пересекающиеся курсы**
- Когда два судна сближаются в ситуации иной, чем встречное плавание или обгон (см. также *Встречное плавание, Обгон*).

- V.D.01**      **Danger**      [20]
- Any obstacle, construction or condition jeopardizing safety of shipping (see also *Isolated danger, New danger*).
- Danger**
- Tout obstacle, construction ou situation compromettant la sécurité de la navigation (voir aussi *Danger isolé, Nouveau danger*).
- Опасность**
- Любое препятствие, конструкция или состояние, угрожающие безопасности судоходства (см. Также *Отдельная опасность, Новая опасность*).
- 
- V.D.02**      **Day**      [8]
- Period between sunrise and sunset.
- Jour**
- Période comprise entre le lever et le coucher du soleil.
- День**
- Период времени между восходом и заходом солнца.
- 
- V.D.03**      **Day-trip vessel**      [9]
- Inland waterways passenger vessel designed to provide passengers with a short excursion for touristic purposes. Such excursions cover periods up to one day, shorter part-day trips, sightseeing trips and moonlight cruises. The vessel is not equipped with cabins for all the passengers (see also *Passenger vessel*).
- Bateau d'excursions journalières**
- Bateau pour le transport de passagers par voie navigable intérieure conçu pour proposer aux passagers une excursion de courte durée à des fins touristiques. Ces excursions couvrent des périodes allant jusqu'à une journée, des excursions plus courtes d'une partie de journée, des excursions touristiques et des croisières au clair de lune. Le bateau n'est pas équipé de cabines pour tous les passagers (voir aussi *Bateau à passagers*).
- Судно для однодневных экскурсий**
- Пассажирское судно внутреннего плавания, предназначенное для обеспечения пассажиров комплексом туристических услуг в расчете на кратковременную экскурсию. К таким экскурсиям относятся поездки продолжительностью до одного дня, поездки на неполный день, обзорные экскурсии и вечерние прогулки. Судно не оборудовано каютами для всех пассажиров (см. также *Пассажирское судно*).

- V.D.04 Downstream** [8]
- Direction towards the mouth of the river, including sections where the current changes with the tide. On canals, the direction shall be determined by the competent authorities (see also *Competent authority, Upstream*).
- En aval (vers l'aval, avalant)**
- Sens d'un mouvement allant vers l'embouchure des fleuves, y compris les sections où le sens du courant change avec la marée. Dans les canaux, ce sens est déterminé par les autorités compétentes (voir aussi *Autorité compétente, En amont*).
- Вниз по течению**
- Направление к устью реки, включая участки, где с отливом и приливом направление течения изменяется. На каналах направление устанавливается компетентными органами (см. также *Компетентный орган, Вверх по течению*).
- V.E.01 Entrance** [20]
- Relatively narrow way into a confined area such as a channel, harbour or lake, sometimes involving passage between jetties or breakwaters (see also *Breakwater, Jetty*).
- Entrée**
- Passage relativement étroit permettant de pénétrer dans une zone confinée telle qu'un chenal, un port ou un lac, parfois matérialisé par des jetées ou des brise-lames (voir aussi *Brise-lames, Jetée*).
- Вход (в канал, порт и т. д.)**
- Относительно узкий путь в ограниченную область, такую как канал, порт или озеро, иногда включающий проход между пирсами или оградительными сооружениями (волноломами или молами) (см. также *Волнолом, Пирс*).
- V.E.02 Established direction of the traffic flow** [21]
- Traffic flow pattern indicating the directional movement of traffic as established within a traffic separation scheme (see also *Traffic separation scheme*).
- Plan de circulation établi**
- Plan des flux de circulation indiquant le sens du trafic tel que déterminé dans le cadre d'un dispositif de séparation du trafic (voir aussi *Dispositif de séparation du trafic*).
- Установленное направление потока движения**
- Направление потока движения, указывающее направление движения, установленное в системе разделения движения (см. также *Система разделения движения*).

- V.F.01**      **Ferry-boat**      [8]
- Vessel providing a transport service across a waterway, that is classed as a ferry-boat by the competent authorities. Vessels providing such a service which do not move independently shall in any case be classified as "ferry-boats" (see also *Competent authority, Inland waterways ferry, Inland waterway ferry service*).
- Вас**
- Ensemble des bateaux assurant un service de traversée de voie navigable et classés comme tels par les autorités compétentes. Les bateaux assurant un tel service qui ne naviguent pas librement doivent dans tous les cas être classés dans la catégorie « bacs » (voir aussi *Autorité compétente, Transbordeur par voie navigable intérieure, Service de transbordeur par voie navigable intérieure*).
- Паром**
- Судно, которое обеспечивает переправу через водный путь и которое классифицируется в качестве парома компетентными органами. Суда, которые обеспечивают такую услугу и которые не передвигаются свободно, в любом случае относят к категории паромов (см. также *Компетентный орган, Паром ВВТ, Паромное сообщение на внутренних водных путях*).
- V.F.02**      **Fixed bridge**      [12]
- Bridge having permanent horizontal and vertical alignment (see *Bridge*; see also *Movable bridge, Pontoon bridge*).
- Pont fixe**
- Pont dont le tracé en plan et le profil en long sont permanents (voir *Pont* ; voir aussi *Pont mobile, Ponton flottant*).
- Неразводной мост (мост на жестких опорах)**
- Мост с жесткими горизонтальными и вертикальными конструкциями (см. *Мост*; см. также *Разводной мост, Наплавной мост*).
- V.F.03**      **Floating equipment**      [8]
- Floating structures carrying machinery used for work on waterways or in harbours (dredgers, elevators, derricks, cranes, etc.).
- Engin flottant**
- Constructions flottantes portant des installations mécaniques et destinées à travailler sur les voies navigables ou dans les ports (dragues, élévateurs, bigues, grues, etc.).
- Плавающее средство (плавающее оборудование)**
- Плавающее сооружение, имеющее механические установки и предназначенное для работы на водных путях или в портах (землесосные и землечерпальные снаряды, элеваторы, копры, подъемные краны и т. д.).

- V.F.04 Floating establishment** [8]
- Floating installation not normally intended to be moved, such as a swimming bath, floating dock, floating jetty or boathouse (see also *Floating dock, Floating jetty*).
- Établissement flottant**
- Installation flottante qui n'est pas normalement destinée à être déplacée, telle qu'établissement de bain, dock flottant, embarcadère, hangar pour bateaux (voir aussi *Dock flottant, Quai flottant*).
- Плавающее сооружение**
- Любая плавучая конструкция, обычно не предназначенная для передвижения, такая, как плавательный бассейн, плавучий док, дебаркадер или плавучий лодочный ангар (см. также *Плавучий док, Плавучий причал*).
- V.F.05 Formation** [1]
- Manner in which a convoy is assembled.
- Formation**
- Forme de l'assemblage d'un convoi.
- Соединение (судов)**
- Способ комплектации состава судов.
- V.H.01 High-speed vessel** [8]
- Motorized vessel, with the exception of small craft, capable of travelling at a speed greater than 40 km/h in relation to water (for example a hydrofoil craft, a hovercraft or a multihull vessel) when this is stated in the ship's certificate (see also *Motorized vessel, Small craft*).
- Bateau rapide**
- Bateau motorisé, à l'exception des menues embarcations, capable de naviguer à une vitesse supérieure à 40 km/h par rapport à l'eau (par exemple un bateau à ailes portantes, un aéroglisseur ou un bateau à coques multiples) lorsque ceci figure dans son certificat de bateau (voir aussi *Bateau motorisé, Menue embarcation*).
- Высокоскоростное судно**
- Моторное судно, за исключением малых судов, способное осуществлять плавание со скоростью свыше 40 км/ч по отношению к поверхности воды (например, судно на подводных крыльях, судно на воздушной подушке или судно с несколькими корпусами), когда это указано в его судовом свидетельстве (см. также *Моторное судно, Малое судно*).



- V.I.01**      **Isolated danger**      **[20]**
- Danger to shipping on the open sea or in an area otherwise free of dangers (see *Danger*; see also *Isolated danger mark*).
- Danger isolé**
- Danger pour la navigation au milieu d'une étendue d'eau autrement exempte de dangers (voir *Danger*; voir aussi *Marque de danger isolé*).
- Отдельная опасность**
- Опасность для судоходства в открытом море или в районе, свободном от опасностей (см. *Опасность*; см. также *Знак для обозначения отдельных опасных мест*).
- 
- V.I.02**      **Isolated danger mark**      **[8]**
- Mark erected on, or moored above an isolated danger which has safe water all around it (see *Isolated danger*).
- Marque de danger isolé**
- Marque érigée sur un danger isolé entouré d'eaux saines, ou mouillée à l'aplomb d'un tel danger (voir *Danger isolé*).
- Знак для обозначения отдельных опасных мест**
- Знак, устанавливаемый на отдельном опасном месте, окруженном водами, безопасными для судоходства, или поставленный на якорь над таким опасным местом (см. *Отдельная опасность*).

**V.L.01 Left bank [8]**

Left side of the waterway when moving from the source to the mouth. On canals, lakes and broad waterways the competent authorities shall decide the matter in the light of local conditions. However, it is recommended that for canals the term “left” should be defined as meaning to the left of an observer facing in the direction in which the numbers indicated on successive kilometre markings increase (see also *Competent authority, Right bank*).

**Rive gauche**

Côté gauche de la voie navigable dans la direction de la source vers l'embouchure. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, il appartient aux autorités compétentes d'assigner le côté gauche en fonction des conditions locales. Pour les canaux, il est toutefois recommandé de définir le terme « gauche » comme s'appliquant à la gauche d'un observateur orienté dans le sens où les numéros indiqués sur les bornes kilométriques successives vont croissant (voir aussi *Autorité compétente, Rive droite*).

**Левый берег**

Левая сторона внутреннего водного пути при движении от истока реки в сторону ее устья. В отношении каналов, озер и широких водных путей термин «левый берег» определяется компетентными органами в зависимости от местных условий. Однако для каналов рекомендуется определять термин «левый берег» как расположенный слева от наблюдателя, стоящего лицом в направлении возрастания цифр на километровых столбах, установленных на данном водном пути (см. также *Компетентный орган, Правый берег*).

**V.L.02 Left-hand side of the waterway or fairway [8]**

Shall be understood as for an observer facing downstream. On canals, lakes and broad waterways, the term “left-hand side” shall be defined by the competent authorities (see also *Competent authority, Right-hand side of the waterway or fairway*).

**Côté gauche de la voie navigable ou du chenal**

Désignation « côté gauche » de la voie navigable ou du chenal s'entend pour un observateur orienté vers l'aval. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, l'expression « côté gauche » est définie par les autorités compétentes (voir aussi *Autorité compétente, Côté droit de la voie navigable ou du chenal*).

**Левая сторона судоходного пути или фарватера**

Определяется по отношению к наблюдателю, стоящему лицом вниз по течению. Для каналов, озер и широких водных путей «левая сторона» определяется компетентными органами (см. также *Компетентный орган, Правая сторона судоходного пути или фарватера*).

- V.L.03**      **Light visible from all directions**      **[8]**  
Light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 360°.
- Feu visible de tous les côtés**  
Feu projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 360°.
- Огонь, видимый со всех сторон**  
Огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 360°.
- 
- V.L.04**      **Long blast**      **[8]**  
Blast lasting approximately four seconds, the interval between two consecutive blasts being about one second.
- Son prolongé**  
Son d'une durée d'environ 4 secondes, l'intervalle entre deux sons consécutifs étant d'environ 1 seconde.
- Продолжительный звуковой сигнал (продолжительный звук)**  
Звуковой сигнал продолжительностью около 4 секунд с интервалом между двумя последовательными звуковыми сигналами, равным примерно 1 секунде.
- 
- V.M.01**      **Masthead light**      **[8]**  
Strong white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 225° and placed so as to project that beam from the bow to 22°30' abaft the beam on each side.
- Feu de mât**  
Feu blanc puissant, projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 225° et disposé de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22°30' sur l'arrière du travers de chaque bord.
- Топовый огонь**  
Яркий белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 225° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза каждого борта.

- V.M.02 Meeting [8]**
- Where two vessels are proceeding on courses directly or almost directly opposite.
- Rencontre**
- Lorsque deux bateaux suivent des routes directement opposées ou à peu près opposées.
- Встречное плавание**
- Когда два судна движутся в противоположных или почти в противоположных направлениях.
- 
- V.M.03 Mooring facility [12]**
- Equipment or structure used to secure a vessel.
- Aménagement d'amarrage**
- Équipement ou construction servant à amarrer un bateau.
- Устройство швартовки**
- Оборудование или конструкция, используемые для надежной фиксации судна.
- 
- V.M.04 Motorized vessel**
- Any craft using its own mechanical means of propulsion, except craft whose engines are used only to cover short distances (in harbours or at loading and unloading points) or to make them easier to handle while being towed or pushed.
- Bateau motorisé**
- Tout bateau utilisant ses propres moyens mécaniques de propulsion à l'exception des bateaux dont le moteur n'est employé que pour effectuer de petits déplacements (dans les ports ou aux lieux de chargement et de déchargement) ou pour augmenter leur manœuvrabilité lorsqu'ils sont remorqués ou poussés.
- Моторное судно (самоходное судно)**
- Любое судно, использующее собственную силовую установку, за исключением судов, двигатель которых используется только для совершения небольших перемещений (в портах или в местах погрузки и разгрузки) или для увеличения их маневренности во время их буксировки или толкания.

**V.M.05 Movable bridge**

Bridge whose superstructure is movable to allow passage for vessels (see *Bridge*; see also *Fixed bridge*, *Pontoon bridge*).

**Pont mobile**

Pont dont la superstructure est mobile afin de permettre le passage des bateaux (voir *Pont* ; voir aussi *Pont fixe*, *Ponton flottant*).

**Разводной мост**

Мост с перемещающимися пролетными строениями для обеспечения пропуска судов (см. *Мост*; см. также *Неразводной мост*, *Наплавной мост*).

**V.N.01 Nautical conditions**

Suitability of the waterway is throughout the year and the adequacy of the-available water depth for commercial navigation.

**Navigabilité**

Capacité d'une voie navigable à permettre la navigation tout au long de l'année et adéquation de la profondeur d'eau disponible à la navigation commerciale.

**Навигационные условия**

Пригодность водного пути в течение года для торгового судоходства и достаточность существующей глубины для этой цели.

**V.N.02 Navigational closure**

Stop of navigation due to high water, ice, lock failure, construction or maintenance works, etc.

**Fermeture de la navigation**

Arrêt de la navigation en raison d'une crue, de la présence de glaces, de la défaillance d'une écluse, de travaux de construction ou d'entretien, etc.

**Закрытие судоходного пути (остановка навигации)**

Остановка судоходства из-за высокой воды, льда, повреждения шлюза, строительных или ремонтных работ и т. п.

**V.N.03 New danger**

Newly discovered hazards not yet shown in nautical documents. New dangers include naturally occurring obstructions such as sand banks or rocks or man-made dangers such as wrecks (see also *New danger mark, Wreck*).

**Nouveau danger**

Dangers découverts récemment, qui ne figurent pas encore dans les documents nautiques. Il peut s'agir aussi bien d'obstacles naturels, tels que des bancs de sable ou des rochers, que de dangers d'origine anthropique, tels que des épaves (voir aussi *Marque de nouveau danger, Épave*).

**Новая опасность**

Вновь выявленные опасности, которые еще не указаны в навигационных документах. К числу новых опасностей относятся такие препятствия естественного происхождения, как песчаные отмели или скалы, либо такие опасности искусственного происхождения, как затонувшие суда (см. также *Знак для обозначения новых опасностей, Затонувшее судно*).

**V.N.04 New danger mark**

Mark used to identify new dangers (see *New danger*).

**Marque de nouveau danger**

Marque utilisée pour identifier les nouveaux dangers (voir *Nouveau danger*).

**Знак для обозначения новых опасностей**

Знак, используемый для обозначения новых опасностей (см. *Новая опасность*).

**V.N.05 Night**

Period between sunset and sunrise.

**Nuit**

Période comprise entre le coucher et le lever du soleil.

**Ночь**

Период времени между заходом и восходом солнца.

**[8]**

- V.O.01 Overtaking** [8]
- Where a vessel (the overtaking vessel) comes up to another vessel (the vessel being overtaken) from a direction more than 22.5° abaft the latter vessel's beam and overtakes it.
- Dépassement**
- Lorsqu'un bateau (le rattrapant) s'approche d'un autre bateau (le rattrapé) en venant d'une direction de plus de 22,5° sur l'arrière du travers de ce dernier, et le dépasse.
- Обгон**
- Когда судно (обгоняющее) приближается к другому судну (обгоняемому) в направлении под углом более 22,5° сзади по траверзу обгоняемого судна и обгоняет его.
- V.P.01 Passenger vessel** [8]
- Day-trip or cabin vessel constructed and equipped to carry more than 12 passengers (see also *Passenger, Cabin vessel, Day-trip vessel*).
- Bateau à passagers**
- Bateau d'excursions journalières ou un bateau à cabines construit et aménagé pour le transport de plus de 12 passagers (voir aussi *Voyageur, Bateau à passagers à cabines, Bateau d'excursions journalières*).
- Пассажирское судно**
- Судно для однодневных экскурсий или каютное судно, построенное и оборудованное для перевозки более 12 пассажиров (см. также *Пассажир, Каютное судно, Судно для однодневных экскурсий*).
- V.P.02 Pilotage (pilotage service)** [20]
- Provision of a service of specially qualified persons possessing detailed local knowledge, who assist the boatmasters to navigate vessels in particular areas.
- Pilotage (service de pilotage)**
- Fourniture, par des personnes spécialement qualifiées et possédant une connaissance approfondie des lieux, d'un service visant à aider le conducteur d'un bateau à naviguer dans des zones particulières.
- Лоцманская проводка судов (лоцманская служба)**
- Предоставление лоцманской услуги лицами, обладающими специальной квалификацией, и имеющими детальное знание местных условий плавания, которые помогают судоводителям вести суда в определенных районах.

- V.P.03 Pontoon bridge (floating bridge)** [12]
- Bridge that uses floats or shallow-draft boats to support a continuous deck for pedestrian and vehicle travel (see *Bridge*; also *Fixed bridge*, *Movable bridge*).
- Ponton flottant**
- Tablier continu porté par des flotteurs ou des bateaux-pontons permettant la traversée de piétons et de véhicules (voir *Pont* ; voir aussi *Pont fixe*, *Pont mobile*).
- Наплавной мост**
- Мост, имеющий полавки или плавучие опоры-понтонны для поддержки пролетного строения моста для передвижения пешеходов и транспортных средств (см. *Мост*, см. также *Неразводной мост*, *Разводной мост*).
- V.P.04 Pushed convoy** [8]
- Rigid group of vessels, of which at least one is placed in front of the motorized vessel propelling the convoy and is known as a pusher. A convoy composed of a pusher and a pushed craft so as to permit guided articulation is also considered as rigid.
- Convoi poussé**
- Ensemble rigide composé de bateaux dont un au moins est placé en avant du bateau motorisé qui assure la propulsion du convoi et qui est appelé pousseur. Est également considéré comme rigide un convoi composé d'un bateau pousseur et d'un bateau poussé accouplés de manière à permettre une articulation guidée.
- Толкаемый состав**
- Жесткое соединение, состоящее из судов, из которых по крайней мере одно помещается впереди моторного судна, обеспечивающего движение состава и называемого толкачом. Состав из толкача и толкаемого судна, соединенных таким образом, чтобы обеспечить управляемое изгибание состава, также считается жестким.
- V.P.05 Pusher** [1]
- Vessel specially built to propel a pushed convoy.
- Pousseur**
- Bateau spécialement construit pour assurer la propulsion d'un convoi poussé.
- Толкач**
- Судно, специально построенное для приведения в действие состава методом толкания.



**V.R.01 RAINWAT**

Regional Arrangement concerning the Radiocommunication Service on Inland Waterways, aimed to harmonize the radiocommunication service on inland waterways. A revised version of RAINWAT came into force in April 2012.

**RAINWAT**

Arrangement régional relatif au service de radiocommunications sur les voies de navigation intérieure visant à harmoniser le service de radiocommunication sur les voies de navigation intérieure. Une version révisée du RAINWAT a été mise en vigueur en avril 2012.

**RAINWAT (PCBВП)**

Региональное соглашение о радиотелефонной службе на внутренних водных путях, предназначенное для согласованного использования частот, технических компонентов и правил эксплуатации отраслью судоходства. Пересмотренная версия RAINWAT вступила в силу в апреле 2012 года.

**V.R.02 Reduced visibility****[8]**

Conditions in which visibility is reduced owing to e. g. fog, haze, snow or rain (see *Fog, Rain*).

**Visibilité réduite**

Conditions dans lesquelles la visibilité est réduite par suite par exemple de brouillard, de brume, de tempête de neige, ou d'averse (voir *Brouillard, Pluie*).

**Ограниченная видимость**

Условия, при которых видимость ограничена, например, из-за тумана, мглы, снегопада или дождя (см. *Туман, Дождь*).

**V.R.03 Restricted area****[12]**

Area designated by the competent authority in which entry is prohibited or restricted to certain vessels, or certain transit rules apply (see also *Competent authority*).

**Zone réglementée**

Zone désignée par l'autorité compétente, dont l'entrée est interdite ou limitée à certains bateaux, ou dans laquelle s'appliquent certaines règles de transit (voir aussi *Autorité compétente*).

**Ограниченная зона (запрещенная зона)**

Обозначенная компетентным органом зона, заход в которую запрещен либо разрешен только для определенных судов, или же в отношении прохода через которую применяются особые правила (см. также *Компетентный орган*).

**V.R.04 Right bank [8]**

Right side of the waterway when moving from the source to the mouth. On canals, lakes and broad waterways the competent authorities shall decide the matter in the light of local conditions. However, it is recommended that for canals the term “right” should be defined as meaning to the right of an observer facing in the direction in which the numbers indicated on successive kilometre markings increase (see also *Competent authority, Left bank*).

**Rive droite**

Côté droit de la voie navigable dans la direction de la source vers l'embouchure. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, il appartient aux autorités compétentes d'assigner le côté droit en fonction des conditions locales. Pour les canaux, il est toutefois recommandé de définir le terme « droit » comme s'appliquant à la droite d'un observateur orienté dans le sens où les numéros indiqués sur les bornes kilométriques successives vont croissant (voir aussi *Autorité compétente, Rive gauche*).

**Правый берег**

Правая сторона внутреннего водного пути при движении от истока реки в сторону ее устья. В отношении каналов, озер и широких водных путей термин «правый берег» определяется компетентными органами в зависимости от местных условий. Однако для каналов рекомендуется определять термин «правый берег» как расположенный справа от наблюдателя, стоящего лицом в направлении возрастания цифр на километровых столбах, установленных на данном водном пути (см. также *Компетентный орган, Левый берег*).

**V.R.05 Right-hand side of the waterway or fairway [8]**

Shall be understood as for an observer facing downstream. On canals, lakes and broad waterways, the term “right-hand side” shall be defined by the competent authorities (see also *Competent authority, Left-hand side of the waterway or fairway*).

**Côté droit de la voie navigable ou du chenal**

Désignation « côté droit » de la voie navigable ou du chenal s'entend pour un observateur orienté vers l'aval. Pour les canaux, les lacs et les voies navigables de grande largeur, l'expression « côté droit » est définie par les autorités compétentes (voir aussi *Autorité compétente, Côté gauche de la voie navigable ou du chenal*).

**Правая сторона судоходного пути или фарватера**

Определяется по отношению к наблюдателю, стоящему лицом вниз по течению. Для каналов, озер и широких водных путей «правая сторона» определяется компетентными органами (см. также *Компетентный орган, Левая сторона судоходного пути или фарватера*).

- V.R.06**      **Rigid convoy**      [1]
- Pushed convoy or side-by-side formation (see *Pushed convoy, Side-by-side formation*).
- Convoi rigide**
- Convoi poussé ou formation à couple (voir *Convoi poussé, Formation à couple*).
- Жесткосчальный состав**
- Толкаемый состав или счаленная группа (см. *Толкаемый состав, Счаленная группа*).
- 
- V.S.01**      **Safe speed**      [8]
- Speed at which a vessel or a convoy can navigate safely, undertake manoeuvres and stop within the distance required by the prevailing circumstances and conditions.
- Vitesse de sécurité**
- Vitesse à laquelle un bateau ou un convoi peut naviguer en toute sécurité, entreprendre des manoeuvres ou s'arrêter sur une distance adaptée aux circonstances et aux conditions du moment.
- Безопасная скорость**
- Скорость, при которой судно или состав может плавать в условиях безопасности, осуществлять маневры и останавливаться в пределах расстояния, требуемого при существующих обстоятельствах и условиях.
- 
- V.S.02**      **Seagoing ship**      [1]
- Vessel intended mainly for navigation at sea.
- Navire de mer**
- Bateau destiné essentiellement à naviguer en mer.
- Морское судно**
- Судно, предназначенное преимущественно для эксплуатации в море.

- V.S.03**      **Separation zone (separation line)**      [21]
- Zone or line separating the traffic lanes in which ships are proceeding in opposite or nearly opposite directions; or separating a traffic lane from the adjacent sea area; or separating traffic lanes designated for particular classes of ship proceeding in the same direction (see also *Traffic lane, Traffic separation scheme, Two-way route*).
- Zone de séparation (ligne de séparation)**
- Zone ou ligne séparant des couloirs de circulation dans lesquels les bateaux circulent dans des directions opposées ou presque opposées, ou séparant un couloir de circulation de la zone adjacente, ou séparant des couloirs de circulation séparés réservés à des catégories particulières de bateaux circulant dans le même sens (voir aussi *Couloir de circulation, Dispositif de séparation du trafic, Itinéraire à double sens*).
- Зона разделения движения (линия разделения движения)**
- Зона или линия, разделяющая полосы движения, в которых суда следуют в противоположных или почти противоположных направлениях; либо отделяющая полосу движения от прилегающего района моря; либо отделяющая полосы движения, предназначенные для отдельных типов судов, следующих в том же направлении (см. также *Полоса движения, Система разделения движения, Двусторонний путь*).
- 
- V.S.04**      **Series of very short blasts**      [8]
- Series of at least six blasts lasting approximately  $\frac{1}{4}$  second each, separated by intervals of approximately  $\frac{1}{4}$  second.
- Série de sons très brefs**
- Série d'au moins six sons d'une durée d'un quart de seconde environ chacun, séparés par des pauses d'une durée d'un quart de seconde environ.
- Серия очень коротких звуковых сигналов (звуков)**
- Серия по меньшей мере из шести звуковых сигналов продолжительностью около  $\frac{1}{4}$  секунды каждый, разделенных паузами продолжительностью около  $\frac{1}{4}$  секунды.

- V.S.05**      **Ship's boat**      [1]  
Boat for use in transport, rescue, salvage and work duties.
- Canot de service**  
Canot destiné au transport, au sauvetage, au repêchage et au travail.
- Судовая шлюпка**  
Шлюпка для использования при перевозках, при спасательных операциях в отношении людей или грузов и в рабочих целях.
- 
- V.S.06**      **Short blast**      [8]  
Blast lasting approximately one second, the interval between two consecutive blasts being about one second.
- Son bref**  
Son d'une durée d'environ 1 seconde, l'intervalle entre deux sons consécutifs étant d'environ 1 seconde.
- Короткий звуковой сигнал (звук)**  
Звуковой сигнал продолжительностью около 1 секунды с интервалом между двумя последовательными звуковыми сигналами, равным примерно 1 секунде.
- 
- V.S.07**      **Side-by-side formation (abreast formation)**      [1]  
Assembly of vessels coupled side-by-side, none of which is placed in front of the motorized vessel propelling the assembly.
- Formation à couple (convoi à couple)**  
Assemblage de bateaux accouplés bord à bord dont aucun n'est placé devant le bateau motorisé qui assure la propulsion de l'assemblage.
- Счаленная группа (соединение борт о борт, сцепление лагом)**  
Соединение счаленных борт о борт судов, ни одно из которых не находится впереди моторного судна, обеспечивающего движение соединения.

- V.S.08**      **Side lights**      [8]
- Bright green light to starboard and a bright red light to port, each of these lights projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 112°30' and placed so as to project that beam from the bow to 22°30' abaft the beam on its side.
- Feux de côté**
- Un feu clair vert à tribord et un feu rouge clair à bâbord, chacun de ces feux projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 112°30' et étant disposé de manière à projeter cette lumière depuis l'avant jusqu'à 22°30' sur l'arrière du travers de son côté.
- Бортовые огни**
- Ясный зеленый огонь на правом борту и ясный красный огонь на левом борту, причем каждый из этих огней излучает непрерывный свет по всей дуге горизонта в 112°30' и расположен таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по носу судна до 22°30' позади траверза борта.
- 
- V.S.09**      **Shipboard personnel**      [1]
- All employees on-board a passenger vessel who are not members of the crew (see also *Passenger vessel*).
- Personnel de bord**
- Toutes les personnes employées à bord d'un bateau à passagers qui ne font pas partie de l'équipage (voir aussi *Bateau à passagers*).
- Судовой персонал**
- Все работники на пассажирском судне, не являющиеся членами экипажа (см. также *Пассажирское судно*).

- V.S.10**      **Small craft**      [8]
- Any vessel with a hull less than 20 m long without rudder or bowsprit, except vessels built or equipped to tow, push or propel vessels other than small craft in side-by-side formation and except craft authorized to carry more than 12 passengers, ferry-boats and pushed barges (see also *Passenger, Ferry-boat*).
- Menue embarcation**
- Tout bateau dont la longueur de coque, gouvernail et beaupré non compris, est inférieure à 20 m, à l'exception des bateaux qui sont construits ou aménagés pour remorquer, pousser ou mener à couple des bateaux autres que des menues embarcations et à l'exception des bateaux qui sont autorisés au transport de plus de 12 passagers, des bacs et des barges de poussage (voir aussi *Voyageur, Bac*).
- Малое судно (маломерное судно)**
- Любое судно, длина корпуса которого без руля и бушприта составляет меньше 20 м, за исключением судов, построенных или оборудованных для буксировки, толкания или ведения в счале судов, не являющихся малыми судами, и за исключением судов, на которых разрешено перевозить более 12 пассажиров, паромов и толкаемых барж (см. также *Пассажир, Паром*).
- 
- V.S.11**      **Sports or pleasure (recreational) craft**      [8]
- Any vessel used for purposes of sports and recreation and not financial gain.
- Bateau de sport ou de plaisance**
- Un bateau utilisé dans la navigation à des fins de sport et de récréation et non à des fins lucratives.
- Спортивное либо прогулочное судно**
- Любое судно, использующееся в целях спорта или отдыха и без цели финансового заработка.

**V.S.12 Stern light [8]**

Ordinary or bright white light projecting an uninterrupted beam throughout a horizontal arc of 134° and placed so as to project this beam throughout an arc of 67°30' along each side from the stern.

**Feu de poupe**

Feu clair ou ordinaire blanc, projetant une lumière ininterrompue sur toute l'étendue d'un arc d'horizon de 134° et disposé de manière à projeter cette lumière sur un secteur de 67°30' de chaque bord à partir de l'arrière.

**Кормовой огонь**

Ясный или обыкновенный белый огонь, излучающий непрерывный свет по всей дуге горизонта в 134° и расположенный таким образом, чтобы этот свет был виден от направления прямо по корме до 67°30' с каждого борта.

**V.T.01 Three-tone signal [8]**

Sound signal repeated three times, of three blasts of different pitch with no interval between them lasting about two seconds in all. The frequency of the blasts shall be within the range 165 to 297 Hz and the difference between the highest and the lowest blasts shall be at least two full notes. Each series of three blasts shall begin with the lowest and end with the highest note.

**Signal tritonal**

Signal répété trois fois, constitué de trois sons de hauteur différente, sans intervalle entre eux, durant au total environ 2 secondes. La fréquence des sons émis doit être comprise entre 165 et 297 Hz et il doit y avoir un écart d'au moins deux tons entiers entre le son le plus élevé et le son le plus bas. Chaque série de trois sons doit commencer par la note la plus basse et se terminer par la note la plus haute.

**Трехтональный звуковой сигнал**

Сигнал, повторяющийся три раза и состоящий из трех звуков разной тональности, следующих непосредственно один за другим, общей продолжительностью около 2 секунд. Частота звуков должна находиться в пределах от 165 до 297 Гц, а между самым высоким и самым низким звуками разница должна составлять по крайней мере два полных тона. Каждая состоящая из трех звуков серия должна начинаться с самого низкого тона и кончатся самым высоким тоном.



- V.T.02 Towed convoy** [8]
- Assembly of one or more vessels, floating establishments or assemblies of floating material towed by one or more motorized vessels, the latter forming part of the convoy and being known as tugs (see also *Floating establishment, Assembly of floating material, Motorized vessel, Tug*).
- Convoi remorqué**
- Assemblage d'un ou plusieurs bateaux, établissements flottants ou matériels flottants qui est remorqué par un ou plusieurs bateaux motorisés ; ces derniers font partie du convoi et sont appelés remorqueurs (voir aussi *Établissement flottant, Matériel flottant, Bateau motorisé, Remorqueur*).
- Буксируемый состав**
- Соединение одного или нескольких судов, плавучих сооружений или соединений плавучего материала, буксируемых одним или несколькими моторными судами; эти последние являются частью состава и называются буксирами (см. также *Плавучее сооружение, Соединение плавучего материала, Моторное судно, Буксир*).
- V.T.03 Traffic lane (alternate one-way traffic, one-way route)** [8], [21]
- Area within defined limits in which one-way traffic (upstream or downstream) is established at any given time, as the width of the fairway is not sufficient for meeting or overtaking of vessels (see also *Separation zone, Traffic separation scheme, Two-way route*).
- Couloir de circulation (alternat de circulation, couloir à sens unique)**
- Zone bien délimitée dans laquelle la circulation est à sens unique (vers l'amont ou vers l'aval) à un moment donné, la largeur du chenal n'étant pas suffisante pour le croisement ou le dépassement (voir aussi *Zone de séparation, Dispositif de séparation du trafic, Itinéraire à double sens*).
- Полоса движения (участок водного пути с односторонним движением судов)**
- Район с определенными границами, в пределах которого установлено одностороннее движение (вверх или вниз по течению) в каждый момент времени, так как ширина судового хода недостаточна для расхождения судов при встречах и обгонах (см. также *Зона разделения движения, Система разделения движения, Двусторонний путь*).

- V.T.04**      **Traffic separation scheme**      [21]
- Routeing measure aimed at the separation of opposing streams of traffic by appropriate means and by the establishment of traffic lanes (see also *Separation zone, Traffic lane, Two-way route*).
- Dispositif de séparation du trafic**
- Dispositif visant à séparer des flux de circulation en sens opposé par des moyens appropriés et par l'établissement de couloirs de circulation (voir aussi *Zone de séparation, Couloir de circulation, Itinéraire à double sens*).
- Система разделения движения**
- Мера по установлению путей, направленная на разделение встречных потоков движения судов, путем соответствующих средств и установления полос движения (см. также *Зона разделения движения, Полоса движения, Двусторонний путь*).
- 
- V.T.05**      **Tug**      [1]
- Vessel specially built to perform towing operations (see also *Towed convoy*).
- Remorqueur**
- Bateau spécialement construit pour effectuer le remorquage (voir aussi *Convoi remorqué*).
- Буксир**
- Судно, специально построенное для осуществления буксировочных операций (см. также *Буксируемый состав*).
- 
- V.T.06**      **Two-way route**      [21]
- Route within defined limits inside which two-way traffic is established, aimed at providing safe passage of vessels through waters where navigation is difficult or dangerous (see also *Separation zone, Traffic lane, Traffic separation scheme*).
- Itinéraire à double sens**
- Itinéraire aux limites déterminées, le long duquel une circulation à double sens est établie, de façon à permettre un passage des bateaux en toute sécurité dans des eaux où la navigation est difficile ou dangereuse (voir aussi *Zone de séparation, Couloir de circulation, Dispositif de séparation du trafic*).
- Двусторонний путь (участок водного пути с двусторонним движением судов)**
- Полоса с определенными границами, внутри которой установлено двустороннее движение для обеспечения безопасного прохода судов через районы, где плавание затруднено или опасно (см. также *Зона разделения движения, Полоса движения, Система разделения движения*).

- V.U.01 Upstream** [8]
- Direction towards the source of the river, including sections where the current changes with the tide. On canals, the direction shall be determined by the competent authorities (see also *Competent authority, Downstream*).
- En amont (vers l'amont, montant)**
- Sens d'un mouvement allant vers la source des fleuves, y compris les sections où le sens du courant change avec la marée. Dans les canaux, ce sens est déterminé par les autorités compétentes (voir aussi *Autorité compétente, En aval*).
- Вверх по течению**
- Направление к истоку реки, включая участки, где с отливом и приливом направление течения изменяется. На каналах направление устанавливается компетентными органами (см. также *Компетентный орган, Вниз по течению*).
- 
- V.V.01 Vertical clearance (under-bridge clearance, height under bridges, air draught, headroom, overhead clearance)** [10]
- Height in the middle of the bridge with due regard of the fairway and the shape of the bridge; it takes into account the security clearance of about 30 cm between the uppermost point of the vessel's structure or its load and the bridge (see also *Bridge*).
- Hauteur de passage sous les ponts (hauteur minimale sous les ponts, hauteur libre (sous les ponts))**
- Hauteur mesurée au milieu du pont compte tenu du chenal et de la forme du pont, une distance de sécurité de 30 cm étant prévue entre le point le plus haut du bateau ou du chargement et le pont (voir aussi *Pont*).
- Высота прохода под мостами (минимальная высота прохода под мостами, полезная высота прохода под мостами)**
- Высота, определенная в середине моста с учетом фарватера и формы моста с учетом безопасного расстояния в размере 30 см между самой верхней точкой судовой надстройки или груза и мостом (см. также *Мост*).

**V.V.02 Vertical clearance under overhead power cables (usable height for passage under overhead power cables, minimal height under overhead power cables) [14]**

Vertical distance between the lowest point of the power cable and HNWL or maximum headwater level, measured at the highest or the lowest air temperature, having regard to the icing (see *High navigable water level*).

**Hauteur de passage sous les lignes aériennes**

Distance verticale entre le point le plus bas du câble et les PHEN ou le niveau de retenue maximum, mesurée auprès de températures d'air maxima ou minima, compte tenu du gel (voir *Les plus hautes eaux navigables*).

**Минимальная высота прохода под воздушными кабелями, переброшенными через реку (полезная высота воздушных кабелей, переброшенных через реку)**

Расстояние по вертикали от самой низкой точки кабеля до ВСУВ или максимального подпорного уровня, измеренное при максимальных или минимальных температурах воздуха с учетом обледенения. (см. *Высокий судоходный уровень воды*).

**V.W.01 Water bike [8]**

Any small craft using its own mechanical means of propulsion, which is able to carry one or more persons and built or designed to be used for skiing over the water or performing figures, for example, waterbobs, waterscooters, jetbikes, jetski and other similar craft (see *Small craft*).

**Moto nautique**

Toute menue embarcation utilisant ses propres moyens mécaniques de propulsion, à même de transporter une ou plusieurs personnes, construite ou conçue pour skier sur l'eau ou exécuter des figures, par exemple « waterbobs », « waterscooters », « jetbikes », « jetski » et autres embarcations analogues (voir *Menue embarcation*).

**Водный мотоцикл**

Любое малое судно, использующее свои собственные механические средства движения, которое способно перевозить одного или нескольких человек и построено или спроектировано для скольжения по водной поверхности или выполнения спортивных фигур, например, аквапланы, водные скутера, джетбайки, джетски и другие аналогичные суда (см. *Малое судно*).

- V.W.02**      **Worksite craft**      [1]
- Vessel, appropriately built and equipped for use at worksites, such as a reclamation barge, hopper or pontoon barge, pontoon or stone-dumping vessel.
- Bateau de chantier (bâtiment de chantier)**
- Bateau approprié et destiné d'après son mode de construction et son équipement à être utilisé sur les chantiers tel qu'un refouleur, un chaland à clapets ou un chaland-ponton, un ponton ou un poseur de blocs.
- Судно технического флота**
- Судно, соответствующим образом построенное и оборудованное для использования при проведении различных видов работ, такое, как дноуглубительная землечерпалка, грунтоотвозная шаланда, понтонная баржа, понтон или блокоукладчик.
- 
- V.W.03**      **Wreck**      [20]
- Any vessel or substantial parts thereof which is sunk or stranded or is no longer under control.
- Note:* For lighthouse services the term is extended also to accidental obstructions to navigation which normally are marked as an indication of danger.
- Épave**
- Bateau ou partie substantielle d'un bateau échoué(e) ou coulé(e) ou qui n'est plus sous contrôle.
- Note:* Pour les services des phares, ce terme s'applique également aux obstacles accidentels à la navigation qui normalement sont signalés comme une source de danger.
- Затонувшее судно**
- Любое судно или его существенные части, которые потоплены или находятся на мели либо более не поддаются управлению.
- Примечание:* для маячных служб этот термин распространяется также на случайные препятствия для судоходства, которые обычно обозначаются как опасность.

**PART VI. VESSEL AND EQUIPMENT****PARTIE VI. BATEAU ET ÉQUIPEMENT****ЧАСТЬ VI. СУДНО И СУДОВОЕ ОБОРУДОВАНИЕ****VI.A.01 Accommodation [1]**

Space intended for the use of persons normally living on-board, including galleys, storage space for provisions, toilets and washing facilities, laundry facilities, anterooms and passageways, but not the wheelhouse.

**Logement**

Local destiné aux personnes vivant habituellement à bord, y compris les cuisines, les magasins, les toilettes, les lavabos, les buanderies, les vestibules, les couloirs, mais à l'exclusion de la timonerie.

**Жилые помещения**

Помещения, предназначенные для использования лицами, обычно проживающими на судне, включающие камбузы, провизионные, туалеты, умывальники, прачечные, лестничные площадки и проходы, но не рулевую рубку.

**VI.A.02 Accumulator [5]**

Rechargeable storage device for electrical energy on an electrochemical basis.

**Accumulateur**

Élément rechargeable de stockage d'énergie électrique sur base électrochimique.

**Аккумулятор**

Перезаряжаемое электрохимическое устройство накопления энергии.

- VI.A.03 Alarm system** [1]
- Automation system that provides actuating visual and acoustic signals when the controlled parameters reach the limit values or deviations from normal working ranges of the power installation occur.
- Système d’alarme**
- Système d’automatisation qui permet de déclencher des signaux visuels et acoustiques lorsque les paramètres à surveiller atteignent les valeurs limites ou indiquent que les machines ne fonctionnent plus dans la plage normale de fonctionnement de la machinerie.
- Система аварийно-предупредительной сигнализации**
- Система автоматизации, обеспечивающая подачу визуальных и звуковых сигналов, когда контролируемые параметры достигают предельных значений или происходят отклонения от нормального рабочего режима энергетической установки.
- VI.A.04 Amidships** [1]
- At the middle of the length  $L$ .
- Milieu du bateau**
- Le milieu du bateau est situé au milieu de la longueur  $L$ .
- Мидель судна**
- Мидель судна находится на середине длины  $L$ .
- VI.A.05 Approved equipment** [22]
- Equipment of a design that has been tested and approved by an appropriate authority, such as a government department or classification society. The authority should have certified the equipment as safe for use in a specified hazardous or dangerous area.
- Équipements agréés**
- Équipement dont la conception a été testée et approuvée par une autorité compétente, telle qu’un service gouvernemental ou une société de classification. L’autorité doit avoir certifié que l’équipement est sûr pour son utilisation dans une zone dangereuse donnée.
- Одобренное оборудование**
- Оборудование, конструкция которого испытана и одобрена соответствующим полномочным органом, таким как государственное ведомство или классификационное общество. Этот орган должен удостоверить, что данное оборудование является безопасным для использования в конкретной опасной зоне.

- VI.A.06 Automated power installation** [1]
- Installation equipped with automatic control, monitoring and protection of the main and auxiliary machinery and related systems interconnected by remote signalling devices.
- Machinerie automatisée**
- Installation équipée de systèmes automatiques de commande, de contrôle et de protection des machines principales et auxiliaires et des systèmes connexes, reliés entre eux par des dispositifs de télésignalisation.
- Автоматизированная энергетическая установка**
- Установка, оборудованная автоматическими системами управления, контроля и защиты главных и вспомогательных механизмов и соответствующих систем, связанных между собой при помощи средств телесигнализации.
- VI.A.07 Automated remote control system** [1]
- Automation system that provides control and monitoring of the operation of the vessel's machinery from a remote control station by means of single manipulating of the control element (e. g. handle) by the operator and performs automatically all intermediate operations on preparation for putting into operation, switching on, changing operation modes, reversal, blocking and switching off the main and auxiliary machinery and its systems (see *Remote control system*).
- Système de télécommande automatisé**
- Système d'automatisation qui permet la commande et le contrôle de fonctionnement des machines du bateau depuis un poste de télécommande par une simple manœuvre d'un élément de commande (manette, par exemple) par l'opérateur et qui effectue automatiquement toutes les opérations intermédiaires de préparation en vue de mettre en marche, mettre le contact, changer de mode opératoire, inverser, bloquer et couper les machines principales et auxiliaires et leurs systèmes (voir *Système de télécommande*).
- Автоматизированная система дистанционного управления**
- Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления (например, рукояткой) и позволяющая в автоматическом режиме выполнять все промежуточные операции, связанные с подготовкой к приведению в действие, пуску, изменению режима работы, реверсированию, блокировке и остановке главных и вспомогательных механизмов и их систем (см. *Система дистанционного управления*).



- VI.A.08 Auxiliary machinery** [1]
- Machinery which contributes to the operation of the main machinery and that which supplies the vessel with all forms of power necessary for the operation of the vessel's various systems and installations.
- Machines auxiliaires**
- Machines qui permettent de faire fonctionner les machines principales et qui fournissent au bateau toutes les formes d'énergie nécessaires au fonctionnement des divers systèmes et installations du bateau.
- Вспомогательные механизмы**
- Механизмы, обеспечивающие работу главных механизмов, снабжение судна всеми видами энергии, необходимой для функционирования различных судовых систем и устройств.
- VI.B.01 Battery** [5]
- Non-rechargeable storage device for electrical energy on an electrochemical basis.
- Pile**
- Élément non-rechargeable de stockage d'énergie électrique sur base électrochimique.
- Батарея**
- Неперезаряжаемое электрохимическое устройство накопления энергии.
- VI.B.02 Block coefficient ( $C_B$ )** [1]
- Ratio between the water displacement  $\Delta$  and the product of length  $L_{WL}$ , breadth  $B_{WL}$  and draught  $T$ .
- Bloc coefficient ( $C_B$ )**
- Rapport entre le déplacement d'eau  $\Delta$  et le produit longueur  $L_{WL}$ , largeur  $B_{WL}$  et tirant d'eau  $T$ .
- Коэффициент общей полноты ( $C_B$ )**
- Отношение между объемным водоизмещением  $\Delta$  и произведением длины  $L_{WL}$ , ширины  $B_{WL}$  и осадки  $T$ .

- VI.B.03 Boiler room** [1]  
Space housing a fuel-operated installation designed to produce steam or heat a thermal fluid.  
**Salle des chaudières**  
Local où est placée une installation qui fonctionne à l'aide d'un combustible et qui est destinée à produire de la vapeur ou à chauffer un fluide thermique.  
**Котельное отделение**  
Помещение, в котором установлена работающая на топливе установка, предназначенная для производства пара и жидкого теплоносителя.
- VI.B.04 Breadth (B)** [1]  
Maximum breadth of the hull in metres, measured to the outer edge of the shell plating (excluding paddle wheels, rub rails and similar).  
**Largeur (B)**  
Largeur maximale de la coque en mètres, mesurée à l'extérieur du bordé (roues à aubes, bourrelets de défense ou analogues, non compris).  
**Ширина судна (B)**  
Максимальная ширина корпуса в метрах, измеренная до внешних кромок наружной обшивки корпуса (исключая гребные колеса, привальные бруссы и т. д.).
- VI.B.05 Breadth of waterline ( $B_{WL}$ )** [1]  
Breadth of the hull in metres, measured from the outside of the side plating at the maximum draught line.  
**Largeur à la ligne de flottaison ( $B_{WL}$ )**  
Largeur de la coque en mètres, mesurée à l'extérieur du bordé au niveau du plus grand enfoncement du bateau.  
**Ширина по ватерлинии ( $B_{WL}$ )**  
Ширина корпуса в метрах, измеряемая от внешних кромок бортовой обшивки на уровне максимальной осадки.

- VI.B.06**      **Breadth overall ( $B_{OA}$ )**      [1]
- Maximum breadth of the craft in metres, including all fixed equipment such as paddle wheels, rub rails, mechanical devices and similar.
- Largeur hors tout ( $B_{OA}$ )**
- La plus grande largeur du bâtiment en mètres, y compris toutes les installations fixes telles que roues à aubes, bourrelets de défense, dispositifs mécaniques ou analogues.
- Габаритная ширина судна ( $B_{OA}$ )**
- Максимальная ширина судна в метрах, включая все прикрепленное оборудование, такое как гребные колеса, привальные бруссы, механические приспособления и т. д.
- 
- VI.B.07**      **Bulkhead**      [1]
- Wall of a given height, usually vertical, partitioning the vessel and bounded by the bottom of the vessel, the plating or other bulkheads.
- Cloison**
- Paroi, généralement verticale, destinée au compartimentage du bateau, délimitée par le fond du bateau, le bordage ou d'autres cloisons et qui s'élève jusqu'à une hauteur déterminée.
- Переборка**
- Стенка заданной высоты, обычно вертикальная, делящая судно на отсеки и ограниченная днищем судна, наружной обшивкой или другими переборками.
- 
- VI.B.08**      **Bulkhead deck**      [1]
- Deck to which the required watertight bulkheads are taken and from which the freeboard is measured (see *Freeboard*).
- Pont de cloisonnement**
- Pont jusqu'auquel sont menées les cloisons étanches prescrites et à partir duquel est mesuré le franc-bord (voir *Franc-bord*).
- Палуба переборок**
- Палуба, до которой простираются требуемые водонепроницаемые переборки и от которой измеряется надводный борт (см. *Надводный борт*).

**VI.C.01 Caisson dock**

Floating object used to expose the underwater part of the vessel or its individual underwater parts (use of caissons and partial dry-docking).

**Caisson-dock**

Installation flottante destinée à mettre à nu la partie immergée du bateau ou certaines de ses parties immergées (mise en place des caissons et mise à quai incomplète).

**Кессон-док**

Плавающий объект, предназначенный для обнажения подводной части судна или его отдельных подводных частей (кессонирования и неполного докования).

**VI.C.02 Capsizing angle ( $\varphi_c$ )****[1]**

Angle of heel at which the vessel begins to capsize under the effect of the heeling moment.

**Angle de chavirement ( $\varphi_c$ )**

Angle d'inclinaison pour lequel le bateau commence à chavirer sous l'effet du moment d'inclinaison.

**Угол опрокидывания ( $\varphi_c$ )**

Угол крена, при котором под действием кренящего момента начинается опрокидывание судна.

- VI.C.03**      **Cargo area**      [23]
- That part of the vessel which contains the cargo containment system, cargo pumps and compressor rooms, and includes the deck area above the cargo containment system. Where fitted, cofferdams, ballast tanks and void spaces at the after end of the aftermost hold space or the forward end of the forward most hold space are excluded from the cargo area.
- Zone de cargaison**
- Partie du bateau qui contient le système de stockage de la cargaison, les pompes à cargaison et les chambres de compresseurs, et qui comprend la zone du pont au-dessus du système de stockage de la cargaison. Lorsqu'ils sont présents, les batardeaux, citernes de ballast et espaces vides à l'arrière de l'extrémité de la dernière cale ou à l'avant de la première cale sont exclus de la zone de cargaison.
- Грузовая зона (грузовое пространство)**
- Часть судна, где расположены система хранения груза, грузовые насосы и компрессорные помещения; также включает зону палубы над системой хранения груза. Там, где они предусмотрены, коффердамы, балластные цистерны и пустые отсеки в кормовой части трюмного пространства, расположенного ближе всего к корме, либо в носовой части трюмного пространства, расположенного ближе всего к носу судна, исключаются из грузового пространства.
- 
- VI.C.04**      **Certified safe type electrical equipment**      [1]
- Electrical equipment which has been tested and approved by the competent authority regarding its safety of operation in an explosive atmosphere (see also *Competent authority*).
- Appareil électrique de type certifié de sécurité**
- Appareil électrique qui a été soumis à des épreuves et approuvé par les autorités compétentes quant à sa sécurité de fonctionnement dans une atmosphère explosive donnée (voir aussi *Autorité compétente*).
- Электрооборудование гарантированного типа безопасности**
- Электрооборудование, испытанное и допущенное к работе во взрывоопасной среде компетентным органом по условиям безопасности (см. также *Компетентный орган*).

- VI.C.05 Clear width of the side deck [1]**
- Distance between the vertical line passing through the most prominent part of the hatch coaming on the side deck side and the vertical line passing through the inside edge of the slip guard (guard rail, foot rail) on the outer side of the side deck.
- Largeur libre du plat-bord**
- Distance entre la verticale passant par la pièce la plus saillante dans le plat-bord du côté de la hiloire et la verticale passant par l'arête intérieure de la protection contre les chutes (garde-corps, garde-pied) sur le côté extérieur du plat-bord.
- Ширина в свету бортового прохода**
- Расстояние между вертикальной линией, проходящей через наиболее выступающую в проход часть укомингса, и вертикальной линией, проходящей через внутреннюю кромку ограждения (леера, ограждения для ног) на внешней стороне прохода у борта.
- VI.C.06 Collective life-saving appliances (collective life-saving equipment) [1]**
- Lifeboats, liferafts, ship's boats and life-saving buoyancy aids intended for rescue of passengers and the ship's crew (see also *Lifeboat, Liferaft, Ship's boat, Life-saving buoyancy aid, Passenger*).
- Engins de sauvetage collectifs (moyens de sauvetage collectifs)**
- Embarcations de sauvetage, radeaux de sauvetage, canots de service et matériel flottant de sauvetage conçus pour le sauvetage des passagers et de l'équipage d'un bateau (voir aussi *Embarcation de sauvetage, Radeau de sauvetage, Canot de service, Matériel flottant de sauvetage, Voyageur*).
- Коллективные спасательные средства**
- Спасательные шлюпки, спасательные плоты, судовые шлюпки и спасательные приборы, предназначенные для спасения пассажиров и экипажа судна (см. также *Спасательная шлюпка, Спасательный плот, Судовая шлюпка, Спасательный прибор, Пассажир*).

- VI.C.07 Control centre** [1]
- Wheelhouse, an area which contains an emergency electrical power plant or parts thereof or an area with a centre permanently occupied by shipboard personnel or crew members, such as for fire alarm equipment, remote controls of doors or fire dampers (see also *Wheelhouse, Shipboard personnel*).
- Station de contrôle**
- Timonerie, un local comportant une installation ou des parties d'une installation électrique de secours ou un local comportant un endroit occupé en permanence par des membres du personnel de bord ou de l'équipage, par exemple pour les systèmes avertisseurs d'incendie et les commandes à distance de portes ou de clapets coupe-feu (voir aussi *Timonerie, Personnel de bord*).
- Пост управления**
- Рулевая рубка, помещение, в котором находится аварийный источник электроэнергии или его часть, либо центр управления, где постоянно находится судовой персонал или члены экипажа, например, для контроля за оборудованием пожарной сигнализации, дистанционным управлением дверями или пожарными заслонками (см. также *Рулевая рубка, Судовой персонал*).
- VI.C.08 Critical angle ( $\varphi_{\text{н}}$ )** [1]
- Angle of heel at which water begins to fill the vessel through unsecured openings, but not exceeding the angle at which the edge of the freeboard deck is submerged, or at which the middle of the bilge leaves the water (see *Freeboard deck*).
- Angle critique ( $\varphi_{\text{н}}$ )**
- Angle d'inclinaison pour lequel l'eau commence à pénétrer dans les locaux intérieurs du bateau par les ouvertures non protégées, mais ne dépassant pas l'angle pour lequel le bord du franc-bord est submergé ou pour lequel le milieu du bouchain sort de l'eau (voir *Pont de franc-bord*).
- Критический угол ( $\varphi_{\text{н}}$ )**
- Угол крена, при котором через незащищенные отверстия начинается заливание водой внутренних помещений судна, но который не превышает угла, при котором кромка палубы надводного борта входит в воду, или же при котором середина скулы выходит из воды (см. *Палуба надводного борта*).

- VI.D.01 Displacement (Δ)** [1]  
Total weight of the vessel, inclusive of cargo, in tonnes.  
**Déplacement (Δ)**  
Le poids total du bateau, cargaison comprise, en tonnes.  
**Водоизмещение (Δ)**  
Общая масса судна, включая груз, в тоннах.
- VI.D.02 Dock (wet dock)** [20]  
Harbour or basin which is closed against the tidal range and which provides cargo handling facilities for ships.  
**Bassin à flot**  
Port ou bassin fermé dans lequel on trouve des installations de manutention de marchandises pour les bateaux.  
**Приливный бассейн (док-бассейн)**  
Гавань или бассейн, закрытые от приливов и отливов и обеспечивающие погрузочно-разгрузочные мощности для судов.
- VI.D.03 Double wall piping** [5]  
Piping with a double wall design for which the space between the walls is pressurized with inert gas and equipped to detect any leakage of one of the two walls (see also *Inert gas*).  
**Tuyauterie à double paroi**  
Tuyauterie conçue avec deux parois, dont l'espace entre les deux parois est pressurisé par un gaz inerte et équipé pour la détection de toute fuite de l'une des deux parois (voir aussi *Gaz inerte*).  
**Трубопроводы с двойной стенкой**  
Двухслойная конструкция трубопровода, при которой в пространство между стенками закачивается инертный газ и устанавливаются датчики для обнаружения любой утечки через одну из двух стенок (см. также *Инертный газ*).



- VI.D.04 Draught (T)** [1]
- Vertical distance in metres between the lowest point of the hull or the keel and the maximum draught line.
- Tirant d'eau (T)**
- Distance verticale en mètres entre le point le plus bas de la coque, la quille ou d'autres appendices fixes n'étant pas pris en compte, et le plan du plus grand enfoncement du bateau.
- Осадка (T)**
- Вертикальное расстояние в метрах между самой нижней точкой корпуса или киля и плоскостью максимальной осадки.
- VI.D.05 Dry dock** [20]
- Structure providing support for a vessel and means for removing the water so that the bottom of the vessel can be exposed.
- Bassin de radoub**
- Installation permettant de soutenir un bateau et d'évacuer l'eau qui l'entoure de façon à exposer sa coque.
- Сухой док**
- Сооружение, обеспечивающее фиксирование судна в стационарном положении и средства для откачки воды, с тем чтобы можно было обнажить дно судна.
- VI.D.06 Dual fuel engine** [5]
- Engine using liquefied natural gas combined with fuel with a flashpoint above 55°C (see *Liquefied natural gas*).
- Moteur bicombustible**
- Moteur utilisant du gaz naturel liquéfié en association avec un combustible dont le point d'éclair est supérieur à 55 °C (voir *Gaz naturel liquéfié*).
- Двухтопливный двигатель**
- Двигатель, работающий на сжиженном природном газе в сочетании с топливом, имеющим температуру вспышки выше 55 °C (см. *Сжиженный природный газ*).

- VI.E.01 Electrical power source** [5]
- Power source from which electric power is obtained (usually an internal combustion engine with an energy converter, e. g. a generator or a battery, or alternatively an accumulator).
- Source de courant électrique**
- Source d'énergie à partir de laquelle est produit le courant électrique (généralement un moteur à combustion interne avec un convertisseur d'énergie, par exemple un générateur, ou une pile respectivement un accumulateur).
- Источник электроэнергии**
- Источник энергии, подающий электроэнергию (обычно двигатель внутреннего сгорания с преобразователем энергии, например, генератором или аккумулятором, или, в виде альтернативы, аккумулятором).
- VI.E.02 Empty vessel** [1]
- Vessel that is fully prepared and equipped with machinery and systems, but with no cargo, passengers, liquid ballast or stores.
- Bateau lège**
- Bateau entièrement équipé, avec systèmes et mécanismes remplis, mais sans cargaison, ni passagers, ni lest liquide ou avitaillement.
- Судно порожнем**
- Полностью готовое судно, с заполненными механизмами и системами, но без груза и без запасов, пассажиров и жидкого балласта.
- VI.E.03 Enclosed superstructure** [1]
- Watertight, rigid, continuous structure with rigid walls jointed to the deck in a permanent and watertight manner.
- Superstructure fermée**
- Construction continue rigide et étanche à l'eau, avec des parois rigides reliées au pont en permanence et de manière étanche à l'eau.
- Закрытая надстройка**
- Водонепроницаемая, жесткая, сплошная конструкция с жесткими стенками, соединение которой с палубой или бортами является постоянным и водонепроницаемым.

- VI.E.04 Engine room** [1]  
Space where combustion engines are installed.
- Salle des machines**  
Local où sont installés des moteurs à combustion.
- Машинное отделение**  
Помещение, в котором установлены двигатели внутреннего сгорания.
- 
- VI.E.05 Evacuation areas** [1]  
Part of muster areas of the vessel from which evacuation of persons can be carried out.
- Aires d'évacuation**  
Partie des aires de rassemblement du bateau à partir de laquelle est assurée l'évacuation des personnes.
- Пути эвакуации**  
Часть мест для сбора пассажиров на судне, из которых может осуществляться эвакуация людей.

**VI.E.06 Explosion proof (flameproof)****[22]**

Electrical equipment is defined and certified as explosion proof when it is enclosed in a case that is capable of withstanding the explosion within it of a hydrocarbon gas/air mixture or other specified flammable gas mixture. It must also prevent the ignition of such a mixture outside the case either by spark or flame from the internal explosion or as a result of the temperature rise of the case following the internal explosion. The equipment must operate at such an external temperature that a surrounding flammable atmosphere will not be ignited.

**Antidéflagrant (anti-explosion)**

Équipement électrique est défini et certifié comme étant antidéflagrant lorsqu'il est contenu dans un boîtier capable de résister à une explosion interne d'un mélange de gaz d'hydrocarbure et d'air ou d'autres mélanges spécifiés de gaz inflammables. Il doit aussi empêcher l'inflammation d'un tel mélange à l'extérieur du boîtier par une étincelle ou une flamme produite par l'explosion interne ou suite à l'élévation de température du boîtier résultant de l'explosion interne. L'équipement doit fonctionner à une température extérieure telle qu'une atmosphère inflammable environnante ne puisse pas s'enflammer.

**Взрывобезопасное исполнение (пожаробезопасное исполнение)**

Электрооборудование определяется и сертифицируется как взрывобезопасное, когда оно помещено в корпус, способный противостоять взрыву, вызванному присутствием в нем смеси углеводородного газа с воздухом или другой конкретной смеси горючих газов. Корпус также должен предохранять от воспламенения такой смеси снаружи от искры или пламени, появившегося при взрыве внутри корпуса, либо в результате сопутствующего повышения температуры. Оборудование должно эксплуатироваться таким образом, чтобы его наружная температура не могла вызвать возгорание окружающей воспламеняющейся атмосферы.

- VI.E.07 Explosive atmosphere** [5]
- Mixture with air, under atmospheric conditions, of flammable substances in the form of gas, vapour, dust, fibres, or flyings, which, after ignition, permits self-sustaining flame propagation.
- Atmosphère explosive**
- Mélange d'air, dans des conditions atmosphériques, avec des substances inflammables sous forme de gaz, de vapeur, de poussières, de fibres ou de particules en suspension dans l'air dans lequel, après inflammation, la combustion se propage à l'ensemble du mélange non brûlé.
- Взрывоопасная среда**
- Смесь воздуха в атмосферных условиях с легковоспламеняющимся веществом в виде газа, пара, пыли, волокон или взвешенных частиц, которая в результате воспламенения создает условия для самоподдерживающегося режима распространения пламени.
- VI.F.01 Fire resistance**
- Property of structural components or devices to resist fire as certified by the test procedure referred to in the International Code for the Application of Fire Test Procedures (FTP Code).
- Résistance au feu**
- Propriétés d'éléments de construction ou de dispositifs attestées par les procédures de contrôle visées au code international pour l'application de méthodes d'essai au feu (Code FTP).
- Огнестойкость**
- Свойство конструктивных элементов или устройств противостоять пламени, подтвержденное процедурами испытаний, приведенными в Международном кодексе по применению процедур испытания на огнестойкость (Кодексе ПИО).
- VI.F.02 Fixed tank** [1]
- Tank joined to the vessel, the walls of the tank consisting either of the hull itself or of a casing separate from the hull.
- Citerne fixe**
- Citerne liée au bateau, les parois de la citerne pouvant être constituées soit par la coque elle-même, soit par une enveloppe indépendante de la coque.
- Стационарная цистерна**
- Цистерна, соединенная с корпусом, при этом стенки цистерны либо образованы самим корпусом, либо отделены от корпуса.

**VI.F.03 Flame retardant [1]**

Material which does not readily catch fire, or whose surface at least restricts the spread of flames pursuant to the test procedure referred to in the International Code for the Application of Fire Test Procedures (FTP code).

**Retardateur de flamme (difficilement inflammable)**

Matériau qui ne peut être enflammé que difficilement ou dont au moins la surface entrave la propagation des flammes conformément à la procédure de contrôle visée au code international pour l'application de méthodes d'essai au feu (code FTP).

**Огнезадерживающий материал**

Материал, который трудно воспламеняется или поверхность которого по меньшей мере ограничивает распространение пламени в соответствии с процедурой, приведенной в Международном кодексе по применению процедур испытания на огнестойкость (Кодексе ПИО).

**VI.F.04 Flashpoint [22]**

Lowest temperature at which a liquid gives off sufficient gas to form a flammable gas mixture near the surface of the liquid. It is measured in a laboratory in standard apparatus using a prescribed procedure.

**Point d'éclair**

Température minimale à laquelle un liquide produit suffisamment de gaz pour former un mélange de gaz inflammables à proximité de sa surface. Le point d'éclair est mesuré en laboratoire à l'aide d'un appareil standard et en appliquant une procédure prescrite.

**Температура вспышки (точка воспламенения)**

Наименьшая температура, при которой над поверхностью жидкости образуются пары в количестве, достаточном для образования воспламеняющейся газовой смеси. Эта температура измеряется в лабораторных условиях с помощью стандартных приборов с соблюдением предписанной процедуры.

- VI.F.05 Floating dock**  
Ship repair facility intended for lifting a vessel from the water, repairing (or transporting) it, and putting it afloat.  
**Dock flottant**  
Ouvrage utilisé pour la réparation de la flotte technique destiné à soulever un bateau à flot hors de l'eau, à le réparer (ou le transporter) et à le mettre à l'eau.  
**Плавающий док**  
Судоремонтное сооружение технического флота, предназначенное для подъема из воды судна, находящегося на плаву, его ремонта (или транспортировки) и спуска на воду.
- VI.F.06 Flush deck vessel** [1]  
Vessel which has no superstructure on its freeboard deck (see *Freeboard deck*).  
**Bateau à pont découvert**  
Bateau qui n'a pas de superstructure sur le pont de franc-bord (voir *Pont de franc-bord*).  
**Судно-площадка**  
Судно, не имеющее надстроек на палубе надводного борта (см. *Палуба надводного борта*).
- VI.F.07 Foam (froth)** [22]  
Aerated solution that is used for fire prevention and firefighting.  
**Mousse**  
Solution aérée utilisée pour la prévention des incendies et la lutte contre ceux-ci.  
**Пена**  
Аэрированный раствор, используемый для предотвращения пожара и пожаротушения.

- VI.F.08 Forward perpendicular** [1]
- Vertical line at the forward point of the intersection of the hull with the maximum draught line.
- Perpendiculaire avant**
- Verticale au point avant de l'intersection de la coque avec le plan du plus grand enfoncement.
- Носовой перпендикуляр**
- Вертикальная линия, проведенная через переднюю точку сечения корпуса плоскостью максимальной осадки.
- 
- VI.F.09 Freeboard (F)** [1]
- Distance between the plane of maximum draught and a parallel plane passing through the lowest point of the gunwale or, in the absence of a gunwale, the lowest point of the upper edge of the vessel's side (see *Plane of maximum draught*).
- Franc-bord (F)**
- Distance entre le plan du plus grand enfoncement et le plan parallèle passant par le point le plus bas du plat-bord ou, à défaut de plat-bord, par le point le plus bas de l'arête supérieure du bordé (voir *Plan du plus grand enfoncement*).
- Надводный борт (F)**
- Расстояние между плоскостью максимальной осадки и параллельной плоскостью, проходящей через самую низкую точку планширя или, при отсутствии планширя, через самую низкую точку верхней кромки обшивки корпуса борта судна (см. *Плоскость максимальной осадки*).



- VI.F.10 Freeboard deck** [1]
- Deck from which the freeboard is measured shall normally be the uppermost complete deck exposed to the weather, up to which the watertight bulkheads of the hull extend and below which all openings in the craft's sides are fitted with permanent watertight closures. In vessels having a discontinuous freeboard deck, the lowest part of the exposed deck and the continuation of that deck parallel to the upper part of the deck shall be taken as the freeboard deck (see *Freeboard*).
- Pont de franc-bord**
- Pont à partir duquel est mesuré le franc-bord est normalement le pont complet le plus haut exposé aux intempéries, jusqu'où s'étendent les cloisons étanches à l'eau de la coque, et au-dessous duquel toutes les ouvertures pratiquées dans les murailles du bâtiment sont équipées de moyens permanents de fermeture étanche à l'eau (voir *Franc-bord*).
- Палуба надводного борта**
- Как правило, верхняя непрерывная открытая палуба, до которой доведены водонепроницаемые переборки корпуса и ниже которой все отверстия по бортам судна оборудованы стационарными водонепроницаемыми устройствами закрытия. На судах с прерывистой палубой надводного борта в качестве палубы надводного борта принимается самая нижняя часть открытой палубы и ее продолжение, параллельное верхней части палубы (см. *Палуба надводного борта*).
- VI.F.11 Fuel cell** [3]
- Electrochemical device that converts the chemical energy of a fuel to electrical energy, heat and reaction products (see *Hydrogen*).
- Pile à combustible**
- Dispositif électrochimique convertissant l'énergie chimique d'un carburant en énergie électrique, chaleur et produits de réaction (voir *Hydrogène*).
- Топливный элемент**
- Электрохимическое устройство, которое преобразует химическую энергию топлива в электрическую энергию, тепло и продукты реакции (см. *Водород*).

- VI.F.12 Fuel cell engine** [3]
- Device used to power equipment and which consists of a fuel cell and its fuel supply, whether integrated with or separate from the fuel cell, and includes all appurtenances necessary to fulfil its function (see *Fuel cell*).
- Moteur pile à combustible**
- Dispositif utilisé pour faire fonctionner un équipement et consistant en une pile à combustible et sa réserve de carburant, intégrée avec la pile à combustible ou séparée, et comprenant tous les accessoires nécessaires pour remplir sa fonction (voir *Pile à combustible*).
- Двигатель на топливных элементах**
- Устройство, которое используется для питания оборудования, состоит из топливного элемента и его устройства подачи топлива, являющегося или не являющегося частью топливного элемента, и включает все дополнительные приспособления, необходимые для выполнения его функции (см. *Топливный элемент*).
- VI.G.01 Galley** [1]
- Room with a stove or a similar cooking appliance.
- Cuisine**
- Local comportant une cuisinière ou un poste de cuisson similaire.
- Камбуз**
- Помещение, содержащее плиту или иное подобное приспособление для приготовления пищи.
- VI.G.02 Gastight** [1]
- Structural component or device so fitted as to prevent the ingress of gas and vapours.
- Étanche au gaz**
- Élément de construction ou un dispositif aménagé pour empêcher la pénétration de gaz ou de vapeurs.
- Газонепроницаемый**
- Газонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать проникновение газа или паров.

- VI.G.03**      **Guard ship**  
Floating object fixed to the bank and used for accommodation for crews of dredgers, diving stations, etc.
- Poste de garde**  
Engin flottant, en rade, utilisé pour abriter les équipages des dragueurs, les stations de scaphandriers, etc.
- Брандвахта**  
Плавающий объект, установленный у берега и используемый для проживания экипажей земснарядов, водолазных станций и т. п.
- 
- VI.H.01**      **Halon**      [22]  
Halogenated hydrocarbon used in firefighting that inhibits flame propagation.
- Halon**  
Hydrocarbure halogéné utilisé pour lutter contre le feu en inhibant la propagation des flammes.
- Хладон (галон)**  
Галоидозамещенный углеводород, обладающий свойством сдерживать распространение пламени и используемый для тушения пожара.
- 
- VI.H.02**      **Height (H)**      [1]  
The shortest vertical distance in metres between the lowest point of the hull or the keel and the lowest point of the deck on the side of the vessel.
- Creux (H)**  
La plus petite distance verticale en mètres entre l'arête inférieure des tôles de fond ou de la quille et le point le plus bas du pont sur le côté du bateau.
- Высота борта (H)**  
Наименьшее вертикальное расстояние в метрах между верхней точкой киля и самой нижней точкой палубы у борта судна.

- VI.H.03 Hold** [1]
- Part of the vessel, bounded fore and aft by bulkheads, opened or closed by means of hatch covers, intended for the carriage of goods, whether packaged or in bulk, or for housing tanks not forming part of the hull.
- Cale**
- Partie du bateau, délimitée vers l'avant et vers l'arrière par des cloisons, ouverte ou fermée par des panneaux d'écouilles, destinée soit au transport de marchandises en colis ou en vrac, soit à recevoir des citernes indépendantes de la coque.
- Трюм**
- Часть судна, ограниченная носовой и кормовой переборками, открытая или закрытая посредством люковых закрытий, предназначенная для перевозки грузов, упакованных или навалом, или в цистернах, не составляющих часть корпуса.
- VI.H.04 Hull return** [1]
- Distribution of direct or alternating current is said to be of the "hull return" type when the insulated conductors are connected to one of the feed poles and the hull or superstructure is connected to the other pole.
- Retour par la coque**
- Distribution du courant continu ou alternatif est dite à « retour par la coque » lorsque les conducteurs isolés sont reliés à l'un des pôles de l'alimentation et que la coque ou une partie des superstructures est reliée à l'autre pôle.
- Использование корпуса в качестве обратного провода (защитное заземление, заземление на корпус судна)**
- Распределение постоянного или переменного тока с использованием корпуса в качестве обратного провода означает, что изолированные провода подключены к одному из полюсов питания, а корпус судна или надстройка подключаются к другому полюсу.

- VI.I.01 Individual life-saving appliances (individual life-saving equipment)** [1]
- Means intended for supporting a person overboard on the water surface, including lifejackets and lifebuoys (see also *Collective life-saving appliances*).
- Engins de sauvetage individuels (moyens de sauvetage individuels)**
- Engins conçus pour maintenir à la surface de l'eau une personne tombée à l'eau, comme les gilets et les bouées de sauvetage (voir aussi *Engins de sauvetage collectifs*).
- Индивидуальные спасательные средства**
- Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды человека, оказавшегося за бортом. К ним относятся спасательные жилеты и спасательные круги (см. также *Коллективные спасательные средства*).
- VI.I.02 Inert gas** [22]
- Gas or a mixture of gases, such as flue gas, containing insufficient oxygen to support the combustion of hydrocarbons.
- Gaz inerte**
- Gaz ou mélange de gaz, tel que le gaz de combustion, dont la teneur en oxygène est insuffisante pour soutenir la combustion d'hydrocarbures.
- Инертный газ**
- Газ или смесь газов, таких как топочный газ, содержащие кислород в количестве, недостаточном для поддержания горения углеводородов.

- VI.I.03 Intrinsically safe** [22]
- Electrical circuit, or part of a circuit, is intrinsically safe if any spark or thermal effect produced normally (i. e. by breaking or closing the circuit) or accidentally (e. g. by short circuit or earth fault) is incapable, under prescribed test conditions, of igniting a prescribed gas mixture.
- À sécurité intrinsèque**
- Circuit électrique, ou une partie d'un circuit, est intrinsèquement sûr si toute étincelle ou effet thermique normalement produit (par exemple la rupture ou l'arrêt d'un circuit) ou accidentellement produit (par exemple par un court-circuit ou une mise à la masse) est incapable de provoquer l'ignition d'un mélange de gaz donné dans des conditions d'essais prescrites.
- Искробезопасное исполнение**
- Электрическая цепь или часть цепи являются искробезопасными, если какие-либо искра или термический эффект, возникающие при обычных условиях эксплуатации (т. е. при размыкании или замыкании цепи) либо случайно (например, при коротком замыкании или повреждении заземления), не способны воспламенить газовую смесь обусловленного состава при проведении предписанного испытания.
- 
- VI.L.01 Lateral plane above water ( $A_w$ )** [1]
- Lateral plane of the vessel above the waterline in m<sup>2</sup>.
- Surface latérale au-dessus de l'eau ( $A_w$ )**
- Surface latérale du bateau au-dessus de la ligne de flottaison en m<sup>2</sup>.
- Парусность ( $A_w$ )**
- Площадь бокового вида над ватерлинией в м<sup>2</sup>.
- 
- VI.L.02 Length ( $L$ )** [1]
- The maximum length of the hull in metres, excluding rudder and bowsprit.
- Longueur ( $L$ )**
- Longueur maximale de la coque en mètres, gouvernail et beaupré non compris.
- Длина судна ( $L$ )**
- Максимальная длина корпуса в метрах, исключая руль и бушприт.

- VI.L.03**      **Length overall ( $L_{OA}$ )**      [1]
- The maximum length of the craft in metres, including all fixed installations such as parts of the steering system or power plant, mechanical or similar devices.
- Longueur hors tout ( $L_{OA}$ )**
- La plus grande longueur du bâtiment en mètres, y compris toutes les installations fixes telles que des parties de l'installation de gouverne ou de l'installation de propulsion, des dispositifs mécaniques ou analogues.
- Габаритная длина судна ( $L_{OA}$ )**
- Наибольшая длина судна в метрах, включая все стационарное оборудование, такое, как элементы движительно-рулевого комплекса, силовой установки, механические и подобные устройства.
- 
- VI.L.04**      **Length of waterline ( $L_{WL}$ )**      [1]
- Length of the hull in metres, measured at the maximum draught.
- Longueur à la ligne de flottaison ( $L_{WL}$ )**
- Longueur de la coque en mètres, mesurée au niveau du plus grand enfoncement du bateau.
- Длина по ватерлинии ( $L_{WL}$ )**
- Длина корпуса в метрах, измеренная в плоскости максимальной осадки.
- 
- VI.L.05**      **Lifeboat**      [1]
- Boat intended for rescue of people in distress complying with the requirements of the Basin Administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) (see also *Collective life-saving appliances, Basin Administration*).
- Embarcation de sauvetage**
- Embarcation conçue pour le sauvetage de personnes en détresse, conforme aux prescriptions de l'Administration du bassin, d'une société de classification agréée ou du Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage (Recueil LSA) (voir aussi *Engins de sauvetage collectifs, Administration du bassin*).
- Спасательная шлюпка**
- Шлюпка, предназначенная для спасения терпящих бедствие людей и отвечающая предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам (Кодекса КСС) (см. также *Коллективные спасательные средства, Администрация бассейна*).

- VI.L.06 Liferaft** [1]
- Raft intended for rescue of people in distress, keeping them out of the water complying with the requirements of the Basin Administration, a recognized Classification Society or the International Life-Saving Appliance Code (LSA) (see also *Collective life-saving appliances, Basin Administration*).
- Radeau de sauvetage**
- Radeau conçu pour le sauvetage de personnes en détresse en les maintenant hors de l'eau, conforme aux prescriptions de l'Administration du bassin, d'une société de classification agréée ou du Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage (Recueil LSA) (voir aussi *Engins de sauvetage collectifs, Administration du bassin*).
- Спасательный плот**
- Плот, предназначенный для спасения терпящих бедствие людей за счет поддержания их вне воды и отвечающий предписаниям Администрации бассейна, признанного классификационного общества или Международного кодекса по спасательным средствам (Кодекса КСС) (см. также *Коллективные спасательные средства, Администрация бассейна*).
- VI.L.07 Life-saving buoyancy aid** [1]
- Means intended for supporting several persons overboard on the water surface (see also *Collective life-saving appliances*).
- Matériel flottant de sauvetage**
- Matériel conçu pour maintenir à la surface de l'eau plusieurs personnes tombées à l'eau (voir aussi *Engins de sauvetage collectifs*).
- Спасательные приборы (спасательные плавучие приспособления)**
- Средства, предназначенные для удержания на поверхности воды нескольких людей, оказавшихся за бортом (см. также *Коллективные спасательные средства*).



- VI.L.08 Lounge** [1]  
Room of an accommodation or a passenger area. On-board passenger vessels, galleys are not regarded as lounges (see also *Passenger, Passenger vessel*).
- Local d'habitation**  
Local d'un logement ou un local à passagers. A bord des bateaux à passagers, les cuisines ne sont pas considérées comme étant des locaux d'habitation (voir aussi *Voyageur, Bateau à passagers*).
- Холл**  
Комната в жилом или пассажирском помещении. Камбуз не является холлом (см. также *Пассажир, Пассажирское судно*).
- VI.M.01 Machinery space** [1]  
Part of the vessel housing the main and auxiliary machinery.
- Compartiment des machines**  
Partie du bateau où sont situées les machines principales et auxiliaires.
- Машинное помещение**  
Часть судна, в которой расположены главные и вспомогательные механизмы.
- VI.M.02 Main engine room** [1]  
Space where the propulsion engines are installed.
- Salle des machines principales**  
Local où sont installés les moteurs de propulsion.
- Главное машинное отделение**  
Помещение, в котором установлены главные двигатели.
- VI.M.03 Main machinery** [1]  
Machinery designed to drive the propelling mechanisms and/or serving the main purpose of the craft.
- Machines principales**  
Machines destinées à entraîner les appareils de propulsion et/ou à assurer la fonction principale du bâtiment.
- Главные механизмы**  
Механизмы, предназначенные для привода движителей и/или обеспечения основного назначения судна.

- VI.M.04**      **Margin line**      [1]
- Imaginary line drawn on the side plating not less than 10 cm below the bulkhead deck and not less than 10 cm below the lowest non-watertight point of the side plating. If there is no bulkhead deck, a line drawn not less than 10 cm below the lowest line up to which the outer plating is watertight shall be used.
- Ligne de surimmersion**
- Ligne théorique tracée sur le bordé à 10 cm au moins au-dessous du pont de cloisonnement et à 10 cm au moins au-dessous du point non étanche le plus bas du bordé. S'il n'y a pas de pont de cloisonnement on admettra une ligne tracée à au moins 10 cm au-dessous de la ligne la plus basse jusqu'à laquelle le bordé extérieur est étanche.
- Предельная линия погружения**
- Воображаемая линия на бортовой обшивке не меньше, чем на 10 см ниже палубы переборок и не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой водопроницаемой точки бортовой обшивки. При отсутствии палубы переборок используется линия не меньше, чем на 10 см ниже самой низкой линии на водонепроницаемой наружной обшивке.
- 
- VI.M.05**      **Muster areas**      [1]
- Areas of the vessel which are specially protected and in which passengers muster in the event of danger (see also *Passenger*).
- Aires de rassemblement**
- Des aires du bateau qui sont particulièrement protégées et dans lesquelles se tiennent les personnes en cas de danger (voir aussi *Voyageur*).
- Места для сбора пассажиров**
- Пространства судна, которые специально защищены и в которых пассажиры собираются в случае опасности (см. также *Пассажир*).
- 
- VI.N.01**      **Navigational radar installation (radar installation)**      [1]
- Electronic navigational aid for detecting and displaying the surroundings and traffic.
- Installation radar de navigation (appareil radar)**
- Assistance électronique à la navigation destinée à la détection et à la représentation de l'environnement et du trafic.
- Навигационная радиолокационная установка (радар, РЛС)**
- Электронное вспомогательное оборудование для судоходства, предназначенное для выявления и отображения окружающей обстановки и интенсивности судопотока.

- VI.N.02 Non-combustible** [1]  
Substance which neither burns nor produces flammable vapours in such quantities that they ignite spontaneously when heated to approximately 750°C.
- Incombustible**  
Matériau qui ne brûle pas ni n'émet de vapeurs inflammables en quantité suffisante pour s'enflammer spontanément lorsqu'il est porté à une température d'environ 750 °C.
- Негорючий материал**  
Материал, который не горит и не выделяет горючих паров в количестве, способном к самопроизвольному воспламенению при нагреве до 750 °C.
- VI.P.01 Partition wall** [1]  
Non-watertight wall.
- Paroi de séparation**  
Paroi non étanche à l'eau.
- Легкая переборка**  
Стенка, не являющаяся водонепроницаемой.
- VI.P.02 Passageway** [1]  
Area on the vessel intended for the normal movement of persons and goods.
- Zone de circulation**  
Zone sur le bateau destinée à la circulation habituelle de personnes et de marchandises.
- Проход**  
Площадь на судне, предназначенная для нормального передвижения лиц и грузов.

**VI.P.03 Passenger area (passenger room) [1]**

Areas (rooms) on-board intended for passengers and enclosed areas such as lounges, offices, shops, hairdressing salons, drying rooms, laundries, saunas, toilets, washrooms, passageways, connecting passages and stairs not encapsulated by walls (see also *Passenger, Passenger vessel*).

**Local à passagers**

Locaux destinés aux passagers à bord et les zones fermées telles que les locaux de séjour, bureaux, boutiques, salons de coiffure, séchoirs, buanderies, saunas, toilettes, salles de bain, passages, couloirs de communication et escaliers non isolés par des cloisons (voir aussi *Voyageur, Bateau à passagers*).

**Пассажи́рские помеще́ния**

Помещения на судне, предназначенные для пассажиров, и закрытые помещения, включая холлы, офисные помещения, торговые помещения, парикмахерские, сушильные помещения, помещения для стирки, сауны, туалеты, ванные комнаты, коридоры, проходы и лестничные шахты, не ограниченные стенами (см. также *Пассажир, Пассажирское судно*).

**VI.P.04 Permissible angle ( $\varphi_{perm}$ ) [1]**

Angle of heel which should not be exceeded and which should be prescribed by the competent authority for the type of vessel under consideration. In general, it corresponds to the critical angle  $\varphi_{cr}$ , but should not be greater than the capsizing angle  $\varphi_c$  (see also *Competent authority, Critical angle*).

**Angle d'inclinaison admissible ( $\varphi_{adm}$ )**

Angle qui ne doit pas être dépassé et qui doit être prescrit par l'organe compétent pour le type de bateau correspondant. En principe il correspond à la valeur de l'angle  $\varphi_{cr}$ , mais il ne doit pas dépasser la valeur de l'angle de chavirement  $\varphi_c$  (voir aussi *Autorité compétente, Angle critique*).

**Допустимый угол крена ( $\varphi_{perm}$ )**

Угол крена, который не должен быть превышен и который должен быть предписан компетентным органом для соответствующего типа судна. В принципе он соответствует значению критического угла  $\varphi_{cr}$ , но он не должен превышать величину угла опрокидывания  $\varphi_c$  (см. также *Компетентный орган, Критический угол*).

- VI.P.05**      **Plane of maximum draught**      [1]
- Water plane corresponding to the maximum draught at which the craft is authorized to navigate.
- Plan du plus grand enfoncement**
- Plan de flottaison qui correspond à l'enfoncement maximal auquel le bateau est autorisé à naviguer.
- Плоскость максимальной осадки**
- Плоскость воды, соответствующая максимальной осадке, при которой допускается эксплуатация судна.
- 
- VI.P.06**      **Power source**      [5]
- Energy carrier or energy converter used for producing useful energy. For rudder machinery propulsion systems, the power supply to the steering drive unit and the steering apparatus (usually produced by an onboard network or a battery, alternatively an accumulator or an internal combustion engine).
- Source d'énergie**
- Vecteur énergétique ou convertisseur d'énergie destiné à la production d'énergie utile. Pour les commandes de gouverne, l'alimentation en énergie de ladite commande de gouverne et du dispositif de conduite (généralement à partir du réseau de bord ou d'une pile respectivement d'un accumulateur ou d'un moteur à combustion interne).
- Источник энергии**
- Энергоноситель или преобразователь энергии, используемый для генерирования полезной энергии. В случае систем управления рулевым приводом – устройство, подающее энергию, вырабатываемую судовой электрической станцией, батареей, аккумулятором или двигателем внутреннего сгорания, к системе рулевого управления и рулевой машине.
- 
- VI.R.01**      **Ramp**      [1]
- Composite or single platform designed for entry and exit of vehicles of different types or passage of people (passengers) to and from one of the decks of the vessel.
- Rampe**
- Plateforme composite ou simple conçue pour l'entrée et la sortie de véhicules de différents types ou le passage de personnes (passagers) vers l'un des ponts du bateau.
- Аппарель**
- Составная либо одинарная платформа, предназначенная для въезда и выезда транспортных средств различных типов или прохода людей (пассажиров) на одну из палуб судна.

- VI.R.02 Ramp and associated equipment** [1]
- Equipment that includes a ramp, ramp control mechanisms, an automation system, a position display device and monitoring and measuring instruments (see *Ramp*).
- Système de rampe**
- Dispositif comprenant une rampe, les mécanismes de commande de la rampe, un système d'automatisation, un dispositif d'affichage de la position des éléments, et des appareils de commande et de mesure (voir *Rampe*).
- Аппарельное устройство**
- Устройство, включающее в себя аппарат, механизмы управления аппаратом, систему автоматизации, устройство отображения индикации их положения и контрольно-измерительные приборы (см. *Аппарель*).
- VI.R.03 Rate-of-turn regulator** [1]
- Equipment which automatically produces and maintains a given rate of turn of the vessel in accordance with preselected values.
- Régulateur de vitesse de giration**
- Un équipement qui réalise et maintient automatiquement une vitesse de giration déterminée du bateau conformément à des valeurs préalablement choisies.
- Регулятор скорости поворота**
- Устройство, автоматически устанавливающее и поддерживающее заданную скорость поворота судна в соответствии с заранее заданными параметрами.

- VI.R.04 Remote control system [1]**
- Automation system that provides control and monitoring of the operation of an individual vessel's machinery from a remote control station by means of manipulating the control element by the operator for performing all operations including intermediate ones.
- Système de télécommande**
- Système automatisé qui permet la commande et le contrôle du fonctionnement d'une machine individuelle du bateau depuis un poste de télécommande par simple manœuvre de l'élément de commande par l'opérateur, pour accomplir toutes les opérations, y compris les opérations intermédiaires.
- Система дистанционного управления**
- Автоматизированная система, обеспечивающая управление и контроль за функционированием отдельных механизмов судна с поста дистанционного управления посредством осуществляемого оператором простого манипулирования элементом управления для выполнения всех операций, включая промежуточные.
- VI.R.05 Replica of a traditional craft [5]**
- Craft which was largely built from original materials, using an appropriate construction method according to plans or templates as a traditional craft (see *Traditional craft*).
- Réplique de bâtiment traditionnel**
- Bâtiment reconstitué en tant que bateau traditionnel sur la base de plans ou de modèles, essentiellement au moyen de matériaux d'origine et suivant le mode de construction correspondant (voir *Bateau traditionnel*).
- Точная копия исторического судна (судно-реплика)**
- Судно, построенное преимущественно из материалов, с применением надлежащих методов постройки в соответствии с планами или моделями, которые использовались при постройке исторического судна (см. *Историческое судно*).

- VI.R.06 Residual freeboard** [1]
- Vertical clearance available, in the event of the craft heeling over, between the water level and the upper surface of the deck at the lowest point of the immersed side or, if there is no deck, the lowest point of the upper surface of the fixed vessel's side (see also *Freeboard*).
- Franc-bord résiduel**
- Distance verticale, en cas de gîte du bateau, entre la surface du plan d'eau et l'arête du pont au point le plus bas du côté immergé ou, en l'absence de pont, au point le plus bas de l'arête supérieure du bordé fixe (voir aussi *Franc-bord*).
- Остаточный надводный борт**
- Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена судна между уровнем воды и самой низшей точкой погруженного борта, или, при отсутствии палубы, низшей точкой верхней поверхности неподвижного борта судна (см. также *Надводный борт*).
- VI.R.07 Residual safety clearance** [1]
- Vertical clearance available, in the event of the craft heeling over, between the water level and the lowest point of the immersed side, beyond which the craft is no longer regarded as watertight (see also *Safety clearance*).
- Distance de sécurité résiduelle**
- En cas de gîte du bateau, la distance verticale entre la surface du plan d'eau et le point le plus bas du côté immergé, au-dessus duquel le bateau ne peut plus être considéré comme étant étanche à l'eau (voir aussi *Distance de sécurité*).
- Остаточное расстояние безопасности**
- Вертикальное расстояние, остающееся в случае крена судна между уровнем воды и самой низшей точкой погруженного борта, ниже которого судно уже не является водонепроницаемым (см. также *Расстояние безопасности*).



- VI.S.01      Safe area      [1]**
- Area which is externally bounded by a vertical surface running at a distance of  $1/5 B_{WL}$  parallel to the course of the hull in the line of maximum draught.
- Zone de sécurité**
- Zone limitée vers l'extérieur par un plan vertical parallèle au bordé extérieur se trouvant à une distance de celui-ci égale à  $1/5$  de la largeur  $B_{WL}$  au niveau du plus grand enfoncement.
- Безопасная зона**
- Пространство, снаружи ограниченное вертикальной поверхностью на расстоянии  $1/5 B_{WL}$  параллельно диаметральной плоскости судна на плоскости максимальной осадки.
- 
- VI.S.02      Safe voltage      [1]**
- Voltage presenting no danger to persons. This condition shall be deemed to be satisfied if the windings of transformers, converters and other voltage reduction devices are electrically separate and the reduced voltage of such devices or the voltage of sources of electric power does not exceed 50 V between the poles in the case of direct current, or between phases in the case of alternating current.
- Tension de sécurité**
- Tension ne présentant pas de danger pour les personnes. Cette condition est considérée comme remplie lorsque les bobinages des transformateurs, convertisseurs et autres appareils destinés à réduire la tension sont électriquement séparés et que la valeur de la tension ainsi réduite ou de la tension des sources de courant électrique ne dépasse pas 50 V entre les pôles pour un courant continu et entre les phases pour un courant alternatif.
- Безопасное напряжение**
- Напряжение, не представляющее опасности для людей. Это условие считается выполненным, если обмотки трансформаторов, преобразователей и других устройств для понижения напряжения являются электрически отдельными, и пониженное напряжение этих устройств или напряжение источников электрической энергии не превышает 50 В между полюсами при постоянном токе и между фазами при переменном токе.

- VI.S.03 Safety clearance [1]**
- Distance between the plane of maximum draught and the parallel plane passing through the lowest point above which the craft is no longer deemed to be watertight (see *Plane of maximum draught*).
- Distance de sécurité**
- Distance entre le plan du plus grand enfoncement et le plan parallèle passant par le point le plus bas au-dessus duquel le bateau n'est plus considéré comme étanche (voir *Plan du plus grand enfoncement*).
- Расстояние безопасности**
- Расстояние, измеренное по вертикали между плоскостью максимальной осадки и наиболее низкой точкой, выше которой, независимо от наличия водоприемных или водосбросных отверстий, судно не может считаться водонепроницаемым (см. *Плоскость максимальной осадки*).
- VI.S.04 Self-extinguishing [5]**
- Characteristic of a burning substance whereby it extinguishes itself of its own accord within a short period once the ignition source has been removed, i. e. does not continue to burn.
- Autoextinguible**
- Capacité d'un matériau enflammé à s'éteindre par lui-même peu après le retrait de la source d'inflammation et de ne pas continuer à se consumer.
- Самозатухание**
- Свойство горящего вещества, благодаря которому это вещество затухает само по себе в течение непродолжительного периода времени после удаления источника пламени, т. е. перестает гореть.
- VI.S.05 Semi-enclosed room [5]**
- Room limited by decks or bulkheads in a such manner that the natural conditions of ventilation are notably different from those obtained on the open deck.
- Local semi-fermé**
- Local délimité par des ponts ou des cloisonnements de telle manière que les conditions naturelles de ventilation y sont sensiblement différentes de celles qui règnent sur un pont ouvert.
- Полузакрытое помещение**
- Помещение, ограниченное палубами или переборками таким образом, что естественные условия вентиляции заметно отличаются от условий на открытой палубе.

- VI.S.06**      **Slipway**  
Structure for the construction or repair and launch of a vessel.
- Cale de lancement**  
Installation destinée à la construction, à la réparation et à la mise à l'eau des bateaux.
- Стапель (эллинг)**  
Сооружение для постройки или ремонта судна и его спуска на воду.
- 
- VI.S.07**      **Sprayproof and weathertight** [1]  
Structural component or device so fitted that in normal conditions it allows only a negligible quantity of water to penetrate (see also *Watertight*).
- Étanche aux embruns et aux intempéries**  
Élément de construction ou un dispositif aménagé pour que sous les conditions normales il ne laisse passer qu'une quantité d'eau insignifiante (voir aussi *Étanche à l'eau*).
- Брызгонепроницаемость и непроницаемость при воздействии непогоды**  
Брызгонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, что они в любых погодных условиях, встречающихся в назначенной зоне, пропускают только незначительное количество воды внутрь судна (см. также *Водонепроницаемость*).
- 
- VI.S.08**      **Store room** [1]  
Room for the storage of flammable liquids or a room with an area of over 4 m<sup>2</sup> for storing supplies.
- Magasin**  
Local destiné au stockage de liquides inflammables ou un local où sont entreposés les stocks et d'une surface supérieure à 4 m<sup>2</sup>.
- Кладовая**  
Помещение для хранения горючих жидкостей, либо помещение площадью более 4 м<sup>2</sup> для хранения запасов (снабжения).

- VI.S.09 Stores** [1]
- Cargo consumed in the operation of the vessel (fuel, lubricating oil, fresh water, provisions, etc.).
- Avitaillement**
- Chargements utilisés au cours de l'exploitation du bateau (combustible, lubrifiants, eau douce, provisions, etc.).
- Запасы**
- Грузы, расходуемые во время эксплуатации судна (топливо, смазочное масло, пресная вода, провизия и т. п.).
- 
- VI.T.01 Traditional craft** [5]
- Craft which, based on its age, its technical nature or construction, its rarity, its meaning for the preservation of traditional principles of seamanship or techniques of inland navigation or its significance for a period from a historic viewpoint, is worthy of being preserved, and is operated for demonstration purposes in particular, or a replica thereof (see also *Replica of a traditional craft*).
- Bateau (bâtiment) traditionnel**
- Bâtiment qui, du fait de son âge, de ses caractéristiques techniques et de construction, de sa rareté, de son importance pour la préservation de principes traditionnels de la batellerie ou de techniques traditionnelles de la navigation intérieure ou de son importance du point de vue historique pour une époque donnée, mérite d'être sauvegardé et qui est exploité en particulier à des fins de démonstration, ou la réplique d'un tel bâtiment (voir aussi *Réplique de bâtiment traditionnel*).
- Историческое судно**
- Судно, которое, в силу его возраста, технических особенностей или конструкции, редкости, важности для сохранения исторических принципов мореходства или методов судоходства по внутренним водным путям либо значимости для конкретной эпохи с исторической точки зрения, заслуживает того, чтобы его сохранить, и эксплуатируется прежде всего в демонстрационных целях, либо его точная копия (реплика) (см. также *Точная копия исторического судна*).
- 
- VI.T.02 Transverse bulkhead** [1]
- Bulkhead extending from one side of the vessel to the other.
- Cloison transversale**
- Cloison allant d'un bordage à l'autre.
- Поперечная переборка**
- Переборка, простирающаяся от одного борта судна до другого.

- VI.W.01 Wall** [1]  
Dividing surface, usually vertical.  
**Paroi**  
Surface de séparation, généralement verticale.  
**Стенка**  
Разделительная поверхность, обычно вертикальная.
- VI.W.02 Water displacement (∇)** [1]  
Immersed volume of the vessel, in m<sup>3</sup>.  
**Déplacement d'eau (∇)**  
Volume immergé du bateau en m<sup>3</sup>.  
**Объемное водоизмещение (∇)**  
Погруженный объем судна в м<sup>3</sup>.
- VI.W.03 Watertight** [1]  
Structural component or device so fitted as to prevent any ingress of water (see also *Sprayproof and weathertight*).  
**Étanche à l'eau**  
Élément de construction ou un dispositif aménagé pour empêcher la pénétration de l'eau (voir aussi *Étanche aux embruns et aux intempéries*).  
**Водонепроницаемость**  
Водонепроницаемыми считаются элементы конструкции или устройства, оборудованные таким образом, чтобы предотвращать любое проникновение воды внутрь судна (см. также *Брызгонепроницаемость и непроницаемость при воздействии непогоды*).
- VI.W.04 Wheelhouse** [1]  
Area which houses all the control and monitoring instruments necessary for manoeuvring the vessel.  
**Timonerie**  
Local où sont rassemblés les instruments de commande et de contrôle nécessaires à la conduite du bateau.  
**Рулевая рубка**  
Помещение, содержащее все приборы для наблюдения, контроля и управления, необходимые для управления судном.

- VI.W.05 Wheelhouse designed for radar navigation by one person** [1]
- Wheelhouse arranged in such a way that, during radar navigation, the vessel can be manoeuvred by one person (see also *Navigational radar installation*).
- Poste de gouverne aménagé pour la conduite au radar par une seule personne**
- Poste de gouverne aménagé de telle façon qu'en navigation au radar le bateau puisse être conduit par une seule personne (voir aussi *Installation radar de navigation*).
- Рулевая рубка, специально оборудованная для управления судном одним человеком с помощью радиолокационной установки**
- Рулевая рубка, оборудованная таким образом, что при управлении судном с помощью радиолокационной установки судно способно управляться одним человеком (см. также *Навигационная радиолокационная установка*).
- 
- VI.W.06 Work station** [1]
- Area where members of the crew carry out their duties, including gangway, derrick and ship's boat (see also *Ship's boat*).
- Poste de travail**
- Zone dans laquelle l'équipage doit accomplir son activité professionnelle, y compris passerelle, mât de charge et canot de service (voir aussi *Canot de service*).
- Рабочий пост**
- Место, где члены команды исполняют свои функции, включая сходни, грузовое устройство и судовую шлюпку (см. также *Судовая шлюпка*).

## PART VII. RIVER INFORMATION SERVICES

## PARTIE VII. SERVICES D'INFORMATION FLUVIALE

## ЧАСТЬ VII. РЕЧНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ СЛУЖБЫ

- VII.A.01**      **Acronym** **[23]**  
Six-character code of the feature/attribute (see *Feature, Attribute*).
- Acronyme**  
Code à six caractères de l'objet/attribut (voir *Objet, Attribut*).
- Акроним (аббревиатура)**  
Шестизначный код характеристики/атрибута (см. *Характеристика, Атрибут*).
- 
- VII.A.02**      **Actor** **[23]**  
Actor transforms an electrical quantity into another physical quantity (e. g. optical). An actor is the opposite of a sensor.
- Acteur**  
Acteur transforme une dimension électrique en une autre dimension physique, par exemple optique. Un acteur est l'opposé d'un capteur.
- Узел-оператор**  
Узел-оператор преобразует электрические количественные величины в другие физические количественные величины (например, оптические). Узел-оператор – это противоположность датчика.

**VII.A.03 All information density****[23], [24]**

All information density (all display) means the maximum amount of SENC information. Here, in addition to the standard display (Standard Information Density), also all other objects are displayed, individually on demand (see *System Electronic Navigational Chart, Standard Information Density*).

**Densité maximale d'information (tout visualiser, affichage complet)**

Densité maximale d'information (affichage complet) désigne la quantité maximale des informations de la SCEN. Outre les informations fournies avec l'affichage standard (densité standard d'informations), cette configuration permet d'afficher tous les autres objets, un par un si l'utilisateur le souhaite (voir *Carte électronique de navigation fonctionnelle, Densité standard d'information*).

**Совокупная интенсивность потока информации**

Совокупная интенсивность потока информации (совокупное отображение) означает максимальный объем информации СЭНК. В данном случае, помимо стандартного отображения в индивидуальном порядке (стандартная интенсивность потока информации), по требованию указываются также все другие информационные объекты (см. *Системная электронная навигационная карта, Стандартная интенсивность потока информации*).



**VII.A.04 Application specific message (ASM)****[25], [26]**

Messages that have been developed to allow the exchange of navigation and voyage related information between vessels and between vessel and shore via the Automatic Identification System (AIS), in addition to the standard set of messages defined in ITU-R M. 1371-4, for example, the estimated time of arrival (ETA), the requested time of arrival (RTA), the actual water level, local weather incidents, signal status at a lock or bridge (see *Automatic Identification System*).

**Message propre aux applications (message spécifique aux applications, ASM)**

Messages élaborés pour permettre l'échange d'informations relatives à la navigation et au voyage entre les bateaux et entre le bateau et la terre au moyen du système d'identification automatique (AIS), en plus de la série normalisée de messages définie dans la norme UIT-R M. 1371-4, tels que l'heure prévue d'arrivée (HPA), l'heure d'arrivée requise (HAR), le niveau réel des eaux, les phénomènes météorologiques locaux ou l'état du signal à une écluse ou à un pont (voir *Système d'identification automatique*).

**Особое сообщение применений (специальное сообщение, ASM)**

Сообщения, разработанные для обмена навигационной информацией и информацией о рейсе между судами, а также между судном и берегом посредством автоматической идентификационной системы (АИС) в дополнение к стандартному набору сообщений, определенному в ITU-R M. 1371-4, например, расчетное время прибытия (ETA), запрошенное время прибытия (RTA), фактический уровень воды, местные погодные условия, статус навигационного сигнала на шлюзе или мосту (см. *Автоматическая идентификационная система*).

**VII.A.05      Attribute****[23]**

Defined characteristic of an entity (e. g. the category of a light, the sector limits, the light characteristics, etc.). Definitions for diverse attributes may be derived from the Feature Catalogue for Inland ENC's referred to in appendix 1 "Product Specification for Inland ENC's" to the International standard on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS) (see *Inland Electronic Navigational Chart, Inland ECDIS*).

**Attribut**

Caractéristique définie d'une unité (par exemple, la catégorie d'un feu, les limites d'un secteur, les caractéristiques du feu, etc.). Les définitions de divers attributs peuvent être tirées du Catalogue d'objets des cartes électroniques de navigation intérieure mentionné à l'appendice 1 intitulé « Spécification de produit pour les CEN Intérieure » à la Recommandation relative au système de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure (ECDIS Intérieur) (voir *Carte électronique de navigation intérieure, ECDIS Intérieur*).

**Атрибут**

Определенная характеристика объекта (например, категория света, границы сектора, характеристики света и т. д.) Определения атрибутов приведены в каталоге характеристик для ЭНК ВС, указанном в добавлении 1 «Спецификации продукции для ЭНК ВС» к Международному стандарту для системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС) (см. *Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства, СОЭНКИ для внутреннего судоходства*).

- VII.A.06 Automatic Identification System (AIS)** [23]
- On-board equipment allowing automatic identification of ships for enhanced ship monitoring as well as voyage data recording and other functions. The automatic identification system should comply with the technical and performance standards laid down in Chapter V of the SOLAS Convention (see also *Inland AIS*).
- Système d'identification automatique (AIS)**
- Équipements de bord qui permet une identification automatique des navires en vue d'un suivi renforcé de ces derniers, l'enregistrement des données du voyage ainsi que d'autres fonctions. Le système d'identification automatique devrait être conforme aux normes techniques et au standard de performance fixés au chapitre V de la Convention SOLAS (voir aussi *AIS Intérieur*).
- Автоматическая идентификационная система (АИС)**
- Судовое оборудование, обеспечивающее автоматическую идентификацию судов, которое предназначено для улучшения мониторинга движения судов, а также для регистрации данных о движении судов и других функций. Автоматическая идентификационная система должна отвечать техническим и эксплуатационным требованиям, предусмотренным в главе V Конвенции СОЛАС (см. также *АИС для внутреннего судоходства*).
- VII.C.01 Cargo and fleet management (CFM)** [27]
- Process of planning, organizing and executing the efficient handling of cargo and vessels in a transport company (see also *Information to support Transport Logistics*).
- Gestion du fret et de la flotte (CFM)**
- Activité d'une entreprise de transport consistant à planifier, organiser et mener à bien efficacement la manutention des cargaisons et la manœuvre des bateaux (voir aussi *Informations à l'appui de la logistique des transports*).
- Управление грузами и флотом (УГФ)**
- Процесс планирования, организации и осуществления эффективного обслуживания грузов и судов в транспортной компании (см. также *Информационная поддержка транспортной логистики*).

- VII.C.02 Cell (chart cell) [23]**
- Cell is a geographical area containing Inland ENC or bathymetric Inland ENC data (see *Inland Electronic Navigational Chart*).
- Cellule (cellule cartographique)**
- Aire géographique contenant des données de la CEN Intérieure ou de la CEN Intérieure bathymétrique (voir *Carte électronique de navigation intérieure*).
- Ячейка (картографическая ячейка)**
- Ячейка представляет собой географический район, содержащий данные ЭНК ВС или батиметрической ЭНК ВС (см. *Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства*).
- 
- VII.C.03 CIE colour calibration [23]**
- Procedure to confirm that the colour specified in IHO Publication S-52 is correctly reproduced on the ECDIS display (see *Electronic Chart Display and Information System*).
- Étalonnage des couleurs CIE**
- Procédure destinée à confirmer que les couleurs spécifiées dans la publication S-52 de l'OHI sont correctement reproduites à l'écran ECDIS (voir *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).
- Цветовая калибровка МКО**
- Процедура, используемая для подтверждения того, что цвет, указанный в добавлении 2 к публикации МГО S-52, правильно воспроизведен на экране СОЭНКИ (см. *Система отображения электронных навигационных карт и информации*).

- VII.C.04 Corridor management (RIS Enabled Corridor Management) [27]**
- Operational services among fairway authorities mutually and with waterway users and related logistic partners in order to optimize use of inland navigation corridors within a network of waterways (see *River Information Services*).
- Gestion des couloirs (gestion des couloirs facilitée par les SIF)**
- Services opérationnels concernant les autorités responsables des chenaux mutuellement et avec les usagers des voies navigables et les partenaires logistiques, visant à optimiser l'utilisation des couloirs de navigation intérieure au sein d'un réseau de voies navigables (voir *Services d'information fluviale*).
- Управление коридорами (управление коридорами посредством РИС)**
- Эксплуатационные службы как между органами управления водными путями, так и между ними, пользователями водных путей и партнерами по логистике с целью оптимизации использования коридоров внутреннего судоходства в сети водных путей (см. *Речные информационные службы*).
- VII.C.05 Course-up display [29]**
- Information shown on the display (radar or ECDIS) with the direction of the vessel's course upward (see also *Electronic Chart Display and Information System, Heading, Head-up display, North-up display*).
- Affichage route en haut**
- Informations sur l'écran (du radar ou de l'ECDIS) avec la direction de la route du navire en haut (voir aussi *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information, Cap, Affichage cap en haut, Affichage nord en haut*).
- Режим ориентации отображения «Курс стабилизированный» (ориентация отображения «Курс стабилизированный»)**
- Информация, отображаемая на экране (РЛС или СОЭНКИ) таким образом, что курсовая отметка судна направлена вверх (см. также *Система отображения электронных навигационных карт и информации, Курс, Режим ориентации отображения «Курс», Режим ориентации отображения «Север»*).

**VII.D.01 Datum****[23], [30]**

Set of parameters specifying the reference surface or the reference coordinate system used for geodetic control in the calculation of coordinates of points on the earth. Commonly datums are defined as horizontal and vertical datums separately. For the practical use of the datum it is necessary to have one or more well distinctive points with coordinates given in that datum (see also *Coordinate system*).

Horizontal datum is a set of parameters specifying the reference for horizontal geodetic control, commonly the dimensions and the location of a reference ellipsoid. The horizontal datum must be compliant with WGS 84 (see *World Geodetic System*).

Vertical datum is a surface to which elevations and/or depths (soundings and tide heights) are referred. For elevations commonly a level (equipotential) surface, approximately the mean sea level is used, for depths in many cases low water (see also *Vertical datum*).

**Référentiels géodésiques (système de référence)**

Série de caractéristiques définissant la zone de référence ou le système des coordonnées de référence utilisés pour le contrôle géodésique lors du calcul des coordonnées de différents points au sol. Les référentiels géodésiques sont généralement définis en tant que référentiels géodésiques horizontaux et verticaux séparément. L'application pratique des séries de paramètres nécessite un ou plusieurs points bien distincts assortis des coordonnées de cette série de paramètres (voir aussi *Système de coordonnées*).

Référentiel géodésique horizontal est une série de caractéristiques indiquant la référence du repère géodésique horizontal, c'est-à-dire, généralement, les dimensions et la position d'un ellipsoïde de référence. Le référentiel géodésique horizontal doit être confirmé au WGS 84 (voir *Système géodésique mondial*).

Référentiel géodésique vertical est une surface par rapport à laquelle sont prises en compte les hauteurs et/ou les profondeurs (sondes et hauteurs de marée). Pour les hauteurs, on utilise en général une surface plane (équipotentielle), approximativement le niveau moyen de la mer et, pour les sondes, dans de nombreux cas, le niveau des basses eaux (voir aussi *Plan de référence*).

**Нулевой уровень (датум, репер, точка отсчета)**

Набор параметров, уточняющих исходную поверхность или исходную систему координат, используемую для геодезического контроля при расчете координат различных точек на поверхности Земли. Обычно датумы определяются отдельно по категориям горизонтальных и вертикальных датумов. Для практического использования датума необходимо располагать одной или более надлежащим образом установленной(ыми) точкой(ами) с координатами, приведенными в этом датуме (см. также *Система координат*).

Горизонтальный датум — это набор параметров, служащий ссылкой для горизонтального геодезического контроля и обычно указывающий размеры и местонахождение исходного эллипсоида. Горизонтальный датум должен соответствовать WGS 84 (см. *Всемирная геодезическая система*).

Вертикальный датум — это поверхность, на которую делаются ссылки при указании возвышений и/или глубин (результаты зондирования и измерения высоты прилива). Для возвышений обычно используется поверхность равных потенциалов (эквипотенциальная), примерно соответствующая среднему уровню поверхности моря, а для глубин — во многих случаях низкий уровень вод (см. также *Нулевой уровень высот*).

**VII.D.02****Display base****[31]**

Minimum information density; means the minimum amount of SENC information that is presented and which cannot be reduced by the operator, consisting of information that is required at all times in all geographic areas and under all circumstances (see *System Electronic Navigational Chart*).

**Affichage de base (visualisation de base)**

Densité minimale d'information, c'est-à-dire la quantité minimale des informations de la SCEN qui est représentée et ne peut pas être réduite par l'utilisateur. Elle est constituée des informations requises en permanence dans toutes les zones géographiques et en toutes circonstances (voir *Carte électronique de navigation fonctionnelle*).

**Базовое отображение**

Минимальная интенсивность потока информации; означает минимальный объем представленной информации СЭНК, который не может быть сокращен оператором и который включает данные, требуемые в любое время, во всех географических районах и при любых обстоятельствах (см. *Системная электронная навигационная карта*).

- VII.D.03 Display scale** [23], [29]
- Ratio between a distance on the display and a distance on the ground, normalized and expressed as a ratio, e. g. 1/10,000 or 1:10,000.
- Échelle d'affichage**
- Rapport entre une distance sur l'affichage et une distance sur le terrain, normalisé et exprimé par exemple en 1/10 000 ou 1:10 000.
- Масштаб отображения**
- Соотношение между дистанцией на экране и дистанцией на земле, которое стандартизировано и выражено в качестве пропорции, например, 1/10 000 или 1:10 000.
- 
- VII.E.01 Edge** [23], [28]
- One-dimensional spatial object, located by two or more coordinate pairs (or two connected nodes) and optional interpolation parameters.
- Arc**
- Objet spatial unidimensionnel représenté sur la base de deux (ou plus) paires de coordonnées (ou par deux points nodaux) et des paramètres optionnels d'interpolation.
- Граница**
- Одномерный пространственный объект, обозначенный не менее чем двумя координатными парами (или двумя соединенными узлами) и факультативными параметрами интерполяции.
- 
- VII.E.02 Electronic chart** [23], [29]
- Very broad term to describe the data, the software, and the electronic system, capable of displaying chart information. An electronic chart may or may not be equivalent to the paper chart required by the SOLAS Convention.
- Carte électronique**
- Terme très général pour décrire les données, le logiciel et le système électronique capable d'afficher des informations cartographiques. La carte électronique ne doit pas nécessairement être identique à la carte imprimée exigée par la Convention SOLAS.
- Электронная карта**
- Очень широкий термин для описания данных, программных средств и электронной системы, способной отображать картографическую информацию. Электронная карта может быть или не быть эквивалентной бумажной карте, требуемой Конвенцией СОЛАС.



**VII.E.03      Electronic Chart Display and Information System (ECDIS)      [31]**

Navigation information system which with adequate back-up arrangements can be accepted as complying with the up-to-date chart required by regulations V/19 and V/27 of the SOLAS Convention by displaying selected information from a system electronic navigational chart (SENC) with positional information from navigation sensors to assist the boatmaster in route planning and route monitoring, and if required display additional navigation-related information (see *System Electronic Navigational Chart*).

**Système de visualisation des cartes électroniques et d'information (ECDIS)**

Système d'informations de navigation qui peut, s'il est accompagné des dispositifs de sauvegarde appropriés, être accepté comme équivalant à la carte actualisée requise en vertu des règles V/19 et V/27 de la Convention SOLAS de 1974 telle que modifiée, en ce sens qu'il affiche certaines informations d'une carte électronique de navigation fonctionnelle (SCEN) ainsi que les données de position fournies par les capteurs de navigation afin d'aider le navigateur à planifier et à surveiller la route et, si nécessaire, fournit d'autres informations liées à la navigation (voir *Carte électronique de navigation fonctionnelle*).

**Система отображения электронных навигационных карт и информации (СОЭНКИ, ЭКНИС)**

Система навигационной информации, которая может приниматься как эквивалентная откорректированной карте, требуемой правилами V/19 и V/27 Конвенции СОЛАС, поскольку она отображает информацию, выбранную из системной электронной навигационной карты (СЭНК), вместе с информацией о местоположении, получаемой от навигационных датчиков с целью помочь судоводителю выполнять предварительную и исполнительную прокладку, и, если требуется, отображает дополнительную информацию, относящуюся к судовождению (см. *Системная электронная навигационная карта*).

**VII.E.04      Electronic Navigational Chart (ENC)      [31]**

Database, standardized as to content, structure and format, issued for use with ECDIS on the authority of government authorized hydrographic offices. ENC contains all the chart information necessary for safe navigation and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e. g. sailing directions) which may be considered necessary for safe navigation (see also *Electronic Chart Display and Information System*).

**Carte électronique de navigation (CEN)**

Base de données normalisée quant à son contenu, à sa structure et à son format, diffusée sous l'autorité des services hydrographiques agréés par les pouvoirs publics pour être utilisée avec l'ECDIS. La CEN contient tous les renseignements cartographiques nécessaires à la sécurité de la navigation et peut contenir d'autres informations que celles fournies par la carte papier (des instructions nautiques, par exemple), si elles sont jugées nécessaires pour la sécurité de la navigation (voir aussi *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).

**Электронная навигационная карта (ЭНК)**

База данных, стандартизированная по содержанию, структуре и формату, выпускаемая для использования с СОЭНКИ по разрешению уполномоченных правительствами гидрографических учреждений. ЭНК содержит всю картографическую информацию, необходимую для безопасного плавания, и может содержать, кроме информации, содержащейся на бумажной карте, дополнительную информацию (например, лоции), которая может считаться необходимой для безопасного плавания (см. также *Система отображения электронных навигационных карт и информации*).

**VII.E.05      Electronic Reporting International (ERI)      [32], [33]**

Endeavour to harmonize and facilitate standardized electronic inland ship reporting in Europe.

**Annonces électroniques internationales (Notification électronique internationale, ERI)**

Effort d'harmonisation et de facilitation de la notification électronique normalisée des bateaux de navigation intérieure en Europe.

**Международный формат передачи электронных сообщений (ERI)**

Средство согласования возможностей передачи сообщений о судах внутреннего судоходства в Европе.

- VII.E.06 Enumeration** [23], [34]
- Specific quality or quantity assigned to an attribute (e. g. leading light, limiting angles, code specifying the light's colour) (see *Attribute*; see also *Marker post*).
- Énumération**
- Qualité ou quantité spécifique associée à un attribut (par exemple, feu d'alignement, angles limites, code spécifiant la couleur d'un feu) (voir *Attribut*; voir aussi *Jalon*).
- Перечень**
- Конкретные качественные или количественные характеристики, придаваемые атрибуту (например, створный огонь, ограничительные углы, код, указывающий цвет светового сигнала) (см. *Атрибут*; см. также *Линейный створ*).
- VII.E.07 European Reference Data Management System (ERDMS)** [35]
- Centralized database aimed to support the development of RIS and to facilitate interoperability, operated by the European Commission (see *River Information Services, Notices to Skippers*). At present, it contains two sets of data:
- Identifiers of infrastructure elements (e. g. locks and bridges)
  - Code lists for several, regularly used data elements such as cargo codes, country codes and the code lists for NtS messages.
- Système européen de gestion des données de référence (ERDMS)**
- Base de données centralisée visant à soutenir le développement des SIF et à faciliter l'interopérabilité, gérée par la Commission européenne (voir *Services d'information fluviale, Avis à la batellerie*). Cette base contient actuellement deux ensembles de données :
- Les identificateurs des éléments d'infrastructure (par exemple, les écluses et les ponts)
  - Les listes de codes de plusieurs éléments de données régulièrement utilisés tels que le code la marchandise et le code de pays et les listes de codes pour les messages d'avis à la batellerie.
- Европейская система управления справочными данными (ERDMS)**
- Централизованная база данных, предназначенная для содействия развитию РИС и облегчения оперативной совместимости, находящаяся в ведении Европейской комиссии (см. *Речные информационные службы, Извещения судоводителям*). В настоящее время она содержит два набора данных:
- идентификаторы элементов инфраструктуры (например, шлюзы и мосты)
  - списки кодов для ряда регулярно используемых элементов данных, таких как коды грузов, коды стран и списки кодов для сообщений ИС.

**VII.F.01 Fairway Information Services (FIS)****[27], [36]**

RIS service (RIS operational service) that contains the geographical, hydrological and administrative information related to the waterway infrastructure and fairways in the RIS area that is required by the RIS users to plan, execute and monitor a voyage. Fairway information is one-way information: shore to ship or shore to stakeholder's office.

**Services d'information sur le chenal (FIS)**

Service des SIF (service opérationnel des SIF) qui fournit des informations géographiques, hydrologiques et administratives concernant les infrastructures des voies navigables et les chenaux de la zone concernée, dont les utilisateurs ont besoin pour planifier, concrétiser et suivre un voyage. L'information sur le chenal est une information à sens unique : de la terre au bateau et de la terre aux bureaux de la partie directement concernée.

**Служба информации о фарватере (СИФ)**

Услуга РИС (эксплуатационная служба РИС), которая предоставляет географические, гидрологические и административные сведения об инфраструктуре водных путей и фарватерах в зоне РИС, которые необходимы пользователям РИС для планирования рейса, его осуществления и контроля за ним. Передача информации о фарватерах осуществляется в одностороннем порядке: она передается от береговой службы судну или от береговой службы в офис заинтересованной стороны.

**VII.F.02****Feature****[23]**

Identifiable set of information; a digital representation of all or a part of an entity by its characteristics (attributes), its geometry, and (optionally) its relationships to other features (e. g., the digital description of a light sector specifying, among others, sector limits, the colour of the light, the visibility range, etc., and a link to a lighthouse, if any). Definitions for diverse features may be derived from the Feature Catalogue for Inland ENC's referred to in appendix 1 to the International standard on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS) (see *Lighthouse, Attribute, Inland ECDIS, Inland Electronic Navigational Chart*).

**Objet**

Ensemble d'informations identifiable ; la représentation numérique de l'ensemble ou d'une section d'une entité par ses caractéristiques (attributs), sa géométrie et (éventuellement) ses liens avec d'autres objets (par exemple, la description numérique d'un secteur équipés de feux précisant, notamment, les limites du secteur, la couleur du feu, la distance de visibilité, etc., et, le cas échéant, le lien avec une tour de phare). Les définitions de divers objets peuvent être tirées du catalogue d'objets des CEN intérieur mentionné à l'appendice 1 intitulé « Spécification de produit pour les CEN Intérieure » à la Recommandation relative au système de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure (voir *Phare, Attribut, ECDIS Intérieur, Carte électronique de navigation intérieure*).

**Характеристика**

Идентифицируемый набор информации; цифровое представление всего или части объекта на основе его особенностей (атрибутов), конфигурации и (факультативно) его взаимоотношений с другими характеристиками (например, цифровое описание сектора освещения с указанием, в частности, границ сектора, цвета излучаемого света, дальности видимости и т. д., а также связи с маяком, если таковая существует). Определения характеристик можно найти в Каталоге характеристик для ЭНК ВС, указанном в добавлении 1 к Международному стандарту для системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (см. *Маяк, Атрибут, СОЭНКИ для внутреннего судоходства, Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства*).

**VII.F.03 Feature catalogue (IENC feature catalogue) [23], [34]**

Comprehensive list of currently identified features, attributes and enumerations which are allowed for the use in Inland ENCs (see *Feature, Attribute, Enumeration, Inland Electronic Navigational Chart*).

**Catalogue d'objets (catalogue d'objets pour les CEN intérieure)**

Liste complète des objets, des attributs et des énumérations actuellement identifiées, dont l'utilisation est autorisée dans les CEN intérieure (voir *Objet, Attribut, Énumération, Carte électronique de navigation intérieure*).

**Каталог характеристик (Каталог характеристик для ЭНК ВС)**

Всеобъемлющий список установленных в настоящее время характеристик, атрибутов и перечней, которые разрешено использовать в ЭНК ВС (см. *Характеристика, Атрибут, Перечень, Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства*).

**VII.F.04 File [29]**

Identified set of records in accordance with IHO Publication S-57 collected together for a specific purpose. The file content and structure must be defined by a product specification (see *ENC product specification*).

**Fichier**

Ensemble identifié d'enregistrements conformes à la publication de l'OHI S-57, rassemblés dans un but spécifique. Le contenu du fichier et sa structure doivent être définis par une spécification de produit (voir *Spécification de produit pour les CEN*).

**Файл**

Идентифицированный набор записей в соответствии с публикацией МГО S-57, собранных с конкретной целью. Содержание и структура файла должны быть определены спецификацией продукции (см. *Спецификация продукции ЭНК*).

- VII.G.01 Global Navigation Satellite System (GNSS) [23]**  
A system that uses satellites to provide autonomous geospatial positioning.  
**Système mondial de navigation par satellite (GNSS)**  
Système qui utilise des satellites pour fournir un géopositionnement autonome.  
**Глобальная навигационная спутниковая система (ГНСС)**  
Система, которая использует спутники для обеспечения автономного геопространственного позиционирования.
- VII.H.01 Heading [23]**  
Direction in which the longitudinal axis of a craft is pointed, usually expressed as an angular distance from north clockwise through 360° (true, magnetic or compass).  
**Cap**  
Direction dans laquelle est pointé l'axe longitudinal d'un bateau, généralement exprimée en distance angulaire dans le sens des aiguilles d'une montre de 0 à 360° par rapport au nord (vrai, magnétique ou compas).  
**Курс**  
Направление, определенное диаметральной плоскостью судна; обычно обозначается в виде углового перемещения от севера по часовой стрелке на 360° (истинный, магнитный или компасной курс).

**VII.H.02 Head-up display****[29]**

Information shown on the display (radar or ECDIS) in such a fashion so that the vessel's heading is always pointing upward. This orientation corresponds to the visual view from the bridge of the vessel in the direction of the vessel's heading. This orientation may require frequent rotations of the display content. Changing the vessel's course or yawing of the vessel may render this unstabilized orientation mode unreadable (see also *Electronic Chart Display and Information System, Heading, Course-up display, North-up display*).

**Affichage cap en haut**

Affichage des informations sur l'écran (du radar ou de l'ECDIS) de manière à ce que le cap du navire soit toujours dirigé vers le haut. Cette orientation correspond au champ de vision depuis la timonerie dans l'axe du cap du navire. Cette orientation peut nécessiter de fréquentes rotations du contenu de l'affichage. La modification de la route suivie par le navire ou ses lacets peuvent rendre illisible ce mode d'orientation non stabilisé (voir aussi *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information, Cap, Affichage route en haut, Affichage nord en haut*).

**Режим ориентации отображения «Курс»**

Информация на экране (РЛС или СОЭНКИ), отображаемая таким образом, что курсовая отметка судна всегда направлена вверх. Данная ориентация соответствует зоне видимости с мостика в направлении курса судна. Такая ориентация может потребовать частого обновления отображаемых на экране данных. В условиях нестабильного режима ориентации при изменении курса судна или его рыскании отображаемая информация может стать неразборчивой (см. также *Система отображения электронных навигационных карт и информации, Курс, Режим ориентации отображения «Курс стабилизированный», Режим ориентации отображения «Север»*).



**VII.I.01 IHO Geospatial Information Registry (IHO GI Registry, IHO Geospatial Information Infrastructure Registry, IHO registry) [37], [38]**

IHO registry is the information system on which a register is maintained. The IHO GI Registry is an online resource that comprises several registers which contain organized lists of hydrographic related information.

**Registre d'information géospatiale de l'OHI (registre IG de l'OHI, base de registres de l'OHI pour l'infrastructure des informations géospatiales, base de registres de l'OHI, registre de l'OHI)**

Registre de l'OHI est le système d'information dans lequel un registre est stocké. Le registre IG de l'OHI est une ressource en ligne qui englobe plusieurs registres contenant des listes structurées d'informations hydrographiques.

**Регистр геопространственной информации МГО (Регистр ГИ МГО, Регистр инфраструктуры геопространственной информации МГО, Регистр МГО)**

Регистр МГО представляет собой информационную систему, в рамках которой ведется регистр. Реестр ГИ МГО — это онлайн-ресурс, состоящий из нескольких реестров, содержащих упорядоченные перечни гидрографической информации.

**VII.I.02 Information Mode [23]**

Use of Inland ECDIS for information purposes only without overlaid radar image (see *Inland ECDIS*; see also *Navigation mode*).

**Mode information**

Utilisation du système ECDIS Intérieur limitée à l'information, sans superposition de l'image radar (voir *ECDIS Intérieur* ; voir aussi *Mode navigation*).

**Информационный режим**

Использование СОЭНКИ ВС только в информационных целях без наложения радиолокационного изображения (см. *СОЭНКИ для внутреннего судоходства*; см. также *Навигационный режим*).

- VII.I.03 Information for Waterway Charges and Harbour Dues (WCD)** [27], [36]
- Information needed to facilitate the calculation and collection of waterway charges and harbour dues.
- Informations sur les taxes fluviales et les droits portuaires (WCD)**
- Informations nécessaires pour faciliter le calcul et la collecte des redevances des voies navigables et des droits portuaires.
- Информация о сборах за пользование водными путями и портовых пошлинах (СВППП)**
- Информация, необходимая для облегчения расчетов и взимания сборов за пользование водными путями и портовых пошлин
- VII.I.04 Information to support Calamity Abatement (CAS)** [27], [36]
- RIS service (RIS operational service) that facilitates the actions necessary to limit the consequences of a calamity (or accidents and incidents) (see *River Information Services*).
- Informations pour la prévention des accidents (CAS)**
- Service des SIF (service opérationnel des SIF) qui facilite les actions nécessaires pour limiter les conséquences d'une catastrophe (ou de problèmes ou d'accidents et incidents) (voir *Services d'information fluviale*).
- Информационная поддержка ликвидации последствий аварий (ЛПА)**
- Услуга РИС (эксплуатационная служба РИС), которая облегчает действия, необходимые для ограничения последствий аварий (или несчастных случаев и инцидентов) (см. *Речные информационные службы*).
- VII.I.05 Information to support Law Compliance (ILC)** [27], [36]
- Information that facilitates legal compliance for the waterway users and supports relevant agencies responsible for inland navigation law enforcement.
- Informations à l'appui du respect de la législation (ILC)**
- Informations qui aident les utilisateurs des voies navigables à respecter leurs obligations et appuient les organismes chargés de l'application des lois en matière de navigation intérieure.
- Информационная поддержка соблюдения законодательства (ИСЗ)**
- Информация, способствующая соблюдению правовых норм пользователями водных путей и оказывающая поддержку соответствующим учреждениям, отвечающим за обеспечение соблюдения законодательства во внутреннем судоходстве.

**VII.I.06 Information to support Transport Logistics (ITL) [27], [36]**

RIS service (RIS operational service) that supports transport logistic processes in inland navigation being:

- Voyage planning (VP)
- Transport management (TPM)
- Port and terminal management (PTM)
- Cargo and fleet management (CFM)

(see *River Information Services, Voyage planning, Transport management, Port and terminal management, Cargo and fleet management*).

**Informations à l'appui de la logistique des transports (ITL)**

Service des SIF (service opérationnel des SIF) qui appuie les processus logistiques de transport par voies de navigation intérieure, comprenant :

- Planification des voyages (VP)
- Gestion des transports (TPM)
- Gestion des ports et des terminaux (PTM)
- Gestion du fret et de la flotte (CFM)

(voir *Services d'information fluviale, Planification des voyages, Gestion des transports, Gestion des ports et des terminaux, Gestion du fret et de la flotte*).

**Информационная поддержка транспортной логистики (ИТЛ)**

Услуга РИС (эксплуатационная служба РИС), которая поддерживает транспортные логистические процессы во внутреннем судоходстве и включает в себя:

- планирование рейсов (ПР)
- управление перевозками (УП)
- управление портами и терминалами (УПТ)
- управление грузами и флотом (УГФ)

(см. *Речные информационные службы, Планирование рейсов, Управление перевозками, Управление портами и терминалами, Управление грузами и флотом*).

**VII.I.07 Inland AIS [2]**

Automatic identification system for use in inland navigation and interoperable with (maritime) AIS, technically enabled by amendments and extensions to the (maritime) AIS (see *Automatic Identification System*).

**AIS Intérieur**

Système d'identification automatique destiné à la navigation intérieure et interopérable avec l'AIS (maritime) ; l'interopérabilité est rendue techniquement possible par les modifications de et les extensions de l'AIS (maritime) (voir *Système d'identification automatique*).

**АИС для внутреннего судоходства (АИС ВС)**

Автоматическая идентификационная система для использования во внутреннем судоходстве; в эксплуатационном отношении совместима с АИС (для морского судоходства) — ее внедрение стало возможным в техническом отношении посредством внесения поправок и дополнений в АИС (для морского судоходства) (см. *Автоматическая идентификационная система*).

**VII.I.08 Inland ECDIS [23]**

Electronic Chart Display and Information System for inland navigation, displaying selected information from an Inland System Electronic Navigational Chart (Inland SENC) and optionally, information from other navigation sensors (see *Electronic Chart Display and Information System, Inland System Electronic Navigational Chart*).

**ECDIS Intérieur**

Système de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure affichant certaines informations d'une carte électronique de navigation intérieure fonctionnelle (SCEN intérieure) et, éventuellement, des informations transmises par d'autres capteurs de navigation (voir *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information, Carte électronique de navigation intérieure fonctionnelle*).

**СОЭНКИ для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС)**

Система отображения электронных навигационных карт и информации для внутреннего судоходства, отображающая отобранную информацию из системной электронной навигационной карты для внутреннего судоходства (СЭНК ВС) и – факультативно – информацию, получаемую от других навигационных датчиков (см. *Система отображения электронных навигационных карт и информации, Системная электронная навигационная карта для внутреннего судоходства*).

## VII.I.09

**Inland Electronic Navigational Chart (Inland ENC, IENC)**

[23]

Database, standardized as to the content, structure and format, for use with inland electronic chart display and information systems operated on-board of vessels transiting inland waterways. An IENC is issued by or on the authority of a competent government agency and conforms to standards initially developed by IHO and refined by the Inland ENC Harmonization Group. An IENC contains all the chart information necessary for safe navigation on inland waterways and may contain supplementary information in addition to that contained in the paper chart (e.g. sailing directions, machine-readable operating schedules, etc.) which may be considered necessary for safe navigation and voyage planning (see also *Electronic Navigational Chart, Transit of an IWT vessel, Inland ECDIS*).

**Carte électronique de navigation intérieure (CEN Intérieure)**

Base de données, normalisée quant à son contenu, à sa structure et à son format, utilisée avec les systèmes de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure exploités à bord de bateaux transitant sur les voies navigables intérieures. Les CEN intérieure sont publiées par les organismes publics compétents, ou sous leur autorité, et sont conformes aux normes élaborées à l'origine par l'OHI, et affinées par la suite par le Groupe de l'harmonisation des CEN intérieure. Une CEN intérieure contient toutes les informations cartographiques nécessaires à la sécurité de la navigation sur les voies navigables intérieures et peut contenir d'autres informations que celles figurant sur une carte papier (instructions nautiques, programmes d'exploitation assimilables par machine, par exemple), si elles sont jugées nécessaires à la sécurité de la navigation et à la planification du trajet (voir aussi *Carte électronique de navigation, Bateau de navigation intérieure en transit, ECDIS Intérieur*).

**Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства (ЭНК для внутреннего судоходства, ЭНК ВС)**

База данных, стандартизированная по содержанию, структуре и формату, для использования совместно с системами отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства, применяемых на борту судов, совершающих транзитное плавание по внутренним водным путям. ЭНК ВС выпускается компетентным правительственным учреждением или по его разрешению и соответствует стандартам, первоначально разработанным МГО и доработанным впоследствии Группой по согласованию ЭНК ВС. ЭНК ВС содержит всю необходимую картографическую информацию для безопасного плавания по внутренним водным путям и может содержать, помимо информации, отображаемой на бумажной карте, дополнительную информацию (например, лоции, пригодные для машинного считывания эксплуатационные графики и т. д.), которая может быть сочтена необходимой для безопасного плавания и планирования маршрута (см. также *Электронная навигационная карта, Судно ВВТ, следующее транзитом, СОЭНКИ для внутреннего судоходства*).

**VII.I.10 Inland ENC domain [23], [38]**

Domain within the IHO Registry dedicated for Inland ENC-related entries (see *IHO registry, Inland Electronic Navigational Chart*).

**Domaine des CEN Intérieure**

Domaine de la base de registres de l'OHI consacré aux entrées relatives aux CEN intérieure (voir *Registre de l'OHI, Carte électronique de navigation intérieure*).

**Домен ЭНК для внутреннего судоходства**

Домен в регистре МГО, выделенный для относящихся к ЭНК ВС элементов описания (см. *Регистр МГО, Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства*).

**VII.I.11 Inland System Electronic Navigational Chart (Inland SENC) [23]**

Database resulting from the transformation of the Inland ENC by Inland ECDIS for appropriate use, updates to the Inland ENC by appropriate means and other data added by the skipper. It is this database that is actually accessed by the Inland ECDIS for the display generation and other navigational functions. The Inland SENC may also contain information from other sources (see *System Electronic Navigational Chart Inland Electronic Navigational Chart, Inland ECDIS; see also System Electronic Navigational Chart, Skipper*).

**Carte électronique de navigation intérieure fonctionnelle (SCEN intérieure)**

Base de données résultant de la transformation de la CEN intérieure par le système ECDIS Intérieur pour un usage spécifique, des mises à jour de la CEN intérieure par des moyens appropriés et de l'ajout d'autres données par le conducteur du bateau. C'est à cette base de données que l'ECDIS Intérieur accède en fait pour générer l'image et assurer les autres fonctions de navigation. La SCEN intérieure peut aussi contenir des informations provenant d'autres sources (voir *Carte électronique de navigation intérieure, ECDIS Intérieur ; voir aussi Carte électronique de navigation fonctionnelle, Conducteur*).

**Системная электронная навигационная карта для внутреннего судоходства (СЭНК для внутреннего судоходства, СЭНК ВС)**

База данных, полученная в результате преобразования ЭНК для внутреннего судоходства внутри СОЭНКИ ВС с целью надлежащего использования, корректировки ЭНК для внутреннего судоходства соответствующими средствами и введения судоводителем других данных. Именно эта база данных фактически используется СОЭНКИ ВС для формирования отображения и для других навигационных функций. СЭНК для внутреннего судоходства может также содержать информацию, поступающую из других источников (см. *Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства, СОЭНКИ для внутреннего судоходства; см. также Системная электронная навигационная карта, Судоводитель*).

- VII.I.12 Inland vessel traffic service (Inland VTS) [39]**
- Service on inland waterways implemented by an authority with the capability to interact with vessel traffic and respond to developing situations within a vessel traffic service area to improve the safety and efficiency of navigation, contribute to safety of life and support the protection of the environment (see also *Vessel traffic service, VTS area*).
- Service de trafic sur les voies navigables (VTS intérieur)**
- Service mis en place par une autorité sur des voies navigables intérieures, capable d'interagir avec les bateaux en circulation et de répondre à toutes les situations de trafic susceptibles de se présenter dans la zone qu'il dessert afin d'améliorer la sécurité et l'efficacité de la navigation et de contribuer à la sauvegarde de la vie et à la protection de l'environnement (voir aussi *Service de trafic fluvial, Zone VTS*).
- Служба движения судов на внутренних водных путях (СДС на внутренних водных путях)**
- Служба на внутренних водных путях, учрежденная компетентным органом и имеющая возможность взаимодействовать с движущимися судами и реагировать на ситуации, складывающиеся в зоне службы движения судов, с целью повышения безопасности и эффективности судоходства, содействия охране человеческой жизни и защите окружающей среды (см. также *Служба движения судов, Зона СДС*).
- VII.I.13 Integrated display [23]**
- Head-up, relative-motion picture consisting of the Inland SENC overlaid with the radar image with matching scale, offset and orientation (see *Inland System Electronic Navigational Chart*).
- Affichage intégré (visualisation intégrée)**
- Affichage cap en haut en mouvement relatif, constituée de l'image de la SCEN intérieure superposée à l'image radar, les deux images ayant des paramètres d'échelle, de décalage et d'orientation concordants (voir *Carte électronique de navigation intérieure fonctionnelle*).
- Интегрированное отображение**
- Отображение в относительном движении с ориентацией по курсу, состоящее из информации СЭНК для внутреннего судоходства, на которую налагается радиолокационное изображение соответствующего масштаба, с соответствующими смещением и ориентацией (см. *Системная электронная навигационная карта для внутреннего судоходства*).

**VII.I.14 International Ship Reporting Standard Location Code (ISRS Location Code) [40]**

Twenty-digit alphanumeric code used to establish a unique and standardized relation between objects in River Information Services. The ISRS Location Code is used to uniquely identify objects and fairway sections and to ensure interoperable RIS Systems and Services (such as to combine information about infrastructure from the RIS Index, Inland ECDIS and Notices to Skippers for voyage planning) (see *River Information Services, Inland ECDIS, Notices to Skippers*).

**Code de localisation de la norme internationale relative à la notification électronique (Code de localisation ISRS)**

Code alphanumérique à 20 chiffres utilisé pour établir un lien unique et normalisé entre les objets dans les services d'information fluviale. L'ISRS Location Code est utilisé pour identifier de manière distincte les objets et les secteurs du chenal navigable, ainsi que pour assurer l'interopérabilité des systèmes et services RIS (afin, notamment, de combiner les informations sur l'infrastructure émanant de l'index RIS, de l'ECDIS Intérieur et des avis à la batellerie pour planifier les voyages) (voir *Services d'information fluviale, ECDIS Intérieur, Avis à la batellerie*).

**Код местоположения согласно Международному стандарту для электронных судовых сообщений (код местоположения МСЭСС, МСЭСС)**

Двадцатизначный буквенно-цифровой код, который используется речными информационными службами для однозначной и стандартизированной привязки объектов. Код местоположения МСЭСС служит для однозначной идентификации объектов и участков фарватера и обеспечения взаимодействия с системами и службами РИС (например, для объединения информации об инфраструктуре из индекса РИС, СОЭНКИ ВС и Извещений судоводителям для планирования рейсов) (см. *Речные информационные службы, СОЭНКИ для внутреннего судоходства, Извещения судоводителям*).

**VII.L.01 Lock and bridge management (LBM) [27], [36]**

Process of planning and operating bridges and locks (see *Traffic Management Information*; see also *Bridge, Lock*).

**Gestion des ponts et des écluses (LBM)**

Ensemble des activités de planification et d'exploitation des ponts et des écluses (voir *Informations sur la gestion du trafic* ; voir aussi *Pont, Écluse*).

**Управление шлюзами и мостами (УШМ)**

Процесс планирования и эксплуатации мостов и шлюзов путях (см. *Информационная поддержка управления движением*; см. также *Мост, Шлюз*).



- VII.L.02      Look-up table      [29]**
- Table giving symbology instructions to link SENC objects to point, line or area symbolization and providing display priority, radar priority, IMO category and optional viewing group (see *System Electronic Navigational Chart*).
- Table de recherche (table de correspondance)**
- Table donnant des instructions de symbolisation permettant de lier les objets de la SCEN à la représentation symbolique des points, des lignes ou des surfaces, et permettant de choisir la priorité d’affichage, la priorité radar, la catégorie OMI et le groupe de visualisation en option (voir *Carte électronique de navigation fonctionnelle*).
- Просмотровая таблица**
- Таблица, содержащая команды в форме условных обозначений для увязки объектов СЭНК с символами точки, линии или района и указывающая приоритет отображения, радиолокационный приоритет, категорию ИМО и факультативную группу просмотра (см. *Системная электронная навигационная карта*).
- 
- VII.M.01      Maritime Mobile Service Identity (Maritime Mobile Service Identifier, MMSI)      [2]**
- Series of nine digits which are transmitted over the radio path in order to uniquely identify ship, stations, coast stations and group calls.
- Identificateur dans le service mobile maritime (ISMM, MMSI)**
- Série de neuf chiffres transmis sur le trajet radioélectrique pour identifier d’une manière unique les navires, les stations, les stations côtières et les appels de groupe.
- Идентификатор морской подвижной службы (ИМПС)**
- Серия из девяти цифр, которые передаются по радио с целью однозначного опознавания судовых и береговых станций и групповых вызовов.

- VII.N.01 Navigational information** [2]
- Information provided to the skipper on-board to support in on-board decision-making (see also *Skipper, Other navigational information*).
- Informations de navigation (informations relatives à la navigation)**
- Informations fournies au conducteur à bord du bateau pour assister la prise de décision à bord (voir aussi *Conducteur, Autres informations de navigation*).
- Навигационная информация**
- Информация, предоставляемая судоводителю на борту судна для содействия в принятии им на судне соответствующих решений (см. также *Судоводитель, Прочая навигационная информация*).
- VII.N.02 Navigation mode** [23]
- Use of the Inland ECDIS for conning the vessel with overlaid radar image (see *Inland ECDIS*; see also *Information mode*).
- Mode navigation**
- Utilisation de l'ECDIS Intérieur durant la conduite du bateau, avec superposition de l'image radar (voir *ECDIS Intérieur* ; voir aussi *Mode information*).
- Навигационный режим**
- Использование СОЭНКИ ВС в целях управления судном с наложением радиолокационного изображения (см. *СОЭНКИ для внутреннего судоходства*; см. также *Информационный режим*).
- VII.N.03 North-up display** [29]
- Information shown on the display (radar or ECDIS) with the north direction upward (see also *Electronic Chart Display and Information System, Heading, Course-up display, Head-up display*).
- Affichage nord en haut**
- Informations représentées sur l'écran (radar ou ECDIS) avec la direction du nord vers le haut (voir aussi *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information, Cap, Affichage cap en haut, Affichage route en haut*).
- Режим ориентации отображения «Север» (Ориентация отображения «Север»)**
- Информация, показываемая на экране (РЛС или СОЭНКИ) с направлением вверх на «Север» (см. также *Система отображения электронных навигационных карт и информации, Курс, Режим ориентации отображения «Курс стабилизированный», Режим ориентации отображения «Курс»*).

**VII.N.04 Notices to Skippers (NtS) [40], [42]**

Information messages that can be sent by or on behalf of a competent authority to (inland) ships relating to situations or events that may impact the navigation situation on a fairway (see also *Skipper, Competent authority*).

**Avis à la batellerie (Notices to Skippers, NtS)**

Messages d'information qui pouvant être envoyés par ou au nom d'une autorité compétente aux bateaux (de navigation intérieure) concernant des situations ou des événements susceptibles d'avoir une incidence sur la situation de navigation sur un chenal (voir aussi *Conducteur, Autorité compétente*).

**Извещения судоводителям (ИС)**

Информационные сообщения, которые могут быть отправлены компетентным органом или от его имени судам (внутреннего плавания) в отношении ситуаций или событий, которые могут повлиять на навигационную обстановку на фарватере (см. также *Судоводитель, Компетентный орган*).

**VII.N.05 NtS Reference Tables [41]**

Tables containing the standardized code values used in the XML message, their explanation and translation into 25 languages (see *Notices to Skippers*).

*Note:* Tables include the code designations in English, French and Russian.

**Tableaux de référence pour les avis à la batellerie**

Tableaux contenant les valeurs standardisées des codes utilisés dans le message XML, leur explication et leur traduction dans 25 langues (voir *Avis à la batellerie*).

*Note :* Les tableaux contiennent les désignations des codes en anglais, français et russe.

**Справочные таблицы ИС**

Таблицы, содержащие стандартизированные значения кодов, используемые в сообщении XML, их объяснение и перевод на 25 языков (см. *Извещения судоводителям*).

*Примечание:* таблицы включают обозначения кодов на английском, французском и русском языках.

**VII.O.01 Other navigational information [29]**

Navigational information not contained in the SENC, that may be displayed by an ECDIS, such as radar information (see *Navigational information, System Electronic Navigational Chart, Electronic Chart Display and Information System*).

**Autres informations de navigation**

Informations relatives à la navigation non contenues dans la SCEN mais pouvant être affichées par un ECDIS, telles que les informations radar (voir *Informations de navigation, Carte électronique de navigation fonctionnelle, Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).

**Прочая навигационная информация**

Навигационная информация, не содержащаяся в СЭНК, которая может отображаться посредством СОЭНКИ, например, радиолокационная информация (см. *Навигационная информация, Системная электронная навигационная карта, Система отображения электронных навигационных карт и информации*).

**VII.O.02 Own ship (own vessel) [29]**

Vessel upon which an ECDIS is operating (see *Electronic Chart Display and Information System*).

**Navire porteur (bateau porteur)**

Navire (bateau) à bord duquel un ECDIS est en cours d'utilisation (voir *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).

**Свое судно**

Судно, на котором функционирует СОЭНКИ (см. *Система отображения электронных навигационных карт и информации*).

**VII.O.03 Own ship's safety contour [29]**

Contour related to the own ship selected by the skipper from the contours provided for in the SENC, to be used by ECDIS to distinguish on the display between the safe and the unsafe water, and for generating anti-grounding alarms (see *Own ship, System Electronic Navigational Chart, Electronic Chart Display and Information System*; see also *Skipper*).

**Isobathe de sécurité du navire porteur**

Courbe de niveau associée au navire porteur, choisie par le conducteur du bateau parmi celles disponibles dans la SCEN, et qui est utilisée par l'ECDIS pour permettre la distinction, à l'écran, entre les eaux sûres et les eaux dangereuses, ainsi que le déclenchement des alarmes anti-échouement (voir *Navire porteur, Carte électronique de navigation fonctionnelle, Système de visualisation des cartes électroniques et d'information* ; voir aussi *Conducteur*).

**Контур безопасности своего судна**

Контур, относящийся к своему судну и выбранный судоводителем из числа контуров, имеющих в СЭНК, которые должны использоваться СОЭНКИ для проведения различия на экране между безопасными и опасными глубинами, а также для подачи предупредительных сигналов о возможной посадке на мель (см. *Свое судно, Системная электронная навигационная карта, Система отображения электронных навигационных карт и информации*; см. также *Судоводитель*).

**VII.P.01 Performance standard for ECDIS [23]**

Standard developed under the authority of IMO to describe the minimum performance requirements for navigational devices and other fittings required by the SOLAS Convention, included in Resolution MSC.232(82), as adopted by IMO on 5 December 2006 (see *Electronic Chart Display and Information System*).

**Standard de performance pour l'ECDIS**

Standard élaboré sous l'autorité de l'OMI et décrivant les exigences de fonctionnement minimales applicables aux appareils de navigation et aux autres accessoires requis par la Convention SOLAS, inclus dans la résolution MSC.232(82) telle qu'adoptée par l'OMI le 5 décembre 2006 (voir *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).

**Эксплуатационные требования для СОЭНКИ**

Стандарт, разработанный под руководством ИМО с целью описания минимальных эксплуатационных требований к навигационным приборам и другим установкам, предусмотренным Конвенцией СОЛАС, который включен в резолюцию MSC.232(82), принятую ИМО 5 декабря 2006 года (см. *Система отображения электронных навигационных карт и информации*).

- VII.P.02 Pick report (feature report) [23]**
- Result of querying a displayed point symbol, line or area for further information from the database which is not represented by the symbol.
- Rapport d'objet (fenêtre objet)**
- Résultat de l'interrogation d'un symbole ponctuel, d'une ligne ou d'une aire affichés à l'écran en vue d'obtenir de la base de données des informations supplémentaires qui ne sont pas représentées par le symbole.
- Выбираемое сообщение (характеристическое сообщение)**
- Результат поиска отображенного точечного символа, линии или области для получения дополнительной информации из базы данных, которая не отображена символом.
- 
- VII.P.03 Port and terminal management (PTM) [27], [36]**
- Process of planning, organizing and executing the efficient ship and cargo handling in a port and terminal (see also *Information to support Transport Logistics*).
- Gestion des ports et des terminaux (PTM)**
- Ensemble des activités consistant à planifier, organiser et mener à bien efficacement la manutention des cargaisons et la manœuvre des bateaux dans un port et dans un terminal (voir aussi *Informations à l'appui de la logistique des transports*).
- Управление портами и терминалами (УПТ)**
- Процесс планирования, организации и осуществления эффективного обслуживания судов и грузов в порту и терминале (см. также *Информационная поддержка транспортной логистики*).

**VII.P.04 Presentation library for ECDIS [23]**

Set of mostly digital specifications, composed of symbol libraries, colour schemes, look-up tables and rules, linking every feature and attribute of the SENC to the appropriate presentation of the ECDIS display. Published by IHO as Annex A of Publication S-52 (see *System Electronic Navigational Chart, Electronic Chart Display and Information System*).

**Bibliothèque de présentation pour l'ECDIS (bibliothèque des visualisations pour l'ECDIS)**

Ensemble de spécifications, principalement numériques, composé de bibliothèques de symboles, de schémas de couleurs, de tables de recherche et de règles, associant chaque objet et attribut de la SCEN à la représentation appropriée dans l'affichage l'ECDIS. Publiée par l'OHI à l'annexe A de sa publication S-52 (voir *Carte électronique de navigation fonctionnelle, Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).

**Библиотека отображения данных для СОЭНКИ**

Набор главным образом цифровых спецификаций, состоящих из библиотек символов, цветовых схем, просмотрных таблиц и правил и увязывающих каждую характеристику и атрибут СЭНК с соответствующим отображением данных на экране СОЭНКИ. Опубликовано МГО в качестве приложения А к публикации S-52 (см. *Системная электронная навигационная карта, Система отображения электронных навигационных карт и информации*).

**VII.P.05 ENC product specification (product specification) [23]**

Defined subset of the entire specification combined with rules, tailored to the intended usage of the transfer data (the ENC Product specification specifies the content, structure and other mandatory aspects of an ENC) (see *Electronic Navigational Chart, File*).

**Spécification de produit pour les CEN (spécification de produit, cahier des charges)**

Sous-ensemble défini de la spécification complète associé à des règles et adapté à l'utilisation prévue des données transférées (spécification de produit de la CEN décrit le contenu, la structure et les autres aspects obligatoires d'une CEN) (voir *Carte électronique de navigation, Fichier*).

**Спецификация продукции ЭНК (спецификация продукции)**

Определенная часть всех спецификаций вместе с правилами, подготовленная с учетом предполагаемого использования передаваемых данных (спецификация продукции ЭНК определяет содержание, структуру и другие обязательные аспекты ЭНК) (см. *Электронная навигационная карта, Файл*).

- VII.R.01 Radar range (range)** [23]
- Distance from the radar antenna. For inland navigation the radar range has to be sequential switchable according to the Radar Regulations.
- Portée radar (portée)**
- Distance par rapport à l'antenne du radar. Pour la navigation intérieure, la portée du radar doit être à commutation séquentielle, conformément à la réglementation applicable aux radars.
- Дальность действия радиолокационной установки (дальность действия)**
- Расстояние от радиолокационной антенны. Для внутреннего судоходства дальность действия радиолокационной установки определяется с помощью последовательного переключения в соответствии с Руководством по использованию радиолокационных установок.
- 
- VII.R.02 Relative motion display** [29]
- In ECDIS, a display in which own ship remains stationary, while all other charted information and targets move relative to own ship's position (see also *Own ship, True motion display*).
- Affichage du mouvement relatif**
- Dans l'ECDIS, affichage où la position du navire porteur reste fixe, tandis que toutes les autres informations cartographiques et les cibles se déplacent par rapport à la position du navire porteur (voir aussi *Navire porteur, Affichage du mouvement réel*).
- Отображение относительного движения**
- В СОЭНКИ — отображение, на котором свое судно остается неподвижным на экране, в то время как вся остальная картографическая информация и цели движутся относительно местоположения своего судна (см. также *Свое судно, Отображение истинного движения*).



- VII.R.03**      **RIS area**      **[36]**
- Formally described area, where RIS are active. A RIS area may comprise the waterways in a geographical river basin, including the territories of one or more countries (e. g. in a situation where a waterway forms the borderline between two countries) (see *River Information Services*).
- Zone SIF**
- Zone officiellement définie, où les SIF sont actifs. Une telle zone peut comprendre les voies navigables d'un bassin fluvial géographique et comprendre les territoires d'un ou plusieurs pays (par exemple lorsqu'une voie navigable matérialise la frontière entre deux états) (voir *Services d'information fluviale*).
- Зона РИС**
- Формально обозначенная зона, где действуют РИС. Зона РИС может включать в себя водные пути речного бассейна, в том числе на территории одной или нескольких стран (например, в случае, когда водный путь представляет собой границу между двумя странами) (см. *Речные информационные службы*).
- 
- VII.R.04**      **RIS centre**      **[36]**
- Place where the services are managed by operators (see *River Information Services, RIS operator*).
- Centre SIF**
- Lieu où les services sont gérés par des opérateurs (voir *Services d'information fluviale, Opérateur SIF*).
- Центр РИС**
- Место, откуда операторы управляют службами (см. *Речные информационные службы, Оператор РИС*).
- 
- VII.R.05**      **RIS operator**      **[36]**
- Person performing one or more tasks related to the provision of RIS services (see *River Information Services*).
- Opérateur SIF**
- Personne effectuant une ou plusieurs tâches liées à la fourniture de services SIF (voir *Services d'information fluviale*).
- Оператор РИС**
- Лицо, которое выполняет одну или более функций, связанных с предоставлением услуг РИС (см. *Речные информационные службы*).

- VII.R.06 RIS provider** [36]
- Organization or organizational unit assigned to operate the RIS system and to provide RIS services (see *River Information Services*).
- Fournisseur de services SIF**
- Organisation ou entité chargée d'exploiter le système SIF et de fournir des services SIF (voir *Services d'information fluviale*).
- Поставщик РИС**
- Организация или подразделение организации, назначенное в качестве оператора системы РИС и для оказания услуг РИС (см. *Речные информационные службы*).
- 
- VII.R.07 RIS technical service (RIS key technology)** [27], [36]
- Technology that holds a central position in the services to be provided in the RIS area. The RIS technologies are Inland ECDIS, Electronic Reporting, Inland AIS and Notices to Skippers (see *River Information Services, Inland ECDIS, Electronic Reporting International, Inland AIS, Notices to Skippers*).
- Service technique des SIF (technologie clef des SIF)**
- Technologie jouant un rôle essentiel dans les services d'information fluviale fournis. Il s'agit de l'ECDIS intérieur, de la notification électronique, de l'AIS intérieur et des avis à la batellerie (voir *Services d'information fluviale, ECDIS Intérieur, Annonces électroniques internationales, AIS Intérieur, Avis à la batellerie*).
- Техническая служба РИС (ключевая технология РИС)**
- Технология, занимающая центральное место в услугах, предоставляемых в зоне РИС. В число технологий РИС входят СОЭНКИ ВС, передача электронных сообщений, АИС для внутреннего судоходства и извещения судоводителям (см. *Речные информационные службы, СОЭНКИ для внутреннего судоходства, Международный формат передачи электронных сообщений, АИС для внутреннего судоходства, Извещения судоводителям*).

- VII.R.08 River Information Services (RIS)** [43]
- Harmonized information services to support traffic and transport management in inland navigation, including, wherever technically feasible, interfaces to other transport modes.
- Services d'information fluviale (SIF)**
- Concept de services d'information harmonisés afin d'encadrer la gestion du trafic et du transport en navigation intérieure, comprenant les interfaces avec d'autres modes de transport.
- Речные информационные службы (РИС)**
- Гармонизированные информационные службы, содействующие управлению движением судов и перевозками в сфере внутреннего судоходства во взаимосвязи с другими видами транспорта.
- 
- VII.R.09 Route planning** [23], [31]
- ECDIS function in which the area is displayed which is needed to study the intended route, to select the intended track, and to mark the track, its way points and navigational notes (see *Electronic Chart Display and Information System*).
- Planification de l'itinéraire**
- Fonction ECDIS affichant le secteur requis pour l'étude de l'itinéraire, le choix du chenal et pour le marquage de la route, de ses repères et d'observations nautiques utiles (voir *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).
- Предварительная прокладка**
- Функция СОЭНКИ, сводящаяся к отображению района, которая необходима для анализа предполагаемого маршрута, выбора предполагаемой траектории движения, а также обозначения этой траектории, исходных точек на ее линии и изложения навигационных заметок (см. *Система отображения электронных навигационных карт и информации*).

- VII.S.01 SCAMIN [23]**
- The minimum scale at which the feature may be used e. g. for ECDIS presentation (see *Feature, Electronic Chart Display and Information System*).
- SCAMIN**
- La plus petite échelle à laquelle l'affichage d'un objet est utilisé dans une représentation ECDIS (voir *Objet, Système de visualisation des cartes électroniques et d'information*).
- SCAMIN**
- Минимальный масштаб, в котором может использоваться конкретная характеристика, например, для отображения данных СОЭНКИ (см. *Характеристика, Система отображения электронных навигационных карт и информации*).
- VII.S.02 Spatial object [29]**
- Object which contains locational information about real world entities.
- Objet spatial**
- Objet contenant des informations relatives à la position des entités du monde réel.
- Пространственный объект**
- Объект, содержащий информацию о местоположении объектов реального мира.
- VII.S.03 Standard Information Density [23]**
- Default amount of SENC information that shall be visible when the chart is displayed when ECDIS is switched on. A screen with Standard Information Density (standard display) is the default state of the Inland ECDIS (see *Electronic Chart Display and Information System, Inland ECDIS*).
- Densité standard d'information**
- Quantité par défaut d'informations SCEN qui doivent être visibles lorsque l'ECDIS est en marche et que la carte est affichée. L'écran avec densité standard d'information (affichage standard) est l'état par défaut de l'ECDIS Intérieur (voir *Système de visualisation des cartes électroniques et d'information, ECDIS Intérieur*).
- Стандартная интенсивность потока информации**
- Передаваемое по умолчанию количество информации СЭНК, которая должна быть видимой, когда происходит отображение карты при включенной СОЭНКИ. По умолчанию СОЭНКИ ВС работает в режиме экрана со стандартной интенсивностью потока информации (стандартное отображение) (см. *Система отображения электронных навигационных карт и информации, СОЭНКИ для внутреннего судоходства*).

- VII.S.04 Statistics Information (ST)** [27], [36]
- Information on traffic and transport in inland navigation that is required to support statistical processes.
- Informations statistiques (ST)**
- Informations sur le trafic et le transport sur les voies de navigation intérieure qui sont nécessaires pour soutenir les processus statistiques.
- Статистическая информация (СИ)**
- Информация о движении судов и перевозках на внутренних водных путях, необходимая для осуществления процессов, связанных со статистикой.
- 
- VII.S.05 Strategic Traffic Information (STI)** [27], [36]
- Information (RIS operational service) affecting the medium and long-term decisions of RIS users. A strategic traffic image contributes to the planning decision capabilities regarding a safe and efficient voyage. A strategic traffic image is produced in a RIS centre and delivered to the users on demand. A strategic traffic image contains all relevant vessels in the RIS area with their characteristics, cargoes and positions, stored in a database and presented in a table or on an electronic map (see *River Information Services, RIS centre, RIS area, Traffic Information Services*).
- Informations stratégiques sur le trafic (STI)**
- Informations (service opérationnel des SIF) ayant une incidence sur les décisions à moyen et à long terme des utilisateurs de SIF. Une image stratégique du trafic contribue à améliorer la capacité de décision en matière de planification s'agissant de la sûreté et de l'efficacité d'un voyage. Elle est produite dans un centre SIF et transmises aux usagers sur demande. Une image stratégique du trafic reprend tous les bateaux correspondant à la zone SIF avec leurs caractéristiques, leur cargaison et leur position ; ces renseignements sont enregistrés dans une base de données et présentés sous la forme d'un tableau ou d'une carte électronique (voir *Services d'information fluviale, Centre SIF, Zone SIF, Services d'information sur le trafic*).
- Стратегическая информация о движении (СИД)**
- Информация (эксплуатационная служба РИС), которая оказывает влияние на среднесрочные и долгосрочные решения, принимаемые пользователями РИС. Стратегическая картина движения улучшает способность принятия решений на стадии планирования в отношении безопасности и экономической эффективности рейса. Стратегическая картина движения готовится в центре РИС и передается пользователям по запросу. Стратегическая картина движения содержит информацию обо всех судах, находящихся в зоне РИС, вместе с их данными, грузами и местоположением, которая хранится в базе данных и отображается в табличной форме или на электронной карте (см. *Речные информационные службы, Центр РИС, Зона РИС, Служба информации о движении судов*).

**VII.S.06 System Electronic Navigational Chart (SENC)****[29]**

Database, in the manufacturer's internal ECDIS format, resulting from the lossless transformation of the entire ENC contents and its updates. It is this database that is accessed by ECDIS for the display generation and other navigational functions, and is equivalent to an up-to-date paper chart. The SENC may also contain information added by the mariner and information from other sources (see *Electronic Navigational Chart, Electronic Chart Display and Information System*; see also *Inland ECDIS*).

**Carte électronique de navigation fonctionnelle (SCEN)**

Base de données, au format interne du fabricant, résultant de la transformation sans perte du contenu entier de l'ENC et de ses mises à jour. C'est cette base de données qu'utilise l'ECDIS pour la génération de l'affichage ainsi que pour d'autres fonctions relatives à la navigation, et qui est équivalente à une carte marine papier à jour. La SENC peut également comporter des informations ajoutées par le navigateur et des informations provenant d'autres sources (voir *Carte électronique de navigation, Système de visualisation des cartes électroniques et d'information* ; voir aussi *ECDIS Intérieur*).

**Системная электронная навигационная карта (СЭНК)**

База данных во внутреннем формате СОЭНКИ производителя, полученная в результате преобразования без потерь всего содержимого ЭНК и ее обновлений. Именно к этой базе данных обращается СОЭНКИ для формирования отображения и других навигационных функций, и она эквивалентна современной бумажной карте. СЭНК может также содержать информацию, добавленную судоводителем, и информацию из других источников (см. *Электронная навигационная карта, Система отображения электронных навигационных карт и информации*; см. также *СОЭНКИ для внутреннего судоходства*).

**VII.T.01 Tactical Traffic Information (TTI)****[27], [36]**

Information (RIS operational service) affecting the skipper's or the VTS operator's immediate decisions with respect to navigation in the actual traffic situation and the close geographic surroundings. A tactical traffic image contains position information and specific vessel information of all targets detected by a radar and presented on an electronic navigational chart, and – if available – enhanced by external traffic information, such as the information delivered by an AIS (see *River Information Services, Traffic Information Services, Skipper, VTS operator, Electronic Navigational Chart, Automatic Identification System*).

**Informations tactiques sur le trafic (TTI)**

Informations (service opérationnel des SIF) ayant une incidence sur les décisions urgentes en matière de navigation des conducteurs du bateau et des opérateurs VTS en situation réelle de circulation et dans leur environnement géographique proche. Une image tactique du trafic contient des informations sur la position et sur les spécificités de toutes les cibles détectées par un radar, qui sont présentées sur une carte électronique de navigation et – en cas de disponibilité – mises en valeur par information de trafic externe, par exemple fournie par un AIS (voir *Services d'information fluviale, Services d'information sur le trafic, Conducteur, Agent de VTS, Carte électronique de navigation, Système d'identification automatique*).

**Тактическая информация о движении (ТИД)**

Информация (эксплуатационная служба РИС), которая позволяет судоводителям или операторам СДС незамедлительно принимать оказывает влияние на оперативные решения, принимаемые судоводителем или оператором СДС, касающиеся судовождения в реальных условиях движения судов на ограниченном географическом пространстве. Тактическая картина движения содержит информацию о местоположении судна и важную для судна информацию обо всех объектах, обнаруженных радиолокатором и отображенных на электронной навигационной карте и – при наличии – дополняется внешней информацией о движении, например информацией, поставляемой АИС (см. *Речные информационные службы, Служба информации о движении судов, Судоводитель, Оператор СДС, Электронная навигационная карта, Автоматическая идентификационная система*).

**VII.T.02 Traffic Information Services (TIS) [27]**

RIS operational service that provides information that supports the safety and efficiency of traffic and navigation on inland waterways (see *River Information Services*; see also *Strategic Traffic Information*, *Tactical Traffic Information*).

**Services d'information sur le trafic (TIS)**

Service opérationnel des SIF qui fournit des informations favorisant la sûreté et l'efficacité du trafic et de la navigation sur les voies navigables intérieures (voir *Services d'information fluviale* ; voir aussi *Informations stratégiques sur le trafic*, *Informations tactiques sur le trafic*).

**Служба информации о движении судов (ИД)**

Эксплуатационная служба РИС, которая предоставляет информацию для поддержки обеспечения безопасности и эффективности движения и судоходства по внутренним водным путям (см. *Речные информационные службы*; см. также *Стратегическая информация о движении*, *Тактическая информация о движении*).

**VII.T.03 Traffic Management Information (TM) [27]**

RIS operational service that supports traffic management processes in inland navigation (see *River Information Services*; see also *Lock and bridge management*, *Traffic Planning*, *Vessel traffic service*).

**Informations sur la gestion du trafic (TM)**

Service opérationnel des SIF qui appuie les processus de gestion du trafic sur les voies de navigation intérieure (voir *Services d'information fluviale* ; voir aussi *Gestion des ponts et des écluses*, *Planification du trafic*, *Service de trafic fluvial*).

**Информационная поддержка управления движением (УД)**

Эксплуатационная служба РИС, поддерживающая процессы управления движением во внутреннем судоходстве (см. *Речные информационные службы*; см. также *Управление шлюзами и мостами*, *Планирование движения*, *Служба движения судов*).



- VII.T.04 Traffic Planning (Traffic Planning Services, TP)** [27]
- Information process for optimizing the predictability and efficiency of the traffic flow on inland waterways (see *Traffic Management Information*).
- Planification du trafic (services de planification du trafic, TP)**
- Services d'information visant à optimiser la prévisibilité et l'efficacité du flux de circulation sur les voies navigables intérieures (voir *Informations sur la gestion du trafic*).
- Планирование движения (услуги по планированию движения, ПД)**
- Информационный процесс для оптимизации предсказуемости и эффективности транспортных потоков на внутренних водных путях (см. *Информационная поддержка управления движением*).
- VII.T.05 Transport management (TPM)** [27]
- Process of planning, organizing and executing of the efficient movement of goods from one location to another (see also *Information to support Transport Logistics*).
- Gestion des transports (TPM)**
- Ensemble des activités consistant à planifier, organiser et mener à bien efficacement le mouvement des marchandises d'un endroit à un autre bateaux (voir aussi *Informations à l'appui de la logistique des transports*).
- Управление перевозками (УП)**
- Процесс планирования, организации и осуществления эффективного перемещения грузов из одного места в другое (см. также *Информационная поддержка транспортной логистики*).
- VII.T.06 True motion display** [29]
- In ECDIS, display in which the own ship and each target moves with its own true motion, while the position of all charted information remains fixed (see also *Own ship, Relative motion display*).
- Affichage du mouvement réel**
- Dans l'ECDIS, affichage où la position du navire porteur ainsi que celle de chaque cible bougent avec leur mouvement réel, alors que la position de toutes les informations cartographiques reste fixe (voir aussi *Navire porteur, Affichage du mouvement relatif*).
- Отображение истинного движения**
- В СОЭНКИ — отображение, на котором свое судно и каждая цель движутся в режиме собственного истинного движения, а положение всей указываемой на карте информации остается стационарным (см. также *Свое судно, Отображение относительного движения*).

**VII.V.01 Vessel tracking and tracing (VTT) [23]**

Tracking means the function of maintaining status information on the vessel, possibly combined with information on cargo and consignments; tracing means the retrieval of information concerning the whereabouts of the vessel, possibly combined with information on cargo, consignments and equipment, as set out in the International Standard for Tracking and Tracing on Inland Waterways (VTT).

**Suivi et repérage des bateaux (suivi et localisation des bateaux, VTT)**

Suivi est la fonction de mise à jour des informations relatives à l'état du navire (bateau), éventuellement associées à des informations relatives à la cargaison et aux chargements ; repérage (localisation) est la fonction de récupération des informations relatives à la position du navire (bateau), éventuellement associées à des informations relatives à la cargaison, aux chargements et aux équipements, tel que prévu dans la Norme internationale relative au suivi et au repérage des bateaux sur les voies navigables (VTT).

**Обнаружение и отслеживание судов**

Обнаружение — функция сохранения ситуационной информации о судне и, при возможности, также информации о грузе и партиях грузов; отслеживание — извлечение информации о местонахождении судна и, при возможности, также информации о грузе, партиях грузов и оборудовании, как это предусмотрено в Международном стандарте для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях (VTT).

**VII.V.02 Vessel Traffic Management (VTM) [2]**

Functional framework of harmonized measures and services to enhance the safety, security, efficiency of shipping and the protection of the marine environment in all navigable waters.

**Gestion du trafic fluvial (VTM)**

Cadre fonctionnel de mesures et de services harmonisés destiné à améliorer la sûreté, la sécurité, l'efficacité du transport de marchandises et la protection de l'environnement marin dans l'ensemble des eaux navigables.

**Управление движением судов (УДС)**

Функциональные рамки согласованных мер и услуг, направленных на повышение надежности, безопасности, эффективности судоходства и защиты морской среды на всех судоходных путях.

- VII.V.03 Vessel traffic service (VTS) [44]**
- Service implemented by a competent authority, designed to improve the safety and efficiency of vessel traffic and to protect the environment. The service should have the capability to interact with the traffic and to respond to traffic situations developing in the VTS area (see also *Competent authority, Inland vessel traffic service, VTS area, Traffic Management Information*).
- Service de trafic fluvial (VTS)**
- Service mis en place par une autorité compétente pour améliorer la sécurité et la bonne marche du trafic fluvial et protéger l'environnement. Il devrait être en mesure, de façon interactive, de répondre à toutes les situations de trafic susceptibles de se présenter dans la zone qu'il dessert (voir aussi *Autorité compétente, Service de trafic sur les voies navigables, Zone VTS, Informations sur la gestion du trafic*).
- Служба движения судов (СДС)**
- Служба, учрежденная компетентным органом с целью повышения безопасности и эффективности движения судов, а также в целях защиты окружающей среды. Служба должна иметь возможность взаимодействовать с движущимися судами и быть в состоянии реагировать на ситуации, складывающиеся в зоне СДС (см. также *Компетентный орган, Служба движения судов на внутренних водных путях, Зона СДС, Информационная поддержка управления движением*).
- VII.V.04 Voyage planning (VP) [27]**
- Process of developing a complete detailed description of the journey of a vessel, from start to finish (see also *Information to support Transport Logistics*).
- Planification des voyages (VP)**
- Élaboration d'une description complète et détaillée du voyage d'un bateau, du départ à l'arrivée (voir aussi *Informations à l'appui de la logistique des transports*).
- Планирование рейсов (ПР)**
- Процесс разработки полного подробного описания рейса судна, от начала до конца (см. также *Информационная поддержка транспортной логистики*).

- VII.V.05 VTS area [45]**
- Delineated, formally declared area for which the VTS provider is authorized to deliver vessel traffic services. A VTS area may be subdivided in sub-areas or sectors (see *Vessel traffic service, VTS provider*).
- Zone VTS**
- Zone, délimitée et officiellement déclarée, pour laquelle le fournisseur de VTS est habilité à fournir un tel service. Une zone VTS peut être subdivisée en sous-zones ou en secteurs (voir *Service de trafic fluvial, Fournisseur de VTS*).
- Зона СДС**
- Четко определенная, официально объявленная зона, для которой поставщик СДС уполномочен предоставлять услуги по управлению движением судов. Зона СДС может быть подразделена на участки или секторы (см. *Служба движения судов, Поставщик СДС*).
- VII.V.06 VTS centre [44]**
- Centre from where VTS is operated. Each sub-area of VTS may have its own sub-centre (see *Vessel traffic service, VTS area*).
- Centre VTS**
- Centre au départ duquel fonctionne le VTS. Chaque sous-région du VTS peut disposer de son propre centre secondaire (voir *Service de trafic fluvial, Zone VTS*).
- Центр СДС**
- Центр, из которого осуществляется управление работой СДС. Каждый участок СДС может иметь собственный отдельный центр (см. *Служба движения судов, Зона СДС*).
- VII.V.07 VTS operator [44]**
- Appropriately qualified person performing one or more tasks contributing to the services of VTS (see *Vessel traffic service*).
- Agent de VTS (opérateur de VTS)**
- Personne dûment qualifiée qui exécute une ou plusieurs tâches permettant le fonctionnement d'un VTS (voir *Service de trafic fluvial*).
- Оператор СДС**
- Лицо соответствующей квалификации, которое выполняет одну или более функций, связанных с предоставлением услуг СДС (см. *Служба движения судов*).

- VII.V.08 VTS provider** [45]
- Organization or entity authorized by the administration or competent authority to provide vessel traffic services (see *Vessel traffic service, Administration, Competent authority*).
- Fournisseur de VTS**
- Organisation ou entité que l'administration ou l'autorité compétente a habilitée à fournir un service de trafic sur les voies navigables (voir *Service de trafic fluvial, Administration, Autorité compétente*).
- Поставщик СДС**
- Организация или учреждение, уполномоченные администрацией или компетентным органом предоставлять услуги по управлению движением судов (см. *Служба движения судов, Администрация, Компетентный орган*).
- VII.V.09 VTS sailing plan** [44]
- Plan which is mutually agreed between a competent authority for VTS and the boatmaster of a vessel concerning the movement of the vessel in a VTS area (see *Vessel traffic service, Boatmaster, VTS area*).
- Plan de route VTS**
- Plan convenu entre une autorité compétente en matière de VTS et le conducteur d'un bateau, qui concerne les mouvements de ce bateau dans une zone VTS (voir *Service de trafic fluvial, Conducteur, Zone VTS*).
- График движения СДС**
- График движения СДС — это график движения судна в зоне СДС, согласованный на взаимной основе между компетентным органом СДС и судоводителем (см. *Служба движения судов, Судоводитель, Зона СДС*).
- VII.V.10 VTS traffic image** [44]
- Surface picture of vessels and their movements in a VTS area (see *Vessel traffic service, VTS area*).
- Image du trafic VTS**
- Vue d'ensemble des bateaux et de leurs mouvements dans une zone VTS (voir *Service de trafic fluvial, Zone VTS*).
- Картина движения, составляемая СДС**
- Общая схема размещения и движения судов в зоне СДС (см. *Служба движения судов, Зона СДС*).

**VII.W.01 World Geodetic System (WGS 84)****[23], [30]**

Geodetic basis for the “Navigational Satellite Timing and Ranging – Global Positioning System”, which enables the surveying of the earth and its entities and was developed by the United States Department of Defence. This global geodetic reference system is recommended by IHO for hydrographic and cartographic use.

**Système géodésique mondial (WGS 84)**

Base géodésique du « Navigational Satellite Timing and Ranging – Global Positioning System » (Système de positionnement mondial temporel et spatial par satellite), permettant l'étude topographique de la terre et de ses entités, mis au point par le Département de la défense des États-Unis. Ce système géodésique global de référence est recommandé par l'OHI pour un usage hydrographique et cartographique.

**Всемирная геодезическая система (WGS 84)**

Геодезическая основа для «Навигационной спутниковой системы определения времени и координат – Глобальной системы определения местоположения», которая позволяет наблюдать за Землей и находящимися на ней объектами и которая была разработана Министерством обороны Соединенных Штатов Америки. Эта глобальная геодезическая эталонная система рекомендована МГО для гидрографического и картографического использования.

## PART VIII. PREVENTION OF POLLUTION

## PARTIE VIII. PRÉVENTION DE LA POLLUTION

## ЧАСТЬ VIII. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

### VIII.A.01 Alternative fuel

[9]

Type of motor energy other than the conventional fuels, petrol and diesel. Alternative fuels include electricity, LPG, natural gas (LNG or CNG), alcohols, mixtures of alcohols with other fuels, hydrogen, biofuels (such as biodiesel), etc. (this list is not exhaustive.) Alternative fuels do not include unleaded petrol, reformulated petrol or city (low-sulphur) diesel (see also *Hydrogen*).

#### Carburant de remplacement

Type d'énergie motrice autre que les carburants classiques, l'essence ou le gazole. Les carburants de remplacement comprennent l'électricité, le GPL, le gaz naturel (GNL ou GNC), des alcools, des mélanges d'alcools avec d'autres carburants, l'hydrogène, des biocarburants (tels que le biogazole), etc. (cette liste n'est pas exhaustive.) Les carburants de remplacement ne comprennent pas l'essence sans plomb, l'essence à formule modifiée, ou le gazole de ville (à faible teneur en soufre) (voir aussi *Hydrogène*).

#### Альтернативное топливо

Вид энергии, на котором работает двигатель, кроме обычных видов топлива (бензина и дизельного топлива). К альтернативным видам топлива относятся электроэнергия, СНГ, природный газ (СПГ или КПГ), спирты, смеси спиртов с другими видами топлива, водород, биотопливо (например, биодизель) и т. д. (неисчерпывающий перечень). К альтернативным видам топлива не относятся неэтилированный бензин, реформулированный бензин или городское (низкосернистое) дизельное топливо (см. также *Водород*).

### VIII.A.02 Anti-fouling system

[46]

Coating, paint, surface treatment, surface or device that is used on a ship to control or prevent attachment of unwanted organisms.

#### Système antisalissure

Revêtement, une peinture, un traitement de la surface, une surface ou un dispositif qui est utilisé sur un navire pour contrôler ou empêcher le dépôt d'organismes indésirables.

#### Противообрастающая система

Покрытие, краска, обработка поверхности, поверхность или устройство, используемое на судне для ограничения или предотвращения обрастания судна нежелательными организмами.

- VIII.A.03 A-weighted decibel (dB(A), dBA)** [9]
- Unit of sound level measurement, which incorporates a frequency weighting approximating the characteristics of human hearing according to the International standard IEC 61672:2003.
- A-pondéré décibel (dB(A), dBA)**
- Unité de mesure du niveau sonore, qui intègre une pondération en fréquence se rapprochant des caractéristiques de l'audition humaine selon la norme internationale CEI 61672:2003.
- Децибел по шкале А (дБ(А), дБА)**
- Единица измерения уровня звука с наложенным фильтром частотной коррекции, учитывающим особенность восприятия звука слуховым аппаратом человека в соответствии с международным стандартом МЭК 61672:2003.
- 
- VIII.B.01 Bilge water** [3]
- Oily water from the engine room bilges, peak, cofferdams, double-hull spaces or side compartments.
- Eau de fond de cale**
- Eau huileuse provenant des fonds de cale de la salle des machines, du pic, des cofferdams, des espaces de double coque et des compartiments latéraux.
- Подсланевые воды**
- Маслосодержащая вода из трюмов машинного отделения, концевых отсеков, коффердамов, межбортовых и междудонных пространств или бортовых отсеков.



**VIII.B.02 Biochemical oxygen demand (BOD) [4]**

Mass concentration of dissolved oxygen consumed under specified conditions by biological oxidation of organic and/or inorganic matter in water. BOD<sub>5</sub> means the index of BOD in a water sample based on the weight of oxygen used by a one-litre sample stored in darkness at 20°C for 5 days (other timescales may be used, for example 20 days for BOD<sub>20</sub>).

**Demande biochimique en oxygène (DBO)**

Concentration massique en oxygène dissous consommée dans des conditions normalisées par l'oxydation biologique des composés organiques et/ou minéraux de l'eau. La DBO<sub>5</sub> est la mesure de la DBO dans un échantillon d'eau fondée sur la masse d'oxygène consommée par un échantillon d'un litre placé dans l'obscurité à 20 °C pendant 5 jours (d'autres durées peuvent être utilisées, par exemple 20 jours pour la DBO<sub>20</sub>).

**Биохимическое потребление кислорода (БПК)**

Массовая концентрация растворенного кислорода, потребляемого при определенных условиях в процессе биологического окисления органических и/или неорганических веществ, содержащихся в воде. БПК<sub>5</sub> означает показатель БПК пробы воды, основанный на количестве кислорода, потребленного одним литром воды, помещенным в темноту на пять дней при температуре 20 °C (возможен другой временной масштаб, например 20 дней для индекса БПК<sub>20</sub>).

**VIII.B.03 Bunker station [8]**

Installation or a vessel for the supply of vessels with liquid fuels and/or lubricating oil.

**Station d'avitaillement**

Installation ou un bateau destiné à l'approvisionnement des bateaux en carburants liquides et/ou en huile de graissage.

**Бункеровочная станция**

Установка или судно для снабжения судов жидким топливом и/или горюче-смазочными материалами.

- VIII.C.01 Cargo-related waste** [8]
- Waste and wastewater generated on board the vessel and deriving from the cargo; residual cargo and handling residues are not included in this category.
- Déchets liés à la cargaison**
- Déchets et eaux usées survenant à bord du bateau du fait de la cargaison ; n'en font pas partie la cargaison restante et les résidus de manutention.
- Отходы, связанные с грузом**
- Отходы и стоки, образующиеся на борту судна в связи с грузами; к этой категории не относятся остаточный груз и остатки от перевалки груза.
- VIII.C.02 Cargo residues** [3]
- Liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system.
- Résidus de cargaison**
- Cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d'assèchement.
- Остатки груза**
- Жидкий груз, который невозможно удалить из грузовых танков или трубопроводов путем использования системы зачистки.
- VIII.C.03 Chemical oxygen demand (COD)** [4]
- Water quality characterizing a potential of dissolved oxygen consumption based on the chemical oxidation of organic and mineral compounds in the water, in general by potassium dichromate.
- Demande chimique en oxygène (DCO)**
- Indicateur de la qualité de l'eau caractérisant un potentiel de consommation d'oxygène dissous par oxydation chimique des composés organiques et minéraux contenus dans l'eau, en général par le bichromate de potassium.
- Химическое потребление кислорода (ХПК)**
- Показатель качества воды, характеризующий потенциал потребления растворенного кислорода при химическом окислении органических и минеральных составляющих в воде, обычно с помощью дихромата калия.

- VIII.C.04 Compatible transport operations** [47]
- Successive transport operations during which the same cargo or another cargo, the carriage of which does not require the prior washing of holds or cargo tanks, is carried in the vessel's hold or cargo tank, provided this can be demonstrated.
- Transports compatibles**
- Transports successifs au cours desquels la même cargaison ou une autre cargaison dont l'acheminement n'exige pas le lavage préalable des cales ou des citernes est transportée dans la cale ou la citerne du bâtiment, à condition que cela puisse être prouvé.
- Совместимые перевозки (совместимые транспортные операции)**
- Последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовом танке судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной промывки трюмов или грузовых танков, при условии, что это может быть продемонстрировано.
- VIII.C.05 Compressed natural gas (CNG)** [3]
- Compressed gas composed of natural gas with a high methane content assigned to UN No. 1971.
- Gaz naturel comprimé (GNC)**
- Gaz comprimé composé de gaz naturel à forte teneur en méthane auquel a été attribué le No ONU 1971.
- Компримированный природный газ (КПГ)**
- Сжатый газ, состоящий из природного газа с высоким содержанием метана, которому присвоен № ООН 1971.
- VIII.D.01 Domestic wastewater** [47]
- Wastewater from galleys, dining rooms, washing facilities and laundry facilities, and water containing faecal matter.
- Eaux usées domestiques (eaux ménagères)**
- Eaux usées provenant de cuisines, salles à manger, salles d'eau et buanderies ainsi qu'eaux fécales.
- Бытовые стоки (хозяйственно-бытовые сточные воды)**
- Стоки, поступающие из камбузов, столовых, умывальных (душевых и умывальников) или прачечных, а также фекальные стоки.

**VIII.E.01 Exclusive transport operations [47]**

Successive transport operations during which the same cargo or another cargo, the carriage of which does not require the prior cleaning of holds or cargo tanks, is carried in the vessel's hold or cargo tank, provided this can be demonstrated.

**Transports exclusifs**

Transports successifs au cours desquels la même cargaison ou une autre cargaison dont l'acheminement n'exige pas le nettoyage préalable des cales ou des citernes est transportée dans la cale ou la citerne du bâtiment, à condition que cela puisse être prouvé.

**Исключительные перевозки (исключительные транспортные операции)**

Последовательные перевозки, в ходе которых в трюме или грузовом танке судна транспортируется один и тот же груз или различные грузы, перевозка которых не требует предварительной зачистки трюмов или грузовых танков, при условии, что это может быть продемонстрировано.

**VIII.G.01 Greenhouse gas (GHG) [9]**

Greenhouse gas is a gas that absorbs infrared radiation (IR) and radiates heat in all directions. In the context of transportation GHG emissions, the following list of gases is typically considered:

- Carbon dioxide (CO<sub>2</sub>)
- Methane (CH<sub>4</sub>)
- Nitrous oxide (N<sub>2</sub>O)
- Hydrofluorocarbons (HFC).

**Gaz à effet de serre (GES)**

Gaz qui absorbe le rayonnement infrarouge (IR) et émet de la chaleur dans toutes les directions. Dans le contexte des émissions de GES liées au transport, la liste des gaz ci-dessous est généralement prise en considération :

- Dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>)
- Méthane (CH<sub>4</sub>)
- Protoxyde d'azote (N<sub>2</sub>O)
- Hydrofluorocarbures (HFC).

**Парниковый газ (ПГ)**

Газ, поглощающий инфракрасное излучение (ИКИ) и излучающий тепло во всех направлениях. В контексте выбросов ПГ транспортной отрасли речь обычно идет о следующих газах:

- углекислый газ (CO<sub>2</sub>)
- метан (CH<sub>4</sub>)
- закись азота (N<sub>2</sub>O)
- гидрофторуглероды (ГФУ).

- VIII.H.01 Handling residues** [8]  
Cargo which falls on the vessel outside the hold during handling.
- Résidus de manutention**  
Cargaison qui, lors de la manutention, tombe sur le bateau à l'extérieur de la cale.
- Остатки от перевалки груза**  
Груз, который попадает на судно вне трюма в ходе перевалки.
- VIII.H.02 Household refuse (domestic refuse)** [8]  
Onboard organic and inorganic household waste and food remains generated from the operation of the vessel, except for the components of oily and greasy waste, cargo-related waste, residual cargo, handling residues, sludge, slops and other special waste generated from the operation of the vessel.
- Ordures ménagères**  
Déchets organiques et inorganiques provenant des ménages et de la gastronomie à bord produits par l'exploitation du bateau, exceptés les composants des déchets huileux et graisseux, des déchets liés à la cargaison, de la cargaison restante, des résidus de manutention, des boues de curage, des slops et des autres déchets spéciaux produits par l'exploitation du bateau.
- Хозяйственный мусор**  
Органические и неорганические бытовые и пищевые отходы, образующиеся на судне в ходе его эксплуатации, за исключением компонентов маслосодержащих отходов, отходов, связанных с грузом, остаточного груза, остатков от перевалки груза, шлама, отстоев и прочих особых отходов, образующихся в ходе эксплуатации судна.

**VIII.H.03 Hydrogen [9]**

Chemical element with high energy content that can be extracted from various sources and with various extraction methods and can be used to produce electricity for transportation purposes by a fuel cell (see *Alternative fuel, Fuel cell, Fuel cell engine*).

**Hydrogène**

Élément chimique à haute teneur énergétique qui peut être extrait de diverses sources et avec diverses méthodes d'extraction, et qui peut être utilisé pour produire de l'électricité à des fins de transport au moyen d'une pile à combustible (voir *Carburant de remplacement, Pile à combustible, Moteur pile à combustible*).

**Водород**

Химический элемент с высоким энергосодержанием, извлекаемый из различных источников и различными методами, который может использоваться для электропитания транспортных средств посредством топливных элементов (см. *Альтернативное топливо, Топливный элемент, Двигатель на топливных элементах*).

**VIII.L.01 Liquefied natural gas (LNG) [8]**

Natural gas that has been liquefied by cooling it to a temperature of – 161°C.

**Gaz naturel liquéfié (GNL)**

Gaz naturel qui a été liquéfié en le refroidissant à une température de – 161 °C.

**Сжиженный природный газ (СПГ, LNG)**

Природный газ, который был сжижен посредством его охлаждения до температуры – 161 °C.

**VIII.L.02 Liquefied petroleum gas (LPG) [3]**

Low pressure liquefied gas composed of one or more light hydrocarbons which are assigned to UN 1011, UN 1075, UN 1965, UN 1969 or UN 1978 only and which consists mainly of propane, propene, butane, butane isomers, butene with traces of other hydrocarbon gases.

**Gaz de pétrole liquéfié (GPL)**

Gaz liquéfié à faible pression contenant un ou plusieurs hydrocarbures légers qui sont affectés aux Nos ONU 1011, 1075, 1965, 1969 ou 1978 seulement et qui est principalement constitué de propane, de propène, de butane, des isomères du butane, de butène avec des traces d'autres gaz d'hydrocarbures.

**Сжиженный нефтяной газ (СНГ)**

Сжиженный газ низкого давления, который состоит из одного или более легких углеводородов, отнесенных только к № ООН 1011, 1075, 1965, 1969 или 1978, и основными компонентами которого являются пропан, пропилен, бутан, изомеры бутана, бутилен со следовыми количествами других углеводородных газов.

**VIII.L.03 Liquid biofuels [9]**

All liquid fuels of natural origin (e. g. produced from biomass and/or the biodegradable fraction of waste), suitable to be blended with or replace liquid fuels from fossil origin (biogasoline, biodiesels, bio jet kerosene and other liquid biofuels).

**Biocarburants liquides**

Tous les combustibles liquides d'origine naturelle (par exemple produits à partir de la biomasse et/ou de la part biodégradable des déchets), adaptés pour être mélangés avec ou pour remplacer l'essence moteur d'origine fossile (bioessence, biogazoles, biokérosène et autres biocarburants liquides).

**Жидкое биотопливо**

Все жидкие виды топлива природного происхождения (например, произведенные из биомассы и/или биоразлагаемой части отходов), пригодные для смешивания с моторным бензином ископаемого происхождения или его замены (биобензин, биодизельное топливо, авиационный биокеросин и прочее жидкое биотопливо).

**VIII.N.01 Natural gas [9]**

Gases occurring in underground deposits, whether liquefied or gaseous, consisting mainly of methane. Natural gas includes “non-associated” gas originating from fields producing hydrocarbons only in gaseous form and “associated” gas produced in association with crude oil, as well as methane recovered from coal mines (colliery gas). Compressed (CNG) or liquefied (LNG) natural gas can be used in transport as a fuel (see *Compressed natural gas, Liquefied natural gas*).

**Gaz naturel**

Gaz naturel comprend les gaz, du méthane essentiellement, qui se présentent sous forme liquide ou gazeuse dans des gisements souterrains. Il peut s’agir aussi bien de gaz « non associé » provenant de gisements d’où sont extraits uniquement des hydrocarbures sous forme gazeuse, que de gaz « associé » obtenu en même temps que le pétrole brut, ainsi que de méthane récupéré dans les mines de charbon (grisou). Le gaz naturel comprimé (GNC) ou liquéfié (GNL) peut être utilisé comme combustible dans les transports (voir *Gaz naturel comprimé, Gaz naturel liquéfié*).

**Природный газ**

Газы, в основном на метановой основе, содержащиеся в подземных месторождениях в жидком или газообразном состоянии. Природный газ включает в себя «непопутный» газ, получаемый из чисто газовой залежи углеводородов, и «попутный» газ, добываемый вместе с сырой нефтью, а также метан, извлекаемый из угольных шахт (угольный газ). На транспорте в качестве топлива используется компримированный (КПГ) или сжиженный (СПГ) природный газ (см. *Компримированный природный газ, Сжиженный природный газ*).

**VIII.N.02 Noise pollution [48]**

Sound at excessive levels that may be detrimental to human health (see also *A-weighted decibel*).

**Pollution acoustique (pollution par le bruit)**

Son à des niveaux excessifs qui peuvent être préjudiciables à la santé humaine (voir aussi *A-pondéré décibel*).

**Шумовое загрязнение окружающей среды (зашумленность, зашумление, загрязнение шумом)**

Звук на чрезмерном уровне, который может быть вредным для здоровья людей (см. также *Децибел по шкале А*).



- VIII.O.01 Oily and greasy waste generated from the operation of the vessel** [8]
- Used oils, bilge water and other oily and greasy waste such as used grease, used filters, used rags, and receptacles and packagings for such waste.
- Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bateau**
- Huiles usagées, eaux de fond de cale et autres déchets huileux et graisseux, tels que graisses usagées, filtres usagés, chiffons usagés, récipients et réceptacles de ces déchets.
- Маслосодержащие отходы, образующиеся при эксплуатации судна**
- Отработанные масла, подсланевые воды и прочие нефте- и маслосодержащие отходы, такие, как отработанная консистентная смазка, отработанные фильтры, промасленная ветошь, резервуары и тара с этими отходами.
- VIII.O.02 Other special waste** [8]
- Waste generated from the operation of the vessel other than oily and greasy waste and other than domestic wastewater, household refuse, sludge and slops.
- Autres déchets spéciaux**
- Déchets produits par l'exploitation du bateau autres que les déchets huileux et graisseux et autres que les eaux usées domestiques, les ordures ménagères, les boues de curage et les slops.
- Прочие особые отходы**
- Отходы, образующиеся при эксплуатации судна, кроме отходов, содержащих масла или смазочные материалы, а также бытовых стоков, хозяйственного мусора, шлама и отстоев.
- VIII.R.01 Reception station (reception facility)** [8]
- Vessel, floating establishment, or facility on shore approved by the competent authorities for the collection of waste generated on board (see also *Competent authority, Floating establishment*).
- Station de réception**
- Bateau, établissement flottant ou installation à terre, agréé par les autorités compétentes pour recueillir les déchets survenant à bord (voir aussi *Autorité compétente, Établissement flottant*).
- Приемное сооружение**
- Судно, плавучее или береговое сооружение, имеющее разрешение компетентных органов на сбор отходов, образующихся на борту судов (см. также *Компетентный орган, Плавучее сооружение*).

- VIII.R.02 Residual cargo** [8], [14]
- Liquid cargo remaining in the cargo tanks or in the pipes after unloading when a stripping system has not been used, and dry cargo remaining in the holds after unloading before manual or mechanical sweepers or suction facilities are used.
- Cargaison restante**
- Cargaison liquide restant dans les citernes ou dans les tuyauteries après le déchargement sans utilisation d'un système d'assèchement ainsi que la cargaison sèche restant dans les cales après le déchargement sans utilisation de balais, de balayeuses mécaniques ou d'installations d'aspiration.
- Остаточный груз**
- Жидкий груз, остающийся в грузовых танках или трубопроводах после выгрузки без применения системы осушения, а также сухой груз, остающийся в трюмах после выгрузки без применения ручных и механических метел или всасывающих устройств.
- 
- VIII.S.01 Slops** [3]
- Mixture of cargo residues with washing water, rust or sludge whether or not suitable for pumping.
- Slops**
- Mélange de résidus de cargaison avec des restes d'eaux de lavage, de la rouille ou de la boue, aptes ou non à être pompés.
- Отстои**
- Смесь остатков груза с мытьевой водой, ржавчиной или грязью, которая поддается или не поддается откачке.
- 
- VIII.S.02 Sludge (cleansing slurry)** [8]
- Residues generated on board the vessel during the operation of an on-board sewage plant.
- Boues de curage**
- Résidus survenant à bord du bateau lors de l'exploitation d'une station d'épuration à bord.
- Шлам (отходы от очистки)**
- Отходы, образующиеся на борту судна в ходе эксплуатации судовой очистной установки.

- VIII.S.03**     **SPE-CDNI**     [47]
- Electronic payment system encompassing accounts (ECO-accounts), magnetic cards (ECO-cards) and mobile electronic terminals.
- SPE-CDNI**
- Système de paiement électronique, comprenant des comptes (ECO-comptes), des cartes magnétiques (ECO-cartes) et des terminaux électroniques mobiles.
- ЭПС-КОВВП**
- Система электронных платежей, включающая счета (ЭКО-счета), магнитные карты (ЭКО-карты) и мобильные электронные терминалы.
- 
- VIII.T.01**     **Tank for residual products**     [3]
- Permanently built-in tank intended to collect residual cargo, washing water, cargo residues or slops which are suitable for pumping.
- Citerne pour produits résiduels**
- Citerne fixée à demeure destinée à recueillir des cargaisons restantes, des eaux de lavage, des résidus de cargaison ou des slops pompables.
- Цистерна для остаточных продуктов**
- Встроенная стационарная цистерна, предназначенная для приема остаточного груза, мытьевой воды, остатков груза или отстоев, которые поддаются откачке.
- 
- VIII.U.01**     **Used grease (waste grease)**     [8]
- Used grease collected from run off from greasers, bearings and greasing facilities and other non-reusable grease.
- Graisses usées (graisse usagée)**
- Graisse usée recueillie lors de son écoulement de graisseurs, de roulements et d'installations de graissage et autre graisse non-réutilisable.
- Отработанные смазочные вещества**
- Собранные утечные смазочные вещества из масленок, подшипников и смазочных установок и прочие не используемые повторно смазочные вещества.

- VIII.U.02 Used oil (waste oil)** [8]
- Used oil or other non-reusable oil from engines, gears and hydraulic equipment generated on board.
- Huiles usées (huiles usagées)**
- Huiles usées ou autres huiles non-réutilisables provenant des moteurs, engrenages et installations hydrauliques.
- Отработанные масла**
- Отработанные масла или другие не используемые повторно смазочные вещества для двигателей, редукторов и гидравлических систем.
- 
- VIII.W.01 Waste** [3]
- Substances, solutions, mixtures or articles for which no direct use is envisaged but which are transported for reprocessing, dumping, elimination by incineration or other methods of disposal.
- Déchets**
- Des matières, solutions, mélanges ou objets qui ne peuvent pas être utilisés tels quels, mais qui sont transportés pour être retraités, déposés dans une décharge ou éliminés par incinération ou par une autre méthode.
- Отходы**
- Вещества, растворы, смеси или изделия, которые не предназначены для непосредственного использования, но которые перевозятся с целью их переработки, захоронения, уничтожения путем сжигания или утилизации другими способами.
- 
- VIII.W.02 Waste generated on board as a result of the operation of the vessel** [8]
- Waste and wastewater generated on board onboard from the operation and maintenance of the vessel; this includes oily and greasy waste and other waste generated from the operation of the vessel.
- Déchets survenant lors de l'exploitation du bateau**
- Déchets et eaux usées survenant à bord du fait de l'exploitation et de l'entretien du bateau ; en font partie les déchets huileux et graisseux et les autres déchets survenant lors de l'exploitation du bateau.
- Отходы, образующиеся в результате эксплуатации судна**
- Отходы и стоки, образующиеся на борту при эксплуатации и обслуживании судна; к ним относятся маслосодержащие отходы, а также прочие отходы, образующиеся в результате эксплуатации судна.

**PART IX. HYDROGRAPHY, METEOROLOGY AND CARTOGRAPHY****PARTIE IX. HYDROGRAPHIE, MÉTÉOROLOGIE ET CARTOGRAPHIE****ЧАСТЬ IX. ГИДРОГРАФИЯ, МЕТЕОРОЛОГИЯ И КАРТОГРАФИЯ**

- IX.B.01 Bar (sandbar) [4]**  
Bank of sediment, such as sand or gravel, deposited on a stream bed or at its mouth, which obstructs flow or navigation.  
**Maigre**  
Banc de sédiments, tels que du sable ou du gravier, déposé dans le lit d'un cours d'eau ou à son embouchure, qui entrave l'écoulement ou la navigation.  
**Бар (отмель)**  
Отложение наносов, например песка или гравия, в речном русле или устье, затрудняющее течение или судоходство.
- IX.B.02 Bathymetry [12]**  
Study of underwater depth of water bodies, topography of a water body.  
**Bathymétrie**  
Mesure des profondeurs d'une nappe d'eau effectuée pour déterminer sa topographie.  
**Батиметрия**  
Изучение рельефа подводной части водных бассейнов и топография водоема.
- IX.B.03 Bend radius [12]**  
Radius of curvature of the fairway.  
**Rayon de courbure**  
Rayon de courbure d'un chenal.  
**Радиус кривизны (радиус изгиба)**  
Радиус кривизны судового хода.

- IX.B.04 Bifurcation (fork)** [4]  
 Division of a stream into two branches.  
*Note* (does not apply to the English text).  
**Bifurcation (diffluence)**  
 Division vers l'aval d'un cours d'eau en deux branches.  
*Note* : Le terme anglais s'applique aussi bien à une division vers l'amont (confluence) que vers l'aval. Les termes français désignent à la fois le phénomène et l'endroit où il se produit.  
**Бифуркация**  
 Разделение потока на два рукава.  
*Примечание* (не относится к тексту на русском языке).
- IX.B.05 Break-up** [49]  
 Stage of the break-up season, or sharp break of the ice cover, followed by a massive departure of the ice, mostly in inland waters.  
**Débâcle**  
 Étape du déglacement, ou rupture brusque de la couverture glacielle, suivie d'un départ massif des glaces, généralement dans les eaux intérieures.  
**Ледоход**  
 Фаза периода ледохода или резкий разлом ледяного покрова, за которым следует массовый отход льда, главным образом на внутренних водоемах.
- IX.B.06 Brash ice (broken ice)** [4]  
 Accumulation of floating ice made up of fragments not more than 2 metres across.  
**Sarrasins (brash)**  
 Accumulation de blocs de glace flottante ne dépassant pas 2 mètres de largeur.  
**Битый лед**  
 Скопления плавучего льда, состоящие из обломков не более 2 метров в поперечнике.

- IX.B.07 Bypass channel (bypass canal, lateral canal) [4]**  
Channel built to divert flows from a point upstream of a region to a point downstream.  
**Canal de dérivation (canal latéral)**  
Canal construit pour dériver l'écoulement d'un point amont en un point aval.  
**Обводной канал (обходной канал)**  
Канал для отвода потока из точки выше по течению в точку ниже по течению.
- IX.C.01 Cross-over [8]**  
River section where the fairway passes from one bank to another (see also *Cross-over mark*).  
**Traversée**  
Section d'un cours d'eau où le chenal passe d'une berge à l'autre (voir aussi *Marque de traversée*).  
**Перевал**  
Участок реки, где судовой ход переходит от одного берега к другому (см. также *Перевальный знак*).
- IX.C.02 Cross-section, profile [12]**  
Plane, generally perpendicular to the centreline of the river or the fairway.  
**Coupe transversale (section transversale, profil)**  
Figure géométrique représentant un cours d'eau ou un chenal selon un plan perpendiculaire à son axe longitudinal.  
**Поперечная плоскость (поперечное сечение, поперечный профиль)**  
Плоскость, которая обычно перпендикулярна оси реки или фарватера.
- IX.D.01 Deepwater section [12]**  
River section with great depths.  
**Section en eau profonde**  
Tronçon d'un cours d'eau ayant une grande profondeur.  
**Глубоководный участок реки**  
Участок реки с большими глубинами.

- IX.D.02 Delta** [4]  
 Geographical and geomorphological feature resulting from an alluvial deposit at a river mouth (see *Estuary, River mouth*).
- Delta**  
 Entité géographique et géomorphologique résultant d'un dépôt alluvial à l'embouchure d'une rivière (voir *Estuaire, Embouchure*).
- Дельта**  
 Географическое и геоморфологическое образование, сформированное аллювиальными отложениями в устье реки (см. *Эстуарий, Речное устье*).
- IX.E.01 Echo sounder** [4]  
 Instrument using the reflection of an acoustic signal from the bottom of a water body to determine the depth (see also *Sounding*).
- Sondeur acoustique (échosondeur)**  
 Instrument qui utilise la réflexion d'un signal acoustique sur le fond pour en déterminer la profondeur (voir aussi *Sondage*).
- Эхолот**  
 Прибор для определения глубины, основанный на использовании отражения акустического сигнала от дна водоема (см. также *Промер глубин*).
- IX.E.02 Estuary** [4]  
 Broad portion of a stream near its outlet to a sea, lake or sabkha (see also *River mouth*).
- Estuaire**  
 Portion d'un cours d'eau, généralement large, proche de son embouchure sur la mer, un lac ou une sebkhra (voir aussi *Embouchure*).
- Эстуарий**  
 Широкий участок речного потока, расположенный в месте впадения в море, озеро или солончак (см. также *Речное устье*).



- IX.F.01 Flood [4]**
1. Rise, usually brief, in the water level of a stream or water body to a peak from which the water level recedes at a slower rate.
  2. Relatively high flow as measured by stage height or discharge.
- Crue**
1. Montée, en général brève, du niveau d'un cours d'eau ou d'une masse d'eau jusqu'à un maximum dont il redescend plus lentement.
  2. Écoulement relativement fort tel qu'il est mesuré par la hauteur d'eau ou le débit.
- Паводок**
1. Обычно быстрый и кратковременный подъем уровня воды в потоке или водном объекте до пика, после которого начинается более медленное его падение.
  2. Относительно высокий сток, измеренный по уровню воды или расходу.
- IX.F.02 Flooding (inundation) [4]**
1. Overflowing by water of the normal confines of a watercourse or other body of water.
  2. Accumulation of drainage water over areas which are not normally submerged.
- Inondation**
1. Submersion par l'eau débordant du lit normal d'un cours d'eau ou d'autres surfaces d'eau.
  2. Accumulation d'eau provenant de drainages, sur des zones qui ne sont pas normalement submergées.
- Затопление (наводнение)**
1. Выход воды за пределы обычных границ водотока или другого водного объекта.
  2. Накопление воды путем дренирования на площади, которая обычно не затопляется.

- IX.F.03 Flood plain (bottom land)** [4]
- Land alongside a stream which is flooded when the streamflow exceeds the water-carrying capacity of the channel.
- Plaine d'inondation (champ d'inondation)**
- Partie d'une vallée, extérieure au lit principal mais contiguë à celui-ci, qui n'est submergée que lorsque le débit du cours d'eau excède la capacité de débit du lit principal.
- Пойма**
- Земли долины реки, затопляемые только тогда, когда сток в реке превышает пропускную способность русла.
- 
- IX.F.04 Flood control (flood alleviation, flood protection)** [4]
- Detention and/or diversion of water during flood events for the purpose of reducing discharge or downstream inundation.
- Maîtrise des crues (défense contre les crues, contrôle des crues)**
- Stockage et/ou détournement des eaux pendant les crues afin de diminuer le débit ou les inondations à l'aval.
- Регулирование паводков (меры против паводков, защита от паводков, защита от наводнений)**
- Задержание и/или отвод паводковых вод с целью уменьшения расхода или затопления ниже по течению.
- 
- IX.F.05 Fog** [49]
- Suspension of very small, usually microscopic water droplets in the air, generally reducing the horizontal visibility at the Earth's surface to less than 1 km (see also *Reduced visibility*).
- Brouillard**
- Suspension dans l'atmosphère de très petites gouttelettes d'eau, en général microscopiques, réduisant la visibilité à la surface terrestre à moins de 1 km (voir aussi *Visibilité réduite*).
- Туман**
- Скопление малых водяных капель, обычно микроскопических, в воздухе, уменьшающее горизонтальную дальность видимости у земной поверхности до 1 км и менее (см. также *Ограниченная видимость*).

- IX.F.06 Ford** [4]
- Shallow place where a watercourse may be crossed by vehicles or by wading.
- Gué**
- Endroit peu profond d'un cours d'eau permettant la traversée de celui-ci par les véhicules ou les piétons.
- Брод**
- Мелкий участок водотока, который можно пересечь на транспортном средстве или вброд.
- IX.F.07 Free-flowing river** [50]
- Sections of natural rivers which are not impounded due to barrages such as hydropower plants or lock facilities and where water levels can be subject to considerable fluctuations.
- Cours d'eau à courant libre (cours d'eau à écoulement libre)**
- Section d'un cours d'eau naturel dont l'écoulement n'est entravé par aucun ouvrage (barrage d'installation hydroélectrique ou écluse) et dont le niveau peut être sujet à des variations considérables.
- Незарегулированная река (река с незарегулированным стоком, река со свободным течением)**
- Отрезки природных рек, которые не запружены под воздействием таких сооружений, как гидроэлектростанции или шлюзы, и уровень воды на которых может существенно колебаться.
- IX.F.08 Freeze-up** [14]
- Process whereby the ice run in flowing water is replaced by stable ice cover.
- Prise de la glace (prise du fleuve)**
- Processus par lequel les masses de glace dérivant dans l'eau courante sont remplacées par une couverture de glace solide.
- Ледостав**
- Процесс, при котором ледоход в проточном водоеме сменяется твердым ледовым покровом.

- IX.G.01 Gauge zero** [12]  
 Elevation of the gauging station with respect to the mean sea level (see *Gauging station*).  
**Jauge zéro**  
 Élévation de la station de jaugeage par rapport au niveau moyen de la mer (voir *Station de jaugeage*).  
**Нулевая отметка водомерного поста**  
 Превышение по отношению к среднему уровню моря, фиксируемое гидрометрической станцией (см. *Гидрометрическая станция*).
- IX.G.02 Gauging station** [4]  
 Location on a stream where measurements of water level and/or discharge are made systematically.  
**Station de jaugeage (station hydrométrique)**  
 Site où sont faites régulièrement des mesures de niveau d'eau et/ou de débits.  
**Гидрометрическая станция (водомерный пост)**  
 Пункт, расположенный на реке, где регулярно производятся измерения уровня и расхода воды.
- IX.H.01 High navigable water level (HNWL)** [10]  
 Corresponds to a level existing for not less than 1 per cent of the navigation period, established on the basis of observations over a substantial number of years (30 to 40 years), excluding periods when there was ice (see also *Low navigable water level*).  
**Les plus hautes eaux navigables (PHEN)**  
 Correspondent à un niveau existant au moins durant 1 % de la période de navigation, établi sur la base des observations faites sur un assez grand nombre d'années (30 à 40), à l'exclusion des périodes où il y a eu de la glace (voir aussi *Les plus basses eaux navigables*).  
**Высокий судоходный уровень воды (ВСУВ)**  
 Соответствует уровню, который сохраняется в течение не менее 1% продолжительности периода навигации и который определяется на основе наблюдений в течение нескольких десятков лет (30–40 лет), исключая периоды наличия льда (см. также *Низкий судоходный уровень воды*).

- IX.I.01 Ice concentration** [51]
- Ratio describing the amount of the water surface covered by ice. It can be expressed:
- (a) In tenths describing the amount of the sea surface covered by ice as a fraction of the whole area being considered;
  - (b) Using a scale of 0 to 10, based on a visual assessment: 0 means that no floating ice is present; 10 means close ice without water gaps.
- Concentration des glaces**
- Rapport décrivant la proportion de la surface de l'eau couverte par la glace. Il peut être exprimé :
- a) En dixièmes, indiquant la proportion de la surface de la mer qui, par rapport à celle de l'ensemble de la zone considérée, est couverte de glace ;
  - b) En notes comprise entre 0 et 10 sur la base d'une évaluation visuelle : 0 correspond à l'absence de glace flottante ; 10 signifie que la glace est compacte et qu'il n'y a pas d'interstices entre les masses de glace.
- Сплоченность льда**
- Отношение, описывающее общую площадь поверхности водоема, покрытую льдом. Оно может быть выражено:
- a) в десятых долях и описывающее общую площадь морской поверхности, покрытую льдом как часть всей рассматриваемой площади;
  - b) в баллах от 0 до 10 на основании визуальной оценки: 0 баллов означает отсутствие плавучих льдов; 10 баллов означает, что льды находятся в сжатом состоянии без промежутков воды между льдинами.
- IX.I.02 Ice laying (ice duration, ice period)** [4]
- Period of time from freeze-up to ice break-up (see *Break-up, Freeze-up*).
- Durée de l'englacement (période des glaces)**
- Durée séparant la prise de la glace de la débâcle (voir *Débâcle, Prise de la glace*).
- Продолжительность ледостава (длительность ледостава)**
- Период времени от замерзания до вскрытия льда (см. *Ледоход, Ледостав*).

- IX.K.01 Knot** [49]  
Unit of speed equal to one nautical mile per hour (1.852 km/h).
- Nœud**  
Unité de vitesse égale à un mille marin par heure (1,852 km/h).
- Узел**  
Единица скорости, равная одной морской миле в час (1,852 км/ч).
- IX.L.01 Long-range forecast (long-term forecast, long-range prediction)** [49]  
Forecast whose period of validity is generally beyond ten days (see *Weather forecast*).
- Prévision à long terme (prévision à longue échéance)**  
Prévision dont la période de validité est généralement de plus de dix jours (voir *Prévision météorologique*).
- Долгосрочный прогноз**  
Прогноз, период действия которого обычно больше десяти дней (см. *Прогноз погоды*).
- IX.L.02 Low navigable water level (LNWL)** [10]  
Corresponds to a long-term mean water level reached or exceeded on all but 20 ice-free days per year (approximately between 5 and 6 per cent of the ice-free period) (see also *High navigable water level*).
- Les plus basses eaux navigables (PBEN)**  
Correspondent à un niveau d'eau moyen à long terme atteint ou dépassé tous les jours sans glace de l'année à l'exception de vingt jours (de 5 à 6 % environ de la période sans glace) (voir aussi *Les plus hautes eaux navigables*).
- Низкий судоходный уровень воды (НСУВ)**  
Соответствует долгосрочному среднему уровню воды, который достигается или превышает в течение всего свободного от льда периода, за исключением 20 дней в году (приблизительно 5–6% продолжительности свободного от льда периода) (см. также *Высокий судоходный уровень воды*).

- IX.M.01 Mean high water (MHW)** [12]
- Mean of multi-year maximum water levels; the average water level is measured at a water gauge over a specific period of time (see also *Mean low water*).
- Moyenne des hautes eaux**
- Moyenne du niveau des hautes eaux sur une période de plusieurs années ; la moyenne des eaux sur une période donnée est mesurée avec un limnimètre (voir aussi *Moyenne des basses eaux*).
- Средний уровень полных вод (СУПВ)**
- Среднее значение максимальных уровней воды за несколько лет; средний уровень воды измеряется на водомерном посту в течение конкретного периода времени (см. также *Средний уровень малых вод*).
- IX.M.02 Mean low water (MLW)** [12]
- Mean of multi-year minimum water levels (see also *Mean high water*).
- Moyenne des basses eaux**
- Moyenne du niveau des basses eaux sur une période de plusieurs années (voir aussi *Moyenne des hautes eaux*).
- Средний уровень малых вод (СУМВ)**
- Среднее значение минимальных уровней воды за несколько лет (см. также *Средний уровень полных вод*).
- IX.M.03 Meander (full meander)** [4]
- One curved portion of a sinuous or winding watercourse, consisting of two consecutive loops, one turning clockwise and the other anticlockwise (see also *Meandering channel*).
- Méandre**
- Courbe décrite par un cours d'eau sinueux et constituée par deux boucles consécutives dans lesquelles l'écoulement a lieu pour l'une dans le sens des aiguilles d'une montre et pour la suivante dans le sens opposé (voir aussi *Chenal sinueux*).
- Меандр (излучина)**
- Изогнутый участок синусоидального или извилистого речного русла, состоящий из двух последовательных петель, одна из которых изгибается по часовой стрелке, а другая против часовой стрелки (см. также *Меандрирующее русло*).

- IX.M.04 Meandering channel** [4]  
 Channel which has two or more successive meanders (see *Meander*).  
**Chenal sinueux (chenal méandreux)**  
 Chenal présentant deux ou plusieurs méandres successifs (voir *Méandre*).  
**Меандрирующее русло**  
 Русло, имеющее два меандра или более (см. *Меандр*).
- IX.M.05 Medium-range forecast** [49]  
 Forecast for a period extending generally from 3 to 10 days from the day of issue (see *Weather forecast*).  
**Prévision à moyenne échéance**  
 Prévision pour une période qui s'étend généralement de 3 à 10 jours de la date de diffusion (voir *Prévision météorologique*).  
**Среднесрочный прогноз**  
 Прогноз, срок действия которого обычно составляет от 3 до 10 дней со дня выпуска (см. *Прогноз погоды*).
- IX.M.06 Meteorological information** [49]  
 Meteorological report, analysis, forecast and any other statement relating to existing or expected meteorological conditions.  
**Renseignement météorologique**  
 Message d'observation météorologique, analyse, prévision et tout autre élément d'information relatif à des conditions météorologiques existantes ou prévues.  
**Метеорологическая информация**  
 Метеорологическая сводка, анализ, прогноз и любые другие сведения, относящиеся к существующим или ожидаемым условиям погоды.
- IX.M.07 Meteorological report** [49]  
 Statement of observed meteorological conditions related to a specific time and location.  
**Message d'observation météorologique**  
 Exposé des conditions météorologiques observées à un moment et en un endroit déterminés.  
**Метеорологическая сводка**  
 Данные о наблюдаемых метеорологических условиях в определенный срок и в определенном месте.



- IX.M.08 Meteorological visibility (meteorological visibility at night) [49]**
- Greatest distance at which a black object of suitable dimensions can be seen and recognized against the horizon sky during daylight or could be seen and recognized during the night if the general illumination were raised to the normal daylight level (see also *Nominal range (of a light)*).
- Visibilité météorologique**
- Distance la plus grande à laquelle un objet noir de dimensions appropriées peut être vu et identifié de jour sur le fond du ciel à l'horizon ou, quand il s'agit d'observations de nuit, pourrait être vu et identifié si l'éclairement général augmentait jusqu'à atteindre l'intensité normale en lumière du jour (voir aussi *Portée nominale (d'un feu)*).
- Метеорологическая видимость (метеорологическая видимость ночью)**
- Наибольшее расстояние, на котором черный объект определенных размеров можно увидеть и различить днем на фоне неба у горизонта или его можно увидеть и различить ночью в случае, если общее освещение будет доведено до уровня обычного дневного освещения (см. также *Номинальная дальность видимости (огня)*).
- IX.M.09 Midstream (channel line)**
- Part of the river flow with the maximal flow rate and depth (usually in the middle of the river).
- Ligne de chenal**
- Partie du chenal fluvial où la vitesse du courant et la profondeur sont les plus élevées (généralement au milieu du cours d'eau).
- Стрежень**
- Полоса речного потока с наибольшей скоростью течения и глубиной (обычно в середине реки).
- IX.N.01 Nowcast [49]**
- Description of current weather and a short-period (0–2 hours) forecast (see *Weather forecast*).
- Prévision pour l'immédiat (prévision immédiate)**
- Description du temps présent et prévision allant de 0 à 2 heures (voir *Prévision météorologique*).
- Прогноз текущей погоды**
- Описание текущей погоды и краткосрочный прогноз (0–2 часа) (см. *Прогноз погоды*).

- IX.O.01 Oxbow** [4]  
 Abandoned part of a former meander, left when the stream cuts a new, shorter channel (see *Meander*).  
**Méandre mort**  
 Partie abandonnée d'un ancien méandre, lorsque le cours d'eau s'est tracé un nouveau lit plus court (voir *Méandre*).  
**Старица**  
 Отчленившаяся часть бывшей излучины, оставшаяся после того, как река прорезала новое, более короткое русло (см. *Меандр*).
- IX.P.01 Pool (pothole, scour hole)** [4]  
 Localized depression in a channel bed or flood plain caused by the water flow (see also *River pool*).  
**Mouille (nid-de-poule)**  
 Dépression localisée dans le lit d'un cours d'eau ou dans la plaine d'inondation formée par l'action de l'écoulement (voir aussi *Fosse*).  
**Плес (омут)**  
 Локализованное понижение дна русла или поймы, созданное течением воды (см. также *Речной плес*).
- IX.P.02 Precipitation** [4]  
 1. Liquid or solid products of the condensation or sublimation of water vapour falling from clouds or deposited from air on to the ground (see also *Rain, Reduced visibility*).  
 2. Amount of precipitation on a unit of horizontal surface per unit time.  
**Précipitation**  
 1. Produits, sous forme liquide ou solide, de la condensation ou de la sublimation de la vapeur d'eau, tombant des nuages ou déposés par l'air humide sur le sol (voir aussi *Pluie, Visibilité réduite*).  
 2. Quantité de précipitation sur une unité de surface horizontale pendant l'unité de temps.  
**Осадки**  
 1. Жидкие или твердые продукты конденсации или сублимации водяного пара, выпадающие из облаков или оседающие из воздуха на поверхность земли (см. также *Дождь, Ограниченная видимость*).  
 2. Количество осадков на единицу горизонтальной поверхности за единицу времени.

- IX.R.01 Rain** [49]
- Precipitation of liquid water particles, either in the form of drops of more than 0.5 mm in diameter, or of smaller widely scattered drops (see *Precipitation*; see also *Reduced visibility*).
- Pluie**
- Précipitation de particules d'eau liquide sous forme de gouttes de diamètre supérieur à 0,5 mm, ou de gouttes plus petites et très dispersées (voir *Précipitation* ; voir aussi *Visibilité réduite*).
- Дождь**
- Осадки жидких частиц воды либо в виде капель диаметром более 0,5 мм, либо в виде более мелких широко рассеянных капель (см. *Осадки*; см. также *Ограниченная видимость*).
- IX.R.02 Rapids** [4]
- Reach of a stream where the flow is very rapid and turbulent, and where the surface is usually broken by obstructions, but has no actual waterfall or cascade.
- Rapides**
- Section d'un cours d'eau dont le courant est très rapide et agité, qui est généralement obstruée par des obstacles mais sans cascades ni chutes d'eau.
- Пороги (речные пороги)**
- Участок реки с очень быстрым и бурным течением, на поверхности которого обычно выступают препятствия, но водопады или каскады отсутствуют.
- IX.R.03 River basin** [12]
- Land area that is drained by a river and its tributaries.
- Bassin hydrographique**
- Zone terrestre entièrement drainée par un cours d'eau et ses affluents.
- Бассейн реки**
- Район земной поверхности, с которого в данную реку и ее притоки собираются все атмосферные осадки.

- IX.R.04 River mouth** [4]  
Site of discharge of a river into a larger water body such as a sea or a lake (see also *Estuary*).
- Embouchure**  
Endroit où la rivière se déverse dans une masse d'eau importante telle qu'une mer ou un lac (voir aussi *Estuaire*).
- Речное устье (устье реки)**  
Место впадения реки в крупный водный объект, например море или озеро (см. также *Эстуарий*).
- IX.R.05 River pool** [4]  
Small and relatively deep body of quiet water in a watercourse (see also *Pool*).
- Fosse**  
Formation relativement petite mais plutôt profonde contenant de l'eau calme dans un cours d'eau (voir aussi *Mouille*).
- Речной плес**  
Небольшой и относительно глубокий участок со спокойной водой в водотоке (см. также *Плес*).
- IX.R.06 Riverbed**  
Bed formed by the flow of the river, along which run-off is carried without flooding the flood plain (see also *Flood plain*).
- Lit d'un cours d'eau**  
Tracé creusé par le courant, dans lequel l'eau s'écoule sans déborder dans la zone inondable ou lit majeur (voir aussi *Plaine d'inondation*).
- Русло реки**  
Выработанное речным потоком ложе, по которому осуществляется сток без затопления поймы (см. также *Пойма*).

- IX.S.01      Significant wave height      [52], [1]**
1. The average crest-to-trough height of the highest one third of the zero-upcrossing waves in a specified period.
  2. Average of heights of 10 per cent of the total number of waves having the greater heights measured between wave trough and wave crest, observed over a short period.
- Hauteur significative des vagues**
1. Moyenne de la différence de hauteur entre la crête et le creux du tiers supérieur des vagues passage au niveau moyen par valeurs croissantes au cours d'une période donnée.
  2. Moyenne des hauteurs de 10 % du nombre total des vagues, au cours d'une observation de courte durée, qui ont la plus grande hauteur entre creux et crêtes.
- Значительная высота волны (значимая высота волны)**
1. Среднее арифметическое от одной трети наибольших высот волн с нулевым переменным уровнем, измеренных от подошвы до гребня волны, за определенный период.
  2. Среднее арифметическое от наибольших высот волн, измеренных от подошвы до гребня волны, число которых составляет 10% от общего числа волн при непродолжительном наблюдении.
- IX.S.02      Short-range forecast      [49]**
- Forecast whose period of validity is less than about three days (see *Weather forecast*).
- Prévision à courte échéance**
- Prévision dont la période de validité est inférieure à environ trois jours (voir *Prévision météorologique*).
- Краткосрочный прогноз**
- Прогноз, срок действия которого меньше трех суток (см. *Прогноз погоды*).

- IX.S.03 Sill (bottom sill) [4]**
1. Low structure built under water in order to adjust the depth of a watercourse.
  2. Invert of a gate or weir opening.
  3. Low structure built across the inlet of a diversion channel or at an outlet, to reduce or prevent flow until the water stage reaches the crest of the structure (see *Crest*).
- Seuil**
1. Ouvrage submergé peu élevé construit dans le lit d'un cours d'eau en vue de modifier sa profondeur.
  2. Radier d'une vanne ou d'un déversoir.
  3. Ouvrage de faible hauteur construit à l'entrée d'un canal de dérivation ou d'un autre exutoire pour limiter l'écoulement ou pour empêcher celui-ci tant que le niveau du cours principal n'a pas atteint la crête de cet ouvrage (voir *Crête*).
- Попор**
1. Невысокое подводное сооружение для регулирования глубины реки.
  2. Основание ворот или отверстия водослива плотины.
  3. Низкое сооружение поперек водовыпуска или отводного канала или водоотвода для уменьшения или предотвращения перелива, пока уровень не достигнет гребня сооружения (см. *Гребень гидротехнического сооружения*).
- IX.S.04 Shoal (shallow) [4]**
1. Submerged bar of sediment, resulting from natural deposition on a channel bed.
  2. Part of an area covered by shallow surface water.
- Haut-fond (barre, banc)**
1. Banc de sédiments submergé, résultant d'un dépôt naturel, dans le lit d'un cours d'eau.
  2. Surface submergée par des eaux superficielles peu profondes.
- Пережат (мелководье, мель)**
1. Подводный бар наносов, формирующийся в результате естественных отложений в русле реки.
  2. Мелководный участок водоема, покрытый поверхностными водами.

- IX.S.05 Shuga** [4]
- Accumulation of spongy white ice lumps, a few centimetres across, formed from grease ice or slush, and sometimes from anchor ice rising to the surface.
- Shuga**
- Accumulation de morceaux de glace spongieuse de quelques centimètres de diamètre, de couleur blanche, formée à partir de glace pâteuse ou de bouillie neigeuse, et parfois de glace de fond remontant à la surface.
- Шуга**
- Скопление губчатых белых ледяных комков диаметром несколько сантиметров, образовавшихся из ледяного сала или снежур, а иногда из внутриводного льда, всплывшего на поверхность.
- IX.S.06 Snowmelt flood** [4]
- Significant flood rise in a river caused by the melting of snowpack accumulated during the winter (see also *Snowmelt flood mark*).
- Crue de fonte de neige (inondation de fonte de neige)**
- Augmentation importante du niveau d'une rivière causée par la fonte du manteau neigeux accumulé pendant l'hiver (voir aussi *Marque de crue de fonte de neige*).
- Половодье**
- Значительное нарастание паводка в реке, вызываемое таянием снежного покрова, накопленного в течение зимнего периода (см. также *Весенний знак*).
- IX.S.07 Sounding** [4]
- Measuring the depth of water with a line, rod or by other means (see also *Echo sounder*).
- Sondage**
- Mesure de la profondeur de l'eau au moyen d'une sonde, d'une perche de sondage ou par tout autre procédé (voir aussi *Sondeur acoustique*).
- Промер глубин**
- Определение глубины воды лотом, наметкой или другими средствами (см. также *Эхолот*).

**IX.S.08 Spit (sandspit)**

Low and narrow deposition bar connected to the bank at one end and protruding into the sea (river, lake) at the other.

**Épi (pointe)**

Bande de terre basse et étroite reliée par une de ses extrémités à la rive et s'avancant par l'autre dans la mer (le cours d'eau, le lac).

**Коса (стрелка)**

Низкая и узкая намывная полоса суши, соединяющаяся одним концом с берегом, а другим выступающая в сторону моря (реки, озера).

**IX.T.01 Towpath**

Bank that the fairway runs along.

**Rive de halage**

Berge du côté de laquelle passe le chenal.

**Ходовой берег**

Берег, у которого проходит судовой ход.

**IX.T.02 Tributary (affluent)****[4]**

Watercourse that flows into a larger watercourse or into a lake.

**Affluent (tributaire)**

Apport d'eau courante alimentant une rivière ou un lac.

**Приток**

Водоток, впадающий в более крупный водоток или озеро.

**IX.V.01 Vertical datum (datum level)****[4]**

Horizontal surface used as a reference to which elevations are related (see also *Datum*).

**Plan de référence (plan de référence altimétrique, niveau géodésique)**

Surface horizontale servant de repère auquel on rapporte les mesures de hauteur (voir aussi *Référentiels géodésiques*).

**Нулевой уровень высот (исходная уровенная поверхность, отметка высоты)**

Горизонтальная поверхность, используемая как исходная, к которой привязываются все остальные отметки высот (см. также *Нулевой уровень*).



- IX.V.02 Very short-range forecast** [49]  
Forecast having a period of validity of up to 12 hours (see *Weather forecast*).  
**Prévision à très courte échéance**  
Prévision dont la période de validité ne dépasse pas 12 heures (voir *Prévision météorologique*).  
**Сверхкраткосрочный прогноз**  
Прогноз с периодом действия до 12 часов (см. *Прогноз погоды*).
- IX.W.01 Weather forecast (meteorological forecast, forecast)** [49]  
Statement of expected meteorological conditions for a specific period and for a specific area or portion of air space.  
**Prévision météorologique (prévision, prévision du temps)**  
Exposé des conditions météorologiques prévues pour une période définie et pour une zone ou une partie d'espace aérien déterminée.  
**Прогноз погоды (метеорологический прогноз)**  
Характеристика или описание ожидаемых метеорологических условий для определенного периода времени и для определенной области или части воздушного пространства.
- IX.W.02 Weather warning** [49]  
Meteorological message issued to provide appropriate warnings of hazardous weather conditions (storm warning, wind warning, thunderstorm warning, flood warning, etc.).  
**Avis météorologique**  
Message météorologique émis pour signaler dûment des conditions météorologiques dangereuses (avis de tempête, avis de vent, avis d'orage, avis de crue, etc.).  
**Штормовое предупреждение**  
Метеорологическое сообщение, выпускаемое в целях предупреждения об опасных явлениях погоды (штормовое предупреждение, предупреждение о ветре, грозное предупреждение, предупреждение о паводках и т. д.).

- IX.W.03**      **Wind direction**      **[49]**  
Direction from which the wind blows.
- Direction du vent**  
Direction d'où souffle le vent.
- Направление ветра**  
Направление, откуда дует ветер.
- 
- IX.W.04**      **Wind wave**      **[49]**  
Waves raised by the wind blowing in the immediate neighbourhood of an observation site at the time of observation.
- Houle du vent**  
Vagues provoquées par le vent dans le voisinage immédiat d'un point d'observation à l'heure de l'observation.
- Ветровые волны**  
Волны, поднимаемые ветром, дующим вблизи места наблюдения в момент наблюдения.

**PART X. INLAND WATERWAYS STATISTICS****PARTIE X. STATISTIQUES RELATIVES AUX VOIES NAVIGABLES INTÉRIEURES****ЧАСТЬ X. СТАТИСТИКА ВНУТРЕННИХ ВОДНЫХ ПУТЕЙ**

- X.C.01 Capacity of an IWT passenger vessel (passenger carrying capacity)** [9]
- Maximum authorized number of passengers that a vessel may carry (see also *Passenger*).
- Capacité d'un bateau de transport de voyageurs par voie navigable intérieure**
- Nombre maximum autorisé de passagers pouvant être embarqués sur un bateau (voir aussi *Voyageur*).
- Пассажировместимость пассажирского судна ВВТ**
- Максимальное допустимое число пассажиров, которое судно может перевозить (см. также *Пассажир*).
- 
- X.C.02 Carrying capacity of an IWT freight vessel** [9]
- Maximum authorized weight of goods, expressed in tonnes, which a vessel may carry.
- Capacité de charge d'un bateau de transport de marchandises par voie navigable intérieure**
- Poids de marchandises maximum autorisé, exprimé en tonnes, qu'un bateau peut transporter.
- Грузоподъемность грузового судна ВВТ**
- Максимальный выраженный в тоннах разрешенный вес грузов, который судно может перевозить.

- X.C.03**      **Cross-trade inland waterway transport**      [9]
- Inland waterway transport conducted by an enterprise of one country between a place of loading/embarkation in a second country and a place of unloading/disembarkation in a third country (see also *Country of loading, Country of embarkation, Country of unloading, Country of disembarkation*).
- Transport international par voie navigable intérieure effectué par des tiers**
- Transport par voie navigable intérieure effectué par une entreprise d'un pays entre un lieu de chargement/embarquement dans un second pays et un lieu de déchargement/débarquement dans un troisième pays (voir aussi *Pays de chargement, Pays d'embarquement, Pays de déchargement, Pays de débarquement*).
- Перевозка внутренним водным транспортом, осуществляемая третьей стороной**
- Перевозка внутренним водным транспортом, осуществляемая предприятием одной страны между пунктом погрузки/посадки в другой стране и пунктом разгрузки/высадки в третьей стране (см. также *Страна погрузки, Страна посадки, Страна выгрузки, Страна высадки*).
- 
- X.E.01**      **Entry of an IWT vessel**      [9]
- Any laden or unladen IWT vessel which entered the country by inland waterway.
- Bateau de navigation intérieure entré**
- Bateau de navigation intérieure, en charge ou à vide, ayant pénétré dans le pays par voie navigable intérieure.
- Прибывшее судно ВВТ**
- Любое груженое или порожнее судно ВВТ, прибывшее в страну по внутреннему водному пути.
- 
- X.E.02**      **Exit of an IWT vessel**      [9]
- Any laden or unladen IWT vessel which left the country by inland waterway.
- Bateau de navigation intérieure sorti**
- Bateau de navigation intérieure, en charge ou à vide, qui a quitté le pays par voie navigable intérieure.
- Выбывшее судно ВВТ**
- Любое груженое или порожнее судно ВВТ, выбывшее из страны по внутреннему водному пути.

- X.F.01 Foreign inland waterways vessel**  
IWT vessel which is registered at a given date in a country other than the declaring country.
- Bateau étranger pour le transport par voie navigable intérieure** [9]  
Bateau pour le transport par voie navigable intérieure immatriculé à une date donnée dans un pays autre que le pays déclarant.
- Иностранное судно внутреннего плавания**  
Судно ВВТ, которое зарегистрировано на определенную дату в стране иной, чем страна-заявитель.
- X.I.01 Inland movement** [9]  
Any movement of goods and/or passengers to and from inland ports connected by water routes which may be made navigable by one or more lock structures (see also *Passenger*).
- Mouvement par voie navigable intérieure**  
Tout mouvement de marchandises et/ou de passagers entre des ports de navigation intérieure raccordés par des voies fluviales qui peuvent être rendues navigables par une ou plusieurs structures d'écluse (voir aussi *Voyageur*).
- Перемещение по внутренним водным путям**  
Любое перемещение грузов и/или пассажиров из и в порты, соединенные внутренними водными путями, судоходство по которым осуществляется благодаря одной или нескольким шлюзовым установкам (см. также *Пассажир*).

**X.I.02 Inland waterway ferry service****[9]**

Ferry service is a regular short service between two ports or mooring/landing places, with or without intermediate calls. These operate either:

- (a) According to a published timetable; or
- (b) With crossings so regular or frequent that they constitute a recognisably systematic series.

**Service de transbordeur par voie navigable intérieure**

Service de transbordeur est un service régulier de courte durée entre deux lieux d'amarrage/appontements, avec ou sans escale. Ce type de service est exploité :

- a) Selon un horaire publié, ou
- b) Avec une régularité ou une fréquence telle que la liaison constitue une série systématique reconnaissable.

**Паромное сообщение на внутренних водных путях**

Паромное сообщение – это регулярные рейсы на короткое расстояние между двумя портами или причалами/пристанями, с промежуточными заходами или без них, осуществляемые:

- a) по опубликованному графику; либо
- b) настолько регулярно или часто, чтобы можно было говорить о явно выраженной систематической последовательности.

- X.I.03 Inland waterway fleet** [9]
- Number of IWT vessels registered at a given date in a country and authorised to use inland waterways.
- Changes in the fleet refer to changes, in total or within a vessel type, in the inland waterway fleet of the reporting country, resulting from new construction, modification in type or capacity, purchases or sales abroad, scrapping, casualties, or transfers to or from the register of vessels.
- Flotte de navigation intérieure**
- Nombre de bateaux pour le transport par voie navigable intérieure immatriculés à une date donnée dans un pays et autorisés à utiliser les voies navigables intérieures.
- Les variations de la flotte se rapportent aux modifications intervenues dans l'ensemble ou pour un type de bateau de la flotte intérieure du pays déclarant et qui résultent de constructions nouvelles, de modifications du type ou de la capacité, d'achats ou de ventes à l'étranger, de mises à la ferraille, d'accidents ou de transferts de ou vers le registre des bateaux.
- Флот судов внутреннего плавания**
- Количество судов ВВТ, зарегистрированных на данную дату в стране и допущенных к эксплуатации на внутренних водных путях. Изменения во флоте связаны с полным или частичным изменением типа судов внутреннего плавания страны-респондента в результате строительства новых судов, модификации их типа или грузоподъемности, закупки или продажи за границей, списания на слом, повреждения судов или включения в регистр судов либо исключения из него.
- X.I.04 Inland waterway journey** [9]
- Any movement of an IWT vessel from a specified point of origin to a specified point of destination.
- Parcours de navigation intérieure**
- Tout mouvement d'un bateau de navigation intérieure d'un point initial à un point de destination.
- Рейс на внутреннем водном транспорте**
- Любое движение судна ВВТ из указанного пункта отправления в указанный пункт назначения.

- X.I.05 Inland waterway traffic [9]**  
Any movement of an IWT vessel on a given inland waterways network.  
**Circulation de navigation intérieure**  
Tout mouvement d'un bateau de navigation intérieure sur un réseau des voies navigables intérieures.  
**Движение по внутренним водным путям**  
Любое движение судна ВВТ по данной сети внутренних водных путей.
- X.I.06 Inland waterway traffic on national territory [9]**  
Any movement of an IWT vessel within a national territory irrespective of the country in which the vessel is registered.  
**Circulation de navigation intérieure sur le territoire national**  
Tout mouvement d'un bateau de navigation intérieure à l'intérieur d'un territoire national, quel que soit le pays d'immatriculation de ce bateau.  
**Движение по внутренним водным путям на национальной территории**  
Любое движение судна ВВТ в пределах национальной территории, независимо от страны, в которой это судно зарегистрировано.



**X.I.07 Inland waterway transit transport [9]**

Inland waterway transport through a country between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) both located in another country or in other countries provided that the total journey within the country is by inland waterways and that there is no loading/embarkation and unloading/disembarkation operation in the transit country (see also *Country of loading, Country of embarkation, Country of unloading, Country of disembarkation*).

**Transport par voie navigable intérieure en transit**

Transport par voie navigable intérieure à travers un pays entre deux lieux (un lieu de chargement/embarquement et un lieu de déchargement/débarquement), l'un et l'autre situés dans un autre pays ou dans d'autres pays, pourvu que la totalité de parcours dans le pays ait été effectuée par voie navigable intérieure et qu'il n'y ait eu ni chargement/embarquement, ni déchargement/débarquement dans le pays de transit (voir aussi *Pays de chargement, Pays d'embarquement, Pays de déchargement, Pays de débarquement*).

**Транзитная перевозка внутренним водным транспортом**

Перевозка внутренним водным транспортом по стране между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки), причем оба пункта находятся в другой стране или в других странах, при условии, что вся перевозка в пределах данной страны осуществляется по внутренним водным путям и что в стране транзита не производятся ни погрузка/посадка, ни разгрузка/высадка (см. также *Страна погрузки, Страна посадки, Страна выгрузки, Страна высадки*).

**X.I.08 Inland waterways container vessel [9]**

Vessel fitted throughout with fixed or portable cell guides mainly for the carriage of containers.

**Bateau pour le transport de conteneurs par voie navigable intérieure**

Navire armé pour le transport prédominant de conteneurs et équipé de glissières cellulaires fixes ou mobiles.

**Контейнерное судно внутреннего плавания**

Судно, оснащенное стационарными или переносными ячеистыми направляющими и предназначенное главным образом для перевозки контейнеров.

**X.I.09 Inland waterways ferry [9]**

An inland waterways passenger vessel designed to transport passengers across or along waterways (see also *Passenger vessel, Ferry-boat*). There are two main types:

- Cross waterway ferry – transport for passengers and possibly vehicles between two ports on either side of a waterway.
- Along waterway ferry – transport for passengers and possibly vehicles to a range of ports along a waterway.

**Transbordeur par voie navigable intérieure**

Bateaux pour le transport de passagers par voie navigable intérieure conçus pour le transport de passagers le long des voies navigables ou pour faire traverser des voies navigables à des passagers (voir aussi *Bateau à passagers, Bac*). Il en existe deux types principaux :

- Transbordeurs traversant la voie navigable – transport de passagers et éventuellement de véhicules entre deux ports de part et d'autre d'une voie navigable.
- Transbordeurs suivant la voie navigable – transport de passagers et éventuellement de véhicules vers plusieurs ports le long d'une voie navigable.

**Паром ВВТ**

Пассажирское судно внутреннего плавания, предназначенное для переправы пассажиров через водные пути или их перевозки по водным путям (см. также *Пассажирское судно, Паром*). Паромы бывают двух основных типов:

- переправный паром – для перевозки пассажиров и, возможно, транспортных средств между двумя портами по обе стороны водного пути;
- паром дальнего хода – для перевозки пассажиров и, возможно, транспортных средств с заходом в ряд портов, расположенных вдоль водного пути.

**X.I.10 Inland waterways freight vessel [9]**

Vessel with a carrying capacity of not less than 20 tonnes designed for the carriage of freight by navigable inland waterways.

**Bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure**

Bateau d'une capacité de charge minimale de 20 tonnes conçu pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure.

**Грузовое судно внутреннего плавания**

Судно грузоподъемностью не менее 20 тонн, предназначенное для грузовых перевозок по судоходным внутренним водным путям.

**X.I.11 Inland waterways port enterprise****[9]**

An enterprise carrying out in one or more places the provision of inland waterway port services and the main activity of which according to value added is the provision of inland waterway port services. Pleasure port enterprises are excluded (see also *Inland waterway port*).

**Entreprise implantée dans un port de navigation intérieure**

Une entreprise qui fournit dans un ou plusieurs lieux des services portuaires sur le réseau de navigation intérieure et dont l'activité principale, en termes de valeur ajoutée, est la fourniture de services portuaires de navigation intérieure. Les entreprises portuaires de plaisance sont exclues (voir aussi *Port de navigation intérieure*).

**Портовое предприятие ВВТ**

Предприятие, осуществляющее в одном или более местах деятельность по предоставлению портовых услуг и основным видом деятельности которого в связи с производством добавленной стоимости является портовое обслуживание внутренних водных путей. Исключаются предприятия, занимающиеся обслуживанием портов прогулочных судов (см. также *Порт на внутренних водных путях*).

**X.I.12 Inland waterways transport enterprise****[9]**

Enterprise carrying out in one or more places activities for the production of IWT services using IWT vessels and whose main activities according to the value added is inland waterway transport and services allied to inland waterway transport.

**Entreprise de transport par voie navigable intérieure**

Entreprise constituée pour exercer en un ou plusieurs lieux des activités de production de services de transport par voie navigable intérieure et dont les principales activités en termes de valeur ajoutée sont le transport par voie navigable intérieure et les services associés.

**Предприятие на внутреннем водном транспорте (предприятие ВВТ)**

Предприятие, осуществляющее в одном или более местах деятельность по производству услуг по внутренним водным перевозкам с использованием судов ВВТ и основным видом деятельности которого в связи с производством добавленной стоимости являются внутренние водные перевозки.

**X.I.13 Inland waterways vessel (IWT vessel) [9]**

A floating craft designed for the carriage of goods, public transport of passengers or specially fitted out for a specific commercial duty which navigates predominantly in navigable inland waterways or in waters within, or closely adjacent to sheltered waters or areas where port regulations apply.

**Bateau pour le transport par voie navigable intérieure**

Matériel flottant conçu pour le transport de marchandises, le transport public de voyageurs ou spécialement équipé pour une tâche spécifique qui navigue essentiellement sur des voies navigables intérieures ou dans des eaux situées à l'intérieur ou immédiatement adjacentes à des eaux protégées ou des zones soumises à des réglementations portuaires.

**Судно внутреннего плавания (судно ВВТ)**

Плавучее средство, предназначенное для перевозки грузов, осуществления пассажирских перевозок общего пользования либо специально оборудованное для выполнения конкретных коммерческих задач, эксплуатируемое преимущественно на судоходных внутренних водных путях или же в защищенных акваториях или районах, в которых применяются портовые правила, либо в непосредственной близости от них.

**X.I.14 International inland waterway transport [9]**

Inland waterway transport between two places (a place of loading/ embarkation and a place of unloading/ disembarkation) located in two different countries. It may involve transit through one or more additional countries. For the latter countries this transport has to be reported as transit (see also *Country of loading, Country of embarkation, Country of unloading, Country of disembarkation*).

**Transport international par voie navigable intérieure**

Transport par voie navigable intérieure entre deux lieux (un lieu de chargement/embarquement et un lieu de déchargement/débarquement) situés dans deux pays différents. Un tel transport peut nécessiter un transit par un ou plusieurs autres pays. Pour ces derniers pays, ce type de transport doit être déclaré comme transport en transit (voir aussi *Pays de chargement, Pays d'embarquement, Pays de déchargement, Pays de débarquement*).

**Международная перевозка внутренним водным транспортом**

Перевозка внутренним водным транспортом между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки), находящимися в двух разных странах. Эта перевозка может включать транзитную перевозку через одну или более дополнительных стран. Для этих последних стран данная перевозка должна учитываться как транзитная (см. также *Страна погрузки, Страна посадки, Страна выгрузки, Страна высадки*).

**X.I.15 Investment expenditure on IWT infrastructure [9]**

Capital expenditure on new inland waterways infrastructure or extension of existing inland waterways, including reconstruction, renewal (major substitution work on the existing infrastructure which does not change its overall performance) and upgrades (major modification work improving the original performance or capacity of the infrastructure) renewal and upgrades or major repairs (repairs improving the original performance or capacity of the infrastructure).

**Dépenses d'investissement en infrastructures de transport par voie navigable intérieure**

Dépenses d'investissement dans de nouvelles infrastructures de transport par voie navigable intérieure ou dans l'extension de voies navigables intérieures existantes, y compris la reconstruction, le renouvellement (travaux importants de substitution sur l'infrastructure existante qui ne modifient pas ses performances globales) et les réaménagements (travaux importants de modification qui améliorent la performance ou la capacité initiale de l'infrastructure) ou les réparations majeures (réparations importantes qui améliorent la performance ou la capacité initiale de l'infrastructure).

**Капиталовложения в инфраструктуру ВВТ**

Капитальные затраты на новую инфраструктуру внутренних водных путей или расширение уже существующих внутренних водных путей, включая реконструкцию, обновление (производимые на действующих объектах инфраструктуры крупные работы по замещению и переоборудованию, не сказывающиеся на ее общей эффективности), модернизацию (крупные работы по модификации, направленные на повышение изначальной эффективности или пропускной способности инфраструктуры) и капитальный ремонт (ремонт с целью улучшения изначальных эксплуатационных характеристик или повышения пропускной способности инфраструктуры).

**X.I.16 Investment expenditure on IWT vessels [9]**

Capital expenditure to purchase IWT vessels or to upgrade existing ones.

**Dépenses d'investissement en bateaux pour le transport par voie navigable intérieure**

Dépenses d'investissement pour l'achat de bateaux pour le transport par voie navigable intérieure ou pour la modernisation de bateaux existants.

**Капиталовложения в суда ВВТ**

Капитальные затраты на приобретение новых судов ВВТ или модернизацию уже существующих.

- X.I.17 IWT capital stock** [9]
- An estimated monetary value reflecting the current stock of physical IWT infrastructure assets.
- Capital-actions du transport par voie navigable intérieure**
- Valeur monétaire estimée reflétant le stock actuel d'actifs d'infrastructure physique de transport par voie navigable intérieure.
- Основные фонды ВВТ**
- Расчетная денежная оценка, отражающая текущий запас материальных инфраструктурных активов ВВТ.
- 
- X.M.01 Maintenance expenditure on IWT infrastructure** [9]
- Non-capital expenditure to maintain the original condition and capacity of the existing IWT infrastructure.
- Dépenses d'entretien des infrastructures de transport par voie navigable intérieure**
- Dépenses autres qu'en capital pour maintenir l'état et la capacité d'origine des infrastructures existantes de transport par voie navigable intérieure.
- Расходы на содержание инфраструктуры ВВТ**
- Некапитальные затраты на поддержание существующей инфраструктуры ВВТ в первоначальном состоянии и на обеспечение ее расчетной пропускной способности.
- 
- X.M.02 Maintenance expenditure on IWT vessels**
- Non-capital expenditure to maintain IWT vessels in working order without improving either their performance or their capacity.
- Dépenses d'entretien des bateaux pour le transport par voie navigable intérieure**
- Dépenses autres qu'en capital pour maintenir les bateaux pour le transport par voie navigable intérieure en état de marche sans améliorer leur performance ou leur capacité.
- Расходы на содержание судов ВВТ**
- Некапитальные затраты на поддержание судов ВВТ в рабочем состоянии без улучшения их эксплуатационных характеристик или увеличения их грузоподъемности/вместимости.

- X.M.03**      **Modal split of transport**      [18]
- Describes the relative share of each mode of transport, for example by road, rail or sea. It is based on passenger-kilometres (pkm) for passenger transport and tonne-kilometres (tkm) for freight or goods transport. The modal split is usually defined for a specific geographic area and/or time period (see also *Passenger*).
- Répartition modale du transport**
- Désigne la part relative de chaque mode de transport (route, rail ou mer, par exemple). Elle est exprimée en voyageurs-kilomètres pour le transport de passagers et en tonnes-kilomètres pour le transport de marchandises (ou fret). On la détermine généralement pour une zone géographique donnée ou une période donnée (voir aussi *Voyageur*).
- Распределение по видам транспорта**
- Описывает относительную долю каждого вида транспорта, например, автомобильного, железнодорожного или морского, в общей структуре перевозок. Основным показателем в случае пассажирских перевозок являются пассажиро-километры (п-км), а грузовых перевозок — тонно-километры (т-км). Распределение по видам транспорта обычно определяется для конкретного географического района или конкретного периода (см. также *Пассажир*).
- 
- X.M.04**      **Mooring place (landing place)**      [9]
- A place solely for vessels to embark or disembark passengers, not part of an inland port (see also *Passenger, Inland waterway port*).
- Lieu d'amarrage (lieu d'appontements)**
- Lieu réservé à l'embarquement ou au débarquement de passagers sur des bateaux, non intégré à un port intérieur (voir aussi *Voyageur, Port de navigation intérieure*).
- Причал (пристань)**
- Пункт, предназначенный исключительно для посадки и высадки пассажиров, но не являющийся частью внутреннего порта (см. также *Пассажир, Порт на внутренних водных путях*).

**X.N.01 National inland waterway transport [9]**

Any movement of goods and/or passengers using an IWT vessel between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) within a national territory irrespective of the country in which the IWT vessel is registered. It may involve transit through a second country, although for this country this transport has to be reported as transit (see also *Passenger, Country of loading, Country of embarkation, Country of unloading, Country of disembarkation*).

**Transport national par voie navigable intérieure**

Tout mouvement de marchandises et/ou de voyageurs à bord d'un bateau de navigation intérieure entre deux lieux (un lieu de chargement/embarquement et un lieu de déchargement/débarquement) situés dans le même pays, quel que soit le pays d'immatriculation du bateau de navigation intérieure. Le transport national par voie navigable intérieure peut englober le transit par un second pays bien que pour ce pays, ce type de transport doit être déclaré comme un transport en transit (voir aussi *Voyageur, Pays de chargement, Pays d'embarquement, Pays de déchargement, Pays de débarquement*).

**Национальная перевозка внутренним водным транспортом**

Любая перевозка грузов и/или пассажиров на судне ВВТ между двумя пунктами (пунктом погрузки/посадки и пунктом разгрузки/высадки) в пределах национальной территории, независимо от страны, в которой зарегистрировано судно ВВТ. Такая перевозка может включать транзитную перевозку через вторую страну, причем для этой страны данная перевозка должна учитываться как транзитная (см. также *Пассажир, Страна погрузки, Страна посадки, Страна выгрузки, Страна высадки*).

**X.N.02 National inland waterways vessel [9]**

IWT vessel which is registered at a given date in the declaring country. Where registration of IWT vessels does not apply in a specific country, a national IWT vessel is a vessel owned by a company tax resident in that country.

**Bateau national pour le transport par voie navigable intérieure**

Bateau pour le transport par voie navigable intérieure immatriculé à une date donnée dans le pays déclarant. Lorsqu'un pays donné n'immatricule pas les bateaux utilisés pour le transport par voie navigable intérieure, on entend par bateau national un bateau appartenant à une société ayant statut de résident fiscal dans ce pays.

**Национальное судно внутреннего плавания**

Судно ВВТ, которое зарегистрировано на определенную дату в стране-заявителе. Если в какой-либо конкретной стране регистрация судов для перевозок по внутренним водным путям отсутствует, то национальным судном ВВТ является судно, которым владеет компания, находящаяся в этой стране и уплачивающая налоги.



- X.N.03 NST 2007 (Standard goods classification for transport statistics) [53]**  
Statistical nomenclature for the goods transported by four modes of transport: road, rail, inland waterways and sea (maritime), custodian – ECE.  
**NST 2007 (Nomenclature uniforme des marchandises pour les statistiques du transport)**  
Nomenclature statistique des marchandises transportées par quatre modes de transport, à savoir la route, le rail, les voies navigables intérieures et la mer, administrée par la CEE.  
**NST 2007 (Система классификации для статистики транспорта)**  
Статистическая номенклатура грузов, перевозимых четырьмя видами транспорта: автомобильным, железнодорожным, внутренним водным и морским; относится к ведению ЕЭК ООН.
- X.N.04 NUTS (Nomenclature of territorial units for statistics) [48]**  
Geographical nomenclature established by Eurostat to provide a single uniform breakdown of territorial units for the production of regional statistics for the European Union.  
**NUTS (Nomenclature des unités territoriales statistiques)**  
Nomenclature géographique établie par Eurostat pour désigner de façon uniforme les unités territoriales aux fins de la production de statistiques à l'échelle régionale au sein de l'Union européenne.  
**НТЕС (Номенклатура территориальных единиц для статистики)**  
Географическая номенклатура Евростата, призванная обеспечить единую и единообразную разбивку территориальных единиц для получения региональной статистики по Европейскому союзу.
- X.P.01 Passenger-kilometre (pkm) by inland waterways [9]**  
Unit of measurement representing the transport of one passenger by inland waterways over one kilometre (see also *Passenger*).  
**Voyageur-kilomètre (pkm) par voie navigable intérieure**  
Unité de mesure correspondant au transport d'un voyageur par voie navigable intérieure sur un kilomètre (voir aussi *Voyageur*).  
**Пассажи́ро-километр (пкм) на внутреннем водном транспорте**  
Единица измерения, соответствующая перевозке одного пассажира по внутреннему водному пути на расстояние в один километр (см. также *Пассажир*).

- X.P.02 Power [9]**
- Mechanical force developed by the motive power installation in a vessel. This power should be measured in effective kilowatts (kW) (power transmitted to the propeller): 1 kW = 1.36 h. p.; 1 h. p. = 0.734 kW.
- Puissance**
- Puissance mécanique développée par la force motrice de propulsion dont sont pourvus les bateaux. La puissance doit être mesurée en kilowatts effectifs (kW) (puissance développée à l'hélice) : 1 kW=1,36 ch. ; 1 ch. = 0,734 kW.
- Мощность**
- Механическая мощность, развиваемая движительной установкой, которой оборудовано судно. Эта мощность измеряется в фактических киловаттах (кВт) (мощность, передаваемая на гребной винт): 1 кВт = 1,36 л. с.; 1 л. с. = 0,734 кВт.
- X.P.03 Public inland waterways enterprise [9]**
- IWT enterprise which is principally owned (more than 50 per cent of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.
- Entreprise publique de transport par voie navigable intérieure**
- Entreprise de transport par voie navigable intérieure dont le capital est en majorité (c'est-à-dire à plus de 50 %) détenu par l'État ou les collectivités publiques ou des entreprises leur appartenant.
- Государственное предприятие ВВТ**
- Предприятие ВВТ, которое в основном принадлежит (более 50 % капитала) государству или государственным органам власти и их предприятиям.
- X.P.04 Public inland waterways port enterprise [9]**
- A port enterprise which is principally owned (more than 50 per cent of the capital) by the State or public authorities and their enterprises.
- Entreprise publique implantée dans un port de navigation intérieure**
- Entreprise portuaire dont le capital est en majorité (c'est-à-dire à plus de 50 %) détenu par l'État ou les collectivités publiques ou des entreprises leur appartenant.
- Государственное портовое предприятие ВВТ**
- Портовое предприятие, которое в основном принадлежит (более 50 % капитала) государству или государственным органам власти и их предприятиям.

- X.S.01**      **Seat-kilometre offered**      [9]
- Unit of measurement representing the movement over one kilometre of one seat available in an IWT passenger vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre (see also *Passenger*).
- Place-kilomètre offerte**
- Unité de mesure correspondant au déplacement sur un kilomètre d'une place offerte dans un bateau pour le transport de voyageurs par voie navigable intérieure lorsque ce véhicule assure le service auquel il est essentiellement destiné (voir aussi *Voyageur*).
- Предлагаемое место-километр**
- Единица измерения, соответствующая перевозке одного места на пассажирском судне ВВТ на расстояние в один километр при осуществлении перевозок, для которых это судно первоначально предназначалось (см. также *Пассажир*).
- 
- X.T.01**      **TEU-kilometre (TEU-km) by inland waterways**      [9]
- Unit for measuring the goods transport by containers equivalent to one TEU transported over a distance of one kilometre. For the purpose of reporting the TEU-km performance only the distance travelled on navigable inland waterways performed in the declaring country has to be taken into account (see *TEU*).
- EVP-kilomètre (EVP-km) par voie navigable intérieure**
- Unité de mesure du transport de marchandises par conteneur correspondant à un EVP transporté sur une distance d'un kilomètre. Aux fins de déclaration des performances en matière d'EVP-km, seule la distance parcourue sur des voies navigables intérieures dans le pays déclarant doit être prise en considération (voir *EVP*).
- ДФЭ-километр (ДФЭ-км) на внутреннем водном транспорте**
- Единица измерения грузовых перевозок контейнерами, соответствующая перевозке одного ДФЭ на расстояние в один километр. Для целей отчетности по показателю ДФЭ-км учитывается только расстояние, проделанное по судоходным внутренним водным путям в стране-заявителе (см. *ДФЭ*).

- X.T.02      Tonne-kilometre (tkm) by inland waterways      [9]**
- Unit of measurement of goods transport which represents the transport of one tonne by inland waterways over one kilometre.
- Tonne-kilomètre (tkm) par voie navigable intérieure**
- Unité de mesure correspondant au déplacement par voie navigable d'une tonne de marchandises sur un kilomètre.
- Тоннокилометр (тонна-километр, тонно-километр, т·км, ткм, т-км) на внутреннем водном транспорте**
- Единица измерения грузовых перевозок, соответствующая перевозке одной тонны грузов по внутренним водным путям на расстояние в один километр.
- 
- X.T.03      Tonne-kilometre (tkm) offered      [9]**
- Unit of measurement representing the movement of one tonne of capacity available in an IWT freight vessel when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.
- Tonne-kilomètre (tkm) offerte**
- Unité de mesure représentant le déplacement sur un kilomètre d'une tonne offerte dans un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure lorsque ce bateau assure le service auquel il est essentiellement destiné.
- Предлагаемый тоннокилометр (тонна-километр, тонно-километр, т·км, ткм, т-км)**
- Единица измерения, соответствующая перевозке одной тонны на грузовом судне ВВТ на расстояние в один километр при осуществлении перевозок, для которых это судно первоначально предназначалось.

**X.T.04 Transit of an IWT vessel [9]**

Any loaded or empty IWT vessel, which enters and leaves the country at different points by whatever means of transport, provided the total journey within the country is by inland waterways and that there is no loading or unloading in the country.

**Bateau de navigation intérieure en transit**

Bateau de navigation intérieure, en charge ou à vide, ayant pénétré dans le pays et l'ayant quitté en un lieu différent du point d'entrée par tout mode de transport, à condition que la totalité du parcours à l'intérieur du pays ait été effectuée par voie navigable intérieure et qu'il n'y ait eu ni chargement, ni déchargement dans le pays.

**Судно ВВТ, следующее транзитом**

Любое груженое или порожнее судно ВВТ, которое прибывает в страну и выбывает из нее через разные пункты, независимо от вида транспорта, при условии, что вся перевозка в пределах этой страны осуществляется по внутреннему водному пути и что в ней не производится ни погрузка, ни выгрузка.

**X.T.05 Transport passenger stop [9]**

A place for passenger transport vessels to moor to embark and/or disembark passengers using the transport network (see also *Passenger*).

**Arrêt de transport de passagers**

Lieu où les navires de transport de passagers peuvent s'amarrer pour embarquer et/ou débarquer des passagers qui utilisent le réseau de transport (voir aussi *Voyageur*).

**Пассажирский причал**

Место швартовки курсирующих по транспортной сети пассажирских судов для посадки и/или высадки пассажиров (см. также *Пассажир*).

- X.U.01 Unladen inland waterway traffic** [9]
- Any movement of an IWT freight vessel for which the gross-gross weight of goods carried, including that of equipment such as containers, swap bodies and pallets, is nil; as well as any movement of an IWT passenger vessel without passengers (see also *Passenger*).
- Circulation de navigation intérieure à vide**
- Tout mouvement d'un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure pour lequel le poids brut-brut des marchandises transportées, y compris la tare des conditionnements tels que conteneurs, caisses mobiles et palettes, est nul, ainsi que tout mouvement d'un bateau pour le transport de voyageurs par voie navigable intérieure vide de voyageurs (voir aussi *Voyageur*).
- Движение по внутренним водным путям порожних судов**
- Любое движение грузового судна ВВТ, для которого масса брутто-брутто перевозимых грузов, включая массу оборудования, такого как контейнеры, съемные кузова и поддоны, равняется нулю; а также любое движение пассажирского судна ВВТ без пассажиров (см. также *Пассажир*).
- X.U.02 Urban inland waterway transport** [9]
- Transport carried out on inland waterways located within the boundaries of an urban area.
- Transport urbain par voie navigable intérieure**
- Transport effectué sur des voies navigables intérieures situées à l'intérieur des limites d'une agglomération.
- Городская перевозка внутренним водным транспортом**
- Перевозка, осуществляемая по внутренним водным путям, находящимся в пределах границ населенного пункта.
- X.U.03 Urban inland waterway transport service** [9]
- A scheduled inland waterways public transport service for commuter and other local traffic within an urban area, operating throughout the year.
- Service de transport urbain par voie navigable intérieure**
- Un service régulier de transport public par voie navigable intérieure pour le trafic pendulaire et autre trafic local dans une zone urbaine, fonctionnant toute l'année.
- Городские перевозки по внутренним водным маршрутам**
- Круглогодичные регулярные общественные перевозки по внутренним водным маршрутам в пригородном и местном сообщении в пределах городской зоны.

- X.U.04 Urban inland waterway transport vessel** [9]  
An inland waterways transport vessel operating an urban inland waterway transport service.
- Bateau de transport urbain par voie navigable intérieure**  
Bateau de transport par voie navigable intérieure exploitant un service de transport urbain par voie navigable intérieure.
- Судно внутреннего плавания для городских перевозок**  
Судно внутреннего плавания, осуществляющее городские перевозки по внутренним водным маршрутам.
- X.V.01 Vessel-kilometre (vessel-km)** [9]  
Unit of measurement representing the movement of an IWT vessel over one kilometre.
- Navire-kilomètre (navire-km)**  
Unité de mesure correspondant au mouvement d'un bateau de navigation intérieure sur un kilomètre.
- Судно-километр (судно-км)**  
Единица измерения, соответствующая передвижению судна ВВТ на расстояние в один километр.
- X.W.01 Water bus** [9]  
An inland waterways ferry designed to transport passengers only on a public scheduled service (see *Inland waterways ferry*, see also *Passenger, Ferry-boat*).
- Bateau-bus**  
Transbordeur par voie navigable intérieure conçu pour le transport de passagers uniquement sur un service public régulier (voir *Transbordeur par voie navigable intérieure* ; voir aussi *Voyageur, Bac*).
- Речной трамвай**  
Плавсредство внутреннего плавания, предназначенное только для перевозки пассажиров и совершающее регулярные рейсы по маршрутам общего пользования (см. *Паром ВВТ*; см. также *Пассажир, Паром*).

<b>X.W.02</b>	<b>Water taxi</b> An inland waterways passenger vessel with limited passenger capacity operating on demand public passenger transport within and around an urban or similar area. The passenger carrying capacity of a water taxi will rarely exceed 20 persons (see also <i>Passenger vessel</i> ). <b>Bateau-taxi</b> Bateau pour le transport de passagers par voie navigable intérieure dont la capacité de transport de passagers est limitée et qui assure, à la demande, le transport public de passagers dans une zone urbaine ou assimilée et autour de celle-ci. La capacité de transport de passagers d'un bateau-taxi dépasse rarement 20 personnes (voir aussi <i>Bateau à passagers</i> ). <b>Водное такси</b> Пассажирское судно внутреннего плавания ограниченной пассажировместимости, осуществляющее по вызову и без заранее фиксированного маршрута общественные пассажирские перевозки в пределах городской или аналогичной зоны и в ее окрестностях. Пассажировместимость водного такси редко превышает 20 человек (см. также <i>Пассажирское судно</i> ).	[9]
<b>X.Y.01</b>	<b>Year of construction of vessel</b> Year of original construction of the hull. <b>Année de construction du bateau</b> Année d'achèvement de la construction de la coque d'origine. <b>Год постройки судна</b> Год первоначальной постройки корпуса.	[9]





## ENGLISH ALPHABETICAL INDEX

A		B	
<b>V.S.07</b>	Abreast formation	<b>V.B.01</b>	Ballasting
<b>VI.A.01</b>	Accommodation	<b>IV.B.01</b>	Bank mark
<b>VI.A.02</b>	Accumulator	<b>IX.B.01</b>	Bar
<b>VII.A.01</b>	Acronym	<b>II.B.01</b>	Barrage
<b>VII.A.02</b>	Actor	<b>II.B.02</b>	Basic bottleneck
<b>III.A.01</b>	Actual carrier	<b>I.B.01</b>	Basin Administration
<b>I.A.01</b>	Administration	<b>IX.B.02</b>	Bathymetry
<b>IX.T.02</b>	Affluent	<b>VI.B.01</b>	Battery
<b>IV.A.01</b>	Aid to Navigation, Aids to Navigation	<b>IV.B.02</b>	Benchmark
<b>VII.A.06</b>	AIS	<b>IX.B.03</b>	Bend radius
<b>V.V.01</b>	Air draught	<b>V.B.02</b>	Berth
<b>VI.A.03</b>	Alarm system	<b>IX.B.04</b>	Bifurcation
<b>IV.M.01</b>	Alignment sign	<b>VIII.B.01</b>	Bilge water
<b>VII.A.03</b>	All information density	<b>VIII.B.02</b>	Biochemical oxygen demand
<b>V.T.03</b>	Alternate one-way traffic	<b>VI.B.02</b>	Block coefficient ( $C_B$ )
<b>IV.A.02</b>	Alternating light	<b>II.S.01</b>	Boat lift
<b>VIII.A.01</b>	Alternative fuel	<b>I.B.02</b>	Boatmaster
<b>VI.A.04</b>	Amidships	<b>VIII.B.02</b>	BOD
<b>V.A.01</b>	Anchorage	<b>II.B.03</b>	Boot basin
<b>VIII.A.02</b>	Anti-fouling system	<b>II.B.04</b>	Bottleneck
<b>VII.A.04</b>	Application specific message	<b>IX.F.03</b>	Bottom land
<b>VI.A.05</b>	Approved equipment	<b>IX.S.03</b>	Bottom sill
<b>VII.A.04</b>	ASM	<b>IX.B.06</b>	Brash ice
<b>V.A.02</b>	Assembly of floating material	<b>VI.B.04</b>	Breadth ( $B$ )
<b>IV.A.01</b>	AtoN	<b>VI.B.05</b>	Breadth of waterline ( $B_{WL}$ )
<b>IV.A.03</b>	AtoN background lighting	<b>VI.B.06</b>	Breadth overall ( $B_{OA}$ )
<b>VII.A.05</b>	Attribute	<b>IX.B.05</b>	Break-up
<b>VI.A.06</b>	Automated power installation	<b>II.B.05</b>	Breakwater
<b>VI.A.07</b>	Automated remote control system	<b>V.B.03</b>	Bridge
<b>VII.A.06</b>	Automatic Identification System	<b>IX.B.06</b>	Broken ice
<b>VI.A.08</b>	Auxiliary machinery	<b>VI.B.07</b>	Bulkhead
<b>VIII.A.03</b>	A-weighted decibel	<b>VI.B.08</b>	Bulkhead deck
		<b>II.L.01</b>	Bund
		<b>VIII.B.03</b>	Bunker station
		<b>IV.B.03</b>	Buoy
		<b>IV.B.04</b>	Buoy light
		<b>IX.B.07</b>	Bypass canal, bypass channel

<b>C</b>			
<b>V.C.01</b>	Cabin vessel	<b>VI.C.06</b>	Collective life-saving appliances
<b>VI.C.01</b>	Caisson dock	<b>VI.C.06</b>	Collective life-saving equipment
<b>X.C.01</b>	Capacity of an IWT passenger vessel	<b>VIII.C.04</b>	Compatible transport operations
<b>VI.C.02</b>	Capsizing angle ( $\varphi_c$ )	<b>I.C.01</b>	Competent authority
<b>IV.C.02</b>	Cardinal mark	<b>IV.C.04</b>	Composite group-flashing light
<b>IV.C.01</b>	Cardinal system of buoyage	<b>IV.C.05</b>	Composite group-occluding light
<b>IV.C.01</b>	Cardinal system of marking	<b>VIII.C.05</b>	Compressed natural gas
<b>III.C.01</b>	Cargo	<b>III.C.07</b>	Consignee
<b>VII.C.01</b>	Cargo and fleet management	<b>III.S.03</b>	Consignment instructions
<b>VI.C.03</b>	Cargo area	<b>III.C.08</b>	Consignment note
<b>III.C.02</b>	Cargo declaration	<b>III.C.09</b>	Consignor
<b>III.C.03</b>	Cargo manifest	<b>III.C.10</b>	Containerization
<b>VIII.C.01</b>	Cargo-related waste	<b>IV.C.06</b>	Continuous quick light
<b>VIII.C.02</b>	Cargo residues	<b>IV.C.07</b>	Continuous very quick light
<b>III.C.04</b>	Cargo transport unit	<b>IV.C.08</b>	Continuous ultra quick light
<b>III.C.03</b>	Cargo waybill	<b>III.C.11</b>	Contract of carriage of goods
<b>III.C.05</b>	Carrier	<b>III.C.12</b>	Contract of carriage of passengers
<b>III.C.06</b>	Carrier (of goods)	<b>VI.C.07</b>	Control centre
<b>X.C.02</b>	Carrying capacity of an IWT freight vessel	<b>IV.C.09</b>	Coordinate system
<b>VII.I.04</b>	CAS	<b>VII.C.04</b>	Corridor management
<b>V.C.02</b>	Caution area	<b>III.C.14</b>	Country of disembarkation
<b>VII.C.02</b>	Cell	<b>III.C.13</b>	Country of embarkation
<b>IX.M.09</b>	Channel line	<b>III.C.13</b>	Country of loading
<b>VII.C.02</b>	Chart cell	<b>III.C.14</b>	Country of unloading
<b>VI.C.04</b>	Certified safe type electrical equipment	<b>VII.C.05</b>	Course-up display
<b>VII.C.01</b>	CFM	<b>II.C.01</b>	Crest
<b>VIII.C.03</b>	Chemical oxygen demand	<b>VI.C.08</b>	Critical angle ( $\varphi_{\text{п}}$ )
<b>VII.C.03</b>	CIE colour calibration	<b>V.C.03</b>	Critical sector
<b>VIII.S.02</b>	Cleansing slurry	<b>V.C.04</b>	Crossing
<b>VI.C.05</b>	Clear width of the side deck	<b>IX.C.01</b>	Cross-over
<b>VIII.C.05</b>	CNG	<b>IV.C.10</b>	Cross-over mark
<b>VIII.C.03</b>	COD	<b>IX.C.02</b>	Cross-section
<b>IV.C.03</b>	Coefficient of luminous intensity	<b>X.C.03</b>	Cross-trade inland waterway transport
<b>IV.C.03</b>	Coefficient of reflex luminous intensity	<b>III.C.04</b>	CTU

**D**

<b>II.D.01</b>	Dam	<b>VII.E.02</b>	Electronic chart
<b>V.D.01</b>	Danger	<b>VII.E.03</b>	Electronic Chart Display and Information System
<b>III.D.01</b>	Dangerous goods	<b>VII.E.04</b>	Electronic Navigational Chart
<b>VII.D.01</b>	Datum	<b>VII.E.05</b>	Electronic Reporting International
<b>IX.V.01</b>	Datum level	<b>II.L.01</b>	Embankment
<b>V.D.02</b>	Day	<b>VI.E.02</b>	Empty vessel
<b>IV.D.01</b>	Daymark	<b>VII.E.04</b>	ENC
<b>V.D.03</b>	Day-trip vessel	<b>VII.P.05</b>	ENC product specification
<b>VIII.A.03</b>	dB(A), dBA	<b>VI.E.03</b>	Enclosed superstructure
<b>II.D.02</b>	Deepening dredging	<b>VI.E.04</b>	Engine room
<b>IX.D.01</b>	Deepwater section	<b>II.H.03</b>	Engineering structure
<b>IX.D.02</b>	Delta	<b>II.E.01</b>	Engineering works on inland waterways
<b>II.D.05</b>	Dike	<b>V.E.01</b>	Entrance (to a channel, harbour, etc.)
<b>II.L.01</b>	Dike	<b>X.E.01</b>	Entry of an IWT vessel
<b>VI.D.01</b>	Displacement ( $\Delta$ )	<b>VII.E.06</b>	Enumeration
<b>VII.D.02</b>	Display base	<b>IV.E.01</b>	Equivalent fixed intensity (of a rhythmic light)
<b>VII.D.03</b>	Display scale	<b>VII.E.07</b>	ERDMS
<b>VI.D.02</b>	Dock	<b>VII.E.05</b>	ERI
<b>VIII.H.02</b>	Domestic refuse	<b>V.E.02</b>	Established direction of the traffic flow
<b>VIII.D.01</b>	Domestic wastewater	<b>IX.E.02</b>	Estuary
<b>VI.D.03</b>	Double wall piping	<b>VII.E.07</b>	European Reference Data Management System
<b>V.D.04</b>	Downstream	<b>VI.E.05</b>	Evacuation areas
<b>VI.D.04</b>	Draught (T)	<b>VIII.E.01</b>	Exclusive transport operations
<b>II.D.04</b>	Dredging	<b>X.E.02</b>	Exit of an IWT vessel
<b>VI.D.05</b>	Dry dock	<b>VI.E.06</b>	Explosion-proof
<b>VI.D.06</b>	Dual fuel engine	<b>VI.E.07</b>	Explosive atmosphere
<b>II.D.05</b>	Dyke		
<b>II.L.01</b>	Dyke		

**E**

<b>VII.E.03</b>	ECDIS
<b>IX.E.01</b>	Echo sounder
<b>VII.E.01</b>	Edge
<b>VI.E.01</b>	Electrical power source
<b>II.I.05</b>	E port
<b>II.W.01</b>	E waterways
<b>II.N.05</b>	E waterway network
<b>IV.E.01</b>	Effective intensity of a rhythmic light

**F**

<b>VII.F.01</b>	Fairway Information Services
<b>VII.F.02</b>	Feature
<b>VII.F.03</b>	Feature catalogue
<b>VII.P.02</b>	Feature report
<b>V.F.01</b>	Ferry-boat
<b>VII.F.04</b>	File

<b>VII.I.05</b>	Information to support Law Compliance	<b>VI.F.01</b>	Fire resistance
<b>VII.I.06</b>	Information to support Transport Logistics	<b>VII.F.01</b>	FIS
<b>II.I.03</b>	Infrastructure providing access to ports	<b>IV.F.02</b>	Fixed and flashing light
<b>VII.I.07</b>	Inland AIS	<b>V.F.02</b>	Fixed bridge
<b>VII.I.08</b>	Inland ECDIS	<b>IV.F.01</b>	Fixed light
<b>VII.I.09</b>	Inland Electronic Navigational Chart	<b>VI.F.02</b>	Fixed tank
<b>VII.I.09</b>	Inland ENC	<b>VI.E.06</b>	Flameproof
<b>VII.I.10</b>	Inland ENC domain	<b>VI.F.03</b>	Flame-retardant
<b>X.I.01</b>	Inland movement	<b>IV.F.03</b>	Flashing light
<b>II.I.05</b>	Inland navigation port of international importance	<b>VI.F.04</b>	Flashpoint
<b>I.I.01</b>	Inland navigation vessel	<b>V.P.03</b>	Floating bridge
<b>X.I.02</b>	Inland waterway ferry service	<b>VI.F.05</b>	Floating dock
<b>X.I.03</b>	Inland waterway fleet	<b>V.F.03</b>	Floating equipment
<b>X.I.04</b>	Inland waterway journey	<b>V.F.04</b>	Floating establishment
<b>II.I.04</b>	Inland waterway port	<b>II.F.01</b>	Floating jetty
<b>X.I.05</b>	Inland waterway traffic	<b>V.A.02</b>	Floating object
<b>X.I.06</b>	Inland waterway traffic on national territory	<b>IV.F.04</b>	Floating sign
<b>X.I.07</b>	Inland waterway transit transport	<b>IX.F.01</b>	Flood
<b>I.I.01</b>	Inland waterway vessel	<b>IX.F.04</b>	Flood alleviation
<b>X.I.08</b>	Inland waterways container vessel	<b>IX.F.04</b>	Flood control
<b>X.I.09</b>	Inland waterways ferry	<b>IX.F.03</b>	Flood plain
<b>X.I.10</b>	Inland waterways freight vessel	<b>IX.F.04</b>	Flood protection
<b>X.I.11</b>	Inland waterways port enterprise	<b>IX.F.02</b>	Flooding
<b>X.I.12</b>	Inland waterways transport enterprise	<b>VI.F.06</b>	Flush deck vessel
<b>X.I.13</b>	Inland waterways vessel	<b>III.D.02</b>	Fluvio-maritime transport
<b>VII.I.11</b>	Inland SENC	<b>I.F.01</b>	Fluvio-maritime vessel
<b>VII.I.11</b>	Inland System Electronic Navigational Chart	<b>VI.F.07</b>	Foam
<b>VII.I.12</b>	Inland vessel traffic service	<b>IX.F.05</b>	Fog
<b>VII.I.12</b>	Inland VTS	<b>IX.F.06</b>	Ford
<b>II.I.06</b>	Inner approach channel	<b>IX.W.01</b>	Forecast
		<b>IX.B.04</b>	Fork
		<b>X.F.01</b>	Foreign inland waterways vessel
		<b>V.F.05</b>	Formation
		<b>VI.F.08</b>	Forward perpendicular
		<b>VI.F.09</b>	Freeboard ( <i>F</i> )
		<b>VI.F.10</b>	Freeboard deck
		<b>IX.F.07</b>	Free-flowing river
		<b>IX.F.08</b>	Freeze-up
		<b>III.F.01</b>	Freight

<b>III.F.02</b>	Freight charge
<b>III.C.02</b>	Freight declaration
<b>III.F.03</b>	Freight forwarding
<b>VI.F.07</b>	Froth
<b>VI.F.11</b>	Fuel cell
<b>VI.F.12</b>	Fuel cell engine
<b>IX.M.03</b>	Full meander

## G

<b>VI.G.01</b>	Galley
<b>III.G.01</b>	Gantry crane
<b>II.G.01</b>	Gate of a lock
<b>VI.G.02</b>	Gastight
<b>IX.G.01</b>	Gauge zero
<b>IX.G.02</b>	Gauging station
<b>I.G.01</b>	Geographical information system
<b>IV.G.01</b>	Geographical range
<b>VIII.G.01</b>	GHG
<b>I.G.01</b>	GIS
<b>VII.G.01</b>	Global Navigation Satellite System
<b>VII.G.01</b>	GNSS
<b>III.C.01</b>	Goods
<b>III.G.02</b>	Goods IWT link
<b>VIII.G.01</b>	Greenhouse gas
<b>III.G.03</b>	Gross-gross weight of goods
<b>III.G.04</b>	Gross weight of goods
<b>IV.G.02</b>	Group-flashing light
<b>IV.G.03</b>	Group-occluding light
<b>IV.G.04</b>	Group quick light
<b>IV.G.05</b>	Group very quick light
<b>VI.G.03</b>	Guard ship

## H

<b>VI.H.01</b>	Halon
<b>VIII.H.01</b>	Handling residues
<b>II.B.03</b>	Harbour
<b>VII.H.01</b>	Heading
<b>V.V.01</b>	Headroom

<b>VII.H.02</b>	Head-up display
<b>VI.H.02</b>	Height ( <i>H</i> )
<b>V.V.01</b>	Height under bridges
<b>II.H.03</b>	Hydraulic structure
<b>II.H.02</b>	Hydroelectric power plant
<b>II.B.03</b>	Haven
<b>IX.H.01</b>	High navigable water level
<b>V.H.01</b>	High-speed vessel
<b>IX.H.01</b>	HNWL
<b>VI.H.03</b>	Hold
<b>VIII.H.02</b>	Household refuse
<b>VI.H.04</b>	Hull return
<b>II.H.01</b>	Hydraulic complex
<b>VIII.H.03</b>	Hydrogen

## I

<b>IX.I.01</b>	Ice concentration
<b>IX.I.02</b>	Ice duration
<b>IX.I.02</b>	Ice laying
<b>IX.I.02</b>	Ice period
<b>VII.I.09</b>	IENC
<b>VII.F.03</b>	IENC feature catalogue
<b>VII.I.01</b>	IHO Geospatial Information Infrastructure Registry
<b>VII.I.01</b>	IHO Geospatial Information Registry
<b>VII.I.01</b>	IHO GI Registry
<b>VII.I.01</b>	IHO registry
<b>VII.I.05</b>	ILC
<b>II.I.01</b>	Impoundment
<b>III.I.02</b>	"In writing"
<b>IV.I.01</b>	Indicator of river kilometres
<b>VI.I.01</b>	Individual life-saving appliances
<b>VI.I.01</b>	Individual life-saving equipment
<b>VI.I.02</b>	Inert gas
<b>VII.I.03</b>	Information for Waterway Charges and Harbour Dues
<b>VII.I.02</b>	Information Mode
<b>VII.I.04</b>	Information to support Calamity Abatement

<b>II.I.07</b>	Inner harbour	<b>VI.L.04</b>	Length of waterline ( $L_{WL}$ )
<b>VII.I.13</b>	Integrated display	<b>VI.L.03</b>	Length overall ( $L_{OA}$ )
<b>III.I.01</b>	Intermodal operator	<b>II.L.01</b>	Levee
<b>X.I.14</b>	International inland waterway transport	<b>VI.L.05</b>	Lifeboat
<b>VII.I.14</b>	International Ship Reporting Standard Location Code	<b>VI.L.06</b>	Liferaft
<b>III.S.09</b>	International supply chain	<b>VI.L.07</b>	Life-saving buoyancy aid
<b>II.I.08</b>	Internavigational period	<b>II.S.01</b>	Lift lock
<b>VI.I.03</b>	Intrinsically safe	<b>III.L.01</b>	Lift-on-lift-off
<b>X.I.15</b>	Investment expenditure on IWT infrastructure	<b>IV.L.02</b>	Light
<b>X.I.16</b>	Investment expenditure on IWT vessels	<b>IV.L.06</b>	Light range
<b>IX.F.02</b>	Inundation	<b>V.L.03</b>	Light visible from all directions
<b>V.I.01</b>	Isolated danger	<b>III.L.02</b>	Lightening
<b>V.I.02</b>	Isolated danger mark	<b>IV.L.03</b>	Lighthouse
<b>IV.I.02</b>	Isophase light	<b>IV.L.04</b>	Lighthouse service
<b>VII.I.14</b>	ISRS Location Code	<b>VIII.L.01</b>	Liquefied natural gas
<b>X.I.17</b>	IWT capital stock	<b>VIII.L.02</b>	Liquefied petroleum gas
<b>X.I.13</b>	IWT vessel	<b>VIII.L.03</b>	Liquid biofuels
		<b>VIII.L.01</b>	LNG
		<b>IX.L.02</b>	LNWL
		<b>III.L.01</b>	Lo-Lo
		<b>III.C.03</b>	Load manifest
		<b>III.L.03</b>	Loading instructions
		<b>II.L.02</b>	Lock
		<b>II.N.07</b>	Lock basin
		<b>II.L.03</b>	Lock chamber
		<b>II.G.01</b>	Lock gate
		<b>III.S.09</b>	Logistic chain
		<b>V.L.04</b>	Long blast
		<b>IV.L.05</b>	Long-flashing light
		<b>IX.L.01</b>	Long-range forecast
		<b>IX.L.01</b>	Long-range prediction
		<b>IX.L.01</b>	Long-term forecast
		<b>VII.L.01</b>	Lock and bridge management
		<b>VII.L.02</b>	Look-up table
		<b>VI.L.08</b>	Lounge
		<b>IX.L.02</b>	Low navigable water level
		<b>VIII.L.02</b>	LPG
		<b>III.L.04</b>	Luggage
		<b>III.L.05</b>	Luggage registration voucher
		<b>IV.L.06</b>	Luminous range (of a light)

## J

**II.J.01** Jetty

## K

**IX.K.01** Knot

## L

**X.M.04** Landing place  
**IX.B.07** Lateral canal  
**VI.L.01** Lateral plane above water ( $A_W$ )  
**IV.L.01** Lateral system of buoyage  
**IV.L.01** Lateral system of marking  
**VII.L.01** LBM  
**IV.M.01** Leading mark  
**V.L.01** Left bank  
**V.L.02** Left-hand side of the waterway or fairway  
**VI.L.02** Length ( $L$ )

## M

**VI.M.01** Machinery space  
**VI.M.02** Main engine room  
**VI.M.03** Main machinery  
**II.M.01** Maintenance dredging  
**X.M.01** Maintenance expenditure on IWT infrastructure  
**X.M.02** Maintenance expenditure on IWT vessels  
**II.T.01** Manoeuvring basin  
**VI.M.04** Margin line  
**VII.M.01** Maritime Mobile Service Identifier, Maritime Mobile Service Identity  
**IV.M.01** Marker post  
**IV.M.02** Marking plan  
**III.W.01** Mass of cargo  
**III.W.01** Mass of goods  
**V.M.01** Masthead light  
**IX.M.01** Mean high water  
**IX.M.02** Mean low water  
**IX.M.03** Meander  
**IX.M.04** Meandering channel  
**V.M.02** Meeting  
**IX.W.01** Meteorological forecast  
**IX.M.06** Meteorological information  
**IX.M.07** Meteorological report  
**IX.M.08** Meteorological visibility  
**IX.M.08** Meteorological visibility at night  
**IX.M.01** MHW  
**IX.M.09** Midstream  
**IX.M.02** MLW  
**V.V.02** Minimal height under overhead power cables  
**II.M.02** Missing link  
**VII.M.01** MMSI  
**X.M.03** Modal split of transport  
**V.M.03** Mooring facility  
**X.M.04** Mooring place  
**IV.M.03** Morse Code light  
**V.M.04** Motorized vessel

**V.M.05** Movable bridge  
**III.U.02** Multipurpose transport document  
**VI.M.05** Muster areas

## N

**X.N.01** National inland waterway transport  
**X.N.02** National inland waterways vessel  
**VIII.N.01** Natural gas  
**V.N.01** Nautical conditions  
**IV.N.01** Nautical mile  
**II.N.01** Navigable canal  
**II.N.02** Navigable engineering structure  
**II.N.02** Navigable hydraulic structure  
**II.L.02** Navigable lock  
**II.N.03** Navigable pass  
**VII.N.02** Navigation mode  
**IV.N.02** Navigation sign  
**V.N.02** Navigational closure  
**IV.N.03** Navigational equipment  
**VII.N.01** Navigational information  
**II.I.08** Navigational off season  
**II.N.04** Navigational period  
**VI.N.01** Navigational radar installation  
**II.N.04** Navigational season  
**III.N.01** Net weight  
**II.N.05** Network of inland waterways of international importance  
**V.N.03** New danger  
**V.N.04** New danger mark  
**V.N.05** Night  
**IV.N.01** nm  
**VIII.N.02** Noise pollution  
**X.N.04** Nomenclature of territorial units for statistics  
**IV.N.04** Nominal range (of a light)  
**VI.N.02** Non-combustible  
**VII.N.03** North-up display



<b>III.N.02</b>	Notice of circumstances preventing delivery (of goods)
<b>VII.N.04</b>	Notices to Skippers
<b>IX.N.01</b>	Nowcast
<b>X.N.03</b>	NST 2007
<b>VII.N.04</b>	NtS
<b>VII.N.05</b>	NtS Reference Tables
<b>X.N.04</b>	NUTS

## O

<b>IV.O.01</b>	Occulting alternating light
<b>IV.O.02</b>	Occulting light
<b>VIII.O.01</b>	Oily and greasy waste generated from the operation of the vessel
<b>V.T.03</b>	One-way route
<b>VII.O.01</b>	Other navigational information
<b>VIII.O.02</b>	Other special waste
<b>II.N.06</b>	Outer harbour
<b>II.N.07</b>	Outer harbour of a lock
<b>V.V.01</b>	Overhead clearance
<b>V.O.01</b>	Overtaking
<b>VII.O.02</b>	Own ship
<b>VII.O.02</b>	Own vessel
<b>VII.O.03</b>	Own ship's safety contour
<b>IX.O.01</b>	Ox-bow

## P

<b>VI.P.01</b>	Partition wall
<b>VI.P.02</b>	Passageway
<b>I.P.01</b>	Passenger
<b>VI.P.03</b>	Passenger area
<b>X.C.01</b>	Passenger carrying capacity
<b>X.P.01</b>	Passenger-kilometre by inland waterways
<b>II.P.01</b>	Passenger port
<b>V.P.01</b>	Passenger vessel
<b>VII.P.01</b>	Performance standard for ECDIS

<b>II.H.03</b>	Permanent structure
<b>VI.P.04</b>	Permissible angle ( $\varphi_{perm}$ )
<b>I.P.02</b>	Persons with reduced mobility
<b>VII.P.02</b>	Pick report
<b>X.P.01</b>	pkm by inland waterways
<b>V.P.02</b>	Pilotage
<b>V.P.02</b>	Pilotage service
<b>III.P.01</b>	Place of delivery
<b>III.P.02</b>	Place of loading
<b>III.P.03</b>	Place of trans-shipment
<b>III.P.04</b>	Place of unloading
<b>VI.P.05</b>	Plane of maximum draught
<b>V.S.11</b>	Pleasure craft
<b>V.P.03</b>	Pontoon bridge
<b>IX.P.01</b>	Pool
<b>II.P.02</b>	Port basin
<b>VII.P.03</b>	Port and terminal management
<b>III.P.05</b>	Port charges documents
<b>IX.P.01</b>	Pothole
<b>X.P.02</b>	Power
<b>VI.P.06</b>	Power source
<b>IX.P.02</b>	Precipitation
<b>VII.P.04</b>	Presentation library for ECDIS
<b>VII.P.05</b>	Product specification
<b>IX.C.02</b>	Profile
<b>III.P.06</b>	Proof of delivery
<b>X.P.03</b>	Public inland waterways enterprise
<b>X.P.04</b>	Public inland waterways port enterprise
<b>II.P.03</b>	Public mooring place
<b>V.P.04</b>	Pushed convoy
<b>V.P.06</b>	Pusher
<b>VII.P.03</b>	PTM

## R

<b>VI.N.01</b>	Radar installation
<b>VII.R.01</b>	Radar range
<b>IX.R.01</b>	Rain

<b>V.R.01</b>	RAINWAT	<b>VII.R.06</b>	RIS provider
<b>VI.R.01</b>	Ramp	<b>VII.R.07</b>	RIS technical service
<b>VI.R.02</b>	Ramp and associated equipment	<b>IX.R.03</b>	River basin
<b>VII.R.01</b>	Range	<b>VII.R.08</b>	River Information Services
<b>IX.R.02</b>	Rapids	<b>IX.R.04</b>	River mouth
<b>VI.R.03</b>	Rate-of-turn regulator	<b>III.D.02</b>	River-sea transport
<b>IV.R.01</b>	Real AIS AtoN	<b>I.F.01</b>	River-sea vessel
<b>VIII.R.01</b>	Reception facility	<b>III.R.01</b>	River waybill
<b>VIII.R.01</b>	Reception station	<b>IX.R.06</b>	Riverbed
<b>V.S.11</b>	Recreational craft	<b>IV.R.03</b>	RKM, rkm, r-km
<b>V.R.02</b>	Reduced visibility	<b>IV.Z.01</b>	rkm 0
<b>III.C.14</b>	Region of disembarkation	<b>III.R.02</b>	Roll-on/roll-off vessel
<b>III.C.13</b>	Region of embarkation	<b>II.R.02</b>	Ro-Ro berth
<b>III.C.13</b>	Region of loading	<b>III.R.02</b>	Ro-Ro vessel
<b>III.C.14</b>	Region of unloading	<b>III.R.03</b>	Ro-Ro unit
<b>VII.R.02</b>	Relative motion display	<b>VII.R.09</b>	Route planning
<b>VI.R.04</b>	Remote control system		
<b>VI.R.05</b>	Replica of a traditional craft		
<b>II.R.01</b>	Reservoir		
<b>VIII.R.02</b>	Residual cargo		
<b>VI.R.06</b>	Residual freeboard		
<b>VI.R.07</b>	Residual safety clearance		
<b>V.R.03</b>	Restricted area		
<b>IV.R.02</b>	Rhythmic light		
<b>V.R.04</b>	Right bank		
<b>V.R.05</b>	Right-hand side of the waterway or fairway		
<b>I.R.01</b>	Riparian parties		
<b>IV.R.03</b>	River kilometre		
<b>IV.R.03</b>	River kilometre mark		
<b>IX.R.05</b>	River pool		
<b>V.R.06</b>	Rigid convoy		
<b>VII.R.08</b>	RIS		
<b>VII.R.03</b>	RIS area		
<b>VII.R.04</b>	RIS centre		
<b>VII.C.04</b>	RIS Enabled Corridor Management		
<b>VII.R.07</b>	RIS key technology		
<b>VII.R.05</b>	RIS operator		

## S

<b>VI.S.01</b>	Safe area
<b>V.S.01</b>	Safe speed
<b>VI.S.02</b>	Safe voltage
<b>VI.S.03</b>	Safety clearance
<b>IX.B.01</b>	Sandbar
<b>IX.S.08</b>	Sandspit
<b>VII.S.01</b>	SCAMIN
<b>IX.P.01</b>	Scour hole
<b>V.S.02</b>	Seagoing ship
<b>IV.N.01</b>	Sea mile
<b>III.D.02</b>	Sea-river transport
<b>I.F.01</b>	Sea-river vessel
<b>X.S.01</b>	Seat-kilometre offered
<b>VI.S.04</b>	Self-extinguishing
<b>VI.S.05</b>	Semi-enclosed room
<b>VII.S.06</b>	SENC
<b>V.S.03</b>	Separation line
<b>V.S.03</b>	Separation zone
<b>V.S.04</b>	Series of very short blasts
<b>IX.S.04</b>	Shallow



<b>VII.T.03</b>	Traffic Management Information
<b>VII.T.04</b>	Traffic Planning
<b>VII.T.04</b>	Traffic Planning Services
<b>V.T.04</b>	Traffic separation scheme
<b>I.T.01</b>	Transboundary waters
<b>X.T.04</b>	Transit of an IWT vessel
<b>III.T.03</b>	Transport document
<b>VII.T.05</b>	Transport management
<b>X.T.05</b>	Transport passenger stop
<b>III.T.04</b>	Trans-shipment (transshipment, transhipment)
<b>VI.T.02</b>	Transverse bulkhead
<b>IX.T.02</b>	Tributary
<b>VII.T.06</b>	True motion display
<b>VII.T.01</b>	TTI
<b>V.T.05</b>	Tug
<b>II.T.01</b>	Turning basin
<b>III.T.02</b>	Twenty-foot equivalent unit
<b>V.T.06</b>	Two-way route

## U

<b>IV.U.01</b>	Ultra quick light
<b>V.V.01</b>	Under-bridge clearance
<b>III.U.01</b>	UN/LOCODE
<b>III.U.01</b>	United Nations Code for Trade and Transport Locations
<b>III.U.02</b>	Universal transport document
<b>X.U.01</b>	Unladen inland waterway traffic
<b>V.U.01</b>	Upstream
<b>X.U.02</b>	Urban inland waterway transport
<b>X.U.03</b>	Urban inland waterway transport service
<b>X.U.04</b>	Urban inland waterway transport vessel
<b>V.V.02</b>	Usable height for passage under overhead power cables
<b>VIII.U.01</b>	Used grease
<b>VIII.U.02</b>	Used oil

## V

<b>V.V.01</b>	Vertical clearance
<b>V.V.02</b>	Vertical clearance under overhead power cables
<b>IX.V.01</b>	Vertical datum
<b>IX.V.02</b>	Very short-range forecast
<b>X.V.01</b>	Vessel-kilometre
<b>X.V.01</b>	vessel-km
<b>VII.V.01</b>	Vessel tracing
<b>VII.V.01</b>	Vessel tracking
<b>VII.V.01</b>	Vessel tracking and tracing
<b>VII.V.02</b>	Vessel Traffic Management
<b>VII.V.03</b>	Vessel traffic service
<b>IV.V.01</b>	Virtual AIS AtoN
<b>VII.V.04</b>	Voyage planning
<b>VII.V.04</b>	VP
<b>VII.V.02</b>	VTM
<b>VII.V.03</b>	VTS
<b>VII.V.05</b>	VTS area
<b>VII.V.06</b>	VTS centre
<b>VII.V.07</b>	VTS operator
<b>VII.V.08</b>	VTS provider
<b>VII.V.09</b>	VTS sailing plan
<b>VII.V.10</b>	VTS traffic image
<b>VII.V.01</b>	VTT

## W

<b>VI.W.01</b>	Wall
<b>VIII.W.01</b>	Waste
<b>VIII.W.02</b>	Waste generated on board as a result of the operation of the vessel
<b>VIII.U.01</b>	Waste grease
<b>VIII.U.02</b>	Waste oil
<b>V.W.01</b>	Water bike
<b>X.W.01</b>	Water bus
<b>VI.W.02</b>	Water displacement (∇)
<b>II.I.02</b>	Water slope
<b>X.W.02</b>	Water taxi



## INDEX ALPHABÉTIQUE EN FRANÇAIS

### A

<b>VI.I.03</b>	À sécurité intrinsèque	<b>VII.E.05</b>	Annonces électroniques internationales
<b>II.W.04</b>	Abri d'hivernage	<b>VI.E.06</b>	Antidéflagrant
<b>VI.A.02</b>	Accumulateur	<b>VI.E.06</b>	Anti-explosion
<b>VII.A.01</b>	Acronyme	<b>VIII.A.03</b>	A-pondéré décibel
<b>VII.A.02</b>	Acteur	<b>VI.C.04</b>	Appareil électrique de type certifié de sécurité
<b>I.A.01</b>	Administration	<b>VI.N.01</b>	Appareil radar
<b>I.B.01</b>	Administration du bassin	<b>VII.E.01</b>	Arc
<b>VII.H.02</b>	Affichage cap en haut	<b>X.T.05</b>	Arrêt de transport de passagers
<b>VII.C.05</b>	Affichage route en haut	<b>II.I.07</b>	Arrière-port
<b>VII.A.03</b>	Affichage complet	<b>III.S.08</b>	Arrimage
<b>VII.D.02</b>	Affichage de base	<b>II.S.01</b>	Ascenseur à bateaux
<b>VII.T.06</b>	Affichage du mouvement réel	<b>VII.A.04</b>	ASM
<b>VII.R.02</b>	Affichage du mouvement relatif	<b>VI.E.07</b>	Atmosphère explosive
<b>VII.I.13</b>	Affichage intégré	<b>IV.A.01</b>	AtoN
<b>VII.N.03</b>	Affichage nord en haut	<b>VII.A.05</b>	Attribut
<b>IX.T.02</b>	Affluent	<b>VI.S.04</b>	Autoextinguible
<b>VII.V.07</b>	Agent de VTS	<b>I.C.01</b>	Autorité compétente
<b>IV.A.01</b>	Aide à la navigation	<b>VIII.O.02</b>	Autres déchets spéciaux
<b>VII.A.06</b>	AIS	<b>VII.O.01</b>	Autres informations de navigation
<b>IV.R.01</b>	AIS AtoN réel	<b>V.D.04</b>	Avalant
<b>IV.S.05</b>	AIS AtoN synthétique	<b>II.N.06</b>	Avant-port
<b>IV.V.01</b>	AIS AtoN virtuel	<b>II.N.07</b>	Avant-port d'écluse
<b>VII.I.07</b>	AIS Intérieur	<b>VII.N.04</b>	Avis à la batterie
<b>VI.E.05</b>	Aires d'évacuation	<b>III.N.02</b>	Avis d'empêchement à la livraison (des marchandises)
<b>VI.M.05</b>	Aires de rassemblement	<b>IX.W.02</b>	Avis météorologique
<b>V.T.03</b>	Alternat de circulation	<b>VI.S.09</b>	Avitaillement
<b>V.M.03</b>	Aménagement d'amarrage		
<b>II.H.01</b>	Aménagement hydraulique		
<b>IV.M.01</b>	Amer		
<b>VI.C.08</b>	Angle critique ( $\varphi_{\text{r}}$ )		
<b>VI.C.02</b>	Angle de chavirement ( $\varphi_{\text{c}}$ )		
<b>VI.P.04</b>	Angle d'inclinaison admissible ( $\varphi_{\text{adm}}$ )		
<b>X.Y.01</b>	Année de construction du bateau		

### B

<b>V.F.01</b>	Bac
<b>III.L.04</b>	Bagage
<b>IV.N.02</b>	Balise
<b>V.B.01</b>	Ballastage
<b>IX.S.04</b>	Banc
<b>IX.S.04</b>	Barre



<b>X.C.02</b>	Capacité de charge d'un bateau de transport de marchandises par voie navigable intérieure	<b>IX.M.04</b>	Chenal sinueux
<b>X.C.01</b>	Capacité d'un bateau de transport de voyageurs par voie navigable intérieure	<b>X.I.05</b>	Circulation de navigation intérieure
<b>I.B.02</b>	Capitaine	<b>X.U.01</b>	Circulation de navigation intérieure à vide
<b>X.I.17</b>	Capital-actions du transport par voie navigable intérieure	<b>X.I.06</b>	Circulation de navigation intérieure sur le territoire national
<b>VIII.A.01</b>	Carburant de remplacement	<b>VI.F.02</b>	Citerne fixe
<b>VIII.R.02</b>	Cargaison restante	<b>VIII.T.01</b>	Citerne pour produits résiduels
<b>IV.P.01</b>	Carte de pilotage	<b>VI.B.07</b>	Cloison
<b>VII.E.02</b>	Carte électronique	<b>VI.T.02</b>	Cloison transversale
<b>VII.E.04</b>	Carte électronique de navigation	<b>VII.I.14</b>	Code de localisation de la norme internationale relative à la notification électronique
<b>VII.S.06</b>	Carte électronique de navigation fonctionnelle	<b>IV.C.03</b>	Coefficient d'intensité lumineuse
<b>VII.I.09</b>	Carte électronique de navigation intérieure	<b>IV.C.03</b>	Coefficient d'intensité lumineuse catadioptrique
<b>VII.I.11</b>	Carte électronique de navigation intérieure fonctionnelle	<b>VI.M.01</b>	Compartiment des machines
<b>IV.P.01</b>	Carte marine	<b>IX.I.01</b>	Concentration des glaces
<b>VII.I.04</b>	CAS	<b>I.B.02</b>	Conducteur du bateau
<b>VII.F.03</b>	Catalogue d'objets	<b>III.C.10</b>	Conteneurisation
<b>VII.F.03</b>	Catalogue d'objets pour les CEN intérieure	<b>III.C.11</b>	Contrat de transport du fret
<b>VII.C.02</b>	Cellule	<b>III.C.12</b>	Contrat de transport de voyageurs
<b>VII.C.02</b>	Cellule cartographique	<b>IX.F.04</b>	Contrôle des crues
<b>VII.E.04</b>	CEN	<b>V.S.07</b>	Convoi à couple
<b>VII.I.09</b>	CEN Intérieure	<b>V.P.04</b>	Convoi poussé
<b>II.H.02</b>	Centrale hydroélectrique	<b>V.T.02</b>	Convoi remorqué
<b>VII.R.04</b>	Centre SIF	<b>V.R.06</b>	Convoi rigide
<b>VII.V.06</b>	Centre VTS	<b>V.R.05</b>	Côté droit de la voie navigable ou du chenal
<b>VII.C.01</b>	CFM	<b>V.L.02</b>	Côté gauche de la voie navigable ou du chenal
<b>III.S.09</b>	Chaîne d'approvisionnement	<b>V.T.03</b>	Couloir à sens unique
<b>III.S.09</b>	Chaîne logistique	<b>V.T.03</b>	Couloir de circulation
<b>III.S.09</b>	Chaîne logistique internationale	<b>IX.C.02</b>	Coupe transversale
<b>IX.F.03</b>	Champ d'inondation	<b>IX.F.07</b>	Cours d'eau à courant libre
<b>II.I.06</b>	Chenal d'accès intérieur	<b>IX.F.07</b>	Cours d'eau à écoulement libre
<b>IX.M.04</b>	Chenal méandreur	<b>II.C.01</b>	Crête



<b>VI.H.02</b>	Creux ( <i>H</i> )
<b>IX.F.01</b>	Crue
<b>IX.S.06</b>	Crue de fonte de neige
<b>VI.G.01</b>	Cuisine

## D

<b>V.D.01</b>	Danger
<b>V.I.01</b>	Danger isolé
<b>VIII.A.03</b>	dB(A), dBA
<b>VIII.B.02</b>	DBO
<b>VIII.C.03</b>	DCO
<b>IX.B.05</b>	Débâcle
<b>VIII.W.01</b>	Déchets
<b>VIII.O.01</b>	Déchets huileux et graisseux survenant lors de l'exploitation du bateau
<b>VIII.C.01</b>	Déchets liés à la cargaison
<b>VIII.W.02</b>	Déchets survenant lors de l'exploitation du bateau
<b>III.C.02</b>	Déclaration de cargaison
<b>III.S.04</b>	Déclaration d'expédition
<b>III.C.02</b>	Déclaration de fret
<b>IX.F.04</b>	Défense contre les crues
<b>IX.D.02</b>	Delta
<b>VIII.B.02</b>	Demande biochimique en oxygène
<b>VIII.C.03</b>	Demande chimique en oxygène
<b>VII.A.03</b>	Densité maximale d'information
<b>VII.S.03</b>	Densité standard d'information
<b>V.O.01</b>	Dépassement
<b>X.M.02</b>	Dépenses d'entretien des bateaux pour le transport par voie navigable intérieure
<b>X.M.01</b>	Dépenses d'entretien des infrastructures de transport par voie navigable intérieure
<b>X.I.16</b>	Dépenses d'investissement en bateaux pour le transport par voie navigable intérieure

<b>X.I.15</b>	Dépenses d'investissement en infrastructures de transport par voie navigable intérieure
<b>VI.D.01</b>	Déplacement ( $\Delta$ )
<b>VI.W.02</b>	Déplacement d'eau ( $\nabla$ )
<b>III.C.07</b>	Destinataire
<b>VI.F.03</b>	Difficilement inflammable
<b>IX.B.04</b>	Diffluence
<b>II.D.05</b>	Digue
<b>II.L.01</b>	Digue
<b>IX.W.03</b>	Direction du vent
<b>V.T.04</b>	Dispositif de séparation du trafic
<b>VI.S.03</b>	Distance de sécurité
<b>VI.R.07</b>	Distance de sécurité résiduelle
<b>IV.G.01</b>	Distance de visibilité
<b>VI.F.05</b>	Dock flottant
<b>III.T.03</b>	Document de transport
<b>III.U.02</b>	Document de transport à usage multiple
<b>III.U.02</b>	Document de transport universel
<b>III.P.05</b>	Documents pour les frais portuaires
<b>VII.I.10</b>	Domaine des CEN Intérieure
<b>IX.I.02</b>	Durée de l'englacement

## E

<b>VIII.B.01</b>	Eau de fond de cale
<b>VIII.D.01</b>	Eaux ménagères
<b>I.T.01</b>	Eaux transfrontières
<b>VIII.D.01</b>	Eaux usées domestiques
<b>VII.E.03</b>	ECDIS
<b>VII.I.08</b>	ECDIS Intérieure
<b>VII.D.03</b>	Échelle d'affichage
<b>IX.E.01</b>	Échosondeur
<b>IV.A.03</b>	Éclairage de l'environnement pour l'aide à la navigation
<b>II.L.02</b>	Écluse
<b>II.S.01</b>	Écluse à grande chute
<b>II.W.02</b>	Embarcadère



<b>VII.R.06</b>	Fournisseur de services SIF
<b>VII.V.08</b>	Fournisseur de VTS
<b>VI.F.09</b>	Franc-bord ( <i>F</i> )
<b>VI.R.06</b>	Franc-bord résiduel
<b>III.F.01</b>	Fret

## G

<b>II.N.07</b>	Garage d'écluse
<b>VIII.G.01</b>	Gaz à effet de serre
<b>VIII.L.02</b>	Gaz de pétrole liquéfié
<b>VIII.G.01</b>	GES
<b>VI.I.02</b>	Gaz inerte
<b>VIII.N.01</b>	Gaz naturel
<b>VIII.C.05</b>	Gaz naturel comprimé
<b>VIII.L.01</b>	Gaz naturel liquéfié
<b>VII.C.04</b>	Gestion des couloirs
<b>VII.C.04</b>	Gestion des couloirs facilitée par les SIF
<b>VII.L.01</b>	Gestion des ponts et des écluses
<b>VII.P.03</b>	Gestion des ports et des terminaux
<b>VII.T.05</b>	Gestion des transports
<b>VII.V.02</b>	Gestion du trafic fluvial
<b>VIII.C.05</b>	GNC
<b>VIII.L.01</b>	GNL
<b>VII.G.01</b>	GNSS
<b>II.B.04</b>	Goulet d'étranglement
<b>II.S.02</b>	Goulet d'étranglement stratégique
<b>II.B.02</b>	Goulet d'étranglement structurel
<b>VIII.L.02</b>	GPL
<b>VIII.U.01</b>	Graisse usagée, graisses usées
<b>IX.F.06</b>	Gué
<b>III.S.06</b>	Guichet unique

## H

<b>VI.H.01</b>	Halon
<b>IX.S.04</b>	Haut-fond

<b>V.V.02</b>	Hauteur de passage sous les lignes aériennes
<b>V.V.01</b>	Hauteur de passage sous les ponts
<b>V.V.01</b>	Hauteur libre (sous les ponts)
<b>V.V.01</b>	Hauteur minimale sous les ponts
<b>IX.S.01</b>	Hauteur significative des vagues
<b>II.W.05</b>	Hivernage
<b>IX.W.04</b>	Houle du vent
<b>VIII.U.02</b>	Huiles usages, huiles usées
<b>VIII.H.03</b>	Hydrogène

## I

<b>VII.M.01</b>	Identificateur dans le service mobile maritime
<b>VII.I.05</b>	ILC
<b>VII.V.10</b>	Image du trafic VTS
<b>VI.N.02</b>	Incombustible
<b>VII.N.01</b>	Informations de navigation
<b>VII.N.01</b>	Informations relatives à la navigation
<b>II.I.03</b>	Infrastructure d'accès au port
<b>II.W.02</b>	Installation d'accostage
<b>VI.N.01</b>	Installation radar de navigation
<b>III.L.03</b>	Instructions de chargement
<b>III.S.03</b>	Instructions d'expédition
<b>VII.I.06</b>	Informations à l'appui de la logistique des transports
<b>VII.I.05</b>	Informations à l'appui du respect de la législation
<b>VII.I.04</b>	Informations pour la prévention des accidents
<b>VII.S.04</b>	Informations statistiques
<b>VII.S.05</b>	Informations stratégiques sur le trafic
<b>VII.T.03</b>	Informations sur la gestion du trafic
<b>VII.I.03</b>	Informations sur les taxes fluviales et les droits portuaires

<b>VII.T.01</b>	Informations tactiques sur le trafic
<b>IX.F.02</b>	Inondation
<b>IX.S.06</b>	Inondation de fonte de neige
<b>IV.E.01</b>	Intensité effective d'un feu rythmé
<b>IV.E.01</b>	Intensité fixe équivalente (d'un feu rythmé)
<b>VII.M.01</b>	ISMM
<b>VII.O.03</b>	Isobathe de sécurité du navire porteur
<b>VII.I.14</b>	Code de localisation ISRS
<b>V.T.06</b>	Itinéraire à double sens
<b>VII.I.06</b>	ITL

## J

<b>IV.M.01</b>	Jalon
<b>IV.M.01</b>	Jalon d'alignement
<b>IX.G.01</b>	Jauge zéro
<b>II.J.01</b>	Jetée
<b>V.D.02</b>	Jour

## K

<b>IV.R.03</b>	Kilomètre fluvial
<b>IV.Z.01</b>	km 0

## L

<b>VI.B.04</b>	Largeur ( $B$ )
<b>VI.B.05</b>	Largeur à la ligne de flottaison ( $B_{WL}$ )
<b>VI.B.06</b>	Largeur hors tout ( $B_{OA}$ )
<b>VI.C.05</b>	Largeur libre du plat-bord
<b>VII.L.01</b>	LBM
<b>IX.L.02</b>	Les plus basses eaux navigables
<b>IX.H.01</b>	Les plus hautes eaux navigables
<b>III.R.01</b>	Lettre de transport fluvial
<b>III.C.08</b>	Lettre de voiture
<b>II.L.01</b>	Levé
<b>II.M.02</b>	Liaison manquante

<b>X.M.04</b>	Lieu d'amarrage
<b>II.P.03</b>	Lieu d'amarrage public
<b>X.M.04</b>	Lieu d'appontements
<b>III.P.02</b>	Lieu de chargement
<b>III.P.04</b>	Lieu de déchargement
<b>III.P.01</b>	Lieu de livraison
<b>III.P.03</b>	Lieu de transbordement
<b>V.S.03</b>	Ligne de séparation
<b>VI.M.04</b>	Ligne de surimmersion
<b>III.L.01</b>	Lift-on-lift-off
<b>IX.R.06</b>	Lit d'un cours d'eau
<b>VI.P.03</b>	Local à passagers
<b>VI.L.08</b>	Local d'habitation
<b>VI.S.05</b>	Local semi-fermé
<b>VII.V.01</b>	Localisation, localisation des bateaux
<b>III.U.01</b>	LOCODE/ONU
<b>VI.A.01</b>	Logement
<b>III.L.01</b>	Lo-Lo
<b>VI.L.02</b>	Longueur ( $L$ )
<b>VI.L.04</b>	Longueur à la ligne de flottaison ( $L_{WL}$ )
<b>VI.L.03</b>	Longueur hors tout ( $L_{OA}$ )

## M

<b>VI.A.08</b>	Machines auxiliaires
<b>VI.M.03</b>	Machines principales
<b>VI.A.06</b>	Machinerie automatisée
<b>VI.S.08</b>	Magasin
<b>IX.B.01</b>	Maigre
<b>IX.F.04</b>	Maîtrise des crues
<b>III.C.03</b>	Manifeste de cargaison
<b>III.C.03</b>	Manifeste de chargement
<b>III.S.01</b>	Manifeste du bateau
<b>III.S.07</b>	Manutentionnaire
<b>III.C.01</b>	Marchandise, marchandises
<b>III.D.01</b>	Marchandises dangereuses
<b>IV.C.02</b>	Marque cardinale
<b>IV.S.03</b>	Marque de crue de fonte de neige

<b>V.I.02</b>	Marque de danger isolé
<b>IV.D.01</b>	Marque de jour
<b>V.N.04</b>	Marque de nouveau danger
<b>IV.C.10</b>	Marque de traversée
<b>IV.Z.01</b>	Marque du kilomètre zéro (fluvial)
<b>III.W.01</b>	Masse de marchandises
<b>II.D.03</b>	Matériaux de dragage
<b>IV.N.03</b>	Matériel de navigation
<b>V.A.02</b>	Matériel flottant
<b>VI.L.07</b>	Matériel flottant de sauvetage
<b>IX.M.03</b>	Méandre
<b>IX.O.01</b>	Méandre mort
<b>V.S.10</b>	Menue embarcation
<b>IX.M.07</b>	Message d'observation météorologique
<b>VII.A.04</b>	Message propre aux applications
<b>VII.A.04</b>	Message spécifique aux applications
<b>VI.A.04</b>	Milieu du bateau
<b>IV.N.01</b>	Mille marin (Mille)
<b>VII.M.01</b>	MMSI
<b>VII.I.02</b>	Mode information
<b>VII.N.02</b>	Mode navigation
<b>II.B.05</b>	Môle
<b>V.U.01</b>	Montant
<b>VI.D.06</b>	Moteur bicom bustible
<b>VI.F.12</b>	Moteur pile à combustible
<b>V.W.01</b>	Moto nautique
<b>V.A.01</b>	Mouillage
<b>IX.P.01</b>	Mouille
<b>VI.F.07</b>	Mousse
<b>X.I.01</b>	Mouvement par voie navigable intérieure
<b>IX.M.02</b>	Moyenne des basses eaux
<b>IX.M.01</b>	Moyenne des hautes eaux
<b>VI.C.06</b>	Moyens de sauvetage collectifs
<b>VI.I.01</b>	Moyens de sauvetage individuels

## N

<b>V.N.01</b>	Navigabilité
<b>V.S.02</b>	Navire de mer
<b>X.V.01</b>	Navire-kilomètre
<b>X.V.01</b>	Navire-km
<b>VII.O.02</b>	Navire porteur
<b>IX.P.01</b>	Nid-de-poule
<b>IX.V.01</b>	Niveau géodésique
<b>IV.N.01</b>	NM
<b>IX.K.01</b>	Nœud
<b>X.N.04</b>	Nomenclature des unités territoriales statistiques
<b>X.N.03</b>	Nomenclature uniforme des marchandises pour les statistiques du transport
<b>VII.E.05</b>	Notification électronique internationale
<b>V.N.03</b>	Nouveau danger
<b>X.N.03</b>	NST 2007
<b>VII.N.04</b>	NtS
<b>V.N.05</b>	Nuit
<b>X.N.04</b>	NUTS

## O

<b>VII.F.02</b>	Objet
<b>VII.S.02</b>	Objet spatial
<b>VII.V.07</b>	Opérateur de VTS
<b>III.I.01</b>	Opérateur intermodal
<b>VII.R.05</b>	Opérateur SIF
<b>II.D.04</b>	Opération de dragage
<b>II.M.01</b>	Opération de dragage d'entretien
<b>III.F.03</b>	Opérations de transit
<b>III.S.05</b>	Ordre d'expédition
<b>VIII.H.02</b>	Ordures ménagères
<b>VII.C.01</b>	Organisation du fret et des flottes
<b>II.H.03</b>	Ouvrage d'art
<b>II.H.03</b>	Ouvrage hydrotechnique
<b>II.N.02</b>	Ouvrage hydrotechnique navigable

<b>P</b>			
<b>III.I.02</b>	« Par écrit »	<b>I.P.02</b>	Personnes à mobilité réduite
<b>X.I.04</b>	Parcours de navigation intérieure	<b>IX.H.01</b>	PHEN
<b>VI.W.01</b>	Paroi	<b>IV.Z.01</b>	p. k. 0
<b>VI.P.01</b>	Paroi de séparation	<b>IX.R.01</b>	Pluie
<b>I.R.01</b>	Parties riveraines	<b>III.G.03</b>	Poids brut-brut des marchandises
<b>I.P.01</b>	Passager	<b>III.W.01</b>	Poids de marchandises
<b>II.N.03</b>	Passe navigable	<b>III.N.01</b>	Poids net
<b>III.C.13</b>	Pays de chargement	<b>VI.F.04</b>	Point d'éclair
<b>III.C.14</b>	Pays de débarquement	<b>II.W.04</b>	Point d'hivernage
<b>III.C.14</b>	Pays de déchargement	<b>IV.B.02</b>	Point de repère
<b>III.C.13</b>	Pays d'embarquement	<b>IV.R.03</b>	Point de repère kilométrique (fluvial)
<b>IX.L.02</b>	PBE	<b>IV.Z.01</b>	Point kilométrique 0
<b>IX.I.02</b>	Période des glaces	<b>IX.S.08</b>	Pointe
<b>IV.L.03</b>	Phare	<b>VIII.N.02</b>	Pollution acoustique
<b>VI.B.01</b>	Pile	<b>VIII.N.02</b>	Pollution par le bruit
<b>VI.F.11</b>	Pile à combustible	<b>V.B.03</b>	Pont
<b>V.P.02</b>	Pilotage	<b>VI.B.08</b>	Pont de cloisonnement
<b>X.P.01</b>	pkm par voie navigable intérieure	<b>VI.F.10</b>	Pont de franc-bord
<b>X.S.01</b>	Place-kilomètre offerte	<b>V.F.02</b>	Pont fixe
<b>IX.F.03</b>	Plaine d'inondation	<b>V.M.05</b>	Pont mobile
<b>IV.M.02</b>	Plan de balisage	<b>V.P.03</b>	Ponton flottant
<b>V.E.02</b>	Plan de circulation établi	<b>II.W.03</b>	Port d'hivernage
<b>II.I.07</b>	Plan d'eau intérieur d'un port	<b>II.I.05</b>	Port E
<b>IX.V.01</b>	Plan de référence	<b>II.I.07</b>	Port intérieur
<b>IX.V.01</b>	Plan de référence altimétrique	<b>II.I.04</b>	Port de navigation intérieure
<b>VII.V.09</b>	Plan de route VTS	<b>II.I.05</b>	Port de navigation intérieure d'importance internationale
<b>VI.P.05</b>	Plan du plus grand enfoncement	<b>II.P.01</b>	Port de passagers
<b>IV.I.01</b>	Plan fluvial avec kilométrage	<b>II.G.01</b>	Porte d'écluse
<b>II.I.02</b>	Plan incliné	<b>VII.R.01</b>	Portée
<b>VII.R.09</b>	Planification de l'itinéraire	<b>IV.L.06</b>	Portée d'un feu
<b>VII.V.04</b>	Planification des voyages	<b>IV.L.06</b>	Portée lumineuse (d'un feu)
<b>VII.T.04</b>	Planification du trafic	<b>IV.N.04</b>	Portée nominale (d'un feu)
<b>II.I.02</b>	Pente d'eau	<b>VII.R.01</b>	Portée radar
<b>II.N.04</b>	Période de navigation	<b>III.G.01</b>	Portique roulant
<b>II.I.08</b>	Période intermédiaire	<b>V.B.02</b>	Poste d'amarrage
<b>VI.F.08</b>	Perpendiculaire avant	<b>VI.G.03</b>	Poste de garde
<b>V.S.09</b>	Personnel de bord	<b>VI.W.05</b>	Poste de gouverne aménagé pour la conduite au radar par une seule personne

<b>VI.W.06</b>	Poste de travail	<b>III.G.02</b>	Relation de transport de marchandises par voie navigable intérieure
<b>II.R.02</b>	Poste roulier	<b>V.T.05</b>	Remorqueur
<b>V.P.06</b>	Pousseur	<b>V.M.02</b>	Rencontre
<b>IX.P.02</b>	Précipitation	<b>IX.M.06</b>	Renseignement météorologique
<b>IX.W.01</b>	Prévision	<b>X.M.03</b>	Répartition modale du transport
<b>IX.S.02</b>	Prévision à courte échéance	<b>VII.V.01</b>	Repérage, repérage des bateaux
<b>IX.L.01</b>	Prévision à long terme	<b>III.U.01</b>	Répertoire de codes des Nations Unies pour les lieux utilisés pour le commerce et les transports
<b>IX.L.01</b>	Prévision à longue échéance	<b>VI.R.05</b>	Réplique de bâtiment traditionnel
<b>IX.V.02</b>	Prévision à très courte échéance	<b>II.N.05</b>	Réseau de voies navigables d'importance internationale
<b>IX.W.01</b>	Prévision du temps	<b>II.N.05</b>	Réseau de voies navigables E
<b>IX.N.01</b>	Prévision immédiate	<b>II.R.01</b>	Réservoir
<b>IX.W.01</b>	Prévision météorologique	<b>VIII.C.02</b>	Résidus de cargaison
<b>IX.N.01</b>	Prévision pour l'immédiat	<b>VIII.H.01</b>	Résidus de manutention
<b>IX.F.08</b>	Prise de la glace	<b>VI.F.01</b>	Résistance au feu
<b>IX.F.08</b>	Prise du fleuve	<b>VI.F.03</b>	Retardateur de flamme
<b>IX.C.02</b>	Profil	<b>II.I.01</b>	Retenue
<b>VII.P.03</b>	PTM	<b>VI.H.04</b>	Retour par la coque
<b>X.P.02</b>	Puissance	<b>IX.T.01</b>	Rive de halage
<b>Q</b>			
<b>II.F.01</b>	Quai flottant	<b>V.R.04</b>	Rive droite
<b>R</b>			
<b>VI.L.06</b>	Radeau de sauvetage	<b>V.L.01</b>	Rive gauche
<b>V.R.01</b>	RAINWAT	<b>III.R.02</b>	Ro-ro
<b>VI.R.01</b>	Rampe	<b>III.R.02</b>	Roulier
<b>IX.R.02</b>	Rapides	<b>V.C.04</b>	Routes qui se croisent
<b>VII.P.02</b>	Rapport d'objet	<b>S</b>	
<b>IX.B.03</b>	Rayon de courbure	<b>VI.B.03</b>	Salle des chaudières
<b>VII.D.01</b>	Référentiels géodésiques	<b>VI.E.04</b>	Salle des machines
<b>III.C.13</b>	Région de chargement	<b>VI.M.02</b>	Salle des machines principales
<b>III.C.14</b>	Région de débarquement	<b>IX.B.06</b>	Sarrasins
<b>III.C.14</b>	Région de déchargement	<b>II.L.03</b>	Sas d'écluse
<b>III.C.13</b>	Région d'embarquement	<b>VII.S.01</b>	SCAMIN
<b>VII.I.01</b>	Registre de l'OHI	<b>VII.S.06</b>	SCEN
<b>VII.I.01</b>	Registre d'informations géospatiales de l'OHI		
<b>VII.I.01</b>	Registre IG de l'OHI		
<b>VI.R.03</b>	Régulateur de vitesse de giration		

- VII.I.11** SCEN intérieure
- IV.M.02** Schéma de l'installation des signaux de balisage
- V.C.03** Secteur critique
- IX.D.01** Section en eau profonde
- IX.C.02** Section transversale
- V.S.04** Série de sons très brefs
- V.P.02** Service de pilotage
- VII.V.03** Service de trafic fluvial
- VII.I.12** Service de trafic sur les voies navigables
- X.I.02** Service de transbordeur par voie navigable intérieure
- X.U.03** Service de transport urbain par voie navigable intérieure
- IV.L.04** Service des phares
- VII.R.07** Service technique des SIF
- VII.T.04** Services de planification du trafic
- VII.R.08** Services d'information fluviale
- VII.F.01** Services d'information sur le chenal
- VII.T.02** Services d'information sur le trafic
- IX.S.03** Seuil
- IX.S.05** Shuga
- I.G.01** SIG
- VII.R.08** SIF
- IV.B.01** Signal côtier
- IV.F.04** Signal flottant
- V.T.01** Signal tritonal
- IV.C.10** Signalisation d'un chenal de traversée d'une voie navigable
- VIII.S.01** Slops
- V.S.06** Son bref
- V.L.04** Son prolongé
- IX.S.07** Sondage
- IX.E.01** Sondeur acoustique
- VI.E.01** Source de courant électrique
- VI.P.06** Source d'énergie
- VIII.S.03** SPE-CDNI
- VII.P.05** Spécification de produit
- VII.P.05** Spécification de produit pour les CEN
- VII.P.01** Standard de performance pour l'ECDIS
- VII.S.04** ST
- VIII.B.03** Station d'avitaillement
- VI.C.07** Station de contrôle
- IX.G.02** Station de jaugeage
- VIII.R.01** Station de réception
- IX.G.02** Station hydrométrique
- VII.S.05** STI
- VII.V.01** Suivi, suivi des bateaux
- VII.V.01** Suivi et localisation des bateaux
- VII.V.01** Suivi et repérage des bateaux
- VI.E.03** Superstructure fermée
- VI.L.01** Surface latérale au-dessus de l'eau ( $A_w$ )
- VIII.A.02** Système antialissure
- IV.C.01** Système cardinal de balisage
- IV.C.01** Système cardinal de marquage
- VI.A.03** Système d'alarme
- IV.W.01** Système de balisage
- IV.C.09** Système de coordonnées
- VI.R.02** Système de rampe
- VII.D.01** Système de référence
- VI.R.04** Système de télécommande
- VI.A.07** Système de télécommande automatisé
- VII.E.03** Système de visualisation des cartes électroniques et d'information
- VII.A.06** Système d'identification automatique
- I.G.01** Système d'information géographique
- VII.E.07** Système européen de gestion des données de référence
- VII.W.01** Système géodésique mondial
- IV.L.01** Système latéral de balisage



**IV.L.01** Système latéral de marquage

**VII.G.01** Système mondial de navigation par satellite

## T

**VII.L.02** Table de recherche

**VII.L.02** Table de correspondance

**VII.N.05** Tableaux de référence pour les avis à la batellerie

**III.T.01** Tare

**III.F.02** Tarif du fret

**VII.R.07** Technologie clef des SIF

**VI.S.02** Tension de sécurité

**VI.W.04** Timonerie

**VI.D.04** Tirant d'eau (T)

**VII.T.02** TIS

**X.T.03** tkm offerte

**X.T.02** tkm par voie navigable intérieure

**VII.T.03** TM

**III.G.04** Tonnage brut des marchandises

**X.T.03** Tonne-kilomètre offerte

**X.T.02** Tonne-kilomètre par voie navigable intérieure

**VII.A.03** Tout visualiser

**VII.T.04** TP

**VII.T.05** TPM

**III.T.04** Transbordement

**III.L.02** Transbordement à l'aide d'allèges

**X.I.09** Transbordeur par voie navigable intérieure

**III.D.02** Transport fluviomaritime

**X.I.14** Transport international par voie navigable intérieure

**X.C.03** Transport international par voie navigable intérieure effectué par des tiers

**X.N.01** Transport national par voie navigable intérieure

**X.I.07** Transport par voie navigable intérieure en transit

**X.U.02** Transport urbain par voie navigable intérieure

**VIII.C.04** Transports compatibles

**VIII.E.01** Transports exclusifs

**III.C.05** Transporteur

**III.C.06** Transporteur (de marchandises)

**III.A.01** Transporteur substitué

**II.S.03** Travaux de balayage

**II.D.02** Travaux de dragage d'entretien

**II.E.01** Travaux d'entretien sur les voies navigables intérieures

**IX.C.01** Traversée

**IX.T.02** Tributaire

**VII.T.01** TTI

**VI.D.03** Tuyauterie à double paroi

## U

**III.R.03** Unité ro-ro

## V

**V.U.01** Vers l'amont

**V.D.04** Vers l'aval

**IX.M.08** Visibilité météorologique

**V.R.02** Visibilité réduite

**VII.D.02** Visualisation de base

**VII.I.13** Visualisation intégrée

**V.S.01** Vitesse de sécurité

**I.P.01** Voyageur

**X.P.01** Voyageur-kilomètre par voie navigable intérieure

**I.W.01** Voie navigable

**I.W.02** Voies navigables à caractère maritime

**II.W.01** Voies navigables d'importance internationale

**II.W.01** Voies navigables E

**IV.P.01** Voyant  
**VII.V.04** VP  
**VII.V.03** VTS  
**VII.I.12** VTS intérieur  
**VII.V.02** VTM  
**VII.V.01** VTT

**W**

**VII.I.03** WCD  
**VII.W.01** WGS 84

**Z**

**V.C.02** Zone à risques  
**II.I.07** Zone d'amarrage intérieure  
**VI.C.03** Zone de cargaison  
**VI.P.02** Zone de circulation  
**VI.S.01** Zone de sécurité  
**V.S.03** Zone de séparation  
**V.R.03** Zone réglementée  
**VII.R.03** Zone SIF  
**VII.V.05** Zone VTS

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### А

<b>VII.A.01</b>	Аббревиатура
<b>II.N.06</b>	Аванпорт
<b>II.N.07</b>	Аванпорт шлюза
<b>VI.A.07</b>	Автоматизированная система дистанционного управления
<b>VI.A.06</b>	Автоматизированная энергетическая установка
<b>VII.A.06</b>	Автоматическая идентификационная система
<b>I.A.01</b>	Администрация
<b>I.B.01</b>	Администрация бассейна
<b>VII.A.06</b>	АИС
<b>VII.I.07</b>	АИС ВС
<b>VII.I.07</b>	АИС для внутреннего судоходства
<b>VI.A.02</b>	Аккумулятор
<b>VII.A.01</b>	Акроним
<b>VIII.A.01</b>	Альтернативное топливо
<b>VI.R.01</b>	Аппарель
<b>VI.R.02</b>	Аппарельное устройство
<b>VII.A.05</b>	Атрибут

### Б

<b>III.L.04</b>	Багаж
<b>III.L.05</b>	Багажная квитанция
<b>IV.B.02</b>	Базовая точка
<b>VII.D.02</b>	Базовое отображение
<b>V.B.01</b>	Балластировка
<b>IX.B.01</b>	Бар
<b>II.B.01</b>	Барраж
<b>IX.R.03</b>	Бассейн реки
<b>VI.B.01</b>	Батарея
<b>IX.B.02</b>	Батиметрия
<b>VI.S.01</b>	Безопасная зона
<b>V.S.01</b>	Безопасная скорость
<b>VI.S.02</b>	Безопасное напряжение

<b>IV.B.01</b>	Береговой знак
<b>VII.P.04</b>	Библиотека отображения данных для СОЭНКИ
<b>VIII.B.02</b>	Биохимическое потребление кислорода
<b>IX.B.06</b>	Битый лед
<b>IX.B.04</b>	Бифуркация
<b>V.S.08</b>	Бортовые огни
<b>VIII.B.02</b>	БПК
<b>VI.G.03</b>	Брандвахта
<b>IX.F.06</b>	Брод
<b>VI.S.07</b>	Брызгонепроницаемость
<b>IV.B.03</b>	Буй
<b>V.T.05</b>	Буксир
<b>V.T.02</b>	Буксируемый состав
<b>VIII.B.03</b>	Бункеровочная станция
<b>VIII.D.01</b>	Бытовые стоки

### В

<b>V.U.01</b>	Вверх по течению
<b>IV.S.03</b>	Весенний знак
<b>III.L.01</b>	Вертикальная грузообработка
<b>III.L.01</b>	Вертикальный метод погрузки и выгрузки
<b>II.C.01</b>	Вершина гидротехнического сооружения
<b>III.N.01</b>	Вес нетто
<b>IX.W.04</b>	Ветровые волны
<b>IV.S.04</b>	Вежа
<b>VI.E.06</b>	Взрывобезопасное исполнение
<b>VI.E.07</b>	Взрывоопасная среда
<b>IV.V.01</b>	Виртуальное СНО АИС
<b>V.D.04</b>	Вниз по течению
<b>II.I.06</b>	Внутренний подходной канал
<b>II.I.07</b>	Внутренний порт
<b>II.I.07</b>	Внутренний рейд

<b>II.I.07</b>	Внутренняя акватория порта	<b>I.G.01</b>	Географическая информационная система
<b>II.I.07</b>	Внутренняя гавань	<b>IX.G.02</b>	Гидрометрическая станция
<b>X.W.02</b>	Водное такси	<b>II.H.03</b>	Гидротехническое сооружение
<b>II.W.01</b>	Водные пути категории E	<b>II.H.01</b>	Гидроузел
<b>II.W.01</b>	Водные пути международного значения	<b>II.H.02</b>	Гидроэлектрическая станция
<b>I.W.02</b>	Водные пути с морским режимом судоходства	<b>II.H.02</b>	Гидроэлектростанция
<b>I.W.01</b>	Водный путь	<b>I.G.01</b>	ГИС
<b>V.W.01</b>	Водный мотоцикл	<b>VI.M.02</b>	Главное машинное отделение
<b>II.I.01</b>	Водоём	<b>VI.M.03</b>	Главные механизмы
<b>VI.D.01</b>	Водоизмещение ( $\Delta$ )	<b>VII.G.01</b>	Глобальная навигационная спутниковая система
<b>IX.G.02</b>	Водомерный пост	<b>IX.D.01</b>	Глубоководный участок реки
<b>VI.W.03</b>	Водонепроницаемость	<b>VII.G.01</b>	ГНСС
<b>VIII.H.03</b>	Водород	<b>X.Y.01</b>	Год постройки судна
<b>II.R.01</b>	Водохранилище	<b>X.U.02</b>	Городская перевозка внутренним водным транспортом
<b>II.G.01</b>	Ворота шлюза	<b>X.U.03</b>	Городские перевозки по внутренним водным маршрутам
<b>VII.W.01</b>	Всемирная геодезическая система	<b>X.P.04</b>	Государственное портовое предприятие ВВТ
<b>VI.A.08</b>	Вспомогательные механизмы	<b>X.P.03</b>	Государственное предприятие ВВТ
<b>V.M.02</b>	Встречное плавание	<b>VII.E.01</b>	Граница
<b>IX.H.01</b>	ВСУВ	<b>VII.V.09</b>	График движения СДС
<b>V.E.01</b>	Вход (в канал, порт и т. д.)	<b>II.C.01</b>	Гребень гидротехнического сооружения
<b>VII.P.02</b>	Выбираемое сообщение	<b>III.C.01</b>	Груз, грузы
<b>II.D.03</b>	Выбранный грунт	<b>III.C.02</b>	Грузовая декларация
<b>IX.H.01</b>	Высокий судоходный уровень воды	<b>III.C.04</b>	Грузовая транспортная единица
<b>V.H.01</b>	Высокоскоростное судно	<b>VI.C.03</b>	Грузовая зона
<b>X.E.02</b>	Выбывшее судно ВВТ	<b>VI.C.03</b>	Грузовое пространство
<b>VI.H.02</b>	Высота борта ( $H$ )	<b>X.I.10</b>	Грузовое судно внутреннего плавания
<b>V.V.01</b>	Высота прохода под мостами	<b>III.C.03</b>	Грузовой манифест
		<b>III.S.02</b>	Грузоотправитель
		<b>X.C.02</b>	Грузоподъемность грузового судна ВВТ
<b>Г</b>			
<b>VI.L.03</b>	Габаритная длина судна ( $L_{OA}$ )		
<b>VI.B.06</b>	Габаритная ширина судна ( $B_{OA}$ )		
<b>VI.G.02</b>	Газонепроницаемый		
<b>VI.H.01</b>	Галон		
<b>IV.G.01</b>	Географическая дальность видимости		

<b>III.C.07</b>	Грузополучатель
<b>IV.G.03</b>	Групповой затмевающийся огонь
<b>IV.G.05</b>	Групповой очень частый огонь
<b>IV.G.02</b>	Групповой проблесковый огонь
<b>IV.G.04</b>	Групповой частый огонь
<b>III.C.04</b>	ГТЕ
<b>II.H.03</b>	ГТС
<b>II.H.02</b>	ГЭС

## Д

<b>IV.L.06</b>	Дальность видимости (огня)
<b>VII.R.01</b>	Дальность действия
<b>VII.R.01</b>	Дальность действия радиолокационной установки
<b>II.D.05</b>	Дамба
<b>II.L.01</b>	Дамба
<b>VII.D.01</b>	Датум
<b>VIII.A.03</b>	дБ(А), дБА
<b>VI.F.12</b>	Двигатель на топливных элементах
<b>X.I.05</b>	Движение по внутренним водным путям
<b>X.I.06</b>	Движение по внутренним водным путям на национальной территории
<b>X.U.01</b>	Движение по внутренним водным путям порожних судов
<b>V.T.06</b>	Двусторонний путь
<b>VI.D.06</b>	Двухтопливный двигатель
<b>II.F.01</b>	Дебаркадер
<b>III.S.01</b>	Декларация судового груза
<b>IX.D.02</b>	Дельта
<b>V.D.02</b>	День
<b>VIII.A.03</b>	Децибел по шкале А
<b>VI.L.02</b>	Длина судна ( $L$ )
<b>VI.L.04</b>	Длина судна по ватерлинии ( $L_{WL}$ )

<b>IV.L.05</b>	Длительнопроблесковый огонь
<b>IX.I.02</b>	Длительность ледостава
<b>IV.D.01</b>	Дневной навигационный знак
<b>II.M.01</b>	Дноочистительные работы
<b>II.D.04</b>	Дноуглубительные работы
<b>III.C.11</b>	Договор перевозки груза
<b>III.C.12</b>	Договор перевозки пассажиров
<b>IX.R.01</b>	Дождь
<b>VI.D.02</b>	Док-бассейн
<b>III.P.05</b>	Документы на портовые сборы
<b>IX.L.01</b>	Долгосрочный прогноз
<b>VII.I.10</b>	Домен ЭНК для внутреннего судоходства
<b>VI.P.04</b>	Допустимый угол крена ( $\varphi_{perm}$ )
<b>III.T.02</b>	ДФЭ
<b>X.T.01</b>	ДФЭ-километр (ДФЭ-км) на внутреннем водном транспорте

## Е

<b>VII.E.07</b>	Европейская система управления справочными данными
<b>III.T.02</b>	Единица двадцатифутового эквивалента
<b>III.S.06</b>	«Единое окно»

## Ж

<b>V.R.06</b>	Жесткосчаленный состав
<b>VIII.L.03</b>	Жидкое биотопливо
<b>VI.A.01</b>	Жилые помещения

## З

<b>VIII.N.02</b>	Загрязнение шумом
<b>VI.H.04</b>	Заземление на корпус судна
<b>VI.E.03</b>	Закрытая надстройка

<b>V.N.02</b>	Закрытие судоходного пути	<b>VI.I.01</b>	Индивидуальные спасательные средства
<b>VI.S.09</b>	Запасы	<b>VI.I.02</b>	Инертный газ
<b>V.R.03</b>	Запрещенная зона	<b>X.F.01</b>	Иностранное судно внутреннего плавания
<b>II.I.01</b>	Запруда	<b>III.L.03</b>	Инструкция по загрузке
<b>IV.O.02</b>	Затмевающийся огонь	<b>VII.I.13</b>	Интегрированное отображение
<b>II.W.04</b>	Затон	<b>III.I.01</b>	Интермодальный оператор
<b>V.W.03</b>	Затонувшее судно	<b>VII.I.04</b>	Информационная поддержка ликвидации последствий аварий
<b>IX.F.02</b>	Затопление	<b>VII.I.05</b>	Информационная поддержка соблюдения законодательства
<b>VIII.N.02</b>	Зашумление	<b>VII.I.06</b>	Информационная поддержка транспортной логистики
<b>VIII.N.02</b>	Зашумленность	<b>VII.T.03</b>	Информационная поддержка управления движением
<b>IX.F.04</b>	Защита от наводнений	<b>VII.I.02</b>	Информационный режим
<b>IX.F.04</b>	Защита от паводков	<b>VII.I.03</b>	Информация о сборах за пользование водными путями и портовых пошлинах
<b>VI.H.04</b>	Защитное заземление	<b>II.I.03</b>	Инфраструктура доступа к портам
<b>II.W.05</b>	Зимний отстой судна	<b>VII.N.04</b>	ИС
<b>II.W.05</b>	Зимовка судна	<b>VII.I.05</b>	ИСЗ
<b>V.N.04</b>	Знак для обозначения новых опасностей	<b>VIII.E.01</b>	Исключительные перевозки
<b>V.I.02</b>	Знак для обозначения отдельных опасных мест	<b>VIII.E.01</b>	Исключительные транспортные операции
<b>IX.S.01</b>	Значимая высота волны	<b>VI.I.03</b>	Искробезопасное исполнение
<b>IX.S.01</b>	Значительная высота волны	<b>II.H.03</b>	Искусственное сооружение
<b>V.C.02</b>	Зона, в которой необходимо соблюдать осторожность	<b>VI.H.04</b>	Использование корпуса в качестве обратного провода
<b>V.C.02</b>	Зона повышенного внимания	<b>VI.T.01</b>	Историческое судно
<b>V.S.03</b>	Зона разделения движения	<b>VI.E.01</b>	Источник электроэнергии
<b>VII.R.03</b>	Зона РИС	<b>VI.P.06</b>	Источник энергии
<b>VII.V.05</b>	Зона СДС	<b>IX.V.01</b>	Исходная уровенная поверхность

## И

<b>VII.T.02</b>	ИД	<b>VII.I.06</b>	ИТЛ
<b>VII.M.01</b>	Идентификатор морской подвижной службы		
<b>III.N.02</b>	Извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)		
<b>III.S.04</b>	Извещение об отправке		
<b>VII.N.04</b>	Извещения судоводителям		
<b>IX.M.03</b>	Излучина		
<b>IV.I.02</b>	Изофазный огонь		
<b>VII.M.01</b>	ИМПС		

## К

<b>VI.G.01</b>	Камбуз
<b>II.L.03</b>	Камера шлюза
<b>X.I.15</b>	Капиталовложения в инфраструктуру ВВТ
<b>X.I.16</b>	Капиталовложения в суда ВВТ
<b>I.B.02</b>	Капитан судна, капитан
<b>IV.C.01</b>	Кардинальная система навигационного оборудования
<b>IV.C.01</b>	Кардинальная система ограждения
<b>IV.C.02</b>	Кардинальный знак
<b>VII.V.10</b>	Картина движения, составляемая СДС
<b>VII.C.02</b>	Картографическая ячейка
<b>VII.F.03</b>	Каталог характеристик
<b>VII.F.03</b>	Каталог характеристик для ЭНК ВС
<b>V.C.01</b>	Каютное судно
<b>VI.C.01</b>	Кессон-док
<b>IV.R.03</b>	Километровая отметка (реки)
<b>IV.I.01</b>	Километровник реки
<b>VI.S.08</b>	Кладовая
<b>III.U.01</b>	Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов
<b>VII.R.07</b>	Ключевая технология РИС
<b>II.B.03</b>	Ковш
<b>VII.I.14</b>	Код местоположения МСЭСС
<b>VII.I.14</b>	Код местоположения согласно Международному стандарту для электронных судовых сообщений
<b>VI.C.06</b>	Коллективные спасательные средства
<b>I.C.01</b>	Компетентный орган
<b>VIII.C.05</b>	Компримированный природный газ
<b>III.C.10</b>	Контейнеризация

<b>X.I.08</b>	Контейнерное судно внутреннего плавания
<b>IV.B.02</b>	Контрольная точка
<b>VII.O.03</b>	Контур безопасности своего судна
<b>V.S.12</b>	Кормовой огонь
<b>V.S.06</b>	Короткий звуковой сигнал, короткий звук
<b>IX.S.08</b>	Коса
<b>VI.B.03</b>	Котельное отделение
<b>VI.B.02</b>	Коэффициент общей полноты ( $C_B$ )
<b>IV.C.03</b>	Коэффициент силы света
<b>VIII.C.05</b>	КПГ
<b>IX.S.02</b>	Краткосрочный прогноз
<b>VI.C.08</b>	Критический угол ( $\varphi_n$ )
<b>V.C.03</b>	Критический участок
<b>VII.H.01</b>	Курс

## Л

<b>IV.L.01</b>	Латеральная система навигационного оборудования
<b>IV.L.01</b>	Латеральная система ограждения
<b>V.L.02</b>	Левая сторона судоходного пути или фарватера
<b>V.L.01</b>	Левый берег
<b>VI.P.01</b>	Легкая переборка
<b>IX.F.08</b>	Ледостав
<b>IX.B.05</b>	Ледоход
<b>IV.M.01</b>	Линейный створ
<b>III.G.02</b>	Линия грузового сообщения ВВТ
<b>V.S.03</b>	Линия разделения движения
<b>I.P.02</b>	Лица с ограниченной подвижностью
<b>III.S.09</b>	Логистическая цепь
<b>III.U.01</b>	ЛОКОД ООН
<b>III.L.01</b>	Ло-ло
<b>IV.P.01</b>	Лоцманская карта
<b>V.P.02</b>	Лоцманская служба

**V.P.02** Лоцманская проводка судов  
**VII.I.04** ЛПА

## М

**IV.N.01** М. миля  
**V.S.10** Малое судно  
**V.S.10** Маломерное судно  
**VIII.O.01** Маслосодержащие отходы, образующиеся при эксплуатации судна  
**III.G.03** Масса брутто-брутто грузов  
**III.G.04** Масса брутто грузов  
**III.W.01** Масса груза  
**III.N.01** Масса нетто  
**III.T.01** Масса тары  
**VII.D.03** Масштаб отображения  
**VI.E.04** Машинное отделение  
**VI.M.01** Машинное помещение  
**IV.L.03** Маяк  
**IV.L.04** Маячная служба  
**IX.M.03** Меандр  
**IX.M.04** Меандрирующее русло  
**X.I.14** Международная перевозка внутренним водным транспортом  
**VII.E.05** Международный формат передачи электронных сообщений  
**II.I.08** Межнавигационный период  
**IX.S.04** Мелководье  
**IX.S.04** Мель  
**IX.F.04** Меры против паводков  
**VI.M.05** Места для сбора пассажиров  
**III.P.01** Место доставки  
**V.B.02** Место швартовки  
**IX.M.08** Метеорологическая видимость  
**IX.M.08** Метеорологическая видимость ночью  
**IX.M.06** Метеорологическая информация

**IX.M.07** Метеорологическая сводка  
**IX.W.01** Метеорологический прогноз  
**VI.A.04** Мидель судна  
**V.V.02** Минимальная высота прохода под воздушными кабелями, переброшенными через реку  
**V.V.01** Минимальная высота прохода под мостами  
**III.U.02** Многоцелевой транспортный документ  
**IV.N.01** Морская миля  
**V.S.02** Морское судно  
**V.B.03** Мост  
**V.F.02** Мост на жестких опорах  
**V.M.04** Моторное судно  
**X.P.02** Мощность  
**VII.I.14** МСЭСС

## Н

**VII.N.01** Навигационная информация  
**VI.N.01** Навигационная радиолокационная установка  
**IV.N.03** Навигационное оборудование  
**V.N.01** Навигационные условия  
**IV.N.02** Навигационный знак  
**II.N.04** Навигационный период  
**VII.N.02** Навигационный режим  
**IX.F.02** Наводнение  
**VI.F.09** Надводный борт (F)  
**III.R.02** Накатное судно  
**II.I.02** Наклонный судоподъемник  
**V.P.03** Наплавной мост  
**IX.W.03** Направление ветра  
**II.L.01** Насыпь  
**X.N.01** Национальная перевозка внутренним водным транспортом  
**X.N.02** Национальное судно внутреннего плавания



<b>VI.N.02</b>	Негорючий материал	<b>VI.F.03</b>	Огнезадерживающий материал
<b>II.M.02</b>	Недостающее звено	<b>VI.F.01</b>	Огнестойкость
<b>IX.F.07</b>	Незарегулированная река	<b>IV.L.02</b>	Огонь
<b>IV.C.08</b>	Непрерывный сверхчастый огонь	<b>V.L.03</b>	Огонь, видимый со всех сторон
<b>IV.C.07</b>	Непрерывный очень частый огонь	<b>IV.M.03</b>	Огонь по азбуке Морзе
<b>IV.C.06</b>	Непрерывный частый огонь	<b>IV.B.04</b>	Огонь, установленный на бую
<b>VI.S.07</b>	Непроницаемость при воздействии непогоды	<b>II.B.05</b>	Оградительное сооружение
<b>V.F.02</b>	Неразводной мост	<b>V.R.02</b>	Ограниченная видимость
<b>IV.D.01</b>	Несветящий навигационный знак	<b>V.R.03</b>	Ограниченная зона
<b>IX.L.02</b>	Низкий судоходный уровень воды	<b>IV.S.02</b>	Одиночный затмевающийся огонь
<b>V.N.03</b>	Новая опасность	<b>IV.S.01</b>	Одиночный проблесковый огонь
<b>VI.F.08</b>	Носовой перпендикуляр	<b>VI.A.05</b>	Одобренное оборудование
<b>X.N.04</b>	Номенклатура территориальных единиц для статистики	<b>IX.P.01</b>	Омут
<b>IV.N.04</b>	Номинальная дальность видимости (огня)	<b>V.D.01</b>	Опасность
<b>V.N.05</b>	Ночь	<b>VII.R.05</b>	Оператор РИС
<b>IX.L.02</b>	НСУВ	<b>VII.V.07</b>	Оператор СДС
<b>IX.G.01</b>	Нулевая отметка водомерного поста	<b>VII.C.05</b>	Ориентация отображения «Курс стабилизированный»
<b>IV.Z.01</b>	Нулевой километр (реки)	<b>VII.N.03</b>	Ориентация отображения «Север»
<b>VII.D.01</b>	Нулевой уровень	<b>VI.D.04</b>	Осадка (T)
<b>IX.V.01</b>	Нулевой уровень высот	<b>IX.P.02</b>	Осадки
<b>X.N.04</b>	НТЕС	<b>II.B.02</b>	Основное узкое место
		<b>X.I.17</b>	Основные фонды ВВТ
		<b>VII.A.04</b>	Особое сообщение применений

## O

<b>II.L.01</b>	Обваловка	<b>V.N.02</b>	Остановка навигации
<b>IX.B.07</b>	Обводной канал	<b>VIII.C.02</b>	Остатки груза
<b>V.O.01</b>	Обгон	<b>VIII.H.01</b>	Остатки от перевалки груза
<b>VII.V.01</b>	Обнаружение, обнаружение судов	<b>VI.R.07</b>	Остаточное расстояние безопасности
<b>VII.V.01</b>	Обнаружение и отслеживание судов	<b>VI.R.06</b>	Остаточный надводный борт
<b>IX.B.07</b>	Обходной канал	<b>VIII.R.02</b>	Остаточный груз
<b>VI.W.02</b>	Объемное водоизмещение (V)	<b>III.S.03</b>	Отгрузочная инструкция
<b>II.P.03</b>	Общественное место швартовки	<b>III.S.03</b>	Отгрузочное поручение
		<b>V.I.01</b>	Отдельная опасность
		<b>IX.B.01</b>	Отмель
		<b>IX.V.01</b>	Отметка высоты

<b>VII.N.03</b>	Отображение в ориентации «Север»	<b>III.L.02</b>	Паузка
<b>VII.T.06</b>	Отображение истинного движения	<b>VIII.G.01</b>	ПГ
<b>VII.R.02</b>	Отображение относительного движения	<b>VII.T.04</b>	ПД
<b>III.C.09</b>	Отправитель	<b>VI.F.07</b>	Пена
<b>VIII.U.02</b>	Отработанные масла	<b>VI.B.07</b>	Переборка
<b>VIII.U.01</b>	Отработанные смазочные вещества	<b>IX.C.01</b>	Перевал
<b>VII.V.01</b>	Отслеживание, отслеживание судов	<b>III.T.04</b>	Перевалка грузов
<b>VIII.S.01</b>	Отстой	<b>IV.C.10</b>	Перевальный знак
<b>VIII.W.01</b>	Отходы	<b>X.C.03</b>	Перевозка внутренним водным транспортом, осуществляемая третьей стороной
<b>VIII.W.02</b>	Отходы, образующиеся в результате эксплуатации судна	<b>III.D.02</b>	Перевозка «река–море»
<b>VIII.S.02</b>	Отходы от очистки	<b>III.C.05</b>	Перевозчик
<b>VIII.C.01</b>	Отходы, связанные с грузом	<b>III.C.06</b>	Перевозчик (грузов)
		<b>IX.S.04</b>	Перекат
		<b>IV.O.01</b>	Переменный затмевающийся огонь
		<b>IV.A.02</b>	Переменный огонь
		<b>X.I.01</b>	Перемещение по внутренним водным путям
		<b>V.C.04</b>	Пересекающиеся курсы
		<b>VII.E.06</b>	Перечень
		<b>II.J.01</b>	Пирс
		<b>III.I.02</b>	«Письменная форма»
		<b>X.P.01</b>	пкм на внутреннем водном транспорте
		<b>V.F.03</b>	Плавучее оборудование
		<b>V.F.04</b>	Плавучее сооружение
		<b>V.F.03</b>	Плавучее средство
		<b>VI.F.05</b>	Плавучий док
		<b>IV.F.04</b>	Плавучий знак
		<b>V.A.02</b>	Плавучий объект
		<b>II.F.01</b>	Плавучий причал
		<b>VII.T.04</b>	Планирование движения
		<b>VII.V.04</b>	Планирование рейсов
		<b>III.F.02</b>	Плата за фрахт
		<b>IX.P.01</b>	Плес
		<b>VI.P.05</b>	Плоскость максимальной осадки
		<b>II.D.01</b>	Плотина
		<b>II.T.01</b>	Поворотный бассейн

**П**

<b>IX.F.01</b>	Паводок
<b>VI.F.10</b>	Палуба надводного борта
<b>VI.B.08</b>	Палуба переборок
<b>VIII.G.01</b>	Парниковый газ
<b>V.F.01</b>	Паром
<b>X.I.09</b>	Паром ВВТ
<b>X.I.02</b>	Паромное сообщение на внутренних водных путях
<b>VI.L.01</b>	Парусность ( $A_w$ )
<b>I.P.01</b>	Пассажир
<b>X.C.01</b>	Пассажировместимость пассажирского судна ВВТ
<b>X.P.01</b>	Пассажиро-километр на внутреннем водном транспорте
<b>VI.P.03</b>	Пассажирские помещения
<b>II.P.01</b>	Пассажирский порт
<b>X.T.05</b>	Пассажирский причал
<b>V.P.01</b>	Пассажирское парусное судно
<b>V.P.01</b>	Пассажирское судно

<b>III.S.05</b>	Погрузочный ордер	<b>X.S.01</b>	Предлагаемое место-километр
<b>VIII.B.01</b>	Подсланевые воды	<b>X.T.03</b>	Предлагаемый тонна-километр
<b>III.P.06</b>	Подтверждение доставки груза	<b>X.T.03</b>	Предлагаемый тоннокилометр (тонно-километр)
<b>VI.E.06</b>	Пожаробезопасное исполнение	<b>X.T.03</b>	Предлагаемый т-км (ткм, т-км)
<b>IX.F.03</b>	Пойма	<b>X.I.12</b>	Предприятие ВВТ
<b>V.V.02</b>	Полезная высота воздушных кабелей, переброшенных через реку	<b>X.I.12</b>	Предприятие на внутреннем водном транспорте
<b>V.V.01</b>	Полезная высота прохода под мостами	<b>I.R.01</b>	Прибрежные стороны
<b>IX.S.06</b>	Половодье	<b>X.E.01</b>	Прибывшее судно ВВТ
<b>V.T.03</b>	Полоса движения	<b>VIII.R.01</b>	Приемное сооружение
<b>VI.S.05</b>	Полузакрытое помещение	<b>VI.D.02</b>	Приливный бассейн
<b>VI.T.02</b>	Поперечная переборка	<b>VIII.N.01</b>	Природный газ
<b>IX.C.02</b>	Поперечная плоскость	<b>X.M.04</b>	Пристань
<b>IX.C.02</b>	Поперечное сечение	<b>IX.T.02</b>	Приток
<b>IX.C.02</b>	Поперечный профиль	<b>II.W.02</b>	Причал
<b>IX.S.03</b>	Порог	<b>X.M.04</b>	Причал
<b>IX.R.02</b>	Пороги	<b>II.R.02</b>	Причал для судов типа ро-ро
<b>VI.C.07</b>	Пост управления	<b>II.W.02</b>	Причальное сооружение
<b>VII.R.06</b>	Поставщик РИС	<b>IV.F.03</b>	Проблесковый огонь
<b>VII.V.08</b>	Поставщик СДС	<b>IX.W.01</b>	Прогноз погоды
<b>IV.F.01</b>	Постоянный огонь	<b>IX.N.01</b>	Прогноз текущей погоды
<b>IV.F.02</b>	Постоянный с проблесковым огонь	<b>V.S.11</b>	Прогулочное судно
<b>II.I.04</b>	Порт на внутренних водных путях	<b>IX.I.02</b>	Продолжительность ледостава
<b>II.I.05</b>	Порт внутреннего плавания международного значения	<b>V.L.04</b>	Продолжительный звук
<b>II.I.05</b>	Порт категории Е	<b>V.L.04</b>	Продолжительный звуковой сигнал
<b>III.G.01</b>	Портальный кран	<b>IX.S.07</b>	Промер глубин
<b>X.I.11</b>	Портовое предприятие ВВТ	<b>VII.L.02</b>	Просмотровая таблица
<b>II.P.02</b>	Портовый бассейн	<b>VII.S.02</b>	Пространственный объект
<b>VII.V.04</b>	ПР	<b>VIII.A.02</b>	Противообрастающая система
<b>V.R.05</b>	Правая сторона судоходного пути или фарватера	<b>VI.P.02</b>	Проход
<b>V.R.04</b>	Правый берег	<b>VII.O.01</b>	Прочая навигационная информация
<b>VII.R.09</b>	Предварительная прокладка	<b>VIII.O.02</b>	Прочие особые отходы
<b>VI.M.04</b>	Предельная линия погрузки	<b>II.W.03</b>	Пункт зимнего отстоя судов
		<b>III.P.03</b>	Пункт перегрузки

<b>III.P.02</b>	Пункт погрузки
<b>III.P.04</b>	Пункт разгрузки
<b>II.E.01</b>	Путевые работы на внутренних водных путях
<b>VI.E.05</b>	Пути эвакуации

## P

<b>VI.W.06</b>	Рабочий пост
<b>VI.N.01</b>	Радар
<b>IX.B.03</b>	Радиус изгиба
<b>IX.B.03</b>	Радиус кривизны
<b>V.M.05</b>	Разводной мост
<b>II.T.01</b>	Разворотный бассейн
<b>X.M.03</b>	Распределение по видам транспорта
<b>VI.S.03</b>	Расстояние безопасности
<b>X.M.01</b>	Расходы на содержание инфраструктуры ВВТ
<b>X.M.02</b>	Расходы на содержание судов ВВТ
<b>III.C.14</b>	Регион выгрузки (грузов)
<b>III.C.14</b>	Регион высадки (пассажиров)
<b>III.C.13</b>	Регион погрузки (грузов)
<b>III.C.13</b>	Регион посадки (пассажиров)
<b>VII.I.01</b>	Регистр геопространственной информации МГО
<b>VII.I.01</b>	Регистр ГИ МГО
<b>VII.I.01</b>	Регистр инфраструктуры геопространственной информации МГО
<b>VII.I.01</b>	Регистр МГО
<b>IX.F.04</b>	Регулирование паводков
<b>VI.R.03</b>	Регулятор скорости поворота
<b>VII.H.02</b>	Режим ориентации отображения «Курс»
<b>VII.C.05</b>	Режим ориентации отображения «Курс стабилизированный»

<b>VII.N.03</b>	Режим ориентации отображения «Север»
<b>X.I.04</b>	Рейс на внутреннем водном транспорте
<b>IX.F.07</b>	Река с незарегулированным стоком
<b>IX.F.07</b>	Река со свободным течением
<b>VII.D.01</b>	Репер
<b>III.R.01</b>	Речная накладная
<b>IX.R.04</b>	Речное устье
<b>IV.R.03</b>	Речной километр
<b>IX.R.05</b>	Речной плес
<b>X.W.01</b>	Речной трамвай
<b>VII.R.08</b>	Речные информационные службы
<b>IX.R.02</b>	Речные пороги
<b>VII.R.08</b>	РИС
<b>IV.R.02</b>	Ритмичный огонь
<b>IV.R.03</b>	ркм
<b>IV.Z.01</b>	ркм 0
<b>VI.N.01</b>	РЛС
<b>V.R.01</b>	РСВВП
<b>III.R.03</b>	Ролкерная единица
<b>VI.W.04</b>	Рулевая рубка
<b>VI.W.05</b>	Рулевая рубка, специально оборудованная для управления судном одним человеком с помощью радиолокационной установки
<b>IX.R.06</b>	Русло реки

## C

<b>VI.S.04</b>	Самозатухание
<b>V.M.04</b>	Самоходное судно
<b>II.N.02</b>	СГТС
<b>IX.V.02</b>	Сверхкраткосрочный прогноз
<b>IV.U.01</b>	Сверхчастый огонь
<b>VII.O.02</b>	Свое судно
<b>VII.I.03</b>	СВППП
<b>VII.V.03</b>	СДС

<b>VII.I.12</b>	СДС на внутренних водных путях	<b>VIII.C.04</b>	Совместимые перевозки
<b>V.S.04</b>	Серия очень коротких звуковых сигналов (звуков)	<b>VIII.C.04</b>	Совместимые транспортные операции
<b>VIII.L.02</b>	Сжиженный нефтяной газ	<b>VII.A.03</b>	Совокупная интенсивность потока информации
<b>VIII.L.01</b>	Сжиженный природный газ	<b>V.F.05</b>	Соединение (судов)
<b>VII.S.04</b>	СИ	<b>V.S.07</b>	Соединение борт о борт
<b>VII.S.05</b>	СИД	<b>V.A.02</b>	Соединение плавучего материала
<b>VII.F.01</b>	СИФ	<b>VII.I.08</b>	СОЭНКИ ВС
<b>IV.S.05</b>	Синтетическое СНО АИС	<b>VII.I.08</b>	СОЭНКИ для внутреннего судоходства
<b>VI.A.03</b>	Система аварийно-предупредительной сигнализации	<b>VI.L.05</b>	Спасательная шлюпка
<b>VI.R.04</b>	Система дистанционного управления	<b>VI.L.07</b>	Спасательные плавучие приспособления
<b>X.N.03</b>	Система классификации для статистики транспорта	<b>VI.L.07</b>	Спасательные приборы
<b>IV.C.09</b>	Система координат	<b>VI.L.06</b>	Спасательный плот
<b>IV.W.01</b>	Система навигационной путевой обстановки водного пути	<b>VIII.L.01</b>	СПГ
<b>VII.E.03</b>	Система отображения электронных навигационных карт и информации	<b>VII.A.04</b>	Специальное сообщение
<b>V.T.04</b>	Система разделения движения	<b>VII.P.05</b>	Спецификация продукции
<b>VII.S.06</b>	Системная электронная навигационная карта	<b>VII.P.05</b>	Спецификация продукции ЭНК
<b>VII.I.11</b>	Системная электронная навигационная карта для внутреннего судоходства	<b>IX.I.01</b>	Сплоченность льда
<b>IV.C.05</b>	Сложный групповой затмевающийся огонь	<b>V.S.11</b>	Спортивное судно
<b>IV.C.04</b>	Сложный групповой проблесковый огонь	<b>IX.M.02</b>	Средний уровень малых вод
<b>VII.V.03</b>	Служба движения судов	<b>IX.M.01</b>	Средний уровень полных вод
<b>VII.I.12</b>	Служба движения судов на внутренних водных путях	<b>IV.A.01</b>	Средства навигационного оборудования
<b>VII.T.02</b>	Служба информации о движении судов	<b>VII.N.05</b>	Справочные таблицы ИС
<b>VII.F.01</b>	Служба информации о фарватере	<b>VII.S.03</b>	Стандартная интенсивность потока информации
<b>VIII.L.02</b>	СНГ	<b>VI.S.06</b>	Стапель
<b>IV.A.01</b>	СНО	<b>IX.O.01</b>	Старица
		<b>VII.S.04</b>	Статистическая информация
		<b>VI.F.02</b>	Стационарная цистерна
		<b>VI.W.01</b>	Стенка (судовая)
		<b>III.S.07</b>	Стивидор
		<b>III.C.14</b>	Страна выгрузки (грузов)
		<b>III.C.14</b>	Страна высадки (пассажиров)
		<b>III.C.13</b>	Страна погрузки (грузов)

**III.C.13** Страна посадки (пассажиров)  
**VII.S.05** Стратегическая информация о движении  
**II.S.02** Стратегическое узкое место  
**IX.M.09** Стрежень  
**IX.S.08** Стрелка  
**X.I.13** Судно ВВТ  
**X.T.04** Судно ВВТ, следующее транзитом  
**I.I.01** Судно внутреннего плавания  
**X.I.13** Судно внутреннего плавания  
**X.U.04** Судно внутреннего плавания для городских перевозок  
**V.D.03** Судно для однодневных экскурсий  
**X.V.01** Судно-километр  
**X.V.01** Судно-км  
**VI.R.05** Судно-реплика  
**III.R.02** Судно с горизонтальной грузообработкой  
**III.R.02** Судно с горизонтальным способом погрузки и выгрузки  
**I.F.01** Судно смешанного плавания  
**VI.F.06** Судно-площадка  
**VI.E.02** Судно порожнем  
**III.R.02** Судно ро-ро  
**V.W.02** Судно технического флота  
**I.F.01** Судно типа «река–море»  
**V.S.05** Судовая шляпка  
**I.B.02** Судоводитель  
**III.S.01** Судовой манифест  
**V.S.09** Судовой персонал  
**II.S.01** Судоподъемник  
**II.N.03** Судопропускное сооружение  
**II.N.02** Судходное гидротехническое сооружение  
**II.N.01** Судходный канал  
**II.L.02** Судходный шлюз

**IX.M.02** СУМВ  
**IX.M.01** СУПВ  
**VI.D.05** Сухой док  
**IV.M.02** Схема расстановки навигационной путевой обстановки  
**V.S.07** Сцепление лагом  
**V.S.07** Счаленная группа  
**VII.E.03** СОЭНКИ  
**VII.S.06** СЭНК  
**VII.I.11** СЭНК ВС  
**VII.I.11** СЭНК для внутреннего судоходства

## Т

**VII.T.01** Тактическая информация о движении  
**VI.F.04** Температура вспышки  
**VII.R.07** Техническая служба РИС  
**VII.T.01** ТИД  
**X.T.02** т-км (ткм, т-км) на внутреннем водном транспорте  
**III.C.01** Товары  
**V.P.04** Толкаемый состав  
**V.P.06** Толкач  
**X.T.02** Тонна-километр на внутреннем водном транспорте  
**X.T.02** Тоннокилометр (тонно-километр) на внутреннем водном транспорте  
**VI.F.11** Топливный элемент  
**IV.P.01** Топовый знак  
**V.M.01** Топовый огонь  
**VI.F.04** Точка воспламенения  
**VII.D.01** Точка отсчета  
**VI.R.05** Точная копия исторического судна  
**II.S.03** Тральные работы  
**X.I.07** Транзитная перевозка внутренним водным транспортом

<b>I.T.01</b>	Трансграничные воды
<b>III.C.08</b>	Транспортная накладная
<b>III.T.03</b>	Транспортный документ
<b>V.T.01</b>	Трехтональный звуковой сигнал
<b>VI.D.03</b>	Трубопроводы с двойной стенкой
<b>VI.H.03</b>	Трюм
<b>IX.F.05</b>	Туман

## У

<b>VI.C.02</b>	Угол опрокидывания ( $\varphi$ )
<b>VII.C.01</b>	УГФ
<b>VII.T.03</b>	УД
<b>VII.V.02</b>	УДС
<b>IX.K.01</b>	Узел
<b>VII.A.02</b>	Узел-оператор
<b>II.B.04</b>	Узкое место
<b>III.S.03</b>	Указания грузоотправителя
<b>III.S.08</b>	Укладка груза
<b>III.U.02</b>	Универсальный транспортный документ
<b>VII.C.01</b>	Управление грузами и флотом
<b>VII.V.02</b>	Управление движением судов
<b>VII.C.04</b>	Управление коридорами
<b>VII.C.04</b>	Управление коридорами посредством РИС
<b>VII.T.05</b>	УП
<b>VII.T.05</b>	Управление перевозками
<b>VII.L.01</b>	Управление шлюзами и мостами
<b>VII.T.04</b>	Услуги по планированию движения
<b>V.E.02</b>	Установленное направление потока движения
<b>IX.R.04</b>	Устье реки
<b>V.M.03</b>	Устройство швартовки
<b>V.T.06</b>	Участок водного пути с двусторонним движением судов

<b>V.T.03</b>	Участок водного пути с односторонним движением судов
<b>VII.L.01</b>	УШМ

## Ф

<b>VII.F.04</b>	Файл
<b>III.A.01</b>	Фактический перевозчик
<b>IV.R.01</b>	Физическое СНО АИС
<b>X.I.03</b>	Флот судов внутреннего плавания
<b>IV.A.03</b>	Фоновая подсветка СНО
<b>III.F.01</b>	Фрахт
<b>III.C.02</b>	Фрахтовая декларация

## Х

<b>VII.F.02</b>	Характеристика
<b>VII.P.02</b>	Характеристическое сообщение
<b>VIII.C.03</b>	Химическое потребление кислорода
<b>VI.H.01</b>	Хладон
<b>IX.T.01</b>	Ходовой берег
<b>VIII.D.01</b>	Хозяйственно-бытовые сточные воды
<b>VIII.H.02</b>	Хозяйственный мусор
<b>VI.L.08</b>	Холл
<b>VIII.C.03</b>	ХПК

## Ц

<b>VII.C.03</b>	Цветовая калибровка МКО
<b>VII.R.04</b>	Центр РИС
<b>VII.V.06</b>	Центр СДС
<b>III.S.09</b>	Цепь международных поставок
<b>III.S.09</b>	Цепь поставок
<b>VIII.T.01</b>	Цистерна для остаточных продуктов

## Ш

<b>IV.S.04</b>	Швемер
<b>VI.B.04</b>	Ширина судна ( $B$ )

<b>VI.C.05</b>	Ширина в свету бортового прохода
<b>VI.B.05</b>	Ширина по ватерлинии ( $B_{WL}$ )
<b>VIII.S.02</b>	Шлам
<b>II.L.02</b>	Шлюз
<b>II.G.01</b>	Шлюзные ворота
<b>III.S.08</b>	Штровка груза
<b>IX.W.02</b>	Штормовое предупреждение
<b>IX.S.05</b>	Шуга
<b>VIII.N.02</b>	Шумовое загрязнение окружающей среды

## Э

<b>VII.E.03</b>	ЭКНИС
<b>III.F.03</b>	Экспедирование (грузов)
<b>II.D.02</b>	Эксплуатационные дноуглубительные работы
<b>VII.P.01</b>	Эксплуатационные требования для СОЭНКИ
<b>VII.E.02</b>	Электронная карта
<b>VII.E.04</b>	Электронная навигационная карта
<b>VII.I.09</b>	Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства
<b>VII.E.04</b>	ЭНК
<b>VII.I.09</b>	ЭНК ВС

<b>VII.I.09</b>	ЭНК для внутреннего судоходства
<b>VI.C.04</b>	Электрооборудование гарантированного типа безопасности
<b>VI.S.06</b>	Эллинг
<b>VIII.S.03</b>	ЭПС-КОВВП
<b>IX.E.02</b>	Эстуарий
<b>IV.E.01</b>	Эффективная сила света ритмичных огней
<b>IX.E.01</b>	Эхолот

## Я

<b>V.A.01</b>	Якорная стоянка
<b>VII.C.02</b>	Ячейка

## Сокращения и условные обозначения на иностранных языках

<b>VII.A.04</b>	ASM
<b>VII.E.07</b>	ERDMS
<b>VII.E.05</b>	ERI
<b>VIII.L.01</b>	LNG
<b>X.N.03</b>	NST 2007
<b>V.R.01</b>	RAINWAT
<b>VII.S.01</b>	SCAMIN
<b>VII.W.01</b>	WGS 84



## REFERENCES

1. United Nations, Economic Commission for Europe (2019). *Recommendations on Harmonized Europe-Wide Technical Requirements for Inland Navigation Vessels. Resolution No. 61, revision 2*. United Nations publication. Available at <https://unece.org/sites/default/files/2021-02/ECE-TRANS-SC3-172-r2e.pdf>. Accessed on 5 September 2022.
2. United Nations, Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee, Working Party on Inland Water Transport (2020). Resolution No. 63, revision 2. *International Standard for Tracking and Tracing on Inland Waterways (VTT)*. Available at <https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-176r2e.pdf>. Accessed on 9 September 2022.
3. United Nations, Economic Commission for Europe (2020). *European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) including the Annexed Regulations, applicable as from 1 January 2021*. United Nations publication.
4. World Meteorological Organization, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (2012). *International Glossary of Hydrology*. WMO No. 385. World Meteorological Organization publication.
5. European Committee for drawing up Standards in the field of Inland Navigation (2021). *European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels (ES-TRIN)*. Also available at [www.cesni.eu/wp-content/uploads/2020/10/ES\\_TRIN\\_2021\\_en.pdf](http://www.cesni.eu/wp-content/uploads/2020/10/ES_TRIN_2021_en.pdf). Accessed on 11 October 2022.
6. United Nations, Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee. *Convention on the Contract for the International Carriage of Passengers and Luggage by Inland Waterway (CVN)*. Geneva, 6 February 1976. ECE/TRANS/20.
7. United Nations. *Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes*. Helsinki, 17 March 1992. *Treaty Series* of the United Nations, vol. 1936, p. 269.
8. United Nations, Economic Commission for Europe (2021). *CEVNI. European Code for Inland Waterways. Sixth revised edition*. United Nations publication. Also available at [unece.org/sites/default/files/2022-02/2109540\\_E\\_pdf\\_web%2BCorr1.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2022-02/2109540_E_pdf_web%2BCorr1.pdf). Accessed on 15 September 2022.
9. European Union, United Nations, International Transport Forum, Organisation for Economic Co-operation and Development (2019). *Glossary for Transport Statistics*. Fifth edition. Also available at [https://unece.org/sites/default/files/2021-12/Glossary\\_for\\_Transport\\_Statistics\\_EN\\_FINAL\\_WEB2\\_1.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2021-12/Glossary_for_Transport_Statistics_EN_FINAL_WEB2_1.pdf). Accessed on 11 October 2022.
10. United Nations, Economic Commission for Europe (2017). *Inventory of Main Standards and Parameters of the E Waterway Network. "Blue Book". Third revised edition*. United Nations publication. Also available at <https://unece.org/transport/standards/transport/inventory-main-standards-and-parameters-e-waterway-network-blue-book>. Accessed on 10 November 2022.
11. Symonenko S., Padakin D. and others (2008). *Navigational-Hydrographic Dictionary (Ukrainian–English–Russian)*. State Hydrographic Service of Ukraine, Kyiv.
12. Danube STREAM project consortium (2019). *Basic Danube Glossary 2019*. Directorate for Inland Waterways (Plovput), Republic of Serbia. Available at [www.plovput.rs/file/danube-stream/Danube-STREAM-GLOSSARY%2820190301%29-ENG.pdf](http://www.plovput.rs/file/danube-stream/Danube-STREAM-GLOSSARY%2820190301%29-ENG.pdf). Accessed on 9 October 2022.

13. United Nations, Economic Commission for Europe. *The European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN)*. Geneva, 19 January 1996.
14. Danube Commission (2015). *Glossary of the Danube navigation*. First edition.
15. United Nations, Economic Commission for Europe, Central Commission for the Navigation of the Rhine, Danube Commission (2003). *Budapest Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterway (CMNI)*. Budapest, 22 June 2001. United Nations publication.
16. United Nations, Economic Commission for Europe, Eurasian Economic Commission, China National Institute of Standardization (2019). *Trade Facilitation Terms: An English-Russian-Chinese Glossary (revised third edition)*. United Nations publication. Also available at [https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE\\_TRADE\\_377Rev.2\\_01.pdf](https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE_TRADE_377Rev.2_01.pdf). Accessed on 7 October 2022.
17. International Maritime Organization, International Labour Organization, United Nations (2014). *IMO/ILO/UNECE Code of Practice for Packing of Cargo Transport Units (CTU Code)*. Also available at [https://unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU\\_Code\\_January\\_2014.pdf](https://unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU_Code_January_2014.pdf). Accessed on 6 October 2022.
18. European Union. Statistics Explained Database. Available at [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Transport\\_glossary](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Transport_glossary). Accessed on 10 October 2022.
19. United Nations, Economic Commission for Europe (2018). *SIGNI. European Code for Signs and Signals on Inland Waterways. Resolution No. 90*. United Nations publication. Also available at [https://unece.org/DAM/trans/main/sc3/publications/SIGNI\\_2019\\_e.pdf](https://unece.org/DAM/trans/main/sc3/publications/SIGNI_2019_e.pdf). Accessed on 10 October 2022.
20. International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities. *International Dictionary of Marine Aids to Navigation*. Available at [www.iala-aism.org/wiki/dictionary](http://www.iala-aism.org/wiki/dictionary). Accessed on 10 October 2022.
21. International Maritime Organization. Resolution A.572(14). *General Provisions on Ships' Routeing*. Adopted on 20 November 1985.
22. Central Commission for the Navigation of the Rhine, Oil Companies International Marine Forum (2010). *ISGINTT. International Safety Guide for Inland Navigation Tank-barges and Terminals*. First edition. Publication of the Central Commission for the Navigation of the Rhine.
23. United Nations, Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee, Working Party on Inland Water Transport (2019). Resolution No. 48, revision 4. *Recommendation on electronic chart display and information system for inland navigation (Inland ECDIS)*. Available at <https://unece.org/DAM/trans/doc/2020/sc3/ECE-TRANS-SC3-156-Rev4e.pdf>. Accessed on 10 October 2022.
24. European Committee for drawing up Standards in the field of Inland Navigation (2021). *European Standard for River Information Services (ES-RIS)*. Also available at [www.cesni.eu/wp-content/uploads/2021/06/ES\\_RIS\\_2021\\_en.pdf](http://www.cesni.eu/wp-content/uploads/2021/06/ES_RIS_2021_en.pdf). Accessed on 11 October 2022.
25. International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities (2013). Guideline 1095. *Harmonized implementation of Application-Specific Messages (ASM)*. Edition 1.
26. Vessel Tracking and Tracing Expert Group, Subgroup ASM (2017). *Information paper on Application Specific Messages (ASM)*. Edition 1.1. Available at [https://ris.cesni.eu/docs/File/618/information\\_paper\\_on\\_ASM\\_edition\\_1\\_1.pdf](https://ris.cesni.eu/docs/File/618/information_paper_on_ASM_edition_1_1.pdf). Accessed on 6 October 2022.

27. World Association for Waterborne Transport Infrastructure, InCom Permanent Working Group 125 (2019a). Report No. 125/I. *Guidelines and Recommendations for River Information Services*.
28. International Hydrographic Organization (2000). Publication S-57. *IHO Transfer Standard for Digital Hydrographic Data*. Edition 3.1.
29. International Hydrographic Organization. IHO International Hydrographic Dictionary S 32 database. Available at <http://iho-ohi.net/S32/index.php>. Accessed on 10 October 2022.
30. Inland ENC Harmonization Group (2015a). *Product Specification for Inland ENCs*. Edition 2.4. Available at <https://editions.openecdis.org/standard-iecdis/standard-2.4/ienc-product-specification-2.4>. Accessed on 11 October 2022.
31. International Maritime Organization. Resolution MSC.232(82). *Adoption of the Revised Performance Standards for Electronic Chart Display and Information Systems (ECDIS)*. Adopted on 5 December 2006.
32. United Nations, Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee, Working Party on Inland Water Transport (2020). Resolution No. 79, revised. *International Standard for Electronic Ship Reporting in Inland Navigation*. Available at [https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-198r1e\\_0.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-198r1e_0.pdf). Accessed on 10 October 2022.
33. Central Commission for the Navigation of the Rhine (2015). Leaflet *Electronic Ship Reporting in Inland Navigation*. Available at [www.ccr-zkr.org/files/documents/workshops/wrshp181011/Leaflet\\_ERI\\_en.pdf](http://www.ccr-zkr.org/files/documents/workshops/wrshp181011/Leaflet_ERI_en.pdf). Accessed on 6 October 2022.
34. Inland ENC Harmonization Group (2015b). *IENC Feature Catalogue*, Edition 2.4 (Corr. 2). Available at <https://editions.openecdis.org/standard-iecdis/standard-2.4/ienc-product-specification-2.4/ienc-feature-catalogue-2.4>. Accessed on 11 October 2022.
35. European Commission, Directorate-General for Mobility and Transport, Punter, L. and Hofman, W. (2017). Digital inland waterway areas: towards a digital inland waterway area and digital multimodal nodes: final report. Publications Office. Also available at <https://data.europa.eu/doi/10.2832/26584>. Accessed on 6 October 2022.
36. United Nations, Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee, Working Party on Inland Water Transport (2011). Resolution No. 57, revised. *Guidelines and Recommendations for River Information Services*. Available at <https://unece.org/DAM/trans/doc/2012/sc3wp3/ECE-TRANS-SC3-165-Rev1e.pdf>. Accessed on 10 September 2022.
37. International Hydrographic Organization (2022). *Operational Procedures for the Organization and Management of the IHO Geospatial Information Registry*. Publication S-99. Edition 2.0.0.
38. International Hydrographic Organization. IHO Geospatial Information Registry, version 3.1, IENC Domain. Available at <https://registry.iho.int>. Accessed on 3 September 2022.
39. International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities (2021). Guideline 1166. *VTS in Inland Waters*. Edition 1.0.
40. United Nations, Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee, Working Party on Inland Water Transport (2020). Resolution No. 80, revised. *International Standard for Notices to Skippers in Inland Navigation*. Available at [https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-199r1e\\_1.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-199r1e_1.pdf). Accessed on 15 September 2022.

41. Commission Regulation (EC) No 416/2007 of 22 March 2007 concerning the technical specifications for Notices to Skippers as referred to in Article 5 of Directive 2005/44/EC of the European Parliament and of the Council on harmonised river information services (RIS) on inland waterways in the Community (2007). *Official Journal of the European Union*, L 105, p. 88.
42. World Association for Waterborne Transport Infrastructure, InCom Permanent Working Group 125 (2019b). Report No. 125/III. *RIS Related Definitions 2019*.
43. Directive 2005/44/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on harmonised river information services (RIS) on inland waterways in the Community (2005). *Official Journal of the European Union*, L 255, p. 152.
44. United Nations, Economic Commission for Europe, Inland Transport Committee, Working Party on Inland Water Transport (2004). Resolution No. 58. *Guidelines and Criteria for Vessel Traffic Services on Inland Waterways*. Available at <https://unece.org/sites/default/files/2022-03/TRANS-SC3-166e.pdf>. Accessed on 7 October 2022.
45. International Maritime Organization. Resolution A.1158(32). *Guidelines for Vessel Traffic Services*. Adopted on 15 December 2021.
46. International Maritime Organization. *International Convention on the Control of Harmful Anti-fouling Systems on Ships*. London, 5 October 2001.
47. CDNI (2022). *Convention on the Collection, Deposit and Reception of Waste Generated during Navigation on the Rhine and Other Inland Waterways*. Strasbourg (France), 9 September 1996. Consolidated version by the CDNI Secretariat of July 2022. Available at [www.cdni-iwt.org/wp-content/uploads/2022/07/CDNI2022\\_juill\\_EN.pdf](http://www.cdni-iwt.org/wp-content/uploads/2022/07/CDNI2022_juill_EN.pdf). Accessed on 11 November 2022.
48. Organisation for Economic Co-operation and Development. Glossary of Statistical Terms. Available at <https://stats.oecd.org/glossary>. Accessed on 10 June 2022.
49. World Meteorological Organization (1992). *International Meteorological Vocabulary*. WMO No. 182, second edition.
50. Via donau (2016). Platina 2 project. *Good Practice Manual on Inland Waterway Maintenance*. Work Package 4 "Infrastructure", Subwork Package SWP 4.3: Good Practices in Inland Waterway Maintenance, Deliverable No. D4.6. Final report. Available at [www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167\\_PL2\\_Manual\\_Waterway\\_Maintenance.pdf](http://www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167_PL2_Manual_Waterway_Maintenance.pdf). Accessed on 20 October 2022.
51. World Meteorological Organization (2014). *WMO Sea Ice Nomenclature*. WMO No. 259. Volume 1 – Terminology and Codes.
52. International Maritime Organization (2000). *International Code of Safety for High-Speed Craft (HSC Code)*. Adopted by Resolution MSC.97(73) on 5 December 2000.
53. European Statistical Office (2019). *Reference Manual on Inland Waterways Transport Statistics*, Version 9.2. Available at [https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland\\_waterways\\_reference\\_manual\\_2019.pdf](https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland_waterways_reference_manual_2019.pdf). Accessed on 5 September 2022.

## RÉFÉRENCES

1. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe (2019). *Recommandations relatives à des prescriptions techniques harmonisées à l'échelle européenne applicables aux bateaux de navigation intérieure. Résolution n° 61, révision 2*. Publication des Nations Unies. Disponible sur le site Web suivant : <https://unece.org/sites/default/files/2021-02/ECE-TRANS-SC3-172-r2f.pdf>. Consulté le 5 septembre 2022.
2. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Comité des transports intérieurs, Groupe de travail des transports par voie navigable (2020). *Résolution n° 63, révision 2. Norme internationale relative au suivi et au repérage des bateaux sur les voies navigables (VTT)*. Disponible sur le site Web suivant : <https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-176r2f.pdf>. Consulté le 9 septembre 2022.
3. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe (2020). *Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN) y compris le Règlement annexé, en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2021*. Publication des Nations Unies.
4. Organisation météorologique mondiale, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (2012). *Glossaire International d'Hydrologie*. WMO No. 385. Publication de l'Organisation météorologique mondiale.
5. Comité européen pour l'élaboration de standards dans le domaine de la navigation intérieure (2021). *Standard européen établissant les prescriptions techniques des bateaux de navigation intérieure (ES-TRIN)*. Également disponible sur le site Web suivant : [www.cesni.eu/wp-content/uploads/2020/10/ES\\_TRIN\\_2021\\_fr.pdf](http://www.cesni.eu/wp-content/uploads/2020/10/ES_TRIN_2021_fr.pdf). Consulté le 11 octobre 2022.
6. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Comité des transports intérieurs. *Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages en navigation intérieure (CVN)*. Genève, 6 février 1976. ECE/TRANS/20.
7. Nations Unies. *Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux*. Helsinki, 17 mars 1992. *Recueil des Traités des Nations*, vol. 1936, p. 269.
8. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe (2021). *CEVNI. Code européen des voies de navigation intérieure. Sixième édition révisée*. Publication des Nations Unies. Également disponible sur le site Web suivant : [https://unece.org/sites/default/files/2022-02/2109540\\_F\\_pdf\\_web.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2022-02/2109540_F_pdf_web.pdf). Consulté le 15 septembre 2022.
9. Union européenne, Nations Unies, Forum international des transports, Organisation de coopération et de développement économiques (2019). *Glossaire des statistiques de transport*. Cinquième édition. Également disponible sur le site Web suivant : [https://unece.org/sites/default/files/2020-12/Glossary\\_for\\_Transport\\_Statistics\\_FR.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2020-12/Glossary_for_Transport_Statistics_FR.pdf). Consulté le 11 octobre 2022.
10. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe (2017). *Inventaire des normes et paramètres principaux du réseau des voies navigables E. « Livre bleu ». Troisième édition révisée*. Publication des Nations Unies. Également disponible sur le site Web suivant : <https://unece.org/transport/standards/transport/inventory-main-standards-and-parameters-e-waterway-network-blue-book>. Consulté le 10 novembre 2022.
11. Symonenko S., Padakine D. et al. (2008). *Navigational-Hydrographic Dictionary (Ukrainian–English–Russian)*. Service hydrographique d'État d'Ukraine, Kiev.

12. Danube STREAM project consortium (2019). *Basic Danube Glossary 2019*. Direction des voies navigables (Plovput), République de Serbie. Disponible sur le site Web suivant : [www.plovput.rs/file/danube-stream/Danube-STREAM-GLOSSARY%2820190301%29-ENG.pdf](http://www.plovput.rs/file/danube-stream/Danube-STREAM-GLOSSARY%2820190301%29-ENG.pdf). Consulté le 9 octobre 2022.
13. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe. *Accord Européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN)*. Genève, 19 janvier 1996.
14. Commission du Danube (2015). *Glossaire de la navigation sur le Danube*. Première édition.
15. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Commission centrale pour la navigation du Rhin, Commission du Danube (2003). *Convention de Budapest relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure (CMNI)*. Budapest, 22 juin 2001. Publication des Nations Unies.
16. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Commission économique eurasiennne, Institut national chinois de normalisation (2019). *Trade Facilitation Terms: An English-Russian-Chinese Glossary (troisième édition révisée)*. Publication des Nations Unies. Également disponible sur le site Web suivant : [https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE\\_TRADE\\_377Rev.2\\_01.pdf](https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE_TRADE_377Rev.2_01.pdf). Consulté le 7 octobre 2022.
17. Organisation maritime internationale, Organisation internationale du Travail, Nations Unies (2014). *Code de bonnes pratiques OMI/OIT/CEE-ONU pour le chargement des cargaisons dans des engins de transport (Code CTU)*. Également disponible sur le site Web suivant : [https://unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU\\_Code\\_French\\_01.pdf](https://unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU_Code_French_01.pdf). Consulté le 6 octobre 2022.
18. Union européenne. Base de données Statistics Explained. Disponible sur le site Web suivant : [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Transport\\_glossary](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Transport_glossary). Consulté le 10 octobre 2022.
19. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe (2018). *SIGNI. Code européen de la signalisation et du balisage des voies navigables. Résolution n° 90*. Publication des Nations Unies. Également disponible sur le site Web suivant : [https://unece.org/DAM/trans/main/sc3/publications/SIGNI\\_2019\\_f.pdf](https://unece.org/DAM/trans/main/sc3/publications/SIGNI_2019_f.pdf). Consulté le 10 octobre 2022.
20. Association internationale de signalisation maritime. *International Dictionary of Marine Aids to Navigation*. Disponible sur le site Web suivant : [www.iala-aism.org/wiki/dictionary](http://www.iala-aism.org/wiki/dictionary). Consulté le 10 octobre 2022.
21. Organisation maritime internationale. Résolution A.572(14). *Dispositions générales relatives à l'organisation du trafic maritime*. Adoptée le 20 novembre 1985.
22. Commission centrale pour la navigation du Rhin, Oil Companies International Marine Forum (2010). *ISGINTT. Guide international de sécurité pour les bateaux-citernes de la navigation intérieure et les terminaux*. Première édition. Publication de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.
23. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Comité des transports intérieurs, Groupe de travail des transports par voie navigable (2019). Résolution No. 48, révision 4. *Recommandation relative au système de visualisation des cartes électroniques et d'informations pour la navigation intérieure (ECDIS Intérieur)*. Disponible sur le site Web suivant : <https://unece.org/DAM/trans/doc/2020/sc3/ECE-TRANS-SC3-156-Rev4f.pdf>. Consulté le 10 octobre 2022.



24. Comité européen pour l'élaboration de standards dans le domaine de la navigation intérieure (2021). *Standard européen pour les services d'information fluviale (ES-RIS)*. Également disponible sur le site Web suivant : [www.cesni.eu/wp-content/uploads/2021/06/ES\\_RIS\\_2021\\_fr.pdf](http://www.cesni.eu/wp-content/uploads/2021/06/ES_RIS_2021_fr.pdf). Consulté le 11 octobre 2022.
25. Association internationale de signalisation maritime (2013). Guide 1095. *Harmonized implementation of Application-Specific Messages (ASM)*. Édition 1.
26. Groupe d'experts sur le suivi et le repérage des bateaux, sous-groupe ASM (2017). *Information paper on Application Specific Messages (ASM)*. Édition 1.1. Disponible sur le site Web suivant : [https://ris.cesni.eu/docs/File/618/information\\_paper\\_on\\_ASM\\_edition\\_1\\_1.pdf](https://ris.cesni.eu/docs/File/618/information_paper_on_ASM_edition_1_1.pdf). Consulté le 6 octobre 2022.
27. Association mondiale pour les infrastructures de transport maritimes et fluviales, Groupe de travail permanent 125 de l'InCom (2019a). Rapport n° 125/I. *Guidelines and Recommendations for River Information Services*.
28. Organisation hydrographique internationale (2000). Publication S-57. *IHO Transfer Standard for Digital Hydrographic Data*. Édition 3.1.
29. Organisation hydrographique internationale. Base de données du Dictionnaire hydrographique international S-32 de l'OHI. Disponible sur le site Web suivant : <http://iho-ohi.net/S32/index.php>. Consulté le 10 octobre 2022.
30. Groupe de l'harmonisation des CEN Intérieure (2015a). *Product Specification for Inland ENCs*. Édition 2.4. Disponible sur le site Web suivant : <https://editions.openecdis.org/standard-iecdis/standard-2.4/ienc-product-specification-2.4>. Consulté le 11 octobre 2022.
31. Organisation maritime internationale. Résolution MSC.232(82). *Adoption des normes de fonctionnement révisées des systèmes de visualisation des cartes électroniques et d'information (ECDIS)*. Adoptée le 5 décembre 2006.
32. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Comité des transports intérieurs, Groupe de travail des transports par voie navigable (2020). Résolution n° 79, révisée. *Norme internationale relative aux systèmes électroniques de notification en navigation intérieure*. Disponible sur le site Web suivant : <https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-198r1f.pdf>. Consulté le 10 octobre 2022.
33. Commission centrale pour la navigation du Rhin (2015). Brochure *Electronic Ship Reporting in Inland Navigation*. Disponible sur le site Web suivant : [www.ccr-zkr.org/files/documents/workshops/wrshp181011/Leaflet\\_ERI\\_en.pdf](http://www.ccr-zkr.org/files/documents/workshops/wrshp181011/Leaflet_ERI_en.pdf). Consulté le 6 octobre 2022.
34. Groupe de l'harmonisation des CEN Intérieure (2015b). *IENC Feature Catalogue*, Édition 2.4 (Corr. 2). Disponible sur le site Web suivant : <https://editions.openecdis.org/standard-iecdis/standard-2.4/ienc-product-specification-2.4/ienc-feature-catalogue-2.4>. Consulté le 11 octobre 2022.
35. Commission européenne, Direction générale de la mobilité et des transports, Punter, L., Hofman, W. (2017). Digital inland waterway areas: towards a digital inland waterway area and digital multimodal nodes: final report. Publications Office. Également disponible sur le site Web suivant : <https://data.europa.eu/doi/10.2832/26584>. Consulté le 6 octobre 2022.

36. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Comité des transports intérieurs, Groupe de travail des transports par voie navigable (2011). Résolution n° 57, révisée. *Directives et recommandations pour les services d'information fluviale*. Disponible sur le site Web suivant : <https://unece.org/DAM/trans/doc/2012/sc3wp3/ECE-TRANS-SC3-165-Rev1f.pdf>. Consulté le 10 septembre 2022.
37. Organisation hydrographique internationale (2022). *Procédures opérationnelles pour l'organisation et la gestion de la base de registres d'informations géospaciales de l'OHI*. Publication S-99. Édition 2.0.0.
38. Organisation hydrographique internationale. Registre d'information géospaciale de l'OHI, version 3.1, Domaine pour la CEN intérieure. Disponible sur le site Web suivant : <https://registry.iho.int>. Consulté le 3 septembre 2022.
39. Association internationale de signalisation maritime (2021). Guide 1166. *VTS in Inland Waters*. Édition 1.0 (traduction en français est disponible dans ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2022/12).
40. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Comité des transports intérieurs, Groupe de travail des transports par voie navigable (2020). Résolution n° 80, révisée. *Norme internationale relative aux avis à la batellerie en navigation intérieure*. Disponible sur le site Web suivant : [https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-199r1f\\_1.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-199r1f_1.pdf). Consulté le 15 septembre 2022.
41. Règlement (CE) n° 416/2007 de la Commission du 22 mars 2007 concernant les spécifications techniques des avis à la batellerie visées à l'article 5 de la directive 2005/44/CE du Parlement européen et du Conseil relative à des services d'information fluviale (SIF) harmonisés sur les voies navigables communautaires (2007). *Journal officiel de l'Union européenne*, L 105, p. 88.
42. Association mondiale pour les infrastructures de transport maritimes et fluviales, Groupe de travail permanent 125 de l'InCom (2019b). Rapport n° 125/III. *RIS Related Definitions 2019*.
43. Directive 2005/44/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à des services d'information fluviale (SIF) harmonisés sur les voies navigables communautaires (2005). *Journal officiel de l'Union européenne*, L 255, p. 152.
44. Nations Unies, Commission économique pour l'Europe, Comité des transports intérieurs, Groupe de travail des transports par voie navigable (2004). Résolution n° 58. *Services de trafic fluvial sur les voies navigables*. Disponible sur le site Web suivant : <https://unece.org/sites/default/files/2022-03/TRANS-SC3-166f.pdf>. Consulté le 7 octobre 2022.
45. Organisation maritime internationale. Résolution A.1158(32). *Directives applicables aux services de trafic maritime*. Adoptée le 15 décembre 2021.
46. Organisation maritime internationale. *Convention internationale sur le contrôle des systèmes antisalissure nuisibles sur les navires*. Londres, 5 octobre 2001.
47. CDNI (2022). *Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure*. Strasbourg (France), 9 septembre 1996. Convention consolidée par le Secrétariat de la CDNI de juillet 2022. Disponible sur le site Web suivant : [www.cdni-iwt.org/wp-content/uploads/2022/07/CDNI2022\\_juill\\_FR.pdf](http://www.cdni-iwt.org/wp-content/uploads/2022/07/CDNI2022_juill_FR.pdf). Consulté le 11 novembre 2022.
48. Organisation de coopération et de développement économiques. Glossary of Statistical Terms. Disponible sur le site Web suivant : <https://stats.oecd.org/glossary>. Consulté le 10 juin 2022.



49. Organisation météorologique mondiale (1992). *Vocabulaire meteorologique international*. OMM n° 182, deuxième édition.
50. Via donau (2016). Platina 2 project. *Good Practice Manual on Inland Waterway Maintenance*. Work Package 4 “Infrastructure”, Subwork Package “SWP 4.3: Good Practices in Inland Waterway Maintenance”, Deliverable No. D4.6. Rapport final. Disponible sur le site Web suivant : [www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167\\_PL2\\_Manual\\_Waterway\\_Maintenance.pdf](http://www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167_PL2_Manual_Waterway_Maintenance.pdf). Consulté le 20 octobre 2022.
51. Organisation météorologique mondiale (2014). *WMO Sea Ice Nomenclature*. OMM No. 259. Volume 1 – Terminology and Codes.
52. Organisation maritime internationale (2000). *Code international de sécurité des bateaux à grande vitesse (Code HSC)*. Adopté par la résolution MSC.97(73) le 5 décembre 2000.
53. Office de statistique de l'Union européenne (2019). *Reference Manual on Inland Waterways Transport Statistics*, Version 9.2. Disponible sur le site Web suivant : [https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland\\_waterways\\_reference\\_manual\\_2019.pdf](https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland_waterways_reference_manual_2019.pdf). Consulté le 5 septembre 2022.

## ИСТОЧНИКИ

1. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия. *Рекомендации, касающиеся согласованных на европейском уровне технических предписаний, применимых к судам внутреннего плавания. Резолюция № 61, пересмотр 2.* Издание Организации Объединенных Наций. URL: <https://unece.org/sites/default/files/2021-02/ECE-TRANS-SC3-172-r2r.pdf> (дата обращения: 5 сентября 2022 года).
2. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Комитет по внутреннему транспорту, Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (2020). Резолюция № 63, пересмотр 2. *Международный стандарт для систем обнаружения и отслеживания судов на внутренних водных путях (VTT)*. URL: <https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-176r2r.pdf> (дата обращения: 9 сентября 2022 года).
3. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия (2020). *Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ) включая прилагаемые Правила, применимые с 1 января 2021 года.* Издание Организации Объединенных Наций.
4. Всемирная метеорологическая организация, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (2012). *Международный гидрологический словарь*. WMO No. 385. Издание Всемирной метеорологической организации.
5. Европейский комитет по разработке стандартов в области внутреннего судоходства (2021). *Европейский стандарт, устанавливающий технические требования для судов внутреннего плавания (ЕС-ТТСВП)*. Доступен также в электронном виде, URL: [www.cesni.eu/wp-content/uploads/2020/10/ES\\_TRIN\\_2021\\_en.pdf](http://www.cesni.eu/wp-content/uploads/2020/10/ES_TRIN_2021_en.pdf) (дата обращения: 11 октября 2022 года).
6. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Комитет по внутреннему транспорту. *Конвенция о договоре международной перевозки пассажиров и багажа по внутренним водным путям (КППВ)*. Женева, 6 февраля 1976 года. ECE/TRANS/20.
7. Организация Объединенных Наций. *Конвенция по охране и использованию трансграничных водостоков и международных озер*. Хельсинки, 17 марта 1992 года. *Treaty Series of the United Nations*, том 1936, стр. 269.
8. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия (2021). *ЕПТСВП. Европейские правила судоходства по внутренним водным путям. Шестое пересмотренное издание*. Издание Организации Объединенных Наций. Доступны также в электронном виде, URL: [https://unece.org/sites/default/files/2022-02/2109540\\_R\\_web.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2022-02/2109540_R_web.pdf) (дата обращения: 15 сентября 2022 года).
9. Европейский союз, Организация Объединенных Наций, Международный транспортный форум, Организация экономического сотрудничества и развития (2019). *Глоссарий по статистике транспорта*. Пятое издание. Доступен также в электронном виде, URL: [https://unece.org/sites/default/files/2022-07/1906430\\_R\\_light.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2022-07/1906430_R_light.pdf) (дата обращения: 11 октября 2022 года).

10. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия (2017). *Перечень основных характеристик и параметров сети водных путей категории Е. «Синяя книга». Третье пересмотренное издание.* Издание Организации Объединенных Наций. Доступен также в электронном виде, URL: <https://unece.org/transport/standards/transport/inventory-main-standards-and-parameters-e-waterway-network-blue-book> (дата обращения: 10 ноября 2022 года).
11. Симоненко С. В., Падакин Д. Ю. и др. (2008). *Навигационно-гидрографический словарь (украинско-англо-русский).* Государственная гидрографическая служба Украины, Киев.
12. Консорциум проекта Danube STREAM (2019). *Basic Danube Glossary 2019.* Управление внутренних водных путей (Пловпут), Республика Сербия. URL: [www.plovput.rs/file/danube-stream/Danube-STREAM-GLOSSARY%2820190301%29-ENG.pdf](http://www.plovput.rs/file/danube-stream/Danube-STREAM-GLOSSARY%2820190301%29-ENG.pdf) (дата обращения 9 октября 2022 года).
13. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия. *Европейское соглашение о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП).* Женева, 19 января 1996 года.
14. Дунайская комиссия (2015). *Глоссарий дунайского судоходства.* Первое издание.
15. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Центральная комиссия судоходства по Рейну, Дунайская комиссия (2003). *Будапештская конвенция о договоре перевозки грузов по внутренним водным путям (КПГВ).* Будапешт, 22 июня 2001 года. Издание Организации Объединенных Наций.
16. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Евразийская экономическая комиссия, Китайский национальный институт стандартизации (2019). *Упрощение процедур торговли: англо-русско-китайский глоссарий терминов (пересмотренное третье издание).* Издание Организации Объединенных Наций. Доступен также в электронном виде, URL: [https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE\\_TRADE\\_377Rev.2\\_01.pdf](https://unece.org/DAM/trade/Publications/ECE_TRADE_377Rev.2_01.pdf) (дата обращения: 7 октября 2022 года).
17. Международная морская организация, Международная организация труда, Организация Объединенных Наций (2014). *Кодекс практики ИМО/МОТ/ЕЭК ООН по укладке грузов в грузовые транспортные единицы (Кодекс ГТЕ).* Доступен также в электронном виде, URL: [https://unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU\\_Code\\_Russian.pdf](https://unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2014/wp24/CTU_Code_Russian.pdf) (дата обращения: 6 октября 2022 года).
18. Европейский союз. База данных Statistics Explained. URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Transport\\_glossary](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Category:Transport_glossary) (дата обращения: 10 октября 2022 года).
19. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия (2018). *СИГВВП. Европейские правила сигнализации на внутренних водных путях. Резолюция № 90.* Издание Организации Объединенных Наций. Доступны также в электронном виде, URL: [https://unece.org/DAM/trans/main/sc3/publications/SIGNI\\_2019\\_r.pdf](https://unece.org/DAM/trans/main/sc3/publications/SIGNI_2019_r.pdf) (дата обращения: 10 октября 2022 года).
20. Международная ассоциация морских средств навигации и маячных служб. *International Dictionary of Marine Aids to Navigation.* URL: [www.iala-aism.org/wiki/dictionary](http://www.iala-aism.org/wiki/dictionary) (дата обращения: 10 октября 2022 года).

21. Международная морская организация. Резолюция A.572(14). *Общие положения об установлении путей движения судов*. Принята 20 ноября 1985 года.
22. Центральная комиссия судоходства по Рейну, Международный морской форум нефтяных компаний (2010). *ISGINTT. International Safety Guide for Inland Navigation Tank-barges and Terminals*. Первое издание. Публикация Центральной комиссии судоходства по Рейну.
23. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Комитет по внутреннему транспорту, Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (2019). Резолюция № 48, пересмотр 4. *Рекомендация, касающаяся системы отображения электронных карт и информации для внутреннего судоходства (СОЭНКИ ВС)*. URL: <https://unece.org/DAM/trans/doc/2020/sc3/ECE-TRANS-SC3-156-Rev4r.pdf> (дата обращения: 10 октября 2022 года).
24. Европейский комитет по разработке стандартов в области внутреннего судоходства (2021). *Европейский стандарт для речных информационных служб (ЕС-РИС)*. Доступен также в электронном виде, URL: [www.cesni.eu/wp-content/uploads/2021/06/ES\\_RIS\\_2021\\_en.pdf](http://www.cesni.eu/wp-content/uploads/2021/06/ES_RIS_2021_en.pdf) (дата обращения: 11 октября 2022 года).
25. Международная ассоциация морских средств навигации и маячных служб (2013). Руководство 1095. *Harmonized implementation of Application-Specific Messages (ASM)*. Издание 1.
26. Группа экспертов по обнаружению и отслеживанию судов, Подгруппа ASM (2017). *Information paper on Application Specific Messages (ASM)*. Издание 1.1. URL: [https://ris.cesni.eu/docs/File/618/information\\_paper\\_on\\_ASM\\_edition\\_1\\_1.pdf](https://ris.cesni.eu/docs/File/618/information_paper_on_ASM_edition_1_1.pdf) (дата обращения: 6 октября 2022 года).
27. Всемирная ассоциация инфраструктуры водного транспорта, Постоянная рабочая группа 125 Комиссии по внутреннему судоходству (2019а). Отчет № 125/1. *Guidelines and Recommendations for River Information Services*.
28. Международная гидрографическая организация (2000). Публикация S-57. *IHO Transfer Standard for Digital Hydrographic Data*. Издание 3.1.
29. Международная гидрографическая организация. База данных Международного гидрографического глоссария S-32 МГО. URL: <http://iho-ohi.net/S32/index.php> (дата обращения: 10 октября 2022 года).
30. Группа по согласованию ЭНК для внутреннего судоходства (2015а). *Product Specification for Inland ENCs*. Издание 2.4. URL: <https://editions.openecdis.org/standard-iecdis/standard-2.4/ienc-product-specification-2.4> (дата обращения: 11 октября 2022 года).
31. Международная морская организация. Резолюция MSC.232(82). *Принятие пересмотренных эксплуатационных требований к электронным картографическим навигационным информационным системам (ЭКНИС)*. Принята 5 декабря 2006 года.
32. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Комитет по внутреннему транспорту, Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (2020). Резолюция № 79, пересмотренная. *Международный стандарт для систем электронных судовых сообщений во внутреннем судоходстве*. URL: <https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-198r1r.pdf> (дата обращения: 10 октября 2022 года).

33. Центральная комиссия судоходства по Рейну (2015). Буклет *Electronic Ship Reporting in Inland Navigation*. URL: [www.ccr-zkr.org/files/documents/workshops/wrshp181011/Leaflet\\_ERI\\_en.pdf](http://www.ccr-zkr.org/files/documents/workshops/wrshp181011/Leaflet_ERI_en.pdf) (дата обращения: 6 октября 2022 года).
34. Группа по согласованию ЭНК для внутреннего судоходства (2015b). *IENC Feature Catalogue*, издание 2.4 (Corr. 2). URL: <https://editions.openecdis.org/standard-iecdis/standard-2.4/ienc-product-specification-2.4/ienc-feature-catalogue-2.4> (дата обращения: 11 октября 2022 года).
35. Европейская комиссия, Генеральная дирекция по транспорту и мобильности, Пюнтер, Л., Хофман В. (2017). *Digital inland waterway areas: towards a digital inland waterway area and digital multimodal nodes: final report*, Publications Office. Доступен также в электронном виде, URL: <https://data.europa.eu/doi/10.2832/26584> (дата обращения: 6 октября 2022 года).
36. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Комитет по внутреннему транспорту, Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (2011). Резолюция № 57, пересмотренная. *Руководящие принципы и рекомендации для речных информационных служб*. URL: <https://unece.org/DAM/trans/doc/2012/sc3wp3/ECE-TRANS-SC3-165-Rev1r.pdf> (дата обращения: 10 сентября 2022 года).
37. Международная гидрографическая организация (2022). *Operational Procedures for the Organization and Management of the IHO Geospatial Information Registry*. Публикация S-99. Издание 2.0.0.
38. Международная гидрографическая организация. Регистр геопространственной информации МГО, версия 3.1, Домен ЭНК для внутреннего судоходства. URL: <https://registry.iho.int> (дата обращения: 3 сентября 2022 года).
39. Международная ассоциация морских средств навигации и маячных служб (2021). Руководство 1166. *СДС на внутренних водных путях*. Издание 1.0 (перевод на русский язык приведен в ECE/TRANS/SC.3/WP.3/2022/12).
40. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Комитет по внутреннему транспорту, Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (2020). Резолюция № 80, пересмотренная. *Международный стандарт для извещений судоводителям во внутреннем судоходстве*. URL: [https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-199r1r\\_1.pdf](https://unece.org/sites/default/files/2021-01/ECE-TRANS-SC3-199r1r_1.pdf) (дата обращения: 15 сентября 2022 года).
41. Commission Regulation (EC) No 416/2007 of 22 March 2007 concerning the technical specifications for Notices to Skippers as referred to in Article 5 of Directive 2005/44/EC of the European Parliament and of the Council on harmonised river information services (RIS) on inland waterways in the Community (2007). *Official Journal of the European Union*, L 105, p. 88.
42. Всемирная ассоциация инфраструктуры водного транспорта, Постоянная рабочая группа 125 Комиссии по внутреннему судоходству (2019b). Отчет № 125/III. *RIS Related Definitions 2019*.
43. Directive 2005/44/EC of the European Parliament and of the Council of 7 September 2005 on harmonised river information services (RIS) on inland waterways in the Community (2005). *Official Journal of the European Union*, L 255, p. 152.

44. Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, Комитет по внутреннему транспорту, Рабочая группа по внутреннему водному транспорту (2004). Резолюция № 58. *Руководство и критерии для служб движения судов на внутренних водных путях*. URL: <https://unece.org/sites/default/files/2022-03/TRANS-SC3-166r.pdf> (дата обращения: 7 октября 2022 года).
45. Международная морская организация. Резолюция A.1158(32). *Руководство для служб управления движением судов*. Принята 15 декабря 2021 года.
46. Международная морская организация. *Международная конвенция о контроле за вредными противоборствующими системами на судах*. Лондон, 5 октября 2001 года.
47. КОВВП (2022). *Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure (Конвенция о сборе, сдаче и приеме отходов, образующихся при судоходстве на Рейне и на других внутренних водных путях)*. Страсбург (Франция), 9 сентября 1996 года. Сводный вариант, подготовленный секретариатом КОВВП в июле 2022 года. URL: [www.cdni-iwt.org/wp-content/uploads/2022/07/CDNI2022\\_juill\\_FR.pdf](http://www.cdni-iwt.org/wp-content/uploads/2022/07/CDNI2022_juill_FR.pdf) (дата обращения: 11 ноября 2022 года).
48. Организация экономического сотрудничества и развития. Glossary of Statistical Terms. URL: <https://stats.oecd.org/glossary> (дата обращения: 10 июня 2022 года).
49. Всемирная метеорологическая организация (1992). *Международный метеорологический словарь*. WMO No. 182, второе издание.
50. Виа донау (2016). Проект «Платина 2». *Good Practice Manual on Inland Waterway Maintenance*, Work Package 4 "Infrastructure", Subwork Package "SWP 4.3: Good Practices in Inland Waterway Maintenance", Deliverable No. D4.6. Заключительный отчет. URL: [www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167\\_PL2\\_Manual\\_Waterway\\_Maintenance.pdf](http://www.viadonau.org/fileadmin/content/viadonau/01Newsroom/Bilder/2016/167_PL2_Manual_Waterway_Maintenance.pdf) (дата обращения: 20 октября 2022 года).
51. Всемирная метеорологическая организация (2014). WMO Sea Ice Nomenclature, WMO No. 259. Volume 1 – Terminology and Codes.
52. Международная морская организация (2014). *Международный кодекс безопасности высокоскоростных судов (Кодекс ВС)*. Принят резолюцией MSC.97(73) от 5 декабря 2000 года.
53. Европейское статистическое бюро (2019). *Reference Manual on Inland Waterways Transport Statistics, Version 9.2*. URL: [https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland\\_waterways\\_reference\\_manual\\_2019.pdf](https://ec.europa.eu/eurostat/documents/29567/3217334/Inland_waterways_reference_manual_2019.pdf) (дата обращения: 5 сентября 2022 года).

**Glossary for Inland Water Transport**  
including River Information Services

**Glossaire des transports par voie navigable**  
у compris les services d'information fluviale

**Глоссарий по внутреннему водному транспорту**  
включая речные информационные службы

The Glossary is prepared under the guidance of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3). It comprises over 700 terms with synonyms and their definitions used in international conventions and agreements administered by the ECE Inland Transport Committee, SC.3 resolutions and ECE publications. The glossary builds on the terminology used by SC.3 and other ECE Working Parties in the field of inland transport, trade facilitation and environment, international organizations and river commissions.

Le glossaire a été établi par le secrétariat sous la direction du Groupe de travail des transports par voie navigable (SC.3). Le répertoire comprend plus de 700 termes avec des synonymes et leurs définitions utilisés dans les conventions et accords internationaux administrés par le Comité des transports intérieurs de la CEE, les résolutions du SC.3 et les publications de la CEE. Le glossaire s'appuie sur la terminologie utilisée par le SC.3 et d'autres groupes de travail de la CEE dans le domaine des transports intérieurs, de la facilitation du commerce et de l'environnement, par les organisations internationales et par les commissions fluviales.

Глоссарий подготовлен под руководством Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3). Он включает в себя более 700 терминов с синонимами и их определений, используемых в международных конвенциях и соглашениях, администрируемых Комитетом внутреннего транспорта ЕЭК, резолюциях SC.3 и публикациях ЕЭК. В его основу легли термины, которые используются как SC.3, так и другими рабочими группами ЕЭК в области внутреннего транспорта, упрощения процедур торговли и охраны окружающей среды, а также международными организациями и речными комиссиями.

Information Service  
United Nations Economic Commission for Europe

Palais des Nations  
CH - 1211 Geneva 10, Switzerland  
Telephone: +41(0)22 917 12 34  
E-mail: [unece\\_info@un.org](mailto:unece_info@un.org)  
Website: <http://www.unece.org>

ISBN 978-92-1-117315-4



9 789211 173154